
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<http://books.google.com>





Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

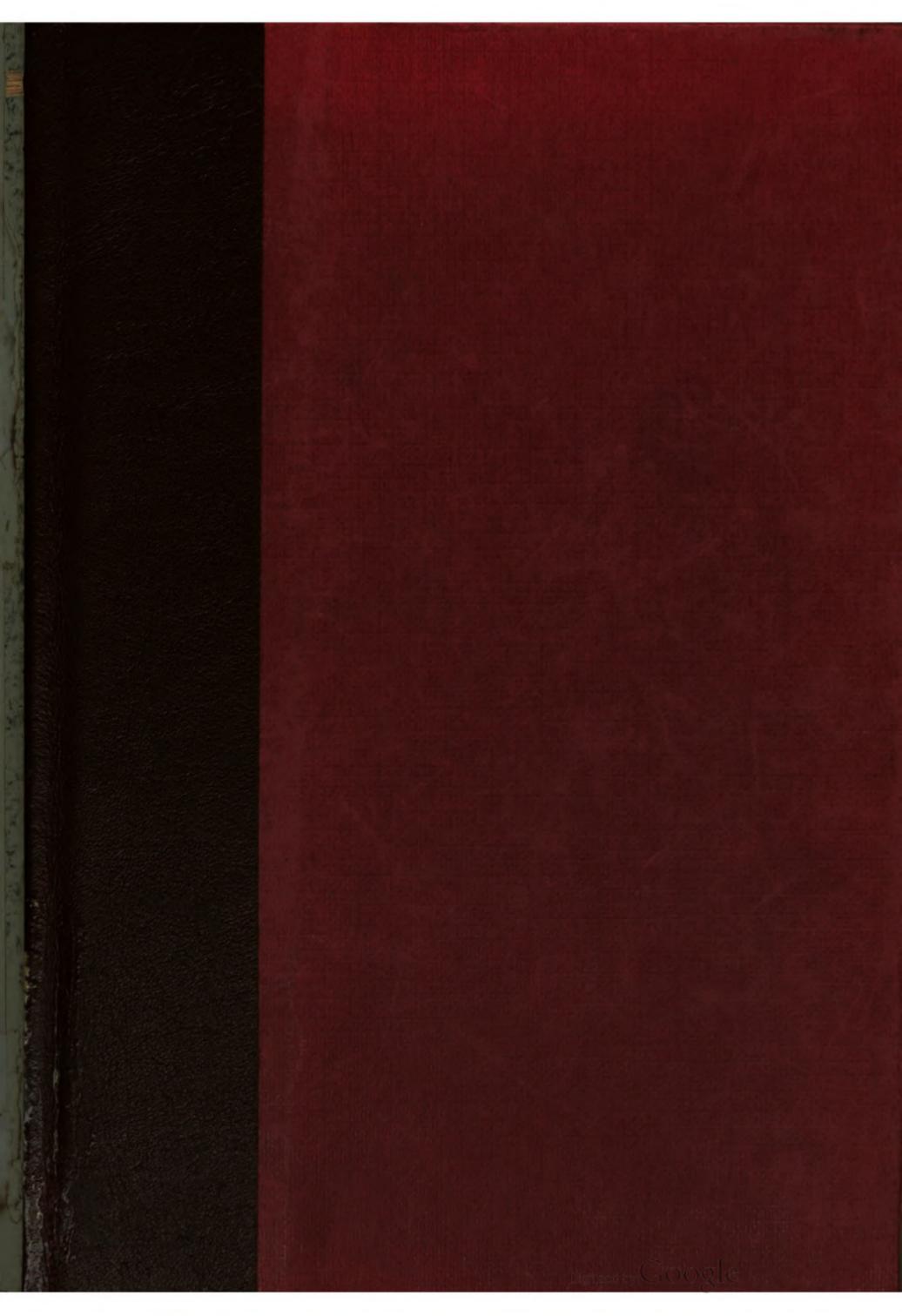
Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

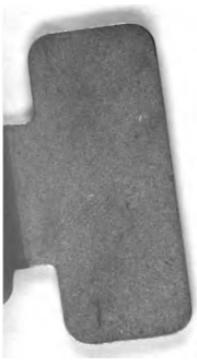
Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>





BREVES. DE MADRID

REG.: R 122979

CLAS.: 15

SIGN: F12

FA
1637

ODAS

DE QUINTO HORACIO FLACO,

traducidas y anotadas

POR D. JOAQUIN ESCRICHE,

**AUTOR DEL DICCIONARIO RAZONADO DE JURISPRUDENCIA
Y LEGISLACION, Y DE OTRAS VARIAS OBRAS.**

NUEVA EDICION

CON EL TEXTO LATINO AL FRENTE.



BIBLIOTECA U.C.M.



530821093X

SE VENDE EN MADRID Y PROVINCIAS

EN TODAS LAS LIBRERÍAS MATRICULADAS EN LA EXPRESADA SOCIEDAD.

EN LIMA:

CASA DE LOS SEÑORES CALLEJA, OJEA Y COMPAÑÍA.

x: 53-238923-8

MADRID: 1847.

IMPRESA DE DON ALEJANDRO GOMEZ FUENTENEUBRO.

PROLOGO.

En una época fatal en que me vi precisado, como otros muchos, á abandonar mi amada patria, y á buscar un asilo en las riberas del Sena, determiné emprender la traduccion de las obras del cisne de Venosa para hacer mas llevaderos los sinsabores del destierro. Y aunque fluctué largo tiempo sobre si las traduciria en verso ú en prosa, por las razones que fácilmente se presentarán á la imaginacion de cualquier humanista, me decidí á hacerla del último modo á ejemplo de Bateux y de otros franceses, porque las traducciones en prosa y bien anotadas campean mas libremente, y son mas útiles á la juventud estudiosa para comprender mas fácilmente á los poetas latinos, que abundan de inflexiones y de raptos poéticos, como el escritor de quien tratamos. Apenas traduje las Odas, cuando tuve que dejar esta tarea y emprender mi Diccionario razonado de Jurisprudencia, bien conocido del público. Nunca pensé darlas á luz; pero he mudado de parecer á instancias de algunos amigos que me han hecho creer que tanto la prosa en que están vertidas, como las muchas notas que las ilustran y aclaran, facilitarán su inteligencia á la juventud que quiera familiarizarse con la lectura del lirico de Venosa, que ya toma el vuelo humilde de la abeja que va libando las flores, ya el del águila que se pierde entre

las nubes ; ya es un arroyuelo que serpentea pausada y mansamente entre florestas y jardines ; ya un río magestuoso que cubre sus riberas é inunda las campiñas como el Nilo ; ya un torrente que se precipita de las montañas como el Rtn. Horacio en fin es un Proteo que toma todas las formas , pero siempre agrada , siempre deleita , siempre cautiva y arrebatada. La traduccion pues de sus Odas , tal como la acabo de describir , es lo que en este tomo presento al público ; y si ella puede ser útil á los jóvenes españoles que se dedican al estudio de las letras humanas , me creeré suficientemente recompensado de todos los afanes y vigiliass que en ella tengo invertidos.

VIDA

DE Q. HORACIO FLACO,

EXTRACTADA DE SUS MISMOS ESCRITOS.

Quinto Horacio Flaco nació el día 8 de Diciembre, año 689 de Roma, siendo cónsules Lucio Aurelio Cota y L. Manlio Torcuato, como dice él mismo, Od. III, 21. Fué natural de Venosa, ciudad de la Pulla, hijo de padre libertino, y recaudador de las contribuciones públicas que solian administrar los publicanos ó asentistas.

Apenas tenia siete años, cuando su padre le llevó á Roma y le entregó á Orbilio Pupilo, que habia ido á Roma desde Benevento, su patria, para enseñar las bellas letras. Fué, pues, instruido el niño Horacio en todas aquellas disciplinas en que se instruian los hijos de los Caballeros y Senadores juntamente con ellos, bajo la vigilancia de su padre que solia no perderle de vista, con el fin de que no pudiera de manera alguna corromperse su inocencia en una tan tierna edad. Y este beneficio y cariño, propio ciertamente de un padre, quiso el hijo que constase de un modo indeleble para siempre (S. I, 6, 76, 84.).

Instruido, pues, de este modo en Roma en lo concer-

niente al ramo de humanidades y de elocuencia, se dirigió á Atenas á los diez y ocho años á estudiar la filosofía; y desde allí siguió á Bruto, que huía á la Macedonia despues de la muerte de C. Julio César, ocurrida en el Senado el año 710 de Roma, con ánimo de levantar gente contra Octavio. Bruto le mandó que de filósofo se convirtiera en soldado, ó por mejor decir en tribuno de soldados, no sin envidia de muchos, como dice él mismo (S. I, 6, 48.).

Derrotado el ejército de Casio y de Bruto en Filigos (Od. II, 7, 9.) Horacio, despues de muchos y graves peligros, tomó las de Villadiego, habiendo arrojado vergonzosamente la rodela, como confiesa él mismo: *parmula relictá non bene*. En lo cual da ciertamente un ejemplo de franqueza y de candor, puesto que segun cierto escritor dice con gracia, *el confesar uno su cobardía es cierta magnanimidad*.

Ofrecido despues el perdon á los que se entregasen al vencedor Octavio, se acogió á él, y se restituyó á Italia y á Roma obligado de la indignencia, como que habia muerto su padre, y él se hallaba despojado de su casa y de sus posesiones, por lo cual se aplicó á componer versos. Los de Horacio fueron muy aprobados por Vario y Virgilio, que eran entonces los principales poetas de Roma; y de tal modo los celebraron en presencia de Mecenas, varon nobilísimo y protector de los literatos, que deseó ver al nuevo poeta. Preguntóle Mecenas, segun acostumbraba, dónde habia nacido, quién era su padre, y otras cosas semejantes. A todo lo cual respondió con franqueza é ingenuidad que agradaron; sin embargo, solamente nueve meses despues fué llamado segunda vez, y se le contó entre los amigos de Mecenas (S. I, 6, 61.). Así nuestro poeta que tenia ingenio seductor, y extro conciliador, admitido á la gracia y amistad, primero de Mecenas, despues de Octavio César, que mas adelante se llamó Augusto, recibió el regalo de una granja en la Sabina, cuya si-

tuacion; forma y comodidades, describe detalladamente en varios lugares, y especialmente en la Epíst. XVI, lib. I. Aquí la heredad *Ustica* llamada del nombre de la misma granja, se extendia por un declive del mismo nombre desde los costados de la cuesta *Lucretil* en el distrito de *Bandusia*, region de la Sabina. Pero cuán extensa fué la heredad de Horacio se puede conjeturar de que se ocupaban en ella todo el año ocho siervos con el mayordomo que presidia á las faenas agrícolas; y de que siendo habitada en otro tiempo de cinco familias, las mantenia á todas con sus frutos. Un arroyo que nacia en ella, llamado *Digencia*, la bañaba, y despues de haber recorrido los pagos *Bandusia* y *Mandela*, y el bosque y el templo consagrados á la diosa *Vacuna*, desembocaba en el río *Curense*.

Si me preguntas emperó á qué secta filosófica perteneció, lo mas seguro es que no perteneció á ninguna, como consta de la Epíst. I del lib. I, en la cual siendo ya de edad proveya, despues que manifiesta que quiere entregarse á la filosofía, dejadas al fin las bagatelas, añade:

Ac, ne forte roges quo me duce, quo lare tuter,

Nullius addictus jurare in verba magistri,

Quo me cumque rapit tempestas, deseror hospes.

Y dice bien *hospes*, porque no porque hoy aprobase una secta; la aprobaba tambien mañana; sino que permanecia en ella mientras le placia, como un huésped. Y en efecto, despues que en un principio sintió con los Stoicos y Académicos acerca de la divina Providencia en las cosas humanas, negó la misma con Epicuro, segun se deduce de la Sát. V, lib. I, que escribió en su juventud; y abjuró en seguida este error en la Od. XXXIV del lib. I. Acerca de los Dioses juzgó religiosamente, y los invocó por sí, por Mecenas, y por Augusto y el pueblo Romano. De aquí se deduce claramente que no fué epicúreo, por mas que en la Epíst. IV del libro I se llame *Epicuri de grege porcum*; porque no fué

otro su intento que chancearse con su amigo Tibúlo, y manifestar que estaba grueso y bien conservado, como lo estaban los epicúreos.

Para terminar nuestra obra, diremos que Horacio fué pequeño, rechoncho de cuerpo, y de grande y penetrante ingenio, soldado cobarde, y poeta animoso. Se llamó *cisne venusino*, de la suavidad de su canto y de *Venosa* su patria. Ojalá que en todo hubiese sido limpio como el cisne, y no se hubiera manchado alguna vez con el cieno mas impuro! Fué el primero y quizá el único de los latinos que moduló versos al son de la lira con elevado espíritu, dulce sonido y feliz audacia. Criticó los vicios en sus Sátiras, recomendó las virtúdes en sus Epístolas; en las primeras punzante, en las segundas ameno; en ambas terso, elegante, puro, pero algun tanto duro, y oscuro por las inflexiones del lenguaje: digno en una palabra de haber agradado á los Mecenas y á los Augustos, y de agradar aun hoy dia á los palaciegos amantes de las létras.

Murió por fin nuestro poeta el 27 de Noviembre, á los cincuenta y siete años de edad menos once dias, un mes antes de la muerte de Mecenas, su amigo y protector.

LIBRERIA DE LA UNIVERSIDAD

DE LA CIUDAD DE MADRID

ODAS

DE HORACIO.

EN LATIN Y CASTELLANO:

Q. HORATII FLACCI

CARMINUM.

LIBER I.

CARMEN PRIMUM.

AD MÆENATEM.

Alios aliis studiis duci: se lyrici vatis gloriam ambire.

*Mæcenas*¹ atavis edite rogis,
O et præsidium, et dulce decus meum;
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum²
Collegisse juvat, metaque³ fervidis
5 Evitata rotis, palmæque nobilis
Terrarum dominos evenit ad Deos⁴;
Hunc, si mobilium turbæ Quiritium⁵
Certat tergeminis⁶ tollere honoribus;
Illum, si proprio condidit horreo
10 Quidquid de Libycis verritur areis⁷.

1 *Mæcenas*, caballero romano, favorito y principal ministro de Augusto, de una familia muy antigua y distinguida de Toscana, era protector de los literatos, y amigo particular de Horacio.

2 Los juegos olímpicos, tan famosos en la historia, se celebraban de cinco en cinco años á la falda del monte Olimpo; fueron introducidos por Hércules en honor de Júpiter; eran una especie de escuela ó ejercicio para instruir la juventud en el arte militar; consistían principalmente en correr y luchar, y el vencedor era coronado con palma.

3 *Meta*, pequeña columna colocada al fin de la carrera, al rededor de la cual era preciso dar vuelta con la mayor rapidez para no perder tiempo, teniendo empero mucho cuidado de no tocarla para que no se volcase ó estrellase el carro.

ODAS
DE Q. HORACIO FLACO.

LIBRO PRIMERO.

ODA I.

A MECENAS.

Cada una tiene su inclinacion ; y la de Horacio es hacer versos líricos.

¡Oh Mecenas, vástago ilustre de real prosapia! ¡Oh firme apoyo y dulce gloria mía! Hay quienes se jactan de haber volado en la liza olímpica con su carro cubiertos de una nube de polvo; y orgullosos de haber sabido girar rasando con sus chispeantes ruedas la columna del límite sin tocarla, se creen elevados por los honores de la palma al rango de los Dioses dueños del universo. Este se halla en el colmo de sus deseos, si la veleidosa multitud de los hijos de Rómulo se empeña en levantarle á la cumbre de los honores; y aquel se tiene por feliz, si encierra en sus graneros todo el trigo que se coge en las llanuras de la Libia. Al que pone su dicha en abrir

4 Se sobrentienden los dos verbos precedentes, *juvat et evehit ad Deos*.

5 *Quirites*, nombre que se daba á los romanos en las asambleas, ya sea como descendientes de Rómulo, que se llamó tambien *Quirinus*, ya sea por razon de la ciudad de *Cures* en el país de los Sabinos, de donde traian su origen muchos de ellos.

6 *Tergeminis*, id est, *congestis*, *cumulatis*, ó bien, *maximis*. Algunos comentadores entienden aquí el orden progresivo de las grandes dignidades romanas, á saber, la edilidad, la cuestura y el consulado.

7 Literalmente: todo lo que se barre en las heras de la Libia. Horacio entiende por Libia la parte mas setentrional del Africa, que es muy fértil en granos.

ODAS DE HORACIO.

- Gaudentem patrios findere sarculo*
Agros, Attalicis⁸ conditionibus
Numquam dimoveas⁹, ut trabe Cyprid
Myrtoum pavidus navita secet mare¹⁰.
- 15 *Luctantem Icaris fluctibus¹¹ Africum¹²*
Mercator metuens, otium et oppidi
Laudat rura sui; mox reficit rates
Quassas, indocilis pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici¹³,
- 20 *Nec partem solido demere de die¹⁴*
Spernit¹⁵, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae¹⁶.
Multos castra juvant, et lituo tubae
Permixtus sonitus, bellaque matribus
- 25 *Detestata. Manet sub Jove¹⁷ frigido*
Venator, tenerae conjugis immemor,
Seu visa est catulis cervae fidelibus,
Seu rupit teretes Marsus¹⁸ aper plagas.
Me¹⁹ doctarum hederæ²⁰ præmia frontium.
- 30 *Dis miscent superis: me gelidum nemus,*
Nympharumque leves cum Satyris chori
Secernunt populo; si²¹ neque tibias
Euterpe cohibet, nec Polyhymnia²²
Lesbotum²³ refugit tendere barbiton.

8 Atalo, rey de Pérgamo en el Asia menor, aliado del pueblo Romano, al cual instituyó heredero de sus grandes riquezas.

9 Segun otros, estas tres frases, *Hunc*, &c. *Illum*, &c. *Gaudentem*, &c. están regidas del verbo *dimoveas*.

10 *Myrtoum mare*, el mar de *Myrtos*, la cual es una isla del mar Egeo, vecina de la Eubea, hoy Mandria.

11 *Icaris fluctibus*, parte del mar Egeo entre Samos y Delos, donde cayó Icaro por haberse dejado derretir las alas acercándose demasiado al sol.

12 *Africum*, ábrego, viento de Africa, que sopla entre mediodia y poniente.

13 *Mássico*, viñedo de un monte de la Campania en Italia, cuyo vino era muy estimado en tiempo de Horacio. Hoy se llama *Massacano*.

14 *Dies solidus*, dia lleno de ocupaciones serias. Los Romanos destinaban todo el dia á los negocios y á los ejercicios; no hacian su comida sino despues de puesta el sol; y tenian por una especie de desarreglo y de robo hecho al dia el antiparla algunas horas.

15 *Nec spernit*. Dos negaciones entre los latinos dicen mas que la simple afirmacion.

16 *Sacrae*. Los manantiales de las fuentes estaban consagrados á alguna divinidad.

con el azadon el campo de sus padres, nunca podras reducirle ni aun con el cebo de las riquezas de Atalo á hender como tímido navegante en un bajel de Chipre, las ondas del mar Egeo. Espantado el comerciante á la vista de la horrible lucha del ábrego contra las olas en que pereció Ícaro, suspira por el reposo y los campos de su pueblo; mas luego repara sus navíos maltratados por la tempestad, no pudiendo acomodarse á sufrir el yugo de la pobreza. Algunos se deleitan llenando y apurando copas de vino añejo de Másico, y roban una parte del dia á los negocios serios para solazarse, ya tendidos á la sombra de un árbol frondoso, ya junto al sagrado manantial de un pacífico arroyo. Muchos se regocijan á la vista de un campamento, al sonido de la trompeta mezclado con el del clarin, y á la idea de los combates que con tanto horror miran las tiernas madres. El cazador se queda á la inclemencia, olvidado de su jóven esposa, ya sea que sus fieles perros hayan descubierto alguna cierva, ya sea que un jabalí marso haya hecho trizas sus redondos lazos.

A tí, ó Mecenas, te pone entre los Dioses del Olimpo la yedra que corona las frentes de los sábios; y á mí me separa lejos del vulgo la fresca sombra de los bosques, donde soy testigo de las ligeras danzas de las ninfas con los sátiros, porque Enterpe no hace callar mi flauta, ni Polhymnia se niega á templarme la lira de Lesbos. Mas si tú te dignas contarme entre los poetas líricos, alzaré orgulloso la cabeza hasta los cielos.

17 *Sub Jove, id est, sub aere.* Júpiter se toma por el aire de que es Dios.

18 *Marsus.* Los animales monteses eran sin duda muy comunes en los bosques y montañas del país de los Marsos.

19 *Te.* En la mayor parte de las ediciones se lee *Me*; pero si esta última locucion es mas conforme á los manuscritos, la otra se aviene mucho mejor con el encañamiento de las ideas y con la delicadeza de Horacio. Na es por cierto muy natural que despues de haberse metido entre los Dioses del cielo, *Dis superis*, se limite en seguida á distinguirse del vulgo, *secernunt populo*, y no aspire á otra gloria mas alta sino en cuanto obtenga el sufragio de su protector. Mecenas era tambien literato; habia compuesto algunas obras en prosa y en verso; y podia por tanto aspirar á la corona de yedra, que Horacio por otra parte no podia menos de ofrecerle en su dedicatoria. Algunos de los que quieren conservar el *Me*, entienden aqui por Dioses los grandes de la corte de Augusto, entre quienes vivia Horacio por su ingenio y su talento poético.

20 *Hederæ.* Esta era la corona de las Musas y de Baco, y por consiguiente la que convenia á los poetas.

21 *Si, id est, quia,* porque, pues que, puesto que.

22 Enterpe y Polyhymnia eran dos de las nueve Musas.

23 Lesbos, isla del archipiélago, patria de los poetas líricos Alceo y Safo.

35 Quòd si me ²⁴ lyricis vatibus inseres,
Sublimi feriam sidera vertice.

CARMEN II.

AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Deos omnes iratos esse Romanis ob Cæsaris eadem: unam imperii spem in Augusto constitutam.

Jam satis terris n̄vis¹ atque dirã
Grândinis misit Pater, et, rubente
Dexterã sacrãs jaculãtus arcẽs,
Terruit urbẽ.

Terruit gẽtes, grave nẽ rediret,
5 Sæculum Pyrrhã² novã monstrã quẽstãe;
Omne cũm Proteus³ pecus egit altũs

Viserẽ montẽs:
Piscium et summã gẽnus hãsit ulmõ,
Notã quã sedẽs fuerãt colũmbis;•

10 Et superjecto pavidã nãtarunt
Equore damã.

Vidimus flavum Tiberim, retortis
Littore Etrusco violenter undis,
Ire dejectum monũmenta Regis⁴,

15 Templaque Vestã;
Iliã⁵ dum se nimirũ querenti
Jactat ultorem, vagus et sinistrã
Labitur ripã, Jovẽ⁶ non probante, u-

20 cõrũs amĩis.
Audiet civẽs acuisse ferrum,

24 Es de observar que si se guarda la leccion *Me* de que hablamos en la nota 49, es muy lisonjera para Mecenas la gradacion que hace Horacio: El sufragio de las musas me ha introducido en la corte; y el de Mecenas me elevará hasta el cielo.

1 Alusion á los últimos desastres causados por la intemperie de las estaciones.

2 Pyrrha era mujer de Deucalion, rey de Tesalia, en cuyo tiempo hubo un diluvio.

3 Dios marino encargado de guardar los ganados de Neptuno, esto es, las focas y demas monstruos del mar.

4 Numa Pompilio, cuyo sepulcro estaba á la orilla izquierda del Tiber.

ODA II.

A CÉSAR AUGUSTO.

Que todos los dioses están irritados contra los romanos por el asesinato de César; y que en solo Augusto se apoya la esperanza del imperio.

Harto han desolado ya la tierra la nieve y el funesto granizo enviados por el padre de los Dioses; y hartó tiempo su fulminante diestra, hiriendo con el rayo los sagrados alcázares, ha llenado de terror la capital del imperio, y cubierto de espanto á las naciones, haciéndoles temer la vuelta del horroroso siglo en que Pyrrha se quejó al cielo de tantos prodigios nunca vistos, cuando Proteo llevó sus ganados marinos á la cumbre de las montañas, los peces quedaron colgados de las altas ramas de los olmos que antes habían servido de asilo á las palomas, y los tímidos gamos nadaron en el seno de las ondas que el mar había arrojado lejos de sus orillas.

Hemos visto al rojo Tiber hacer retroceder con furia sus encrespadas ondas desde la playa del mar toscano para ir á derribar los monumentos del segundo de nuestros reyes y el templo de Vesta, jurando vengar, aunque sin la aprobacion de Júpiter, las lágrimas de la inconsolable Ilia, y derramando vagamente sus aguas por la ribera izquierda para inundarlo todo y dar gusto á una esposa demasiado querida.

Nuestros descendientes, poco numerosos por causa de los crímenes de sus padres, oirán un día nuestros combates, y sabrán que los ciudadanos aguzaron contra sí mismos las espadas que debieran mas bien haber empleado para exterminar á los Parthos.

5 Ilia, mujer del Tiber y madre de Rómulo, de quien descendia Julio César. Pero ¿sobre qué recaian las quejas de Ilia? ¿Sobre la muerte funesta de Rómulo? Era adorado en Roma como un Dios. ¿Sobre la de César? ¿Qué interés tenia ella? Ambos descendian de Eneas; pero ella por Eneas Sículo, y él por Ascanio; y las dos familias habian sido mucho tiempo rivales y enemigas. Por otra parte, Júpiter que por sí mismo toma venganza de la muerte de César, ¿podria desaprobax la conducta del Tiber que no hacia mas que imitarle? Habia pues sin duda otros motivos que Horacio no espresa, pero que se adivinaban entonces.

6 Júpiter queria castigar á Roma, pero no destruirla. Mas el Tiber, por un exceso de ternura hácia Ilia, *azorius*, parece se proponia sumergir enteramente la ciudad.

- Quo graves Persæ⁷ melius perirent :
 • Audist pugnæ, vitio parentum
 Rara juvenus.
- 25 Quem vocet Divam populis ruentis
 Imperi rebus? Prece quæ fatigent
 Virgines sanctæ minus audientem
 Carmina Vestam?⁸
 Cui dabit partes scelus⁹ expiandi
- 30 Jupiter? Tandem venias, precamur,
 Nube candentes humeros amictus,
 Augur¹⁰ Apollo.
 Sive tu¹¹ mavis Erycina¹¹ ridens,
 Quam jocus circumvolat et Cupido:
- 35 Sive neglectum genus et nepotes
 Respicias auctor¹²,
 Heu! nimis longo satiate ludo,
 Quem juvat clamor galeæque leves,
 Acer et Marsi peditis cruentum
- 40 Vultus in hostem.
 Sive mutata juvenem¹³ figura
 Ales in terris imitatis, alma
 Filius Maia¹⁴, patiens vocari
 Cæsaris ultor:
- 45 Serus in cælum redeas, diuque
 Lætus intersis populo Quirini¹⁵,
 Neve te nostris viliis iniquum
 Ocior aura
 Tollat. Hic magnos potius triumphos,
- 50 Hic ames dici Pater atque Princeps :
 Neu sinas Medos¹⁶ equitare inultos,
 Te duee, Cæsar.

7 Persæ. Horacio llama Persas á los Parthos que ocupaban entonces el antiguo imperio de Ciro.

8 Las Vestales, que eran unas vírgenes consagradas á la Diosa Vesta; y se las enterraba vivas si llegaban á romper el voto de virginidad con algun crimen.

9 Scelus, la muerte de César.

10 Qui auguriis, et sacrificiis præsidebat.

11 Erycina. Venus tenia un templo célebre en el monte Erice, en Sicilia.

12 Auctor, el Dios Marte mirado como padre de Remo y Rómulo.

¿A qué Dios llamará el pueblo para que venga al socorro del imperio que se está arruinando? ¿Qué ruego emplearán nuestras sagradas vírgenes para ablandar el ánimo de Vesta que se hace sorda á sus acentos?

¿A quién dará Júpiter el cargo de expiar el mayor de los atentados? Ven por fin, te suplicamos, ven rodeado de una nube luminosa, ó Apolo, Dios de los agüeros: ó tú, si quieres mas, risueña Venus, en torno de la cual van siempre volando los juegos y los amores: ó tú, padre de los Romanos, si es que no has olvidado para siempre tu desgraciada descendencia; ay! ya te habrás hartado de tantas escenas crueles, ó Dios á quien deleitan los gritos, los brillantes cascos, y el semblante feroz del soldado marso al herir á su enemigo; ó bien tú, hijo alado de la hermosa Maya, si es verdad que habitas hoy en la tierra bajo la forma de un jóven héroe, no desdeñándote de ser llamado vengador de César: no te apresures en volver al cielo, haz tus delicias de vivir entre los hijos de Rómulo, y no te arrebaté á nuestros ojos un vuelo precipitado en odio de nuestros crímenes. Goza aquí mas bien de los mas gloriosos triunfos; disfruta aquí el placer de ser llamado padre y principe de la patria, y no dejes que los escuadrones de los Medos hagan correrías impunemente en el imperio que gobierna César.

43 *Juvenem. Octavium Casarem.* Aquí Horacio lisonjea á Octavio con mucha delicadeza, no diciendo absolutamente que sea Dios, sino que podria serlo.

44 *Filius Maia*, Mercurio.

45 *Quirinus.* Rómulo tuvo el nombre de Quirino, porque llevaba una lanza que los Sabinos llamaban Quiris.

46 *Medos*, esto es, los Parthos á quienes Horacio designa con aquel nombre, porque poseian el país de los Medos.

CARMEN III.

AD NAVEM QUA VEHBATUR VIRGILIUS, ATHENAS
PROFICISCENS.

Secundam ei navigationem pretatur: deinde occasionem nactus, hominum audaciam detestatur.

*Sic te Diva potens Cypri,
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis, præter Iapyga
5 Navis, quæ tibi creditum
Debes Virgiliûm; finibus Atticis
Reddas incolumem, precor,
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur et æs triplæ
10 Circo pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem.
Primus, nec timuit præcipitem Africum
Decertantem Aquilonibus,
Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti
15 Quo non arbiter Adriæ
Major, tollere seu ponere vult freta.
Quem mortis timuit gradum,
Qui siccis oculis monstra natantia,
Qui vidit mare turgidum, et*

1 *Sic te*: modo de explicarse los Latinos al hacer algun voto, jurando, prometiando y deseando. El poeta empieza deseando a su amigo un viaje feliz, y excitando luego sus temores la idea del peligro que Virgilio va a correr, censura el arrojo y atrevimiento de los hombres que osaron los primeros arrostrar el furor de las olas.

2 *Diva*, Venus venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediterraneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

3 *Fratres Helenæ*, Castor y Polux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos, pero infaustas si solo se deja ver una.

4 Eolo, rey de los vientos, a los cuales tiene encerrados en el seno de una vasta montaña. Navegando Ulises a su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, a excepcion del céfiro, que era el favorable a su navegacion.

5 *Iapyga*, viento de occidente que sopla de la parte de Pulla, y es favorable para los que navegan de Italia a Grecia.

ODA III.

A LA NAVE EN QUE IBA VIRGILIO A ATENAS.

Le desea feliz navegacion; y de aquí toma ocasion para hablar contra la audacia de los hombres.

Ojalá te guien la Diosa adorada en Chipre, los hermanos de Helena, brillantes astros, y el padre de los vientos, teniéndolos apriisionados á todos menos al de la Pulla, ó nave depositaria de un tesoro tan precioso como Virgilio: ponle, te ruego, sano y salvo en las playas del Atica, y consérvame la mitad de mi alma.

De dura encina y de tres láminas de bronce tenia cubierto el pecho aquel mortal que se atrevió el primero á confiar una débil barquilla al sañudo piélago, y no temió al ábrego violento que lucha con los aquilones, ni las funestas Hyadas, ni la furia del noto, que es el árbitro soberano del Adriático, ora quera alterar, ora calmar sus ondas. ¿Qué género de muerte pudo hacer temblar al que vió con ánimo sereno los monstruos que nadan en los abismos, el mar hinchado por la tempestad, y las rocas del Acroceraunio, famosas por tantos naufragios?

En vano la sabiduría de los Dioses separó con el Océano anchuroso las diferentes partes del mundo, si nuestras impías naves pasan todavía tan sagrada barrera. Resuelto á arrostrar todos los males y trabajos, se arroja con furor el linage humano de un atestado en otro. El osado hijo de Japeto introdujo entre los mortales

6 *Finibus Atticis.* En Atica, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias, segun Ciceron; y Virgilio se trasladaba á aquella ciudad con el objeto de perfeccionar allí la Eneida.

7 Alusion al origen de los primeros hombres, que se suponía haber nacido del tronco de las encinas, *duro qui robore nati.* Juv.

8 *Primus.* El primer navegante se cree haber sido Tifis, natural de Beocia.

9 *Hyadas,* son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro: eran hermanas de Yante á quien despedazó un leon, y Júpiter comediéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales cuando salen ó se dejan ver causan lluvia.

10 *Nóti,* el noto sopla del mediodia, y es viento que ocasiona lluvia.

11 *Adria,* el mar Adriático, que hoy se llama golfo de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilírico.

12 *Monstra,* las ballenas y otros peces de enorme magnitud.

- 20 *Infames scopulos Acroeraunia?* ¹³
Nequidquam Deus abscidit
Prudens Oceano dissociabili
Terras, si tamen impia
Non tangenda rates, transiliunt vada ¹⁴.
- 25 *Audax omnia perpeti*
Gens humana ruit per vetitum nefas.
Audax Iapeti genus ¹⁵
Ignem fraude mala gentibus intulit.
Post ignem aethera domo
- 30 *Subductum, Macies* ¹⁶, *et nova Febrium*
Terris incubuit cohors;
Semotique prius tarda necessitas
Leithi corripuit gradum.
Expertus vacuum Dædalus aëra ¹⁷
- 35 *Pennis non homini datis:*
Perrupit Acheronta ¹⁸ *Herculeus labor.*
Nil mortalibus arduum est:
Cælum ipsum petimus ¹⁹ *stultitia, neque*
Per nostrum patimur scelus ²⁰
- 40 *Iracunda Jovem ponere fulmina.*

CARMEN IV.

AD SESTIUM.

Adventu veris, et communi moriendi conditione proposita, hortatur ad voluptates.

Solvitur acris hyems gratâ vice veris et Favoni,
Trahuntque siccas machinæ carinâs.
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator viny;
Nec prata canis albicant pruinis.

43 *Acroeraunia*, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el promontorio Acroeraunio, llamado *Cabo de la lengüeta*.

44 *Vada*, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *littora*.

45 *Iapeti genus*, Prometeo, que tomó fuego del sol, y animó con él una estatua de barro que habia hecho semejante al hombre.

46 *Macies* designa aquí sin duda la enfermedad llamada tisis.

47 *Ausus est aëri se committere*.

48 *Acheronte*, rio de los infiernos.

49 *Petimus*. Alude á la guerra que movieron los gigantes á Júpiter y demas Dioses.

20 *Impedimus nostris sceleribus, quominus &c.*

el fuego del cielo con ilícito fraude; mas á consecuencia de tan funesto don, robado en el palacio mismo de los Dioses, la amarillez, el enflaquecimiento, y una legión de males hasta entonces desconocidos, vinieron á desolar la tierra; y la inevitable muerte, antes tardía, precipitó sus pasos. Dédalo se abrió camino por el espacio vacío de los aires con alas que la naturaleza no ha dado al hombre. El brazo de Hércules forzó las murallas del Aqueronte. Nada es imposible á los mortales: al cielo mismo acometemos en nuestra locura; y nuestros delitos no permiten á Júpiter dejar un instante el rayo ministro de su venganza.

ODA IV.

A SESTIO.

Describe la primavera y la necesidad de morir, y exhorta á disfrutar de los placeres.

Huye el crudo invierno con la agradable vuelta de la primavera y de los céfiros: las máquinas arrastran, para botarlas al agua, las naves que han estado en seco durante la estación de los hielos: el ganado deja con alegría su establo, y el labrador su ho-

1 *Solvitur*, metáfora. La tierra que parecía estaba aprisionada con los hielos del invierno, se ablanda y se desata con el suave soplo de los vientos de la primavera.

2 *Favonius*, el céfiro llamado así á *favendo* ó *fovendo*.

3 Creían los antiguos que conservaban mejor sus naves teniéndolas fuera del agua durante la estación en que no se podía navegar; pero el hecho es que evaporándose el agua de las partes húmedas de los buques que están en seco, se desprenden unas de otras las fibras de la madera, como los hilos de una tela usada, y por consiguiente se deterioran de este modo los navíos que por el contrario se conservan en mejor estado dentro del agua.

4 *Machinæ*, son las cábricas, poleas, palancas y demás máquinas que se usan para botar al mar las naves.

- 5 *Jam Cytherea* ⁵ choros ducit *Venus* ⁶ imminente *Lund*;
Junctæque Nymphis Gratiæ decentes
Alternò ⁷ terram quatunt pede, dum graves *Cyclopum* ⁸
Vulcanus ⁹ ardens urit ¹⁰ officinas.
 Nunc decet aut viridi nitidum ¹¹ caput impedire myrto,
 10 *Aut flore, terræ quem ferunt solutæ.*
Nunc et in umbrosis Fauno ¹² decet immolare lucis,
Seu poscat agnâ, sive malit hædo.
Pallida Mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,
 14 *Regumque turres. O beate* ¹³ *Sesti* ¹⁴,
Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare ¹⁵ *longam.*
Jam te premet nox ¹⁶, *fabulæque* ¹⁷ *Manes,*
Et domus exilis ¹⁸ *Plutonia; quò simul medris,*
Nec regna vini sortière talis ¹⁹;

5 *Cytherea*, nombre que se dá á la Diosa Venus, tomándole de Cithera ó Cé-rigo, isla del mar Egeo, en que había un templo que le estaba dedicado.

6 Alusión al mes de Abril, en que se celebraban las fiestas de Venus.

7 *Alternò pede*, ya con uno, ya con otro pié; esto es, hieren la tierra en cadencia, bailan á compés.

8 *Cyclopum*, herreros de Vulcano.

9 *Vulcanus*, Dios de los herreros, esposo de Venus.

10 *Urit*, abrasa, metáfora: dá priesa, trabaja con ardor y hace trabajar á sus oficiales los Cíclopes.

11 *Nitidum, unguentis et aromatibus delibutum*, perfumada con aceites olorosos.

12 *Fauno*, Dios de los labradores y pastores.

13 *Beatus* significa muchas veces rico, el que viva en la abundancia.

14 *Sesti*, Lucio Sestio que fué cónsul con Cn. Calpurnio Pison inmediatamente despues de Augusto.

gar: las praderías no blanquean ya con las heladas escarchas. La Diosa de Cítera guía las danzas á la luz apacible de la luna; y las Gracias siempre decorosas, tomando á las Ninfas de la mano, hieren la tierra alternativamente con los pies; mientras que el ardiente Vulcano abrasa las negras fraguas de los Ciclopes. Ahora es tiempo de perfumarnos la cabeza, y de ceñirla con verde mirto ó con las flores que al soplo de los suaves céfiros brotan del seno de la tierra. Ahora es tiempo de sacrificar al Dios Fauno, á la sombra de un sagrado bosque, ya sea una cordera, ya si lo quiere mas, un tierno cabritillo. La pálida muerte llama con el mismo pié á la puerta de las cabañas de los pobres y á la de los palacios de los reyes. Oh afortunado Sestio, la brevedad de la vida nos impide llevar muy allá nuestras esperanzas. Luego te verás cubierto de oscura noche y rodeado de los Dioses manes en el angosto palacio de Pluton; y cuando alla una vez fueres, ya no te tocará por suerte presidir en los convites.

45 *Inchoare*, término propio de los préstamos á usura. Galiani cree que este verso tiene el siguiente sentido: El capital (*summa*) de la vida es tan corto, que no podemos esperar sacar de él crecidos intereses.

46 *Nox*, metáfora: la muerte.

47 *Fabulaeque Manes*, los Dioses infernales, llamados por antífrasis *Manes*, esto es, buenos, de la antigua palabra *manis*, favorable; y *fabula* ó *fabulosi de fari*, hablar, esto es, de quienes se cuentan tantas cosas. Quiere decir el poeta que será arrebatado de la muerte, ó irá á los campos Elíseos ó á los infiernos de que tanto se habla.

48 *Exilis*; el poeta llama *exilis* al palacio de Pluton, ó por las muchas almas que bajan á él, ó porque allí no hay mas que sombras.

49 *Talis*. En los convites habia antiguamente un presidente ó rey de la bebida, elegido por suerte entre los convidados, al cual obedecian todos, observando las leyes que prescribia para beber.

CÁRMEN V.

AD AGRIPPAM.

Bella ab eo gesta à Vario cantatum iri: se conviviis tantum et amoribus describendis aptum esse.

*Scriberis Vario ¹ fortis, et hostium
Victor ²; Mæonii ³ carminis alite,
Quæ rem cumque ⁴ ferocæ navibus aut equis
Miles, te ducere, gesserit.*

5 *Nos, Agrippa ⁵, neque hæc dicere, nec gravem
Pelidæ stomachum ⁶ cedere nescii,
Nec cursus duplicis ⁷ per mare Ulyssei,
Nec sævã Pelopis domum*

Conamur, tenues grandia; dum pudor,

10 *Imbelisque lyræ Musa potens vetat
Laudes egregii Cæsaris, et tuas
Culpâ deterere ingent ⁸*

*Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ
Dignè scripserit? aut pulvere Troico*

15 *Nigrum Merionen? ⁹ aut ope Palladis
Tydiden ¹⁰ Superis parem?*

*Nos convivias, nos prælia virginum,
Sectis in juvenes unguibus acrium,
Cantamus vacui, sive quid urimur,*

20 *Non præter solitum leves.*

1 A Vario.

2 Sexti Pompeii et Antonii.

3 Mæonii carminis alite, águila de la poesía heróica, águila rival de Homero. Este se llamaba Mæonius, sea porque era hijo de Meon, segun unos; sea porque era de Meonia, país en el Asia menor, segun otros. Horacio, invitado por Agripa á celebrar las victorias de Augusto en que habia tenido mucha parte dicho general, se excusa de una manera modesta y al mismo tiempo lisonjera para sus héroes, fundándose en lo grande del asunto, que pide el ingenio de otro Homero, como Vario su amigo comun.

4 Por *quæcumque rem*: figura llamada Tmesis.

ODA V.

A M. AGRIPA.

Le dice que Vario cantará sus victorias, porque él solo sirve para cantar convites y amores.

Vario, que es el águila de nuestra poesía heroica, sabrá celebrar tu valor y tus victorias, y todos los combates que nuestros intrépidos guerreros han dado bajo tus auspicios así por mar como por tierra. Yo, Agripa, no me atrevo á cantar tales hazañas, ni la funesta cólera del inflexible Aquiles, ni los viajes marítimos del sabio Ulises, ni las horrorosas escenas de la casa de Pélope: mi voz es demasiado débil para tan grandes asuntos; y así mi respeto como la musa que dirige mis tímidos acentos, me prohíben oscurecer tu gloria y la de César con la cortedad de mi ingenio. ¿Qué mortal pintará dignamente al Dios Marte, armado de su coraza de diamante; ó al bizarro Merion, todo cubierto de polvo en las llanuras de Troya; ó al hijo de Tideo, que con el auxilio de Pallas se hizo igual á los Dioses del Olimpo? Yo libre de amores cantaré los convites y las riñas de las muchachas que irritadas esgrimen sus uñas contra sus jóvenes amantes, ó el amor leve que me abrasa cuando dejo de ser inconstante.

5 Fué uno de los mas grandes capitanes de su tiempo. Augusto le dió en matrimonio á su hija Julia.

6 *Stomachum*, id est, *tram*.

7 *Duplicis*, esto es, *callidi*, *prudentis*, *versuti*, *versipellis*.

8 *Atreum*, *Thyestem*, *Egisthum*, *Orestea*. Alusion á la tragedia de *Thiestes* que compuso Vario.

9 Merion era compañero de Idomeneo, rey de Creta.

10 Diomedes, hijo de Tideo, que hirió en un combate á Venus y aun al mismo Marte. Sin duda Horacio con los nombres famosos de Marte, Merion y Tidos quiere designar á Augusto, Agripa y otros guerreros romanos.

CARMEN VI.

AD MUNATIUM PLANCUM.

Alias aliis, sibi Tiburtinam regionem placere. Cohortatio ad voluptates.

- Laudabunt alii claram Rhodon¹, aut Mitylenen²,
 Aut Ephesum³, bimarivæ Corinthi⁴
 Mœnia, vel Bæcchō Thēbas⁵, vel Apollinē Delphos⁶
 Insignes, aut Thēssalā Tēpē⁷.*
- 5 *Sunt quibus unum opus est intactæ Palladis⁸ urbem
 Carmine perpetuo⁹ celebrare, et
 Undique decerptam fronti præponere olivam¹⁰.
 Plurimus in Junonis honorem
 Aptum dicit equis Argos¹¹, ditesque Mycenæ¹².*
- 10 *Me nec tam patiens¹³ Lacedæmon,
 Nec tam Larissæ¹⁴ percussit¹⁵ campus opimæ,
 Quàm domus Albunæ¹⁶ resonantis,
 Et præceps Anio¹⁷ et Tiburni lucus, et uda
 Mobilibus¹⁸ pomaria rivis.*
- 15 *Albus¹⁹ ut obscuro deterget nubila cælo
 Sæpe Notus, neque parturit imbres
 Perpetuos; sic tu sapiens finire memento
 Tristitiam vitæque labores
 Molli, Plance, mero; seu te fulgentia signis
 20 Castrâ tenent, seu densa tenebit*

1 Rhodas, isla del Mediterráneo.

2 Mitilene, capital de la isla de Lesbos.

3 Efeso, ciudad en el Asia menor.

4 Corinto, en el istmo del Peloponeso.

5 Thebas, en Beocia.

6 Delfos, ciudad famosa por el oráculo de Apolo.

7 Tempe, voz griega neutra, en plural, que significa valles: los de Tesalia se llaman así por excelencia.

8 Atenas consagrada á la Diosa Palas, que en griego se llama *Athens*, y habia dado su nombre á dicha ciudad.

9 Perpetuo, id est, continuo, non interrupto.

10 El olivo, simbolo de la paz, y árbol consagrado á Minerva. Los Atenienses coronaban con una rama de este árbol á los que se distinguían en las artes y ejercicios públicos. *Undique decerptam olivam*, significa que muchos poetas habian merecido ser coronados de olivo por sus cantos en honor de Atenas.

ODA VI.

A MUNACIO PLANCO.

Dice que á unos deleita una region, á otros otra; á él empero la de Tivoli. En seguida exhorta á gozar

Otros alabarán la célebre Rodas, ó á Mitilene, ó á Efeso, ó los muros de Corinto bañados de dos mares, ó á Thebas patria de Baco, ó á Delfos morada de Apolo, ó los amenos valles de Tesalia. Hay quienes no se proponen otro asunto que el de cantar en largos poemas la ciudad de la casta Palas, y adornarse la frente con el olivo que se ha cogido tantas veces. Muchos, en honor de Juno, celebran la ciudad de Argos fecunda en caballos arrogantes, y á Micenas, mansion de la opulencia. Mas á mi ni la austera Lacedemonia, ni las llanuras fértiles de Larisa me han causado tanto placer como el espectáculo de la Albúnea que resuena en el fondo de su gruta, del Anio que se precipita, de los sagrados bosques de Tivoli, y de aquellos deliciosos vergeles que riega el agua viva de un arroyo.

Así como el viento de mediodía, volviendo la serenidad, disipa muchas veces los nublados con que el cielo está oscurecido, y no siempre causa lluvias y borrascas; del mismo modo tú, ó Planco, si eres cuerdo, trata de desterrar con el auxilio del vino delicioso la tristeza y los trabajos de la vida, ya te halles en medio de los campamentos bajo las brillantes banderas de Marte, ya estés á la fresca sombra de tus jardines de Tivoli.

41 *Argos*, ciudad del Peloponeso.

42 *Micenas*, de que Agamenon fué rey.

43 *Patiens*, austero, sufrido, á causa de sus leyes.

44 *Larisa*, en Tesalia, era la patria de Aquiles.

45 *Percussit*, id est, *non tam mihi placuit*.

46 *Domus Albunæ*, id est, *sedes ipsa fontis Albunæ*; ó si se quiere, *villa ad fontem extracta*.

47 *Anio*, rio en las cercanías de Tivoli.

48 *Rivus mobilibus*. Hay algun motivo para creer que eran ciertos canalitos artificiales de madera ó de cuero, semejantes á las mangas ó tubos de bomba que se usan en nuestros jardines. Tal es la opinion de algunos que han viajado por los lugares que insinúa Horacio. Quizá es esto lo que llama Marcial *riguæ ductile flumen aquæ*.

49 *Albus*, que restablece la serenidad, ó vuelve blancas las nubes, las cuales suponen un dia claro y sereno.

- Tiburis umbra tui. Teucer ²⁰ Salamina patremque
 Cum fugeret, tamen uda Lyæo. ²¹
 Tempora populea ²² fertur vinxisse coronâ,
 Sic tristes affatus amicos:
 25 Quò nos cumque feret melior Fortuna parente,
 Ibimus, ó socii comitesque:
 Nil desperandum Teucro duce, et auspice ²³ Teucro;
 Certus enim promisit Apollo,
 Ambiguam tellure novâ Salamina ²⁴ futuram.
 30 O fortes, pejoraque passi
 Mecum sæpe viri, nunc vino pellite curas:
 Cras ingens iterabimus æquor.

CARMEN VII.

AD LYDIAM.

Obliquè juvenem quemdam, ut amore perditum, notat.

Lydiâ ¹, dic, per omnes
 Te Deos oro ², Sybarin ³ cur properas amando
 Perdere? cur apricum ⁴
 Oderit campum, patiens pulveris atque solis?
 5 Cur neque militaris
 Inter æquales equitat? Gallica nec lupatis ⁵
 Temperat ora frænis?
 Cur timet flavum Tiberim ⁶ tangere? cur olivum ⁷
 Sanguine viperino

20 Teucro, hermano de Ajax ó Ayante ó hijo de Telamon. Su padre le desterró por no haber vengado la afrenta y la muerte de Ajax que se había quitado la vida de despecho, porque en perjuicio suyo se habían adjudicado á Ulises las armas de Aquiles.

21 Lyæus, nombre de Baco, de una voz griega que significa *desatar*, *librar*; porque el vino libra al hombre de los cuidados y zozobras.

22 Populea. El álamo estaba consagrado á Hércules: esta corona conviene al héroe que lucha valerosamente contra la adversidad.

23 Auspex, el que consultaba el vuelo de las aves.

24 La antigua Salamina es una isla en las inmediaciones del Atica, hoy *Coluri*; y la nueva era una ciudad considerable en la isla de Chipre.

4 *Lydia*, *Sybarin*, nombres supuestos para designar cualesquiera personas en-

Quando Teucro huia de Salamina por evitar la cólera de su padre, dicen que reanimado con el licor de Baco, ciñó sus sienes con una corona de álamo, y tuvo este lenguaje á sus amigos agobiados del peso de la tristeza: A cualquiera parte que nos conduzca la fortuna, mas favorable sin duda que mi padre, iremos, amados y fieles compañeros de mi desgracia. No hay que perder las esperanzas, teniendo á Teucro por guia, estando bajo los auspicios de Teucro; pues el oráculo infalible de Apolo me ha prometido que luego se levantará en otro clima una nueva Salamina rival de la primera. O esforzados campeones, que tantas veces habeis pasado conmigo por otras pruebas mas terribles, ahogad ahora en vino vuestras zozobras, que mañana continuaremos nuestro viáje por la vasta extension de los mares.

ODA VII.

A LIDIA.

Hablando con Lidia critica á cierto jóven que está perdido por ella.

Dime, Lidia, te ruego por todos los Dioses, ¿por qué te empeñas en perder á Sibaris con tus amores? ¿Por qué aborrece el campo de Marte un jóven tan acostumbrado al polvo y al sol? ¿Por qué no se le vé figurar á caballo entre los guerreros de su edad, y domar con el freno un corcel normando? ¿Por qué teme tocar las aguas del rojo Tiber? ¿Por qué huye del aceite de los atletas con mas cuidado que de la sangre de las víboras, y no lleva ya los brazos amoratados por el peso de las armas un mancebo que antes se distinguia tanto en arrojar el disco y el ve-

tregadas á los placeres y á la molicie. Los Lidios y Sibaritas eran mirados como los pueblos mas voluptuosos y afeminados.

2 *Per omnes te Deos oro*: hipébaton, figura usada entre los Latinos cuando rogaban con ardor.

3 *Sybarin*: llámale asi por burla, porque la molicie de los Sibaritas habia venido á ser proverbio.

4 *Campum apricum*, el campo donde se ejercitaban los jóvenes.

5 *Lupata frena*, bocados de freno armados de puntas en forma de dientes de lobo.

6 *Tiberim*. La natacion era uno de los ejercicios de los jóvenes romanos, quienes despues de haberse fatigado en el campo de Marte, iban cubiertos de polvo y de sudor á arrojar al Tiber que atravesaban á nado repetidas veces.

7 *Olivum*. Los que se habian de ejercitar en la lucha se frotaban antes con aceite.

- 10 *Cautius vivat? neque jam livida gestat armis*
Brachia, sæpe disco,
Sæpe trans finem jaculo nobilis expedito?
Quid latet, ut marinæ
Filium dicunt Thetidis⁸ sub lacrymosa⁹ Troyæ
- 15 *Funera, ne virilis*
Cultus in cædem et Lycias proriperet catervas?¹⁰

CARMEN VIII.

AD THALIARCHUM ¹.

Hyme indulgendum voluptati.

- Vides ut altâ stet nive candidum*
Soracte², nec jam sustineant onus
Sylvæ laborantes, geluque
Flumina constiterint acuto?
Dissolve frigus, ligna super foco
- 5 *Largè reponens; atque benignius³*
Deprome quadrimum Sabind⁴,
O Thaliârche, merum diotâ.
Permitte Divis cetera, qui simul⁵
Stravere ventos æquore fervido
- 10 *Depræliantes, nec cupressi,*
Nec veteres agitantur orni.
Qui sit futurum cras, fuge quærere; et
Quem Fors dierum cumque dabit, lucro
Appone: nec dulces amores
- 15 *Sperne puer, neque tu choreas,*
Donec virenti canities abest
Morosa. Nunc et campus, et aræ,
Lenesque sub noctem susurri
Compositâ repetantur horâ.
- 20 *Nunc et latentis proditor intimo*
Gratus puellæ risus ab angulo,
Pignusque dereptum lacertis,
Aut digito malè pertinaci.

8 *Filium Thetidis:* Aquiles, disfrazado de mujer, permaneció escondido en el palacio de Licomedes, rey de la isla de Sciros, hasta que le descubrió Ulises disfrazado de comerciante.

9 *Lacrymosa,* que hicieron derramar tantas lágrimas.

10 *Catervas Lycias,* tropas Licias, auxiliares de los Troyanos.

1 *Thaliarchum.* Hay comentaristas que pretenden que esta voz griega designa aquí el rey ó presidente de un festin. Véase la nota 49 de la oda IV.

nablo mas allá del término señalado? ¿Por qué se mantiene escondido, como dicen que estuvo en otro tiempo el hijo de Thetis al acercarse la lastimosa catástrofe de Troya, por miedo de que el trage de su sexo no le arrebatase á los combates contra los batallones de los Licios?

ODA VIII.

A TALIARCO.

El invierno debe pasarse alegremente.

¿No ves como blanquea la elevada cumbre del Soracte, y los bosques no pueden ya sostener el peso de la nieve que los abruma, y los rios encadenados por el hielo han suspendido su curso? Ahuyenta el rigor del frio, ó Taliarco, echando leña en el fuego con abundancia; y saca, saca sin miedo, ese excelente vino de cuatro años que tienes tan guardado en cántaros sabinos. Deja á los Dioses el cuidado de todo lo demas: ya sabrán ellos calmar los vientos que luchan en el mar alborotado; y luego á su voz no se verán agitarse mas los cipreses ni los antiguos robles. No trates de indagar lo que ha de suceder mañana; y cada dia que te diere la suerte, cuéntale como una ganancia: ahora que estás en la flor de la edad, y mientras que la triste vejez no viene á emblanquecerte los cabellos, no desdeñes las musas ni las danzas, frecuenta el campo de Marte y los paseos de la plaza, y no faltes á las horas de aquellas deliciosas tertulias en que mil conversaciones á media voz forman un agradable murmurio.

2 *Soracte*, montaña muy elevada cerca de Roma, llamada hoy *Monte San-Silvestro*, y por corrupcion *Monte Tresto*.

3 *Benignus*, id est, *largius*.

4 *Diota Sabina*, botella grande de dos orejas ó asas.

5 *Simul atque*. Es un ejemplo alegórico que prueba que el reposo sucede á las agitaciones y turbulencias.

CARMEN IX.

IN MERCURIUM HYMNUS ¹.

- Mercuri, facunde nepos Atlantis,
Qui feros cultus hominum recentum
Voce formasti capus, et decoræ
More palestræ;*
- 5 *Te canam magni Jovis, et Deorum
Nuntium, curvæque lyræ parentem;
Callidum ² quidquid placuit jocosum
Condere furto.*
- Te, boves olim nisi reddidisses*
- 10 *Per dolum amotas, puerum minaci
Voce dum terret, viduus pharetrâ
Risit Apollo.*
- Quin et Atridas, duce te, superbos
Ilio dives Priamus ³ relicto,*
- 15 *Thessalosque ignes, et iniqua ⁴ Trojæ
Castra fefellit ⁵.*
- Tu piæ lætis animas reponis
Sedibus, virgæque levem coërces
Auræ turbam, superis Deorum*
- 20 *Gratus et imis.*

CARMEN X.

AD LEUCONOEN.

Indulgendum voluptati, omissâ futurorum curâ.

*Tu ne quæsieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi
Finem Di dederint, Leuconoë; nec Babylonios
Tentâris numeros ¹, ut melius, quidquid erit, pati,
Seu plures hyemes, seu tribuit Jupiter ultimam,*

1 Esta oda, en forma de himno, abraza todos los atributos del Dios á quien se dirige; pero no todos son igualmente dignos de la divinidad; y Voltaire tenia razon en sospechar aquí la devocion del poeta.

2 *Callidus condere*, helenismo, *callidus ad condendum*.

3 Priamo, rey de Troya. Véase el último canto de la Iliada.

4 *Iniqua*, id est, *adversa, inimica*.

ODA IX.

HIMNO EN HONOR DE MERCURIO.

Elocuente Mercurio, nieto de Atlante, que con el encanto de tu voz y el noble ejercicio de la lucha supiste civilizar las costumbres salvajes de los primeros hombres, tú vas á ser el objeto de mis alabanzas. Tú eres el mensajero del gran Júpiter y de los demás Dioses; tú eres el padre de la lira y de la armonía; y sabes con tus juegos hacer desaparecer todo lo que te ofrece materia para un agradable hurto. Amenazándote un dia Apolo con una voz terrible; cuando todavía eras niño, para forzarte á volverle unas pecerras que le habias robado, tuvo que echarse á reir al verse tambien privado de la aljaba. Tú hiciste asimismo que Priamo, saliendo de Troya cargado de ricos presentes, burlase la vigilancia de los orgullosos Atridas, y atravesase sin ser visto el campo enemigo y todos los fuegos de los Griegos. Tú pones á las almas virtuosas en posesion de las deliciosas moradas de los campos Elíseos, y gobiernas con tu vara de oro la ligera tropa de las sombras, tan amado de los Dioses del cielo, como de los del infierno.

ODA X.

A LEUCONOE.

Se debe gozar sin cuidar del tiempo futuro.

No trates de indagar, Leuconoe, pues no es permitido saberlo, cuál es el término que los Dioses han señalado á mis dias y á los tuyos; ni te tomes el trabajo de consultar los cálculos Babilonios. Mas vale someterse á todo lo que sucediere, ya sea que Júpiter

3 *Castra fefellit.* Engañar el campo es pasar por él sin ser descubierto. Priamo iba á rescatar el cuerpo de su hijo Hector muerto por Aquiles.

4 *Números Babilonios.* Los habitantes de Babilonia abusaban de la astronomía y aun de las matemáticas, atribuyendo no solamente á los ástros sino tambien á los números diferentes propiedades relativas á los acontecimientos humanos.

- 5 *Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare
Tyrrenum. Sapias, vina liques²; et spatio brevi
Spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida
Ætas: carpe diem³, quàm minimùm credula postero.*

CARMEN XI.

AD AUGUSTUM.

Dii, heroibus, virisque aliquot illustribus¹ laudatis, postremò commendat Augustam⁴.

- Quem virum aut heroa lyrá vel acri
Tibiá sumes² celebrare, Clio?³
Quem Deum? Cujus recinet jocosa
Nomen imago⁴,*
- 5 *Aut in umbrosis Heliconis⁵ oris,
Aut super Pindo, gelidove in Hæmo?
Unde vocalem⁶ temerè insequutæ
Orphea⁷ sylvæ,
Arte materná⁸ rápidos morantem*
- 10 *Fluminum lapsus, celeresque ventos;
Blandum⁹ et auritas fidibus canoris
Ducere quercus.
Quid priùs dicam solitis Parentis
Laudibus, qui res hominum ac Deorum,*
- 15 *Qui mare et terras, variisque mundum
Temperat horis?¹⁰
Unde nil majus generatur ipso,
Nec viget quidquam simile aut secundum:*

2 *Liquare*, clarificar el vino.

3 *Carpe diem*, coge la flor del dia; metáfora tomada de las flores para denotar su corta duracion. Es lo mismo que decir: aprovecha el dia de hoy, sin esparrar mucho el de mañana.

4 Imitacion de Pindaro. Véase Olimp., oda 2. El poeta en un arrebató lirico consulta á su musa sobre la eleccion de un asunto digno de sus cantos; y despues de haber recorrido todo lo que hay de mas distinguido entre los Dioses, los héroes y los hombres, se detiene con mucha complacencia en Augusto que es para él el mas grande dñ los hombres, asi como Júpiter lo es entre los Dioses.

2 *Sumes celebrare*, en vez de *sumes ad celebrandum*; grecismo.

nos reserve todavía muchos inviernos, ó bien este que ahora quebranta el furor del mar de Toscana contra las rocas de sus riberas, sea ya el último que nos conceda el padre de los Dioses. Ten cordura: cuida de tus vinos, y reduce tus largas esperanzas á los estrechos límites de la vida. Mientras que estamos hablando, huye el tiempo envidioso: coge pues la flor del día, sin contar demasiado con la de mañana.

ODA XI.

A AUGUSTO.

Después de ensalzar á los Dioses, á los héroes y á algunos grandes hombres, termina con las alabanzas de Augusto.

¿Cuál será el varón, el héroe, ó el Dios que elijas, ó Clio, para cantar sus alabanzas al son de la lira ó de la aguda flauta? ¿Qué nombre repetirá el eco festivo, ó en los sombríos bosques del Helicon, ó en el Pindo, ó en la helada cumbre del Hemo, donde se vió á las selvas seguir á porfía la voz de Orfeo, cuando instruido por las lecciones de su madre suspendía el rápido curso de los ríos, detenía el ímpetu de los vientos, y conducía á su arbitrio con los encantos de sus armoniosas cuerdas las encinas sensibles á sus acentos?

¿Por dónde he de empezar sino por las debidas alabanzas del padre del universo, que rige la suerte de los hombres y de los Dioses, que gobierna la tierra y los mares, y que arregla el orden periódico de las estaciones? Nada produce este Dios que sea mas grande que él mismo, y nada hay que se le iguale ó asemeje. Minerva sin embargo merece después de él el segundo lugar en nuestros homenajes. No serás olvidado en mis cantos, Dios de la libertad, intrépido Baco; ni tú, virgen formidable á los monstruos de los bosques; ni tú tampoco, Febo, que tan temido eres

3 *Clio*, una de las nueve Musas.

4 *Imago*, el eco, por ser imitación de la voz; y *jocosa*, porque parece que juega ó se burla.

5 El Helicon, el Pindo y el Hemo, son tres montañas consagradas á las Musas.

6 *Vocalem*, id est, *cantantem*, ó bien *facundum*.

7 *Orphea*, acusativo griego.

8 *Arte materná*. Caliope, una de las nueve Musas, era madre de Orfeo.

9 *Blandum ducere*, grecismo, en vez de decir *tam blande canentem ut duceret*.

10 *Horis*. Los poetas designan con esta voz las cuatro estaciones del año, primavera, estío, otoño é invierno.

- Proximos illi tamen occupavit*
 20 *Pallas* ⁴¹ honores.
Præliis audax neque te silebo,
Liber ⁴², et sævis inimica virgo ⁴³
Belluis; nec te, metuende certâ
Phæbe ⁴⁴ sagittâ.
 25 *Dicam et Alciden* ⁴⁵ puerosque *Ledæ* ⁴⁶,
Hunc equis, illum superare pugnis ⁴⁷
Nobilem; quorum simul alba ⁴⁸ nautis
Stella refulsit,
Destruit saxis agitatus humor,
 30 *Concidunt venti, fugiuntque nubes;*
Et minax (sic Di voluere) ponto
Unda recumbit.
Romulum ⁴⁹ post hos prius, an quietum
Pompili ²⁰ regnum memorem, an superbos
 35 *Tarquint fasces* ²¹, dubito, an *Catonis* ²²
Nobile lethum.
Regulum ²³, et *Scauros* ²⁴, animæque magnæ
Prodigum Paullum ²⁵, superante *Pæno,*
Gratus insigni referam Camcend,
 40 *Fabriciumque* ²⁶.
Hunc, et incomptis Curium ²⁷ capillis
Utilem bello tulit, et Camillum ²⁸

41 *Pallas*, Minerva, diosa de la sabiduría.

42 Alusion á la guerra de los Gigantes contra los Dioses. Baco se llama *Liber*, porque es inventor del vino que libra de los cuidados ó infunde la libertad.

43 *Virgo*, Diana.

44 *Phæbus*, palabra griega que significa luz de la vida.

45 *Alcides*, Hércules llamado así del nombre de su abuelo Alceo.

46 *Pueros Eedæ*, Castor y Polux.

47 *Pugnis*, en los combates del cesto, que era una especie de manopla guardada de hierro ó plomo, de que usaban los púgiles antiguos para batirse á puñadas. Esta contienda ó pelea se llamaba tambien pugilato.

48 *Alba*, id est, *serenitatis prænuntia*, porque la blancura de los astros y aun de las nubes despues de la borrasca es señal de serenidad.

49 *Romulus*, fundador de Roma. *Duo reges Romam auxerunt, Romulus bello, Numa pace.*

20 *Pompilius*, Numa Pompilio, segundo rey de Roma, el cual suavizó las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores de la guerra, cerrando el templo de Jano, y estableciendo leyes justas.

21 *Fasces*, la insignia de la justicia ó del supremo poder, que se componia de una segur en un hazcillo de varas. Horacio habla aqui de la accion de Bru-

por el tino con que arrojas tus flechas. Cantaré á nieto de Alceo y á los dos hijos de Leda, célebres ambos por sus victorias, el uno en las carreras de caballos, y el otro en los combates del cesto; cuya serena estrella luego que brilla á los ojos de los marineros, las ondas espumosas bajan corriendo de las rocas que habian cubierto en su furia, amañan los vientos, huyen las nubes, y las embravecidas olas se sosiegan volviendo al nivel del mar, porque así lo quieren estas divinidades.

¿Recordaré en seguida á Rómulo, ó el reinado pacífico de Numa, ó los fasces arrebatados al soberbio Tarquino, ó la heroica muerte de Caton? Mi Musa, intérprete del reconocimiento público, celebrará en sus versos á Régulo, á los Escauros, y la grande alma de Paulo Emilio que buscó la muerte en las filas de los Cartagineses victoriosos; como igualmente á Fabricio, quien del mismo modo que Camilo y Curio de cabellos desaliñados, fueron formados por la dura pobreza bajo un humilde techo en la modesta heredad de sus abuelos, para servir á la patria en los combates.

Crece insensiblemente, cual árbol vigoroso, la gloria de Marcelo; y este nuevo astro de la casa de los Julios brilla entre los demas, como la luna en medio de los fuegos menores que la rodean.

Padre y conservador del linaje humano, hijo de Saturno, á tí te dieron los hados el cuidado de la grandeza de César: reina, y

to que destruyó á Tarquino el Soberbio quitándole los fasces: *fasces receptos*.

22 Caton, viendo que César se habia apoderado de la República, se dió la muerte en Utica, por no sobrevivir á la libertad romana.

23 Marco Atilio Régulo, á quien los Cartagineses dieron una muerte muy cruel, despues de haberle hecho sufrir los mas duros tratamientos. Véase la oda V del libro III.

24 Habia dos Escauros, que se habian distinguido mucho por sus servicios al Estado.

25 Paulo Emilio, cónsul y general de las tropas romanas, murió con mas de cuarenta mil de los suyos en la batalla que le dió Anibal en Canas.

26 Fabricio, que desechó la oferta que le hacia Pirro de la cuarta parte de su reino si desistia de continuar la guerra. No obstante dió aviso al mismo Pirro de que su médico trataba de envenenarle.

27 Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande cantidad de dinero, respondió que queria mas mandar á los que poseian el oro, que poseerlo él mismo. Venció á Pirro y á los Sabinos. Tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afeminacion.

28 Marco Furio Camilo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos ó Franceses, á quienes echó de Italia.

Sæva paupertas, et avitus apto ²⁹
Cum Lare fundus.

45 *Crescit occulto, velut arbor, ævo*
Fama Marcelli ³⁰, *micat inter omnes*
Julium sidus ³¹, *velut inter ignes*
Luna minores.

Gentis humanæ pater ³² *atque custos.*

50 *Orte Saturno, tibi cura magni*
Cæsaris fati data: tu secundo ³³
Cæsare regnes.

Ille seu Parthos Latio imminentes
Egerit justo domitos triumpho,

55 *Sive subjectos Orientis oris*
Seras ³⁴ *et Indos;*
Te minor latum reget æquus orbem:
Tu gravi ³⁵ *curru quaties Olympum,*
Tu parum castis ³⁶ *inimica mittes*
 60 *Fulmina lucis.*

CARMEN XII.

AD REPUBLICAM.

Remplicam sub allegoria navis à bellis civilibus sibi impendentibus
 dehortatur.

O navis! referent in mare te novæ
Flictus! O quid agis? fortiter occupa
Portum. Nonne vides ut
Nudum remigio latus;

29 *Apto*, conveniente ó proporcionado á su frugalidad.

50 El antiguo Marcelo, que fué cinco veces cónsul, que venció á los Franceses y Alemanes, que triunfó de Anibal, y cuya gloria tomaba nuevo brillo en el joven Marcelo, sobrino, yerno ó hijo adoptivo de Augusto.

51 *Julium sidus*, este nuevo astro de la casa de los Julios. El poeta hace alusion sin duda al joven Marcelo; pero algunos han creído que no habla sino de Julio César, porque siete noches despues de su muerte se dejó ver un cometa crinito que los Romanos juzgaron era el alma del mismo Julio que estaba en el cielo.

52 Júpiter, hijo de Saturno y de Rea.

55 *Tu secundo*: desea el poeta que Augusto sea despues de Júpiter el que gobierne el mundo.

54 *Seras*, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay. *Indos*, pueblo situado entre los rios Ganges ó Indo, que hoy se llama el Mogol.

que él te sirva de segundo en el gobierno del universo. Sea que despues de una brillante victoria, lleve atados á su carro triunfal los Parthos que amenazan la Italia, ó los Seras é Indios que habitan en las regiones del oriente; sometido César á ti solo, dará leyes sábias á toda la tierra, mientras que tú harás temblar el Olimpo con el ruido de tu terrible carroza, y lanzarás tus vengadores rayos á los sagrados bosques que nosotros profanamos con nuestros crímenes.

ODA XII.

A LA REPÚBLICA.

Bajo la alegoría de una nave, la exhorta á no exponerse á los nuevos riesgos de guerras civiles que le amenazan

Oh desgraciada nave, nuevas borrascas van otra vez á lanzarte en medio de las ondas. Ay! ¿qué es lo que haces? Mantente firme en el puerto. ¿No ves tus costados sin remos, y roto el mástelero por el violento ábrego? ¿No oyes como rechinan las antenas? Ay!

35 *Tu gravi*, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban los poetas que el trueno era el carro de Júpiter que corria de una parte á otra disparando al mismo tiempo sus rayos.

36 *Parum castis*. Los bosques estaban consagrados á los Dioses; y si se comedia en ellos algun delito, aplacaban la Deidad con sacrificios.

4 *O navis*. Algunos pretenden que no se trata aqui de la República, sino de una verdadera nave; pero si así fuese, ¿qué piloto habria tan imprudente que se atreviese á engolfarla en el estado en que se la representa? Esta alegoría parece haberse hecho despues de la batalla de Filipos. El mástil quebrado designa á Pompeyo: los Dioses invocados despues del primer naufragio son Bruto y Casio; y la nueva tempestad de que la República se halla amenazada, es probablemente la guerra que Sesto Pompeyo intentó renovar algun tiempo despues.

2 *Novi fluctus*, id est, *nova bella*.

- 5 Et malus celeri faucius Africo;
 Antennæque gemant? ac sine funibus
 Vix durare carintè
 Possint imperiosius
 Equor? Non tibi sunt integra lintea:
- 10 Non Di, quos iterum pressa voces malo;
 Quamvis Pontica pinus³
 Sylvæ filia nobilis,
 Jactès et genus, et nomen inutile.
 Nil pictis timidis navita puppidus
- 15 Fidit: tū, nisi ventis
 Debès ludibriū⁴ cave.
 Nuper sollicitum quæ mihi tædium,
 Nunc desiderium curaque non levis,
 Interfusa⁵ nitentes
- 20 Vites æquora Cycladas⁶.

CARMEN XIII.

Nerei vaticinium de excidio Trojæ¹.

- Pastor² cum traheret³ per freta navibus
 Idæis Hèlenam perfidus hospitam,
 Ingrato celères obruit otio
 Ventos, ut cæneret sera
- 5 Nereus⁴ fata. Malè ducis avi domum,
 Quam multo repetet Græcia milite,
 Conjurata tuas rumpere⁵ nuptias,
 Et regnum Priami vetus.

3 *Pontica pinus*. Los pinos del Ponto eran muy celebrados para la construcción de navios; pero esta expresión designa el origen noble de los Romanos que procedían de Troya

4 *Debes ludibrium*, grecismo: *vis esse ludibrio*.

5 *Interfusa*, id est, *fusa inter*.

6 *Cycladas nitentes*. Este era el paraje mas peligroso de todo el Mediterráneo. Muchas de estas rocas, formadas de mármol blanco, brillan á veces de tal modo cuando les da el sol, que ofuscan la vista con el resplandor que despiden.

1 Creen algunos que esta oda es alegórica, y que el poeta propone á Antonio el ejemplo de París, para desprenderlo de Cleopatra, y apartarle de la guerra civil.

2 *Pastor*. París, hijo de Priamo, el cual habiendo sido expuesto en el monte Ida, recogido por unos pastores que le criaron entre ellos, reconocido despues por su padre, y enviado á Esparta con el fin de recoger la herencia de su tia Hestione,

¿cómo será que sin el apoyo de las anclas pueda el buque resistir al ímpetu del piélago embravecido? Ya no te queda vela alguna que no esté destrozada; ni tienes ya Dioses que invocar cuando te veas amenazada de un nuevo naufragio. Poco importa que el Ponto te haya dado nacimiento, en vano, como hija noble de aquellos célebres bosques, ponderarás tu linaje y tu inútil nombre: las pinturas de la popa no calmarán los temores del piloto amedrentado. Ah! sino quieres servir de juguete á la furia de los vientos, huye del peligro: oh tú que antes me causaste tan cruel aburrimiento, y ahora eres objeto de mis penas y vivas inquietudes, evita sobre todo los mares ínterpuestos entre los escollos deslumbradores de las cicladas.

ODA XIII.

Vaticinio de Nereo sobre la ruina de Troya.

Cuando el fementido pastor del monte Ida se llevaba robada por los mares en un navío troyano á la princesa Helena que le habia hospedado en su casa, Nereo encadenó de repente los vientos demasidado favorables, para anunciar al impaciente forzador las desgracias lamentables que le amenazaban.

En mala hora llevas á tu palacio esa presa que toda la Grecia conjurada irá luego á pedirte con mil batallones, resuelta á romper de una vez los lazos de tu himeneo y el cetro antiguo de Príamo.

se hospedó en el palacio de Menelao, se enamoró de su esposa Helena, y en ausencia del marido, la robó y condujo á Troya. Los Griegos se reunieron á instancia de Menelao para vengar esta afrenta, fueron á sitiar á Troya, la tomaron por fin despues de un asedio de diez años, la saquearon y entregaron á las llamas Menelao desafió á París, que se salvó con la proteccion de Venus, recobró á su mujer Helena, se reconcilió con ella, y la volvió á llevar á Esparta.

3 *Traheret, id est, Trojam abduceret.*

4 *Nereus*, dios marino, hijo del Océano y de Tétis. Se casó con su hermana *Doris*, de quien tuvo cincuenta hijas, llamadas *Nereidas* ó *ninfas del mar*. Esta bella oda ha dado sin duda á Camoens la idea de su gigante *Adamastor*; y el maestro Leon la ha imitado con mucha felicidad en la profecía del Tejo.

5 *Conjurata rumpere*, grecismo, por *jurejurando adstricta ad rumpendum*. Los príncipes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troys.

- Eheu! quantus equis, quantus adest viris*
 10 *Sudor! quanta moves funera Dardanæ*
Genti! 6 jam galeam Pallas 7, et ægida 8
Currusque et rabiem parat.
Nequidquam, Veneris præsidio ferox 9,
Pectes cæsariem, grataque feminis
 15 *Imbelli citharâ carmina divides:*
Nequidquam thalamp graves
Hastas, et calami spicula Gnosii
Vitabis, strepitumque, et celerem sequi 10
Ajacem: tamen, heu! serus adulteros
 20 *Crines pulvere collines:*
Non Lærtiaden 11, exitium tuæ
Gentis, non Pylimum Nestora 12 respicis?
Urgent impavidi te Salaminii
Teucerque 13, et Sthelenus 14 sciens
 25 *Pugnæ, sive opus est imperitare equis,*
Non auriga piger. Merionen 15 quoque
Nosces. Ecce furi te reperire 16 atrox
Tydides 17 melior patre:
Quem tu, cervus uti vallis in altera
 30 *Visum parte lupum graminis immemor,*
Sublimi fugies mollis anhelitu,
Non hoo pollicitus tuæ.
Iracunda diem proferet Ilio

6 *Dardanæ genti.* Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, y fundó en Asia la ciudad de Dardania que despues se llamó Troya.

7. *Pallas*, diosa de la guerra; y bajo el nombre de Minerva, diosa de la sabiduría. Es hija de Júpiter, y se la representa con casco ó yelmo en la cabeza, una lanza en una mano, un escudo en la otra, la égida en el pecho, y á su lado un mochuelo, una serpiente y diversos instrumentos de matemáticas.

8 *Ægida*, broquel ó escudo cubierto con la piel de un monstruo que vomitaba fuego, y fué muerto por Minerva por los estragos que causaba en la Fenicia, el Egipto y la Libia. En medio de este escudo estaba la cabeza de Medusa, erizada de serpientes, que lo hacia mas espantoso, dándole la virtud de convertir en piedra á los que lo miraban.

9. *Veneris præsidio ferox.* París tenia motivo para confiar en la diosa Venus; pues habiéndole elegido Júpiter para terminar la diferencia que se suscitó entre Juno, Pallas y Venus acerca de la manzana que echó la discordia sobre la mesa con destino á la mas hermosa en el festin que celebraban los Dioses con motivo de las bodas de Tetis y Peleo, prefirió á Venus y le dió la manzana, mereciendo por tanto su proteccion; pero con esta juicio se acarreó el odio de Palas y de Juno, cuyas promesas habia despreciado; y no siendo Venus guerrera como Palas, no podia favorecerle para sacarle victorioso en los combates.

10 *Celerem sequi*, gresismo por *celeriter sequentem*.

Ay! ¡de qué sudor tan copioso están cubiertos caballos y ginetes! ¡qué de muertes y sollozos preparas á los hijos de Dárdano! Ya previene Palas su yelmo, su égida, su carro y su furor. En vano, ensoberbecido con el apoyo de Venus, ostentarás tu hermosa cabellera, y uniendo tu afeminada voz á los sonidos lánguidos de tu lira, embellearás á las bellas Troyanas con tus cantos amorosos; en vano, refugiado en tu lecho nupcial, evitarás los botes de las pesadas lanzas del enemigo, las agudas saetas de los Cretenses, el estrépito de las armas, y la viva persecucion del terrible Ayante; pues día llegará, á pesar de todo, aunque demasiado tarde para tu patria, en que arrastrarás por el polvo esos cabellos cómplices de tu crimen. ¿No ves detrás de tí al hijo de Laertes, azote de tu nacion, y á Nestor el sabio rey de Pilos? Ya te acosan con sus gritos amenazadores el intrépido Teucro, honor de Salamina, y Stenelo tan diestro en la pelea como diligente en el manejo de los caballos que tiran de su carro. Tambien conocerás á Merion. Mira al hijo de Tideo, mas valiente que su padre, que te busca con furor, y está fuera de sí por lanzarse sobre su enemigo; pero tú, cual tímido cervatillo que viendo á un lobo de la otra parte del valle, deja de repente la yerba de la pradera, huirás delante de este guerrero, salvándote sin fuerza y sin aliento en los brazos de tu amante á quien prometiste mas ánimo y gallardía. La cólera de Aquiles, retirado á sus navios, dilatará el último dia de Troya y de las matronas frigias; pero cumplido el número de inviernos fijado por el destino, los palacios de Ilion serán entregados á las llamas y á la venganza de los Griegos.

41 *Laertiades*, Ulises, hijo de Laertes, el cual con su valor y astucia contribuyó muy eficazmente á la toma de Troya.

42 *Nestor* se distinguió en el sitio de Troya, y vivió trescientos años.

43 *Teucer*, Teucro, hijo de Telamoa y Hesione, que fué echado de Salamina por su padre, á causa de no haber vengado la muerte de su hermano Ajax ó Ayante. Habiéndose refugiado en la isla de Chipre, edificó allí una ciudad á la que dió tambien el nombre de Salamina, y dedicó á Júpiter un templo en que mandó se sacrificasen victimas humanas; durando la costumbre de estos sacrificios hasta que fué abolida por el emperador Adriano.

44 *Stenelus*, Stenelo, hijo de Capaneo y Evadne, uno de los gefes de los Griegos que hicieron el sitio de Troya, y se escondieron en el caballo. Hubo otros muchos Stenelos, entre ellos un rey de Argos y Micenas, hijo de Perseo y Andrómeda; y un hijo de Actor que acompañó á Hércules en su expedicion contra las Amazonas.

45 *Merion*, uno de los amantes de Helena, que llevó ochenta navios al sitio de Troya.

46 *Furit te reperire*, grecismo: *ardet vehementer in te incurrere*.

47 *Fydides*, Diomedes, rey de Etolia, hijo de Tideo, y uno de los Griegos mas valientes del sitio de Troya, donde hirió á Marte y á Venus. Fundó la ciudad de Benevento en Italia, y despues de su muerte tuvo un templo en que fué adorado como Dios.

Matronisque Phrygum classis Achilei ¹⁸:

35 *Post certas hyemes* ¹⁹ *uret Achaicus*

Ignis Iliacas ²⁰ *domos* ²¹.

CARMEN XIV.

PALINODIA ¹.

Veniam petit à Puella, quam iambis læserat.

O Matre pulchrâ, filia pulchrior,
 Quem criminosâ cumque vides molitum ²
 Pones iambis, sive staphnâ,
 Sive matri libet Adriano.

5 Non Dindymene ³, non adjitis quatit

Mentem sacerdotum incola Pythius ⁴,

Non liber ⁵ æquè, non acuta

Si geminant Corybantes ⁶ æra,

Tristes at iræ: quas neque Noricus

10 Deterret ensis, nec mare naufragum,

Nec sævulus ignis, nec tremendo

Jupiter ipse ruens tumultu.

48 *Classis Achillei*. En vez de *Achillis*.

49 *Post certas hyemes*, despues de nueve años.

20 *Ilion*, Troya, llamada así del nombre de Ilo, hijo de Tros, y rey de ésta ciudad.

21 Irritado Aquiles contra Agameuon, jefe del ejército griego, porque le había quitado su esclava Brisida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y entretanto se dilató el sitio de Troya, teniendo siempre la ventaja los Troyanos, por haber predicho el oráculo que no se tomaría la ciudad sin el auxilio de Aquiles; mas cuando supo éste que Patroclo su amigo había sido muerto por Hector, voló otra vez á los combates por vengarle, y mató á Hector que stó á su carro por los pies, y le arrastró al rededor de las murallas.

4 *Palinodia*, retractacion de lo que se ha dicho.

2 *Modum*, id est, *exitum*, *finem*.

5 *Dindymene*, la diosa Cibeles, llamada así por el monte Diadimo en Frigia, donde era adorada; ó segun otros, por ser hija de Dindima, mujer de un rey de Lidia.

4 *Pythius*, sobrenombre que se daba á Apolo por haber muerto á la serpiente Python, ó por tener un templo en Pythos, ciudad de la Fócida. Era adorado en diversos lugares, y con especialidad en Delfos, donde la Pythia ó Pythonissa, que era su sacerdotisa, daba sus oráculos todos los años al principio de la primavera, preparándose con diferentes ceremonias, que consistian en ayunar por espacio de tres dias, beber agua de la fuente Castalia, y mascar hojas de laurel cogidas cerca de la fuente. Despues de esto la conducian los sacerdotes al santuario, y la hacian

ODA XIV.

PALINODIA.

Pide perdon á Tindaris del agravio que le habia hecho en sus versos.

Oh hija de la belleza misma, mas hermosa todavia que tu madre, dispon como quieras de aquellos versos enemigos de tu gloria, arrojándolos á las llamas ó á las ondas del mar Adriático. Ni el furor que inspira Cibeles, ni la agitacion que el vencedor de Piton hace sentir en su sagrada gruta á los sacerdotes llenos de su divinidad, ni los trasportes de Baco, ni el sonido estrepitoso del bronce á los golpes redoblados de los Corybantes, nada, nada iguala á los funestos arrebatos de la cólera; nada puede contener sus violentos accesos, ni la espada del enemigo, ni el mar cubierto de náufragos, ni el fuego devorante, ni Júpiter mismo cayendo sobre nosotros con el ardiente rayo y el espantoso estrépito del trueno. Dicen que Prometeo, cuando formó al primer hombre, se vió obligado á añadir al

subir al sagrado Tripodé que estaba colocado en una cueva. Luego que empezaba á agitarla el divino vapor, se le erizaban los cabellos, revolvía espantosamente los ojos, echaba espuma por la boca, un temblor repentino y violento se apoderaba de todos sus miembros, daba horriblos gritos que llenaban de un santo terror á todos los concurrentes; y no pudiendo resistir mas al dios que la agitaba, proferia por fin palabras inarticuladas que arreglaban luego los sacerdotes, dándoles una construccion y un sentido que no tenian al salir de la boca de la Pythonisa. La caverna de donde salian las exhalaciones que ponian á la Pythia en el estado que acabamos de describir, era semejante á otras muchas cuya memoria nos ha conservado la historia, y creemos tiene alguna analogía con la famosa *gruta del perro*, inmediata á Nápoles. Los sacerdotes de Apolo sabian así sacar partido de sus conocimientos físicos, y sacrificaban sin escrúpulo á sus intereses las infelices que bajo el nombre de *Pythias* iban á dar oráculos supuestos en aquella apestada cueva, cuyas funestas exhalaciones costaron la vida á la mayor parte de ellas.

5 *Liber*; sobrenombre dado á Baco por la libertad que inspira el vino.

6 *Corybantes*, sacerdotes de Cibeles, que celebraban las fiestas de esta diosa saltando, danzando y corriendo por todas partes como unos insensatos al sonido estrepitoso de tambores y casacaes. El último dia de la funcion redoblaban los accesos de locura, y llevando en la mano una espada y teas encendidas, recorrían los bosques y montañas con los cabellos esparcidos y dando horriblos gritos. A veces llegaba su furor hasta el extremo de mutilarse á si mismos; y llevar en triunfo la marca deplorable de su delirio.

- Fertur Prometheus* ⁷ *addere principi*
Limo coactus particulam undique
- 15 *Desectam, et insani leonis.*
Vim stomacho apposuisse nostro.
Iræ Thyesten ⁸ *exiitio gravi*
Stravere; et altis urbibus ultimæ
Stetere causæ cur perirent
- 20 *Funditus* ⁹, *imprimeretque muris*
Hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem: me quoque pectoris
Tentavit in dulci juventa
— Fervor, et in celeres iambos ¹⁰
- 25 *Misit furentem. Nunc ego mîtibûs*
Mutare quæro tristia, dum mîhi
Fias recantâtis amica
Opprobriis, animumque reddas.

CARMEN XV.

AD TYNDARIDEM.

Invitat eam in Lucretilem.

- Velox amœnûm* ¹ *sæpè Lucretilem*
Mutat Lyceô ² *Faunus* ³, *et igneam*
Defendit æstatem ⁴ *cæpellis*
Usque meis, pluviosque ventos.
- 5 *Impunè tutum per nemus arbutos*
Quæruni latentes, et thyma devicæ
Olentis uxores mariti:
Nec virides metuunt colubras,
Nec Martiales ⁵ *hædûlæ lupos;*

7 *Prometheus.* Prometeo, hijo de Japhet y de Climene, fué el primero que formó al hombre de tierra y agua; y habiendo subido al cielo con el auxilio de Palas, robó fuego del sol para animarle. Indignado Júpiter de semejante robo, mandó á Mercurio que le atase á una roca en el monte Cáucaso, donde una águila le roía continuamente las entrañas, hasta que Hércules le libró de este suplicio.

8 Thyestes, hijo de Pélope y de Hippodamia, cometió incesto con Eropæ, mujer de su hermano Atreo; quien para vengarse, hizo trozos el niño que nació de este delito, y se los presentó á Thyestes en la mesa. Esta accion abominable, que segun la fábula hizo retroceder al sol, fué el origen de un odio implacable entre las dos familias, y de una serie de venganzas que horrorizan, hasta el asesinato de Clytemnestra que despues de haber quitado la vida á su esposo Agamenon, fué muerta con Egisto, hijo de Thyestes, por Orestes su propio hijo.

9 La costumbre de labrar el suelo de una ciudad enemiga, despues de haberla

primitivo barro una partícula de cada especie de animales, y que nos puso en las entrañas la furia del león.

La cólera precipitó á Thiestes en un abismo de desgracias; y la cólera fué la primera causa de la completa destruccion de las ciudades mas soberbias, y de que el conquistador embriagado con su victoria pasase el arado por donde estaban las murallas enemigas.

Calma pues ese espíritu irritado. Tambien yo en la dichosa edad de los placeres sentí los efectos de ese fuego sedicioso; y en los accesos de mi rabia solté la pluma veloz á las sátiras mas amargas. Pero ahora quiero cambiar en dulzura mi antigua acrimonia; seamos amigos, vuélveme tu corazon; y canto la palinodia.

ODA XV.

A TINDARIS.

La convidó á pasar algunos dias en su casa de campo.

Muchas veces el ligero Fauno deja el monte Lyceo por las deliciosas laderas del Lucretil, donde guarda mis rebaños de los ardores del estío y de los lluviosos vientos. Libres allí de todo miedo, y errantes mis cabras por todo el bosque, buscan impunemente el madroño y el tomillo; y los tiernos cabritillos no temen la verde culebra ni el diente mortífero del lobo, luego que los valles y las desnudas rocas que sostienen á Ustica repiten el dulce sonido de su armoniosa flauta. Sí, Tindáris, los Dioses me protegen: los Dioses reciben con placer mis homenajes y mis versos. Aquí la dichosa

destruido, era una demostracion del odio mas encarnizado; y aun á veces se le solia sembrar de sal, así por una especie de maldicion é interdiccion religiosa, como para anunciar la esterilidad á que se lo condenaba para siempre.

40 *Celeres iambos*: nombre que se daba á ciertas sátiras en versos yámbicos, versos que Horacio llama *celeris*, porque todos sus pies tienen la primera sílaba breve.

1. Monte del país de los Sabinos, en cuya inmediacion estaba la tierra de Horacio.

2 Monte de Arcadia, donde era adorado el dios Fauno.

3 Fauno, hijo de Marte, ó de Pico, rey de los Latinos, á quien sucedió en el trono. Introdujo en Italia el culto de los dioses de la Grecia, y se aplicó mucho el fomento de la agricultura: por lo cual se le puso despues de su muerte en el rango de las divinidades campestres.

4. *Defendit ovisatam*, locucion poética, por *prohibet ne ovisat nocent capellis*.

5 *Martiales*, consagrados á Marte, porque son crueles.

- 10 *Utrumque* ⁶ *dulci, Tyndari, fistula*
Valles, et Usticæ cubantis ⁷
Levia personuere saxa.
Di me tuentur: Dis pietas mea,
Et musa cordi est. Hinc tibi copia
- 15 *Manabit ad plenum benigno*
Ruris honorum opulenta cornu.
Hic in reducta valle, Caniculæ
Vitæbis æstus; et fide Teid ⁸
Dices laborantes in uno. ⁹
- 20 *Penelopen* ¹⁰ *vitreamque Circen* ¹¹.
Hic innocentis pocula Lesbii
Duces sub umbra; nec Semeleius ¹²
Cum Marte confundet Thyoneus
Prælia; nec metues protervum
- 25 *Suspecta Cyrum, ne malè dispari*
Incontinentes injiciat manus;
Et scindat hærentem coronam
Crinibus, immeritamque vestem.

CARMEN XVI.

AD QUINTILIUM VARUM.

Vini pota moderato hilarari animum, immoderato rixas excitari.

Nullam, Vare, sacra vite prius ¹ *severis arborem*
Circa mite solum Tiburis ², *et mænia Catili.*

Siccis ³ *omnia nam dura Deus proposuit; neque*

Mordaces aliter diffugiunt sollicitudines.

Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat? ⁴

Quis non te potius, Bacche pater, teque, decens Venus?

6 *Utrumque*, tiene el mismo sentido que *quotiescumque*.

7 *Cubantis*, que parece descansa sobre las rocas en medio de un valle como sobre un lecho. Se cree que en este pueblecito estaba la casa de campo de Horacio.

8 Teos, en Jonia, patria de Anacreonte.

9 *In uno*, Ulises.

10 *Penelope*, hija de Icaro y Peribea, y mujer de Ulises. Para librarse de la importunidad de los que querian seducirla mientras que su marido estaba en el sitio de Troya, prometió desalararse cuando acabase una pieza de tela que trabajaba; pero deshacia por la noche lo que habia hecho de dia, y entretuvo á sus amantes con toda especie de artificios hasta la llegada de su marido que los mató á todos.

11 *Circe*, hija del Dia y de la Noche, ó del Sol y de la ninfa Persa, y famosa

abundancia te prodigará á manos llenas todas las riquezas de la campiña. Aquí en lo retirado de un fresco valle encontrarás un abrigo contra los fuegos de la canícula; y al son de la lira de Anacreonte cantarás los amores de la fiel Penélope y de la veleidosa Circe, apasionadas ambas de un mismo objeto. Aquí á la sombra de un emparrado empinarás muchas copas del licor inocente de Lesbos; y ni el hijo ardoroso de Semele mezclará sus trasportes con los furoros de Marte, ni tendrás que temer violencias de malvados.

ODA XVI.

A VARO.

El uso moderado del vino alegra el espíritu, y el excesivo causa querellas.

No plantes, ó Varo, otros árboles que la sagrada viña en el delicioso territorio de Tívoli, cerca de aquellos muros edificadas por Catilo; pues los Dioses no reservan sino pesares á los que no beben vino, y este es el único medio de ahuyentar los cuidados devoradores. ¿Qué hombre bien bebido se queja de las fatigas de la guerra ó de los rigores de la pobreza? ¿Quién por el contrario no

hechicera. Dió hospedaje á Ulises en su isla; y para retenerle, convirtió á sus compañeros en lobos, osos y otras fieras, con cierto licor que les hizo beber, y que Ulises no quiso probar. Dicen sin embargo que Ulises bebió también, pero que Minerva le enseñó una yerba que le sirvió de contraveneno.

42 *Semeleius*, Baco, hijo de Júpiter y Semele: se llama también *Thyoneus* de su abuela Thyone, ó bien porque esta palabra significa los arrebatos que causa la embriaguez.

1 *Prius*, id est, *potius*.

2 *Tiburis*. Tivoli fué fundado por Catilo y Coras luego que vinieron de Argos, y le llamaron *Tibur* del nombre de su hermano Tiburto.

3 *Siccis*, id est, *qui vino non utuntur*, como si dijéramos: á los aguados.

4 *Crepat*, id est, *queritur*.

- At, ne quis modici transiliat munera Liberi,
 Centaurea⁵ monet cum Lapithis rixa super mero⁶
 Debellata, monet Sithoniis non levis Evius⁷,
 10 Quum fas atque nefas exiguo fine⁸ libidinum
 Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu⁹,
 Invitum quatiám, nec variis obsita frondibus
 Sub divum rapiam. Sæva tene cum Berecynthio¹⁰
 Cornu tympana, quæ subsequitur cæcus Amor sui,
 15 Et tollens vacuum plus nimio Gloria verticem,
 Arcanique Fides prodiga, pellucidior vitro.

CARMEN XVII.

AD MÆCENATEM.

Invitat eum ad convivium minimè sumptuosum.

- Vile potabis modicis Sabinum
 Cantharis, Græcâ quod ego ipse testâ
 Conditum levi¹, datus in theatro
 Quum tibi plausus²,
 5 Clare Mæcenas eques; ut paterni
 Fluminis³ ripæ, simul et jocosa
 Redderet laudes tibi Vaticani
 Montis imago⁴.
 Cæcubum⁵, et prælo domitam Caleno
 10 Tu bibes uvam: mea nec Falernæ
 Temperant vites, neque Formiani
 Pocula colles.

5 Los Centauros eran unos monstruos de Tesalia, medio hombres y medio caballos, que habiendo sido invitados á las bodas de Pirithoos y Deidamia, reyes de los Lapithas, tambien de raza monstruosa, tuvieron con estos una sangrienta querrela, y fueron exterminados por Hércules.

6 *Super mero*, id est, *inter vina* ó *post vinum*, cuando ya estaban embriagados.

7 *Evius*, nombre que se daba al dios Baco en las fiestas llamadas orgias, y que significa *valor, hijo mio*; palabras que le dirigió Júpiter en la batalla de los gigantes.

8 *Exiguo fine*, id est, *nullo*.

9 *Bassareu*, otro nombre de Baco, sacado de la voz hebrea *bassar*, vendimia; ó segun otros, de *bassaris*, que era una especie de bata larga que Baco solia llevar en sus viajes.

te canta á ti, ó Baco, padre de la alegría, y á ti, ó Vènus, madre de los placeres inocentes?

Mas no traspasemos los limites que el Dios ha señalado en el uso de sus dones, sirviéndonos de escarmiento el horroroso combate que se dieron los Lapithas y Centauros en medio de su embriaguez, y los males con que el Dios de las orgias castigó á los Tracios cuando ciegos en sus excesos no supieron distinguir lo lícito de lo prohibido. No te haré yo violencia, ó Dios de las vendimias, ni descubriré con mano criminal tus misterios ocultos entre las hojas. Mas haz tú callar las trompas del Berecyntho y esos címbalos terribles, á los cuales sigue el ciego amor de sí mismo, la vanagloria alzando su ligera cabeza, y la indiscrecion mas trasparente que el cristal, descubriendo los secretos.

ODA XVII.

A MECENAS.

Le convida á un banquete sencillo.

O amado Mecenas, honor de nuestros caballeros, no beberás en mi casa sino en pequeñas copas un mediano vino de Sabina, que yo mismo puse en botellas griegas, el dia que recibiste en el teatro aquellos grandes aplausos que resonaron en las riberas del rio de tus padres, y fueron repetidos por los alegres ecos del monte Vaticano. En tu casa se bebe el Cécubo y el zumo de las uvas estrujadas en las prensas de Calés; mas yo no tengo ni las viñas de Falerno ni las de Formio para dulcificar en mezcla felice el vino de mi cosecha.

10 *Cornu Berecynthio*, trompa ó bocina semejante á las que se usaban en las orgias del monte Berecyntho en Frigia.

1 *Levi*, del verbo *lino*, tapar bien, ó cerrar con lajre ó capillo una botella.

2 *Plausus*. Mecenas fué aplaudido en el teatro la primera vez que se presentó en él despues de una larga enfermedad.

3 *Patèrni fluminis*; del rio de Toscana. El Tiber corre á lo largo de este pais, de donde Mecenas era originario.

4 *Imago vocis*, el eco.

5 Cécubo, Calés, Falerno y Formio eran viñedos célebres de Italia. Calés estaba cerca de Capua; y Ateneo dice que este vino era muy bueno para el estómago y mejor que el Falerno.

CARMEN XVIII:

IN DIANAM ET APOLLINEM:

Pueros ac puellas hortatur ad preces Dianæ et Apollini fundendas 1.

«Dianam 2 teneræ dicite, virgines;
Intonsūm, pueri, dicite Cynthium 3,
Latonamque 4 supremo,
Dilectam penitus Jovis.

5 Vos lætam fluviis, et nemorum comâ,
Quæcumque aut gelido prominet Algido 5,
Nigris aut Erymanthi
Sylvis, aut viridis Cragi.

Vos Tempe 6 totidem tollite laudibus,
10 Nátalemque, mares, Delon Apollinis,
Insignemque pharetrâ,
Fraternaque 7 humerum lyrâ.

Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem,
Pestemque à populo, et príncipe Cæsare in.

15 Pærsas, atque Briánnos
Vestrâ motus aget 8 præcè.

1 Véase el poema secular al fin de las odas.

2 Diana, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Se llamaba Hécate en los infiernos, Luna ó Febe en el cielo, y Diana en la tierra. Era mirada como la diosa de la castidad; y tenía tanto pudor que convirtió en ciervo á Acteon, por haberla mirado en un baño. Se la suele representar en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y una aljaba llena de flechas, y con la media luna en la cabeza. Esta diosa tenía en Efeso el templo mas magnífico que hubo en el mundo.

3 *Cynthius*, sobrenombre de Apolo, por haber nacido en el monte Cíntho en la isla de Delos. Se le llamaba Febo en el cielo, porque conducía el carro del sol, tirado por cuatro caballos, y Apolo en la tierra. Era el dios de la poesía, de la medicina, de la música y de las artes. Se puso al frente de las nueve Muses; y habitaba con ellas los montes Parnaso, Helicon, Pierio, y las orillas de Hipocrene,

ODA XVIII.

A DIANA Y APOLO.

Exhorta á los muchachos y á las muchachas á cantar las alabanzas de Apolo y de Diana.

I. Coro. Tiernas doncellas, cantad la casta Diana.

II. Coro. Jóvenes romanos, cantad al dios del Cinto, de larga cabellera.

Todos. Y á la hermosa Latona, tiernamente amada del gran Júpiter.

I. Coro. Celebrad vosotras á la Diosa que se recrea en las orillas de los rios y en los espesos bosques que coronan el fresco Algido, el sombrío Erimantho ó el verdoroso Crago.

II. Coro. Ensalzad vosotros á porfia, ó mancebos, los valles de la Arcadia, la isla de Delos que fué cuna de Apolo, la aljaba que lleva á la espalda, y la lira que le dió su hermano.

Todos. Enternecido este dios por vuestros cantos, alejará del pueblo y de la cabeza augusta de César, y hará caer sobre los Persas y Bretones los estragos de la guerra, las miserias del hambre y los horrores del contagio.

donde solia pacer el caballo Pegaso que montaba. So le suele representar con una corona de laurel, cabellos radiantes, una lira en la mano, los instrumentos de las artes á su lado, y recorriendo el Zodíaco en un carro tirado de cuatro caballos.

4 Latona, hija de Ceo y Febo, fué amada de Júpiter, y perseguida de Juno, que llevada de sus celos suscitó contra ella la serpiente Pithon, ó hizo que la tierra no le diese ningun asilo; pero Neptuno movido á compasion hizo salir del seno del mar la isla de Delos, donde refugiada Latona dió á luz á Diana y Apolo.

5 Algido, Erimantho y Crago, montes en Italia, en Arcadia y Asia.

6 Tempe, valles. Se designan así por antonomasia ciertos valles deliciosos de Tesalia, célebres en la antigüedad.

7 Fraternal. Mercurio le habia regalado la lira.

8 Aget, id est, convertet.

CARMEN XIX.

AD FUSCUM ARISTIUM.

Vitæ integritatem, et innocentiam ubique esse tutam.

*Integer vitæ, scelerisque purus
Nōn eget Mauris jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravidâ sagittis,*

Fuscè, pharetrâ:

5 *Sive per Syrtes*¹ *iter æstuosas*².
*Sive facturus per inhospitalem
Caucasum*³, *vel quæ loca fabulosus*⁴

Lambit Hydaspes.

Namque me sylva lupus in Sabina,

10 *Dum meam canto Lalagen, et ultra
Terminum curis vagor expeditus,*

Fugit inermem:

*Quale portentum neque militaris
Daunia*⁵ *in latis alit æsculetis*⁶;

15 *Nec Jubæ*⁷ *tellus generat, leonum
Arida nutritæ.*

Pone me, pigris ubi nulla campis

Arbor æstivâ recreatur aurâ,

Quod latus mundi nebulae, malusque

20 *Jupiter urget*⁸:

*Pone sub curru nimium propinqui*⁹

*Solis, in terra domibus negata*¹⁰;

Dulce ridentem Lalagen amabo,

*Dulce loquentem*¹¹.

1 *Syrtes*, llanuras dilatadas de arena que cubren el Africa en muchos puntos.

2 *Æstuosas*, sujetas á flujo y reflujo, como las olas del mar, con que se las compara muchas veces.

3 *Caucasus*, monte de Escitia.

4 *Fabulosus*, del que se cuentan maravillas.

5 *Daunia*, la Pulla, llamada Daunia en otro tiempo, del nombre de Danno que fué uno de sus primeros reyes.

6 *Æsculetum*, bosque de encinas de cierta especie, cuyas bellotas son muy buenas, y suministran á las fieras un alimento mas suculento que el que pueden hallar en otra parte.

7 *Juba*, rey de Mauritania, adicto al partido de Pompeyo, vencido y muerto

ODA XIX.

A FUSCO ARISTIO.

Nada tienen que temer jamás la inocencia y la virtud.

El que lleva una vida pura y exenta de todo crimen no ha menester, amado Fusco, dardos africanos, ni arco, ni aljaba llena de saetas envenenadas; ya tenga que atravesar aquel mar de arena que cubre las orillas de la Libia, ya deba traspasar las rocas inaccesibles del Cáucaso, ó recorrer las regiones maravillosas que riegan el famoso Hidaspes. Pues habiéndome extraviado el otro día en el bosque de Sabina, por donde me paseaba libre de cuidados, y cantando á mi amada Lálage, huyó á mi vista un lobo, aunque me hallaba desarmado: lobo, ó mas bien un monstruo, cual no se cria en los vastos encinares de la belicosa Daunia, ni se vió jamás en los desiertos áridos del imperio de Juba, tan fecundo en espantosos leones. Ponme en aquellos campos entorpecidos por el hielo, donde el aire fecundo del estío no reanima jamás ningun arbusto, en aquellos climas siempre cargados de nieblas y de escarchas; ponme bajo el ardiente carro del sol en aquellos lugares que su demasiada proximidad hace inhabitables; yo amaré siempre á Lálage con su dulce senrisa y su habla deliciosa.

combatiendo contra César. Su hijo, que fué llevado prisionero á Roma, se hizo amar de Octavio, quien le restableció en el trono de sus padres, y le casó con una hija de M. Antonio y Cleopatra.

8 Aquí se vé bien que esta oda no es seria, sino que Horacio se propuso hacer reir á su amigo diciéndole con gracia que habia visto un lobo que le causó mucho miedo, y que pasó de largo sin hacerle mal.

9 La zona glacial.

10 La zona tórrida.

11 Estas últimas palabras son sin duda el estibillo de alguna aria que Horacio se divertía en cantar cuando se paseaba; pues la persona de Lálage nada tiene que ver con la idea de esta oda.

CARMEN XX.

AD VIRGILIUM.

Monet ut Quintilii mortem æquo animo ferat.

Quis desiderio sit pudor aut modus
Tám cari capitis? Præcipe lugubres
Cantus, Melpómene ¹, cui liquidam Pater ²
Vocem cum citharâ dedit.

- 5 Ergo Quintilium perpetuus sopor
Urget! cui Pudor, et Justitiæ soror
Incorrupta Fides, nudaque Veritas,
Quando ullum invenient parem?
Multis ille bonis flebilis occidit,
10 Nulli flebilior ³ quam tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita ⁴ creditum
Pocis Quintilium Deos.
Quod si Threicio blandius Orpheo ⁵
Auditam moderere arboribus fidem,
15 Non vanæ redeat sanguis imagini ⁶,
Quam virgâ semel horridâ,
Non lenis precibus fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius ⁷ gregi.
Durum: sed levius fit patientiâ,
20 Quidquid corrigere est nefas.

¹ *Melpomene*, una de las nueve Musas, diosa de la Tragedia; de *melpos*, canto, representada bajo la figura de una jóven, con un aire grave, vestida con magnificencia, calzada del coturno, con cetros y coronas en una mano, y un puñal en la otra.

² *Pater*, Júpiter que era padre de las Musas.

³ *Nulli flebilior*. Quintilio era amigo y pariente de Virgilio.

⁴ *Ita*, se sobrentiende *ut eo semper fruereis*, ó bien *ut numquam ipsi repperent*: no era mas que un préstamo, *creditum*.

⁵ Orfeo, hijo de Eagro, rey de Tracia; y segun la fábula, de Apolo y Caliope. Era tan grande su habilidad en la música y poesia, que cuando tocaba la lira corrian de tropel á oírle las bestias mas feroces, calmaban los vientos, danzaban los árboles, y se detenian los rios. Habiéndole arrebatado la muerte su amada Euridice, bajó á los infiernos para reclamarla, y supo conmovier de tal modo á

ODA XX.

A VIRGILIO.*

Le exhorta á llevar con paciencia la muerte de Quintilio.

¿Quién podrá avergonzarse de llorar, y de llorar sin fin la sensible pérdida de una vida tan preciosa? Inspírame cantos lúgubres, ó Melpómene, á quien Júpiter dió la armonía de la lira y el embeleso de la voz. ¡Con que Quintilio está sepultado en eterno sueño! El honor, la buena fe, hermana incorruptible de la justicia, y la candorosa verdad, ¿cuándo hallarán un mortal que se le parezca? Él ha muerto digno de ser llorado por todos los buenos; pero á nadie debe costar tantas lágrimas como á tí, ó amado Virgilio. ¡Ay! en vano tu tierna amistad pide la restitucion de Quintilio á los Dioses, que no te le habian confiado para siempre. Aun cuando toques con mas delicadeza que Orfeo la armoniosa lira que fué oída de los árboles, no lograrás que vuelva á la vida la vana sombra que agregó una vez al negro rebaño con su terrible vara el inexorable Mercurio, fiel ejecutor de las órdenes de los hados. ¡Destino cruel! pero la paciencia mitiga los males que no pueden remediarse.

Pluton con la armonía de su lira, que logró su permiso para llevársela, con la condicion de no mirar atrás hasta salir de aquellos lugares; pero volviendo la cabeza, movido de su impaciencia, para ver si su esposa le seguía, desapareció Euridice de repente, y el infeliz amante quedó entregado al despecho y al dolor.

6 *Yanæ imagini*, que no es mas que apariencia sin solidez. Tal era la idea que los antiguos tenian de las almas.

7 Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya, dios de la elocuencia y del comercio, de los caminantes y de los ladrones, embajador y plenipotenciario de los Dioses, tenia tambien el oficio de llevar á los infiernos las almas de los muertos con poder para sacarlas. Se le representa ordinariamente con un caduceo en la mano, que es símbolo de la paz, y con alas en la cabeza y en los talones. Se le adoraba principalmente en las ciudades de comercio, y se le ofrecia las lenguas de las victimas por analogia á su elocuencia.

CARMEN XXI.

• AD MUSAM.

Se, soluto animo, velle Lamiam laudare.

Musis amicus, tristitiam et melus
Tradam protervis in mare Creticum ¹
Portare ventis: quis sub Arcto ²
Rex gelidæ metuatur oræ,
 5 *Quid Tiridaten* ³ *terreat, unice*
Securus. O! quæ fontibus integris
Gaudes, apricos ⁴ *necte flores,*
Necte meo Lamix coronam,
Pimplei ⁵ *dulcis. Nil sine te mei*
 10 *Prosunt honores: hunc fidibus novis,*
Hunc Lesbio sacrare plectro ⁶ ,
Teque, tuasque decet Sorores ⁷ .

CARMEN XXII.

AD SODALES INTER POCULA RIXANTES.

Natis in usum lætitiæ scyphis
Pugnare, Thracum est. Tollite barbarum
Morem, verecundumque Bacchum
Sanguineis prohibete rivis.
 5 *Vino et lucernis Medus acinaces*
Immanè quantum discrepat! impium
Lenite clamorem, sodales,
Et cubito remanete presso ¹ .
Vultis severi me quoque sumere
 10 *Partem Falerni?* ² *dicat Opuntia*
Frater Megillæ, quo beatus
Vulnere, quæ pereat sagittæ.
Cessat voluntas? non aliâ bibam
Mercede. Quæ te cumque domat Venus ³ ,

¹ *Creticum*, de Creta, isla del Mediterráneo.

² *Arctos*, nombre griego de la constelacion llamada Osa, vecina al polo ártico.

³ *Tiridates*, rey de los Parthos, destronado por Phraates en el año de Roma 724.

⁴ *Apricos*, id est, *soli expositos*.

⁵ *Pimplea*, nombre dado á las musas, de la fuente Pimpla que sale del monte Pimpleo en la Beocia, vecino al Olimpo.

ODA XXI.

A SU MUSA.

Libre de todo cuidado, quiere celebrar la gloria de su amigo Lamia.

Mientras que yo fuere amigo de las Musas, daré la tristeza y los temores á los impetuosos vientos, para que los lleven al fondo del mar de Creta, sin que nada me importe qué rey se hace temer en las regiones heladas de la Qsa, y qué borrasca imprevista hace temblar á Tiridates. Oh tú, dulce Musa, que tanto gustas de las fuentes cristalinas, ven á coger las flores mas hermosas, y teje una guirnalda á mi amado Lamia: sin tí nada puedo yo por su gloria; á tí y á tus hermanas os toca hacer revivir la lira de Alceo y Safo para consagrar sus virtudes.

ODA XXII.

A SUS AMIGOS DISPUTANDO EN LOS BRINDIS.

Solo es propio de los Tracios batirse con las copas que no se hicieron sino para el regocijo. Lejos de aquí tan bárbara costumbre, y que Baco, siempre modesto, no se mezcle jamás en sangrientas riñas. ¿Qué tiene que ver la cimitarra de los Medos con nuestros frascos y las antorchas de los festines? Calmad, amigos, esos gritos desatinados, y permaneced tranquilos apoyados sobre el codo.

¿Queréis que yo tambien tome mi parte de ese Falerno lleno de fuego? Que me diga el hermano de Megila Opuncia cuál es el venturoso dardo que ha herido mortalmente su corazon. ¿Vacila? No bebo, pues, sino bajo esta condicion. Cualquiera que sea la belleza que te somete á sus leyes, no tendrás que avergonzarte del fuego que te abrasa; y si sucumbes al amor, será siempre al amor virtuoso. Sea quien quiera el objeto, habla, confia con seguridad al oido de un amigo el secreto de tu pecho.... Ah! miserable,

6 *Plectro lesbio.* La lira de Lesbos es la lira de Alceo y Safo, que nacieron en aquella isla, y la inmortalizaron con sus versos.

7 *Sorores,* las nueve Musas que eran hijas de Júpiter y Mnemósine.

4 *Cubito presso.* Los antiguos comian echados, apoyándose sobre el codo.

2. *Falernum,* vino del monte Falerno.

3 *Venus,* la diosa Venus tomada por cualquiera mujer hermosa.

*

- 15 *Non erubescendis adurit
Ignibus, ingenuoque semper
Amore peccas. Quidquid habes, age,
Depone tutis auribus... Ah! miser!
Quanta laboras in Charybdi* ⁴,
- 20 *Digne puer meliore flammá!
Quæ saga, quis te solvere Thessalis* ⁵
*Magus venenis? quis poterit Deus?
Vix illigatum te triformi
Pegasus expediet Chimæra* ⁶.

CARMEN XXIII.

ARCHYTAS.

Inducitur Archytas nautæ cuidam respondens omnibus esse moriendam, oransque ne se insepultum jacere patiatur.

*Tæ maris, et terræ, numeroque carentis arenæ
Mensorem* ¹ *cohibent, Archyta* ²,
Pulveris exigui prope littus parva Matinum ³
Munera: nec quidquam tibi prodest
5 *Aërias tentasse domos, animoque rotundum
Percurrisse polum, morituro* ⁴.
Occidit et Pelopis genitor ⁵, *conviva Deorum;
Tithonusque* ⁶ *remotus in auras:*

⁴ *Charybdis*, abismo profundo en el estrecho de Sicilia. Dice la fábula que Caribdis era una mujer de las costas de Sicilia que habiendo robado á Hércules sus bueyes, fue trasformada por Júpiter en este abismo no lejos del de Escila. Ambos pues estaban tan inmediatos, que era preciso bogar directamente por medio; porque de otro modo se corría riesgo de caer en el uno, cuando se trataba de alejarse demasiado del otro.

Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim.

⁵ *Venena thessala*, filtros ó bebedizos, que eran una especie de bebida ó composición que se creía podía conciliar el amor de alguna persona; ó bien inspirarle aversión hácia otra. En Tesalia eran muy abundantes las yerbas con que se hacían estas confecciones, y las mujeres de aquel país se distinguían por sus gracias y sus conocimientos en la magia.

⁶ Alusión á la historia de Belerofonte, que, entre otros riesgos á que se le expuso, tuvo que lidiar con la Quimera; pero logró vencerla y matarla, montado en el caballo Pegaso que le procuró Minerva. La Quimera era un monstruo con cabeza de león, cuerpo de cabra, y cola de dragon.

¹ *Mensorem terræ*, lo que se llama un *geómetra*.

² *Archytas*, discípulo de Pitágoras, astrónomo, *geómetra* y mecánico: hizo una paloma artificial que volaba mediante ciertos resortes.

en qué abismo has caído? ¡jóven digno de arder en mejor llama!
¿Qué encantadora, qué mágico con todos los filtros de Tesalia, qué dios te librará de esta Caribdis? Apenas podría el mismo Pegaso arrancarte de los triples lazos con que te tiene encadenado esa terrible Quimera.

ODA XXIII.

ARQUITAS.

Habla Arquitas respondiendo á cierto marinero que todos han de morir, y suplicándole que no le deje sin sepultura.

Marinero. Tú que medías la tierra y el mar, y aun calculabas el número infinito de sus arenas, tú, Arquitas, estas aquí detenido en la ribera de Matina, por falta de una mano que se digne echarte algunos granos de polvo; sin que de nada te sirva el haberte remontado hasta las celestiales moradas, ni el haber recorrido en alas de tu ingenio la esfera del mundo, pues que en fin habías de morir.

Arquitas. También murió el padre de Pelope, después de haber

3 *Littus Matinum.* Matina era una ciudad en la costa de Calabria.

4 Para ir á los campos Eliseos en los infiernos, era necesario pasar la laguna Estigia en la barca de Caronte; pero éste no quería recibir en ella las almas de los que no habían sido sepultados, dejándolas andar errantes por la ribera hasta que se cumplía el término de cien años.

5 *Pelopia genitor,* Tántalo, hijo de Júpiter y de la ninfa Plota. Habiendo tenido un día á comer en su casa á todos los Dioses, les sirvió á la mesa los miembros de su hijo Pelope, para probar si eran dioses verdaderamente. En castigo de tan bárbaro atentado, le encadenó Mercurio por orden de Júpiter, le metió en un lago de los infiernos, sumergiéndole hasta la barba, y le puso cerca de la boca un árbol cargado de fruta que se levantaba cuando iba á cogerla, y el agua se retiraba igualmente cuando quería beber, viéndose por tanto atormentado perpetuamente de la sed y del hambre en medio de la abundancia.

6 *Tithonus,* Tithon, hijo de Laomedonte y de la ninfa Strymo, era uno de los hombres mas bellos de su tiempo. La Aurora, enamorada de él, le arrebató en su carro, le hizo su esposo, y le obtuvo de Júpiter la inmortalidad; pero habiéndose olvidado de pedir al mismo tiempo que no envejeciese, fué perdiendo insensiblemente casi toda la sustancia, y se encontró por fin reducido á tal decrepitud, que por piedad se le hubo de convertir en cigarra.

- Et Jovis arcanis Minos⁷ admissus; habentque*
 10 *Tartara⁸ Panthoiden⁹, iterum Orco¹⁰*
Demissum; quamvis clypeo Trojana reflexo
Tempora testatus, nihil ultra
Nervos, atque cutem morti concesserat atræ,
Judice te, non sordidus auctor
- 15 *Naturæ verique. Sed omnes una manet nox,*
Et calcanda semel via lethi.
Dant alios Furias¹¹ torvo spectacula Marti:
Exitio est avidis mare nautis.
- 20 *Mixta senum ac juvenum densantur funera: nullum*
Sæva caput Proserpina¹² fugit.
Me quoque devexi rapidus comes Orionis¹³
Illyricis Notus obruit undis.
At tu, nauta, vagæ ne parce malignus arenæ
Ossibus et capiti inhumato
- 25 *Particulam dare. Sic, quodcumque minabitur Euris*
Fluctibus Hesperiiis, Venusinæ
Plectantur sylvæ, te sospite; multaue merces,
Unde potest, tibi defluat æquo
A Jove, Neptunoque¹⁴ sacri custode Tarenti.
- 30 *Negligis immeritis nocituram*
Postmodo te natis fraudem committere? Forsan
Debita jura, vicesque superbæ¹⁵

7 *Minos*, hijo de Júpiter y Europa. Fué rey de Creta, y la gobernó con tal equidad y dulzura, que pasó por uno de los mas profundos legisladores de la antigüedad, y le dieron los Dioses el grave cargo de juez soberano de los infiernos.

8 El Tártaro era un lugar de los infiernos, adonde iban los malvados para ser atormentados con todo género de suplicios.

9 *Panthoides*, el hijo de Panthóo, esto es, Euforbo, Troyano, muerto por Menéso en el sitio de Troya. Aquí es el filósofo Pitágoras, que habiendo enseñado entre los Griegos el sistema de la metempsicosis ó transmigracion de las almas, lo probaba con su propio ejemplo, diciendo que habia sido Euforbo, hijo de Panthóo, que se habia hallado en el sitio de Troya, y que reconocia su escudo que habia llevado entonces y estaba colgado en el templo de Juno. Horacio se burla aquí de Archites y de Pitágoras.

10 *Orcus*, el orco, se toma unas veces por el dios de los infiernos y de los juramentos, que es el mismo Pluton; y otras por la laguna Estigia, por el rio Aqueronte, por el barquero Caronte, y aun por el Cancerbero.

11 *Furias*. Las Furias, llamadas tambien Euménides, hijas del Aqueronte y de la Noche, eran tres, es á saber, Alecto, Tisifone y Megora; tenian el oficio de introducir la turbacion y el espanto en el alma de los culpables durante su vida, y de atormentarlos en el infierno despues de muertos. Se las pinta con un aire amenazador, la boca horrorosamente abierta, vestidos negros y ensangrentados, alas

sido convidado de los Dioses: tambien murió Tithon, despues de haber sido arrebatado por los aires: tambien murió Minos, que habia sido admitido en el consejo del mismo Júpiter: el hijo de Panthóo igualmente bajó segunda vez á las sombrías regiones del Tártaro, aunque viviendo antes en los tiempos de Troya, testigo su escudo hallado en un templo, no habia cedido á la muerte sino los nervios y el pellejo; y era sin embargo, como tú mismo convienes, un digno intérprete de la naturaleza y de la verdad. Mas unas mismas tinieblas nos esperan á todos; y es preciso hacer una vez el terrible viaje. Unos agitados de las Furias, van á servir de espectáculo al sañudo Marte: otros fiando la vida al mar, hallan su fin en las voraces olas: todos, todos, jóvenes y viejos, se precipitan confusamente en la tumba; y no hay nadie que se escape de las manos de la inexorable Proserpina. Yo mismo acabo de ser tragado por las ondas de Iliria en una tempestad levantada por el furioso Noto al concluir Orion su carrera.

Mas tú, piadoso marinero, no tengas la dureza de negar á estos huesos, á este cuerpo sin sepultura; algunos puñados de la arena esparcida por esta ribera. ¡Ojalá que todas las tempestades con que amenaza el Euro á las ondas de la Hesperia en que ahora navegas, caigan sobre los bosques de Venusa, por no causarte á tí daño! ¡y ojalá que en recompensa de tu humanidad, el justo Júpiter, y Neptuno, protector de los sagrados muros de Tarento, hagan llover sobre ti todos los bienes de que disponen! ¡En tan

de murciélago, serpientes entrelazadas al rededor de la cabeza, una antorcha encendida en una mano, y un látigo de culebras en la otra.

42 Proserpina, reina de los infiernos y soberana de los muertos. Era hija de Júpiter y Ceres; y hallándose un dia cogiendo flores en las campiñas de Sicilia, se le presenta Pluton, la arrebató, y á pesar de sus lágrimas y clamores, se la lleva al imperio de las tinieblas. Informada su madre de tan triste acontecimiento, pide justicia á Júpiter, quien le promete la restitucion de la hija, con tal que no hubiese comido nada en los infiernos; pero por desgracia habia comido ya siete granos de granada, y Júpiter ordenó entonces que estuviere cada año seis meses con su marido y otros seis con su madre. Nadie entraba en el infierno sin el permiso de Proserpina; y nadie moria sino cuando esta diosa le cortaba el cabello fatal de que pendia la vida de los hombres.

43 Orion, hijo de Neptuno y Euriala se hizo famoso por su amor á la astronomia y á la caza; y habiéndose atrevido á desafiarse á Diana sobre quién cogeria mas fieras, hizo la diosa nacer un escorpion que le mordió y le mató; pero Júpiter le transformó en una constelacion que ocasiona lluvias y tempestades.

44 Neptuno, hermano de Júpiter y Pluton, tenia el imperio del mar, y velaba en la conservacion de las murallas de las ciudades.

45 *Superbia*. Este epíteto es aquí característico. Observa Tito Livio, que no se dio á Tarquino el nombre de *Soberbio*, sino porque impidió que fuese enterrado en su suegro.

*Te maneant ipsum*¹⁶: *precibus non linguar inultis,*
Teque piacula nulla solvent.

35 *Quamquam festinas, non est mora longa, licebit,*
Injecto ter pulvere, curras.

CARMEN XXIX.

AD ICCIUM.

Mirum quiddam, et monstri simile dicit esse, eum à Philosophiæ studio ad militiam transisse.

Icci, beatis nunc Arabum invides
Qazis, et acrem militiam paras

Non antè devictis Saba

Regibus, horribilique Medo

5 *Nectis catenas? Fux tibi virginum*

Sponso necato barbara serviet?

Puer quis ex aula capillis

Ad cyathum statuatur unctis

Doctus sagittas tendere Sericas

10 *Arctu paterno? Quis neget arduis*

Pronos relabi posse rivos

Montibus, et Tiberim reverti

Quum tu coemptos undique nobiles

Libros Pancæti, Socraticam et domum

15 *Mutare loriceis Iberis,*

Pollicitus meliora, tendis?

Lacae 14
Tq
14 14/9
14 6)
14

16 *Te maneant ipsum.* Los Pitagóricos afectaban mucha indiferencia por todos los honores que se hacen á los muertos; pero parece que Arquitas, despues de muerto, habia salido de su error, al ver que no le dejaban pasar la Estigia por no estar sepultado su cuerpo.

1 La Sabea, parte de la Arabia feliz, cuyo país era muy abundante en aromas.

2 *Horribili Medo.* Llama Horacio Medos á los Parthos, porque estos poseian el

poco tienes cometer un acto de impiedad, cuya pena recaerá algún día sobre tus hijos inocentes? Tú mismo, en justo pago, serás quizá víctima de una crueldad semejante: no quedarán sin efecto mis imprecaciones; ningún sacrificio expiará tu crimen. ¡Ay! por muy apresurado que vayas, no te costará mas que un momento: échame tierra tres veces, y podrás correr luego cuanto quieras.

ODA XXIV.

A ICCIO.

Dice que es cosa prodigiosa haber sido militar despues que fué filósofo.

¡Con que tú, Iccio, codicias ahora los tesoros de la Arabia feliz! Vas á hacer una guerra cruel á los reyes de Sabea, que nunca han sido sojuzgados; y forjas las cadenas al belicoso Partho. ¿Qué princesa extranjera será la esclava del asesino de su amante? ¿Qué jóven indio de sangre real, instruido en el arte de lanzar flechas con el arco de su padre, tendrá el honor de estar á tu lado, con el cabello perfumado de esencias, para servirte la bebida? ¿Habrá ya en adelante quien se atreva á negar, que los arroyos que caen de las montañas pueden volver á su cima, y el Tiber retroceder hácia su origen, cuando tú que nos habias hecho concebir las mas bellas esperanzas, dejas la escuela de Sócrates por la de Marte, y truecas por la coraza española los sublimes escritos de Panecio que habias reunido á tanta costa?

país de aquellos. *Horribilis*, esto es, erizado de hierro, por las armas de que iba cargado el soldado de esta nacion.

3 *Sagittas sericas*, saetas guarnecidas de seda, ó mejor, saetas indias. Los Romanos daban el nombre de Seras á todos los pueblos del Oriente al otro lado del Ganges, como nosotros los comprendemos muchas veces bajo el nombre de Indios.

4 *Panætius*, filósofo estoico, natural de Rodas, que habia dado lecciones á Escipion y á Letio.

CARMEN XXV.

AD VENEREM.

Rogant Venerem Horatius ut domestico Glyceræ sacrificio intersit.

O Venus, regina Cnidi ¹, Paphique ²,
 Sperne dilectam Cypron ³, et vocantis
 Thure te multo Glyceræ decoram
 Transfer in ædem ⁴.

5 Fervidus tecum Puer ⁵, et solutis
 Gratia ⁶ zonis, properentque Nymphæ ⁷,
 Et parum comis sine te Juventas ⁸,
 Mercuriusque.

CARMEN XXVI.

AD APOLLINEM.

Quid petendum ab Apolline.

Quid dedicatum poscit Apollinem
 Vates? quid orat, de patera novum
 Fundens liquorem? ¹ non opimas
 Sardinia ² segetes feracis:

5 Non æstuosæ grata Calabria
 Armenta: non aurum, aut ebur Indicum:
 Non rura, quæ Liris ² quietâ

¹ *Gnidus*, promontorio y ciudad de la Caria, donde Venus tenia un famoso templo.

² *Paphos*, Ciudad de la isla de Chipre consagrada á Venus, quien tenia en ella un templo magnifico, y cien altares en que se quemaba incienso continuamente, sin que jamás se inmolasen víctimas. La diosa estaba representada allí en un carro guiado por los amores, y tirado por palomas.

³ *Cypron*, Chipre, isla del Mediterráneo, á diez y seis leguas de las costas de Anatolia, consagrada á Venus porque se creia que esta diosa habia nacido en sus playas de la espuma del mar.

⁴ *Ædes*, pequeño templo doméstico.

⁵ *Puer fervidus*, Cupido ó el Amor, hijo de Marte y de Venus, cuyo poder es superior al de todos los demás dioses. Se le pinta desnudo, con pliegue de color azul, de oro y púrpura, los ojos vendados, un arco, flechas y aljaba.

⁶ *Gratia*, las Gracias, hijas de Baco y Venus, eran tres, llamadas: Aglaya, Talia y Eufrosina; iban siempre en compañía de Venus, no llevaban vestidos ni ador-

ODA XXV.

A VENUS.

Le suplica que acepte un sacrificio que le ofrece Glicera.

Oh Venus, reina de Gnido y Pafos, deja tu amada Chipre, y ven al hermoso templo de Glicera que te llama rendida quemando incienso en tus aras. Ven acompañada de ese niño que abraza los corazones, de las ingenuas Gracias, de las Ninfas, de Mercurio, y de la amable juventud que sin tí pierde sus encantos.

ODA XXVI.

A APOLO.

Qué debe pedírse á Apolo.

¿Qué es lo que espera un poeta del dios Apolo cuando le consagra una nueva imágen? ¿Qué le pide al hacer las primeras libaciones en sus aras? No ciertamente las ricas mieses de la feraz Cerdeña, ni los grandes ganados de la ardiente Calabria, ni el marfil ó el oro de la India, ni los fértiles campos que mima sordamente el Liris con sus tranquilas aguas. Poden las viñas de Calés aquellos á quienes las dió la fortuna; y beba en copas de oro el rico co-

nos, dispensaban á los mortales la alegría, la elocuencia, la liberalidad, la sabiduría y el reconocimiento, y eran adoradas en los mismos templos que las Musas.

7 *Nymphæ*. Las ninfas eran unas divinidades subalternas, representadas bajo la figura de doncellas jóvenes y hermosas, que acompañaban á las deidades de superior gerarquía.

8 *Juventas*, diosa de la juventud, que protegía á los hombres desde la infancia hasta la edad viril. Tenía un templo en el capitolio, y se celebraban juegos en su honor.

4 *Novum fundens liquorem*. En la dedicacion de un templo ó imágen, como igualmente en los matrimonios, tratados, funerales, y en todas las ocasiones importantes, se hacían libaciones, que eran unas ceremonias religiosas reducidas á llenar un vaso de vino, leche ú otro licor, y derramarlo sobre el altar, despues de haberlo tocado con los labios, en honor de la divinidad á quien se ofrecía sacrificio.

2 *Liris*, rio de la Campania.

- Mordet aquá, taciturnus amnis.*
Premant ³ *Calená falce, quibus dedit*
 10 *Fortuna vitem; dives et aureis*
Mercator exsiccat culullis ⁴
Vina Syrá reparata merce,
Dis carus ipsis; quippe ter et quater
Anno revisens æquor Atlanticum ⁵
 15 *Impunè. Me pascunt olivæ,*
Me cichorea levesque malvæ.
Fruí paratis et valido mihi,
Latoë ⁶, *dones, at (precor) integra*
Cum mente; nec turpem senectam ⁷
 20 *Degere, nec cithará carentem.*

CARMEN XXVII.

AD LYRAM.

Ne desistat canere.

- Poscimus, si quid vacui sub umbra*
Lusimus ¹ *tecum, quod et hunc in annum*
Vivat et plures; age, dic Latinum,
Barbite, carmen,
 5 *Lesbio primùm modulate civi* ² ;
Qui ferò bello, tamen inter arma,
Sive jaclatam religárat udo
Littore navim,
Liberum, et Musas ³, *Veneremque, et illi*
 10 *Semper hærentem Puerum* ⁴ *canebat,*
Et Lycum, nigris oculis, nigroque
Crine decorum.
O! decus Phœbi ⁵, *et dapibus supremi*

³ *Premere vitem falce*, impedir que la vid crezca demasiado y eche muchas ramas; esto es, podar.

⁴ *Culullis*, id est, *cyathis*, vasos, copas.

⁵ *Æquor Atlanticum*, el Océano occidental. Sin duda que los Romanos extendían ya entonces su comercio á las costas de Africa, bañadas por este mar llamado Atlántico por el monte Atlante.

⁶ *Latoë*. Apolo se llamaba *Latoius* y *Latonigena* por ser hijo de Latona.

⁷ *Senecta turpis*, vejez sin gloria, ó vejez lánguida, descaecida y enfermiza.

⁴ *Si quid lusimus*, se sobrentiende *græcè*. Horacio indica que se había pro-

merciante los vinos que tomó en cambio de mercancías de la Siria: mortal por cierto amado de los Dioses, pues todos los años cruza impunemente tres y cuatro veces los mares atlánticos. Yo me contento con la sabrosa oliva, la tierna chicoria y la ligera malva. Concédeme pues, ó hijo de Latona, gozar de los bienes que poseo sano siempre de espíritu y de cuerpo, y pasar la vejez sin perder mi gloria y sin dejar la lira.

ODA XXVII.

A LA LIRA.

Le pide que no cese de cantar.

Si alguna vez en mis ojos he entonado contigo algunas canciones griegas á la sombra de los bosques, ven, te ruego, á cantar ahora versos latinos dignos de vivir este año y muchos mas, ó lira que animó el primero con sus dedos aquel ciudadano de Lesbos, tan terrible en los combates, quien sin embargo en medió de las armas, ó despues de atar á la espumosa ribera su bajel maltratado por la tempestad, cantaba al Dios del vino, y á las Musas, y á Venus con el niño que no la deja jamás, y á Lico tan bello por sus negros ojos y negra cabellera. Oh armonioso instrumento, que haces la gloria de Apolo y tienes embelesados á los Dioses en la mesa del supremo Júpiter, dulce consuelo de los mortales en sus trabajos, oye mis votos siempre que te llame bajo felices auspicios.

bado á hacer versos griegos á imitacion de Alceo, antes de hacerlos en latin.

2 *Lesbius civis*, Alceo, que hizo la guerra á los tiranos de su país.

3 Las Musas, hijas de Júpiter y Mnemósine, eran diosas de las ciencias y las artes; se llamaban, Clio, Melpómene, Talía, Euterpe, Tersicore, Erato, Calliope, Urania y Polimnia; habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio y Pindo; y estaban presididas por Apolo.

4 *Puerum*, id est, *Cupidinem*.

5 *Phæbus*, Febo, nombre que los griegos daban á Apolo considerado como el sol que derrama en todas partes la luz y la vida. *Phos tou biou*, luz de la vida; y *phoibos*, resplandeciente.

Grata Testudo ⁶ *Jovis, ó! laborum*
 15 *Dulce leximen, mihi cumque* ⁷ *salve* ⁸
Rite vocanti.

CARMEN XXVIII.

PALINODIA.

• *Epicuri doctrinam ejurat.*

Parcus Deorum cultor et infrequens,
Insanientis dum sapientiæ ¹
Consultus ² *erro, nunc retrorsum* ³
Vela dare, atque iterare cursus
 5 *Cogor relictos: namque Diespiter* ⁴
Igni ⁵ *corusco nubila dividens,*
Plerumque per purum ⁶ *tonantes*
Egit equos, volucremque currum:
Quo bruta ⁷ *tellus, et vaga flumina,*
 10 *Quo Styx* ⁸ *, et invisi horrida Tænari* ⁹
Sedes, Atlanteusque finis ¹⁰
Concutitur. Valet ima summis
Mutare, et insignem attenuat Deus ¹¹,
Obscura promens: hinc apicem ¹² *rapacæ*
 15 *Fortuna cum stridore acuto*
Sustulit, hinc posuisse gaudet.

6 *Testudo*, la tortuga. Llámase *testudo* la lira, por haberla hecho Mercurio de la concha de una tortuga, poniéndole cuerdas en la concavidad.

7 *Cumque*, id est, *quovis tempore*, ó *quovis loco*. Esta voz suele juntarse con otras, como *ubicumque*, *quandocumque*; pero á veces la separan los poetas por la figura Tmesis. *Mihi te vocanti cumque*, id est, *ubicumque et quandocumque appellanti præsto sis*.

1 *Insanientis sapientiæ*. Hace alusion á la filosofía de Epicuro, que negaba la divina Providencia.

2 *Sapientiæ consultus*, como *jurisconsultus*.

3 *Retrorsum vela dare*, mudar de parecer ó de partido, y abrazar otra vez la filosofía de los Estóicos que habia abandonado por la de Epicuro.

4 *Diespiter*, Júpiter, *quasi dei pater*.

5 *Igni*, etc. *Qui tonare solet scissis nubibus*.

6 *Per purum*. Los vapores y exhalaciones de la tierra, que forman las nubes y causan los truenos y relámpagos, son á veces tan sutiles que no impiden el que el cielo aparezca sereno y puro; pero los antiguos creían supersticiosamente que eran de mal agüero estos fenómenos cuando sucedían estando el cielo despejado. El poeta se burla aquí visiblemente de aquella supersticion popular, que poco sensible á las

ODA XXVIII.

PALINODIA.

Abjura la impta doctrina de Epicuro.

Extraviado yo por los consejos de una loca filosofía, no prodigaba á los Dioses el incienso, ni frecuentaba sus altares; pero ahora me veo precisado á mudar de partido, y á volver á tomar el camino que habia dejado. Pues Júpiter, que no suele vibrar sus chispeantes rayos sino al través de las nubes, acaba de hacer volar sus caballos atronadores y su carroza rápida por medio de un cielo sereno: con lo que se ha estremecido el globo de la tierra, los rios que la riegan, la Estigia, la horrorosa mansion del odioso Tenaro, y la cumbre del Atlante donde se acaba el mundo. Si, la Divinidad puede abatir la mayor grandeza y elevar lo que arrastra por tierra, eclipsar lo que brilla y hacer brillar lo que estaba sepultado en las tinieblas. Aquí la fortuna, de que todo es presa, se hace un juego de quitar con horrible estruendo una corona, para ponerla con gritos de alegría en otra cabeza.

grandes maravillas de la naturaleza, no reconoce la mano de la Divinidad sino á la vista de ciertos fenómenos extraordinarios, aunque muy naturales.

7 *Bruta*, id est, *sensu omnis capers*.

8 *Styx*, la Estigia, laguna que daba nueve vueltas al infierno, y retenia en sus riberas á los muertos aprisionados para siempre. Cuando los Dioses juraban por sus aguas, no se atrevian á ser perjuros; pues si revocaban su juramento, quedaban privados de la divinidad por espacio de cien años.

9 *Tenarus*, promontorio de Laconia en el Peloponense, donde habia una gran caverna que se creia ser el respiradero del infierno. Por ella se decia haber salido Hércules del imperio de Pluton, sacando atado consigo el Cancerbero. Así es que esta voz suele tomarse por el mismo infierno.

10 *Atlanteus finis*. Pensaban los antiguos que el orbe de la tierra no se extendia al occidente mas allá del océano Atlántico.

11 *Deus*. Esta palabra manifiesta que Horacio no favorece aquí á los Epicúreos, quienes negaban que Dios cuidase de las cosas humanas; pero otros son de parecer que aquí no se designa otro Dios que la fortuna.

12 *Apicem*, los sumos honores y las riquezas, que sobresalen entre las cosas humanas.

CARMEN · XXIX.

35

AD FORTUNAM.

Orat Fortunam ut servet Cæsarem in Britannos ire meditantem.

- O Diva* ¹, *gratum quæ regis Antium* ²,
Præsens vel imo tollere ³ *de gradu*
Mortale corpus, vel superbos
Vertere numeribus triumphos:
 5 *Te pauper ambit sollicitâ prece*
Ruris colonus; te dominam æquoris,
Quicumque Bithynâ ⁴ *laccessit*
Carpathium ⁵ *pelagus carinâ.*
Te Dacus ⁶ *asper, te profugi Scythæ* ⁷,
 10 *Urbesque, gentesque, et Latium* ⁸ *ferox,*
Regumque matres barbarorum, et
Purpurei metuunt tyranni: ⁹
Injurioso ne pede proruas
Slantem columnam; neu populus frequens
 15 *Ad arma cessantes, ad arma*
Concitet, imperiumque frangat. ¹⁰
Te semper anteit sæva Necessitas, ¹¹
Clavos trabales, et cuneos manu
Gestans ahená; nec severus
 20 *Uncus abest, liquidumque plumbum.*
Te Spes ¹², *et albo rara Fides* ¹³ *colit*

1 *O Diva.* La Fortuna, hija de Júpiter, y segun Homero, del Océano, era la divinidad mas universalmente adorada entre los antiguos. Se la representaba con una venda en los ojos, ó ciega y calva, siempre derecha, con alas en los pies, el uno sobre una rueda que gira con rapidez, y el otro en el aire, con el sol y la media luna en la cabeza, dos cornucopias en el brazo izquierdo, y un timon en el derecho.

2 *Antium,* ciudad de Campania, en que la Fortuna tenia un templo.

3 *Præsens tollere,* grecismo, id est, *potens ad tollendum.*

4 *Bithyna.* La Bitinia es parte del Asia menor. La nave de Bitinia se toma aquí por cualquiera otra.

5 *Carpathus,* isla entre Creta y Rodas: *Scarpento.*

6 *Dacus.* Los Dacios eran unos hombres bárbaros y agrestes, y ocupaban las regiones que ahora se llaman Valaquia, Transilvania y Moldavia.

7 *Scythæ,* los Escitas, pueblo del Asia hácia el setentrion: ahora se llaman Tártaros los habitantes de aquel pais.

8 *Latium,* Lacio ó pais de los Latinos, que hoy es la campaña de Roma: viene de *latere,* estar oculto, porque allí se refugió Saturno, perseguido por Júpiter su hijo.

ODA XXIX.

A LA FORTUNA.

Ruega á la Fortuna que conserve al César, que quiere ir á la Bretaña.

O Diosa que reinas en la agradable ciudad de Ancio, y que con una seña puedes elevar á la cumbre de la grandeza al último de los mortales, ó cambiar en pompa fúnebre la magnificencia de los triunfos: á tí es á quien el habitante de la campaña, en el seno de la indigencia, dirige sus solícitos votos: á tí te imploran, como soberana de los mares, todos los que en un débil bajel arrostran el furor de las ondas. A tí es á quien temen el intratable Dació, el Escita errante, las ciudades y las naciones, el orgulloso Latino, las madres de los reyes bárbaros, y los tiranos mismos debajo de su púrpura, que siempre estan temblando no sea que de un funesto golpe derribes la columna de su poder, ó que el pueblo amotinado llame á las armas los guerreros demasiado pacíficos, y sacuda el yugo de la obediencia. Delante de tí va siempre la inexorable Necesidad, con su mano de hierro armada de enormes clavos, cuñas, garfios y plomo derretido. La Esperanza y la rara Fidelidad vestidas de blanco te rinden homenaje, y no abandonan al desgraciado, cuando en tu cólera te retiras de las casas poderosas dejándolas cubiertas de luto; mas el pérfido vulgo y la perjura cortesana se apresuran en desaparecer, y huyen los falsos amigos al ver los toneles agotados hasta las heces, guardándose bien de ayudar al caído á llevar el yugo.

9 *Tyranni*. Esta voz no era odiosa entre los antiguos Latinos, pues no se tomaba sino por rey ó príncipe.

40 *Imperium frangat*, id est, *dominationem et jugum excutiat*.

41 *Necessitas*, la Necesidad, divinidad alegórica, hija de la Fortuna. Veíase adorada en todo el mundo, y era tal su poder, que el mismo Júpiter tenia que obedecerle. Nadie podia entrar en el templo que se le habia dedicado en la ciudadela de Corinto, sino solo sus sacerdotisas. Se la solia representar al lado de la Fortuna, su madre, con manos de bronce, en las que llevaba grandes clavos, para denotar la fuerza con que junta y enlaza las cosas; cuñas, porque todo lo hiende y lo quebranta; garfios, porque todo lo arrastra y lo aprieta; plomo, porque con él se unen y sueldan los demás metales y otras cosas. Dice Horacio que la Necesidad va delante de la Fortuna, porque pensaban los antiguos que nadie podia resistir á esta.

42 *Spes*. La Esperanza es compañera inseparable de la Fortuna; porque ¿quién no espera aun cuando todo lo vé perdido?

43 *Fides*. La Fidelidad era tambien una divinidad alegórica, representada bajo

ODAS DE HORACIO.

- Velata panno; nec comitem abnegat,
Utrumque ¹⁴ mutata potentes
Veste ¹⁵ domos inimica linquis.*
- 25 *At vulgus infidum, et meretrix retro
Perjura cedit: diffugiunt cadis
Cum fœce siccatis ¹⁶ amici,
Ferre jugum pariter dolosi ¹⁷.*
- 30 *Serves iturum Cæsarem ¹⁸ in ultimos
Orbis Britannos ¹⁹ et juvenum recens
Examem ²⁰ Eois ²¹ timendum
Partibus Oceanoque Rubro.
Eheu! cicatricum et sceleris pudet,
Fratrumque! Quid nos dura refugimus*
- 35 *Ætas? quid intactum nefasti ²²
Liquimus? unde manus juvenus
Metu Deorum continuit? quibus
Pepercit aris? ó! utinam nová
Incude diffingas ²³ retusum ²⁴ in*
- 40 *Massagetas, Arabasque ²⁵ ferrum.*

la figura de una mujer vestida de blanco, y con las manos juntas. Tenia templos, sacerdotes y sacrificios, en los cuales no habia efusion de sangre.

14 *Utrumque*, id est, *quandocumque*.

15 *Mutata veste*. La Fortuna próspera iba vestida de blanco; y la adversa de negro.

16 *Cadis cum fœce siccatis*, agotados los toncles hasta las heces; esto es, luego que ven seca la fuente de la abundancia, luego que se desvanecen las riquezas.

17 *Dolosi ferre jugum*, grecismo, id est, *dolosi in ferendo jugo*; amigos pérfidos y falacos que usan de mil ardidés y subterfugios cuando se trata de ayudar al desgraciado.

18 *Iturum Cæsarem*. En el año 727 de Roma trató Octavio César de subyugar la Bretaña ó Inglaterra, reuniendo al efecto nuevas tropas en la Galia ó Francia; mas los Bretones le enviaron diputados pidiendo la paz.

19 *Britannos*. La Inglaterra se llamaba antiguamente *Britannia*, Bretaña; y los Ingleses, *Britanni*, Bretones, á los cuales da Horacio el epíteto de *ultimos orbis*, porque se creia entonces que aquel país era el último de la tierra por la parte del norte ó setentrion.

Conserva los días de César, que parte á combatir los Bretones en las extremidades del mundo: conserva esas nuevas huestes de jóvenes guerreros, que harán temblar las regiones del Oriente y las riberas del mar Rojo.

¡Ayl nuestras heridas apenas cerradas, los vestigios de nuestro crimen, la sangre de nuestros hermanos, todo nos cubre de vergüenza. ¡Siglo de hierro! ¿qué horrores han espantado nuestro arroyo? ¿Qué es lo que no ha violado nuestro impío furor? ¿De qué atentado se han abstenido nuestros guerreros por el temor de los Dioses? ¿Qué altares han respetado?... Dignate, ó Fortuna, forjar de nuevo nuestras espadas embotadas, para volverlas contra los Arabes y Masagetas.

20 *Examen*, enjambre. Propiamente se dice de las abejas; y metafóricamente, de un ejército ó cualquiera otra muchedumbre de personas ó cosas juntas.

21 *Eois*, id est, *orientalibus*. Horacio habla aquí de los Parthos y Medos, contra quienes se creia haberse reunido este ejército; como igualmente de los Arabes, á quienes se hizo la guerra tres años despues.

22 *Nefasti*, id est, *nefasti*, *scelesti*. Aquel adjetivo se aplicaba propiamente á ciertos días en que estaba cerrado el foro, y no podia el pretor pronunciar las palabras solemnes, *Do*, *Dico*, *Abdico*.

23 *Diffingere*, unas veces significa lo mismo que *corrumpere*, *destruere*; pero aquí es *recudere*, *reformare*, *iterum fingere*, mudar la forma, volver á la fragua, forjar de nuevo, aguzar.

24 *Retusum*, id est, *hebetatum*, embotado.

25 *Massagetas*, *Arabasque*. Los Masagetas eran un pueblo de la Escitia; y los Arabes, del Asia. La Arabia se divide en tres partes, que son Arabia Petrea, Arabia desierta, y Arabia feliz.

CARMEN XXX.

AD PLOTIUM NUMIDAM.

Plotio Numidæ faustum ex Hispania reditum gratulatur.

- Et thure, et fœdibus juvat
Placare* ¹, *et vituli sanguine debito
Custodes Numidæ Deos:
Qui nunc Hesperia* ² *sospes ab ultima*
5 *Caris multa sodalibus,
Nulli plura tamen dividit oscula,
Quàm dulci Lamix, memor
Actæ non alio rege puertix,
Mutatæque simul togæ* ³.
10 *Cressá* ⁴ *ne careat pulchra dies notá;
Neu promptæ* ⁵ *modus omphoræ:
Neu morem in Saliám* ⁶ *sit requies pedum;
Neu multi Damalis meri* ⁷
Bassum Threiciá vincat amystide ⁸:
15 *Neu vivax* ⁹ *apium, neu breve lilium.
Omnes in Damalin putres
Deponent oculos; nec Damalis novo
Divèlletur adultero,*
20 *Lascivis ederis ambitiosior.*

1 *Placare*, id est, *placidos servare gratias illis agendo, et promissam vic-timam reddendo.*

2 *Hesperia*, nombre antiguo de la España y de la Italia, tomado de Hesper ó Vesper, hijo de Japetó y hermano de Atlante, que habiendo subido á la cumbre de una montaña para contemplar los astros, desapareció y fué convertido en la estrella de la tarde que conserva su nombre, y domina principalmente en las dos insinuadas naciones, como las mas occidentales de Europa. La Italia se llama *Hesperia magna* ó *proxima*; y la España, *Hesperia ultima*. Pero aqui el epíteto *ultima* denota mas bien que Numida venia de las regiones mas remotas de la España.

5 *Togæ*. Los niños romanos llevaban la toga pretexta hasta los diez y siete años, en que tomaban la toga viril.

4 *Cressa*, id est, *cretensi*. En la isla de Creta hay una tierra blanca, con que

ODA XXX.

A PLOCIO NUMIDA.

Le da el parabien por su feliz vuelta de España.

Mostremos nuestra gratitud con incienso, con la armonía de mi lira, y con la sangre del becerro que prometí, á los Dioses protectores de Numida, que llegando ahora felizmente de lo mas remoto de la Hesperia, prodiga sus abrazos á todos sus amigos, y especialmente á su querido Lamia, por el dulce recuerdo de haber pasado la infancia en su compañía con el mismo ayo, y de haber tomado al mismo tiempo la toga viril. Contemos este bello día en el número de los mas venturosos: no cese de correr un instante el cántaro del vino: arda la danza, á la manera de los Salios: que el intrépido Dámalis apure una y mil veces la copa Tracia, sin vencer á Basso; y que no se escaseen en el festin las rosas, ni el ápio siempre verde, ni las azucenas que luego se marchitan.

los Tracios acostumbraban señalar los dias felices de su vida, al paso que contaban los infaustos con piedras negras que iban echando en una urna. Cierta comentador entiendo por *cressa nota* una botella de vino de Candia.

5 *Promptæ*, id est, *quæ cito et sine mora petenti detur*.

6 *Saliùm in morem*, á la manera de los Salios, sacerdotes de Marte, llamados así de *salire* saltar, porque celebraban sus fiestas cantando y danzando por toda la ciudad al son de sus instrumentos, y despues tenian un magnifico banquete en el templo de su dios.

7 *Multi meri*, que bebe mucho vino puro.

8 *Amystis*, voz griega que significa cierta especie de copa de que usaban los Tracios, gente dada al vino y á la embriaguez. Algunos dicen que *amystis* es el modo de beber todo el vino de un vaso en un solo trago sin respirar.

9 *Vicax*, id est, *quod diu vivit*. La azucena por el contrario se dice *brevis*, porque se marchita pronto.

CARMEN XXXI.

AD SODALES.

Sodales suos ad lætitiã hortatur ob Actiacã Augusti victoriã.

- Nunc est bibendum, nunc pede libero
Pulsanda tellus: nunc Saliaribus*¹
*Ornare pulvinar Deorum*²
Tempus erat dapibus, sodales.
- 5 *Antehac nefas depromere Cæcubum*³
*Cellis avitis, dum Capitolio*⁴
*Regina*⁵ *dementes ruinas,*
Funus et imperio parabat,
Contaminato cum grege turpium
- 10 *Morbo*⁶ *virorum*⁷; *quidlibet impotens*⁸
Sperare, fortunãque dulci
*Ebria. Sed minuit furorem*⁹
Vix una sospes navis ab ignibus;
*Mentemque lymphatam*¹⁰ *Mareotico*¹¹
- 15 *Redegit in veros timores*
*Cæsar, ab Italia volentem*¹²
Remis adurgens (accipiter velut
Molles columbas, aut leporem citus
Venator in campis nivalis
- 20 *Æmonia*)¹³ *daret ut catenis*

1 *Dapibus saliaribus*, con manjares semejantes á los de los Salios. Véase la oda anterior. Estos sacerdotes comian opíparamente, de modo que las cenas saliares eran tenidas en Roma por muy exquisitas y suntuosas.

2 *Pulvinar Deorum*. En los grandes regocijos de Roma por alguna señalada victoria ú otro motivo extraordinario, se tendian lechos en los templos, y se colocaban en ellos las estãtuas de los Dioses, poniéndoles delante los mas exquisitos manjares, como para que participasen de los magníficos banquetes que en tales casos se celebraban en toda la ciudad.

3 *Cæcubum*. Los campos Cécubos estãn en la Campania de Italia, cerca de la ciudad de Fundos, donde antiguamente habia excelentes vinos.

4 *Capitolio*. El Capitolio era una fortaleza de Roma, edificada en el monte Tarpeyo. Este nombre le venia, segun una antigua tradicion, de una cabeza humana que se encontró al abrir los fundamentos del edificio, y que segun los adivinos significaba que Roma sería la capital del universo.

5 *Regina*, Cleopatra, reina de Egipto, á quien amaba el célebre Marco Antonio, y que habiendo sido vencida con éste por Augusto en una batalla que se dió cerca de Accio, promontorio del Epiro, tuvo el valor de darse la muerte aplicán-

ODA XXXI.

A SUS AMIGOS.

Convidalos á regocijarse por la victoria de Augusto en Accio.

Ya llegó el día de beber y danzar, caros amigos; esta es la ocasión de tender los lechos sagrados, y cubrir la mesa de los Dioses con manjares dignos de los sacerdotes de Marte. Hasta ahora no podíamos sin crimen sacar el Cécubo de las bodegas de nuestros abuelos, mientras que una reina insensata, en los trasportes de una ambicion sin limites, y en la embriaguez de su prosperidad, trataba de venir con un vil rebaño de hombres infames, degradados por la disolucion, á destruir el Capitolio y sepultar el imperio bajo sus ruinas. Pero ya ha calmado su furor, al ver que apenas se ha salvado de las llamas un solo navio de su flota; y César ha sabido infundir la alarma y el terror en aquel espíritu turbado por los vapores del vino Mareótico, cuando siguiéndola en su fuga precipitada, como el gavilan que se arroja sobre las tímidas palomas, ó como el ligero cazador que vuela tras la liebre por los nevados campos de Tesalia, alentaba el esfuerzo de sus remeros, impaciente por encadenar un monstruo tan terrible. Celosa empero de una muerte mas noble, esta mujer superior á su sexo, no se puso pálida con el brillo de la espada homicida, ni recurrió á la ligereza de sus bajeles para buscar un asilo en tierras desconocidas; sino que intrépida siempre, se atrevió á ver con semblante sereno su palacio conster-

dose un áspid, para que el vencedor no la cogiese viva y la llevase atada á su carro triunfal.

6 *Morbo, id est, libidine ac spurcitia.*

7 *Virorum, id est, eunuchorum.*

8 *Impotens sperare, id est, íta sui non compos, ut omnia sibi adpromitteret.*

9 *Despues de la batalla de Accio.*

10 *Lymphalam, id est, furiosam.* Los furiosos, ó que están poseidos de la rabia, se llaman en latin *lymphati*, de la palabra griega *lymphe* que significa agua, porque huyen del agua y la aborrecen ciegamente, con especialidad los que han sido mordidos de algun perro rabioso.

11 *Mareotico, suple vino.* Mareotis era una region de Egipto, que producía vinos muy fuertes. Tambien tenia este nombre una laguna del mismo pais. Parece que Antonio y Cleopatra se entregaban demasiado á la pasion del vino.

12 *Ab Italia volantem, id est, ab ea Epiri parte que Italia respicit.*

13 *Amonia, id est, Thessalia;* que es cierta parte de la Grecia que tomó este nombre de un príncipe que tuvo llamado Emon.

ODAS DE HORACIO.

- Fatale monstrum* ¹⁴: *quæ generosiùs*
Perire quærens, nec muliebriter
Expavit ensem ¹⁵, *nec latentes*
Classe citâ reparavit oras ¹⁶.
- 25 *Ausa et jacentem visere regiam*
Vultu sereno fortis, et asperas
Tractare serpentes, ut atrum
Corpore combiberet venenum ¹⁷,
Deliberatâ morte ferocior:
- 30 *Sævis Liburnis* ¹⁸ *scilicet invidens,*
Privata deduci superbo
Non humilis mulier triumpho.

CARMEN XXXII.

AD MINISTRUM.

Non esse opus sibi magno apparatu.

- Persicos* ¹ *odi, puer, apparatus:*
Displicent nexæ philyrâ ² *coronæ:*
Mitte sectari, rosa quo locorum
Sera moretur.
- 5 *Simplici myrto* ³ *nihil allabores*
Sedulus curo ⁴: *neque te ministrum*
Dedecet myrtus, neque me sub arcta
Vite bibentem.

14 *Fatale monstrum*, id est, *fato quodam et ira superâ exortum.*

15 *Expavit ensem.* Cleopatra intentó quitarse la vida con la espada que ceñía, pero se lo estorbó Proculeyo.

16 *Reparavit oras*, id est, *sibi tanquam perfugium nocum paravit.*

17 *Venenum.* Se aplicó un áspid al brazo.

18 *Liburnis*, suple *navibus.* En la Liburnia se fabricaban navíos muy lijeros de los cuales se sirvió Augusto en la batalla de Actio. Horacio los llama *sævos*, porque fueron funestos para Cleopatra, á causa de haber sido vencida por ellos la armada de los Egipcios.

nado, y á irritar con sus manos los horribles áspides para que con sus picaduras le introdujesen en las venas su mortífero veneno, mas orgullosa todavía por morir á su gusto, y qultar á nuestros victoriosos navios el honor de llevar en soberbio triunfo á una ilustre reina degradada de su rango.

ODA XXXII.

AL ESCLAVO QUE LE SERVIA.

Recomiéndale la sencillez en los preparativos de la mesa.

Yo aborrezco, muchacho, el fastuoso aparato de los Persas; y no me gustan esas coronas tan artísticamente ligadas con corteza de tilo. Ahórrate el trabajo de buscar en qué paraje se hallará todavía la tardía rosa, y no te afanes tanto por añadir otra cosa al sencillo mirto; que el mirto no nos sienta mal, ni á tí cuando me sirves de beber, ni á mí cuando bebo á la sombra de este emparrado.

1 *Persicos*. Los Persas, pueblos del Asia, gustan mucho perfume y aparato en los banquetes.

2 *Philyrá*, corteza interior y delgadísima del tilo, árbol de mucho adorno en los paseos, y de grande uso en la escultura, con flores olorosas y medicinales.

3 *Myrius*, mirto ó arrayán, arbusto muy vestido de ramas flexibles, y estas de hojas pequeñas de un verde vivo, duras, lustrosas y permanentes todo el año. Estaba consagrado á Venus, y se creía que con su aroma ahuyentaba los vapores del vino.

4 *Sedulus curo*, por un exceso de celo.

Q. HORATHI FLACCI

CARMINUM.

LIBER II.

CARMEN I.

AD ASINIUM POLLIONEM ¹.

Eum monet, ut suis de bellis civilibus Tragediis tantisper intermittat, dum res civiles ordinantur.

*Motum ex Metello consule ² civicum,
 Bellique causas ³, et vitia, et modos,
 Ludumque Fortunæ, gravesque
 Principum amicitias ⁴, et arma
 Nondum expiatis ⁵ uncta cruoribus,
 Periculosæ plenum opus aleæ ⁶,
 Tructas, et incedis per ignes
 Suppositos cineri doloso ⁷.*

¹ Polion, cónsul en el año 714 de Roma, amigo de Augusto, protector de los literatos, buen orador, poeta trágico, historiador, y tambien insigne guerrero, como se ve por este pasaje de Horacio. La historia de las guerras civiles era una empresa grande y delicada; y por eso le aconseja Horacio con razon que deje cualquier otro cuidado para desempeñar con mas desembarazo un encargo tan importante.

² *Metello consule.* Quinto Cecilio Metelo fué consul en el año 694 de Roma, en que César, Pompeyo y Craso se coligaron para apoderarse de la república.

³ *Bellique causas.* Las causas de la guerra fueron primeramente la rivalidad de César y Pompeyo, y luego la envidia y ambicion de los demás sugetos principales de la república.

ODAS

DE Q. HORACIO FLACO.

LIBRO II.

ODA PRIMERA.

A POLION.

Exhórtale á dejar por algun tiempo sus tragedias, para dedicarse enteramente á la historia de las guerras civiles.

¡Con que has tomado á tu cargo presentar á la vista de los vendederos las turbulencias que han destrozado la patria desde el consulado de Metelo, las causas de nuestras guerras civiles, los vicios de los partidos, sus vicisitudes, los juegos de la Fortuna, las ligas funestas de los grandes, y las armas teñidas de una sangre que todavía no se ha expiado! Empresa por cierto llena de peligros, pues caminas sobre ascuas cubiertas de engañosa ceniza. Falte, pues, algun tiempo en nuestros teatros la severa musa de la tragedia; y

4 *Principum amicitias*, el famoso triunvirato de César, Pompeyo y Craso.

5 *Nondum expiatis*, etc., es decir, *arma cruenta necdum expiata*. Los Romanos tenían ceremonias expiatorias para purificar el pueblo despues de las guerras civiles. *Nondum*, porque las guerras civiles no se habian terminado todavía enteramente. Expiar es purificar ó limpiar con algun sacrificio ó ceremonia alguna cosa ó persona profanada ó contaminada.

6 *Alea*, cualquier juego de azar, en que obra la casualidad y no la industria.

7 *Cineri doloso, quia celat ignes subjectos*. Había seguramente mucho riesgo de que renovando Polion las heridas no bien cerradas de la guerra civil, ofendiese á los que habian hecho en ella algun papel principal, y despertase las pasiones que todavía no estaban bastante amortiguadas.

- Paulum severæ Musa tragædiæ*
 10 *Desit theatris: mox, ubi publicas*
 Res ordinâris⁸, grande munus
 Cecropio⁹, repetes cothurno,
 Insigne mæstis præsidium reis,
 Et consulenti, Pollio, curiæ;
 15 *Cui laurus æternos honores*
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis aures¹⁰; jam litui strepunt;
 Jam fulgor armorum fugaces¹¹
 20 *Terret equos, equitumque vultus.*
 Audire magnos jam videor duces,
 Non indecoro pulvere sordidos;
 Et cuncta terrarum¹² subacta,
 Præter atrocem animum Catonis¹³.
 25 *Juno, et Deorum quisquis amicior*
 Afris, inultâ cesserat impotens
 Tellure¹⁴, victorum nepotes
 Rettulit inferias¹⁵ Jugurthæ¹⁶.
 Quis non Latino sanguine pinguior
 30 *Campus sepulcris impia prælia*
 Testatur, auditumque Medis
 Hespericæ¹⁷ sonitum ruinæ?
 Qui gurges, aut quæ flumina lugubria.
 Ignara belli? quod mare Dauniciæ¹⁸
 35 *Non decoloravere cædes?*

8 *Ordinâris*. Algunos son de opinion que aquí se hace alusion al influjo que tenia Polion en el gobierno del Estado, ya por la grande autoridad que gozaba en el senado, ya por su estrecha amistad con Augusto; pero parece mas natural que no se trate aquí sino de la historia que estaba ordenando de los acontecimientos públicos.

9 *Cecropio*. Cecrope fué el primer rey de Atenas, donde Esquilo, Sófocles y Eripides llevaron la tragedia á un punto de perfeccion á que nunca llegaron los Romanos. El *cothurno* era una especie de calzado muy alto que usaban los actores en las tragedias.

40 Una historia cuya lectura produjese tales efectos, seria segnramente una obra maestra; y Horacio anuncia como poeta lo que ha de ser la de un escritor como Polion.

41 *Fugaces*. Alusion á la fuga y derrota del ejército de Pompeyo, la cual tuvo su origen en la afeminacion y molicie de la caballería, compuesta de la flor de la juventud y nobleza romana; pues mas cuidadosos aquellos soldados de conservar su belleza que de hacer esfuerzos para obtener la victoria, no pudieron soportar el ataque de los de César, que les acometian á la cara con sus espadas y se les afeaban con las heridas.

luego que hubieres arreglado esta parte de nuestra historia, volverás á desempeñar tus grandiosas funciones con el coturno de Sófoles, ó noble Polion, ilustre apoyo de los desgraciados perseguidos por la injusticia, oráculo del senado, y guerrero feliz á quien ha coronado la victoria con laurel inmortal en las llanuras de Dalmacia. Ya empiezo á estremecerme con el sonido amenazador de las trompetas que me parece hieren mis oídos; ya retumba el eco de los clarines; ya el brillo de las armas espanta los fugaces caballos y cubre de mortal palidez los rostros de los caballeros. Ya creo oír los gritos de los insignes capitanes cubiertos de noble polvo, y veo sojuzgado todo el universo, menos el ánimo indomable de Catón.

Juno y todos los Dioses amigos del Africano, que habían abandonado su tierra querida sin poder vengarla, han sacrificado despues á los manes de Yugurta los nietos de sus vencedores. ¿Qué llanura no está abonada con sangre romana, y no ofrece en millares de sepulcros los monumentos de una guerra impia, y las ruinas de la triste Hesperia, cuya caída ha resonado hasta entre los Medos? ¿Qué golfo, qué rio no ha visto nuestros funestos combates? ¿Qué mar no se ha enrojecido con tanta horrible mortandad? ¿Qué tierra no se ha regado con nuestra sangre? Pero guárdate, indiscreta Musa, de repetir los fúnebres acentos del cantor de Ceo, dejando tus juegos y tus chanzas: ven conmigo á la sagrada gruta de Venus, y ensayaremos canciones mas risueñas.

42 *Cuncta terrarum*, frase griega, por *cunctas terras*.

43 *Catonis*, el célebre Catón de Útica. Horacio no parece se muestra entusiasta de este famoso republicano, tratando de atrocidad aquella valentía feroz con que se dió la muerte, por no caer en manos de Julio César que había vencido al senado y al partido de Pompeyo.

44 *Inulta tellure*. Habiéndose hecho dueños del Africa los Romanos, se creía que los Dioses protectores de aquel país, le habían abandonado.

45 *Inferias*. Se llamaban *inferiæ* los sacrificios que se hacían á los Dioses del infierno y á los manes ó almas de los muertos, ya poniendo manjares y licores en los sepulcros, ya inmolando en ellos á los enemigos cogidos en el campo de batalla para aplacar las almas de los caudillos muertos en la guerra.

46 Yugurta, rey de Numidia en Africa, fué vencido por Mario, quien habiéndole cogido en virtud de una traición del rey de Mauritania, le llevó á Roma atado al carro triunfal, y le hizo morir en una cárcel el año 648 de Roma.

47 *Hesperia*, id est, *Italia*.

48 *Daunia*, por *Romanæ*. La Daunia era una parte de la Pulla.

*Quæ caret ora cruore nostro ?
Sed ne¹⁹ relictis Musa procaæ jocis
Cææ²⁰ retractes munera nœniæ²¹,
Mecum Dionæo²² sub antro
40 Quære modos levioꝛe plectro²³.*

CARMEN II.

AD SALLUSTIUM CRISPUM.

Eum, qui bene utatur divitiis, solum divitem; qui cupiditatibus imperet, solum beatum esse.

*Nullus argento color est¹, avaris²
Abditæ terris inimice lamnæ³
Crispe Sallusti⁴, nisi temperato
Splendeat usu.*

5 *Vivet extento Proculeius⁵ ævo,
Notus in fratres animi⁶ paterni:
Illum aget pennâ metuente solvi.
Fama superstes.*

*Latius rêgnes avidum domando
10 Spiritum, quàm si Libyam⁷ remotis
Gadibus jungas, et uterque Pœnus⁸
Serviat uni.*

*Crescit indulgens sibi dirus hydrops⁹;
Nec sitim pellit, nisi causa morbi*

19 *Sed ne*, etc. Aquí se ve la naturaleza del entusiasmo lírico, que no es un arrebató metódico y reflexionado, sino un bello movimiento causado en el espíritu por la grandiosidad de los objetos, y una especie de delirio que no puede durar mucho tiempo.

20 *Cææ*. Ceo, una de las islas Cícladas, patria de Simónides, el cual se hizo célebre por sus elegías.

21 *Nœniæ*, canto fúnebre, elegíaco; y á veces significa también cantinela pueril.

22 *Dionæo*. Dione fué madre de Venus, de quien mediante Eneas descendía César Augusto, al cual parece que adula aquí el poeta.

23 *Plectro*, instrumento para herir y tocar las cuerdas de la lira, cítara ú otro instrumento músico. Fué de varias formas en la antigüedad, y ahora se puede aplicar á la pluma con que se toca la cítara, á las varillas con que se tañe el timpano, y al arco de cerdas con que se hacen sonar los violines y violones.

4 *Color est*, id est, nihil prodest argentum.

ODA II.

A SALUSTIO.

Solo es rico el que hace buen uso de las riquezas; y solo es feliz quien modera sus deseos.

Ningun valor tiene el dinero, ó amado Crispo Salustio, enemigo de los tesoros escondidos en la avara tierra, sino brilla con un uso moderado. Vivirá Proculeyo hasta los siglos mas remotos, por haber mostrado sentimientos de padre con sus hermanos; y la fama con vuelo infatigable llevará su gloria á la última posteridad. Domina tus deseos, y tendrás un imperio mas vasto que si juntases la Libia con las lejanas riberas de Cádiz, y reunieses bajo tus leyes la antigua y la nueva Cartago. El hidrópico, cruel consigo mismo, aumenta su mal contemplándole; y no puede apagar su sed, mientras conserve en sus venas aquella agua mortal, que es la causa de la palidez que le cubre, y de la languidez que le consume. La virtud que no juzga como el vulgo, excluye del número de los mortales dichosos á Fraates que acaba de ser restablecido en el trono de Ciro; enseña al pueblo á reformar su falso lenguaje; y no asegura el imperio, la

2 *Averis*. Llámase avara la tierra porque tiene la plata y el oro escondidos en sus entrañas, como hacen los avaros.

3 *Lamnæ*, por *laminæ*.

4 *Sallusti*. Este Salustio era resobrimo del historiador.

5 *Proculeius*, caballero romano, que distribuyó sus bienes entre sus hermanos Escipion y Murona, á quienes Augusto habia privado de su patrimonio por haber llevado las armas contra él en la guerra civil.

6 *Notus animi*, locucion griega, como *fortunatus laborum, integer vitæ*.

7 *Libyam*, etc., es decir, el Africa á la España. Cádiz está separado del Africa por el estrecho de Gibraltar.

8 *Uterque Pænus*, á saber es, el de Africa y el de España. Los Cartagineses, *pæni*, ocuparon largo tiempo una parte de la España, y fundaron en ella una nueva Cartago, que hoy se llama Cartagena.

9 *Hydrops*. La hidropesía está aqui personificada, y representa al que se ve acometido de esta enfermedad: *hydropicus*.

- 15 *Fugerit venis, et aquosus albo
Corpore languor*¹⁰.
*Redditum Cyri solio*¹¹ *Phraaten*¹²,
*Dissidens plebi, numero beatorum*¹³
Eximit virtus, populumque falsis
- 20 *Dedocet uti*
Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens uni, propiamque laurum,
*Quisquis ingentes oculo irretorto*¹⁴
Spectat acervos.

CARMEN III.

AD QUINTUM DELLIIUM.

Vitæ felicitatem in mentis æquabilitate, et honestis voluptatibus, esse positam.

- Æquam memento rebus in arduis
Servare mentem, non secus in bonis
Ab insolenti temperatam
Lætitia, moriture Delli*¹;
- 5 *Seu mæstus omni tempore vixeris,
Seu te in remoto gramine per dies
Festos reclinatum beâris
Interiore notâ Falerni*²;
- Quâ pinus ingens, albaque populus*
- 10 *Umbram hospitem consociare amant
Ramis, et obliquo laborat
Lympha fugax trepidare rivo.
Huc vina, et unguenta, et nimium breves
Flores amœnæ ferre jube rosæ;*
- 15 *Dum res, et ætas, et Sororum*³

10 *Languor.* Así se aumenta la avaricia á medida que se acumulan tesoros.

11 *Cyri solio.* Ciro fundó el imperio de los Persas, que despues ocuparon los Partos.

12 *Phraaten.* Fraates, rey de los Partos, fué tan cruel, que hizo morir á su padre, á sus hermanos y á su propio hijo por asegurarse en el trono, del cual fué luego arrojado á pesar de tan bárbaras precauciones; pero logró por fin volver á subir á él con el auxilio de los Escitas y la proteccion de Augusto. Mas Horacio no le encuentra dichoso, porque nunca puede serlo el criminal.

13 *Numero beatorum.* Este verso es *hypermetro*, es decir, que sobra en él la última sílaba, la cual pertenece al verso siguiente.

14 *Irretorto*, id est, *recto, et quem non perstringit auri fulgor*; ó bien, *non limo, non obliquo, non incido, vel avaro*, pues los envidiosos y avaros suelen mirar de reojo las cosas que desean.

1 *Delli.* Este Delio fué insigne orador é historiador; abandonó el partido de

djadema y los laureles sino al que ve los grandes montones de oro sin fijar en ellos sus miradas,

ODA III.

A QUINTO DELIO.

La felicidad de la vida consiste en tener una alma siempre igual y en los placeres honestos.

Acuérdate de conservar el ánimo siempre igual en la desgracia, y no te dejes arrebatarse de un loco orgullo en la prosperidad, pues tienes que morir, amado Delio, ya sea que pases la vida sumido en la tristeza, ya sea que recostado sobre la verde yerba te solaces los días festivos con una excelente botella de Falerno en aquel delicioso paraje, donde aquel álamo blanco y aquel pino que se pierde en las nubes se complacen en formarte con sus ramas entrelazadas un espeso toldo que te dé sombra, y el agua fugitiva de un torcido arroyo serpentea en mil giros deslizándose por entre las guijas con deleitoso murmullo. Haz traer aquí vinos y perfumes y fragantes rosas que tan pronto se marchitan, gozando ahora que así te lo permiten la fortuna, la edad, y el negro huso de las tres hermanas. Forzoso te será dejar esos parques formados de tantas adquisiciones reunidas, y ese palacio, y esa casa de campo que baña el Tiber con sus doradas ondas: forzoso te será dejarlas; y tantas riquezas que tú

Dolabela, Casio y Antonio, que había seguido al principio, y se pasó al de César.

2 *Intiorem notam Falerni.* Los Romanos solían poner en cada botella un rótulo que expresaba la fecha y calidad del vino; y cuando esto era tan bueno que podía conservarse mucho tiempo, le colocaban en lo más interior de la bodega para beberle el último.

3 *Sorum trium.* Las Parcas, hijas del Erebo y de la Noche, eran tres, Cloto, Láquesis y Atropos; las cuales tenían entre sus manos la vida de los hombres, cuya trama hilaban entre las tres: Cloto tenía la rueca; Láquesis daba vueltas al huso, y Atropos cortaba el hilo con unas tijeras, hecho lo cual moría el hombre.

Cloto tiene la rueca,
Láquesis hila,
Atropos corta el hilo,
Y aquí se fina.

ODAS DE HORACIO.

- Fila trium patiuntur atra.*
Cedes coemptis saltibus, et domo,
Villáque, flavus quam Tiberis lavit ⁴,
Cedes; et exstructis in altum
 20 *Divitiis potietur heres.*
Divesne, prisco natus ab Inacho ⁵,
Nil interest, an pauper, et infima
De gente sub dio ⁶ moreris,
Victima nil miserantis Orci ⁷.
 25 *Omnes eodem cogimur: omnium*
Versatur urná seriús, ociús
Sors exitura, et nos in æternum
Exsilium impositura cymbæ ⁸.

CARMEN IV.

AD SEPTIMIUM.

Invitat illum Horatius ad vitam secum ruri degendam.

- * *Septimi ¹ Gades ² aditure mecum, et*
Cantabrum ³ indoctum juga ferre nostra, et
Barbaras Syrtes, ubi Maura ⁴ semper
Æstuat unda:
 5 *Tibur ⁵ argeo ⁶ positum colono*
Sit meæ sedes utinam senectæ!
Sit modus lasso maris, et viarum,
Militiæque!
Unde si parcæ prohibent iniquæ,

⁴ *Lavit*, del verbo *lavere*, *lavis*, de la tercera conjugacion.

⁵ *Inacho*. Dicen que Inaco, seis años despues de la muerte de Abraham, y 4857 antes de la era de Cristo, fundó en Argos del Peloponeso el primer reino de que hay memoria entre los Griegos.

⁶ *Sub dio*, lo mismo que *sub Jove*, expuesto á la inclemencia del aire Júpiter. se toma aqui por el aire ó el cielo.

⁷ *Orcus*, el Orco, esto es, el infierno ó el mismo Pluton.

⁸ *Cymbæ*. Caronte, barquero del infierno, pasaba las almas de los muertos en una barca al otro lado de la laguna Estigia.

¹ *Septimi*. Septimio fué caballero romano, favorito de Augusto, poeta no despreciable, y tan amigo de Horacio, que le habia asegurado estaba pronto á seguirle hasta el cabo del mundo. Horacio, sensible á su amistad, pero lejos del prurito de andar viajando, le da á entender que no le pondrá en semejante prueba, y limitando sus deseos á procurarse un retiro donde pueda pasar la vejez con tran-

has amontonado llegarán á ser presa de un heredero. Rico, nieto del antiguo ínaco, ó pobre y de la mas baja extraccion, sin otro abrigo que la bóveda de los cielos, nada importa: mírate de todos modos como una víctima destinada al desapiadado Pluton. Todos somos empujados por el tiempo hácia el mismo término: la suerte de todos cuantos somos se revuelve y agita en la urna fatal para salir tarde ó temprano y ponernos en aquella barca que nos ha de conducir á un destierro que nunca tendrá fin.

ODA IV.

A SEPTIMIO.

Le convida á pasar la vida en Tivoli.

O Septimio, que irias conmigo mas allá de las columnas de Hércules, y á la Cantabria que todavía resiste nuestro yugo, y á los bajios del mar de Berbería donde las ondas hierven siempre con furia; ¡ojalá que la hermosa ciudad de Tivoli, fundada por emigrados griegos, sea el asilo de mi vejez, y el termino de tantas fatigas como he sufrido en el mar, en los viajes y en los combates! Mas si la enemiga Parca se obstina en alejarme de aquel sitio, ¡iré á buscar las riberas del Galeso en que pacen con tanto gusto las ovejas cubiertas de ricos vellones; iré á aquellas campiñas en que reinó el

quilidad, invita á su amigo á que le acompañe en él para que un dia le cierre los ojos y le haga los últimos deberes.

2 *Gades*, Cádiz, por decir al fin del mundo.

3 *Cantabrum*. Los cántabros habitaban en la region setentrional de España, que ahora se llama Vizcaya. Los Romanos no pudieron sujetarlos sino á lo último y con mucha dificultad.

4 *Maura*. La Mauritania es parte del Africa hácia el occidente y setentrion.

5 *Tibur*, Tivoli, ciudad de Italia, sitio muy delicioso por la abundancia de sus fuentes, la amenidad de su campiña, y la temperatura del clima, fué fundada por Tiburto, Catilo y Coras, hijos de Anfarao, y tomó el nombre del primero que era el mayor de edad.

6 *Argeo*, id est, *argivo*, *græco*, natural de Argos, ciudad del Peloponeso. Colono es aquí el que pasa de un lugar á otro para fijar en él su domicilio.

*

- 10 *Dulce pellitis* ⁷ *ovibus Galesi*
Flumen ⁸, *et regnata petam Laconi*
Rura Phalanto.
Ille terrarum mihi præter omnes
Angulus ⁹ *ridet; ubi non Hymetto.* ¹⁰
- 15 *Mella decedunt* ¹¹, *viridique certat*
Bacca Venafro ¹²:
Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas; et amicus Aulon ¹³
Fertili Baccho minimum Falernis
- 20 *Invidet* ¹⁴ *ovis.*
Ille te mecum locus, et beatæ
Postulant arces: ibi tu calentem
Debitâ sparges lacrymâ favillam ¹⁵
Vatis amici.

CARMEN V. VII

AD POMPEIUM VARUM.

Huic reditum è militia gratulatur.

O sæpe mecum tempus in ultimum
Deducte, Bruto ¹ *militiæ duce,*
Quis te redonavit Quiritem ²
Dis patriis, Italoque cælo,
 5 *Pompei, meorum prime sodalium?*

7 *Pellitis*. Las ovejas de Tarento iban cubiertas de pieles, para que no se manchase la lana que era excelente. Tambien puede dárseles el epíteto de *pellitæ*, para expresar la belleza y finura de sus vellones.

8 *Galesi flumen*. El rio Galeso ó Galaso está en la Calabria cerca de Tarento, ciudad fundada por una colonia de Lacedemonia, conducida por Falanto.

9 *Angulus*. Este rincon de tierra es lo que ahora se llama tierra de Otranto, y lo que forma el talon de la bota de Italia.

10 *Hymetto*, monte del Atica, region de la Grecia, en que nacia flores muy fragantes de que las abejas formaban excelente miel.

11 *Decedunt*, id est, *cedunt, inferiora, deteriora sunt.*

12 *Viridi Venafro*. Sin duda el aceite de Venafro se distinguia de los demás por su color verdoso. Venafro era una pequeña ciudad, situada en las cercanias de Capua, en que se criaban excelentes olivas.

13 *Aulon*, monte de la Calabria, en que se cogia buen vino.

14 *Minimum invidet*. No tenemos envidia á los iguales ni á los inferiores.

15 *Favillam*. *Favilla* propiamente es la chispa oculta en la ceniza caliente, ó cualquier partícula muy sutil del fuego recién apagado que queda mezclada con la

lacedemonio Falanto. Nada es para mí el universo entero en comparación de aquel pequeño rincón de la tierra, donde la miel no cede á la del monte Himeto; donde las olivas compiten con las verdosas de Venafro; donde Júpiter templó los inviernos y hace reinar una perpetua primavera; y donde el fértil Aulon, rico con los dones de Baco, no envidia las uvas de Falerno. He aquí el lugar, he aquí el asilo venturoso adonde la suerte te llama conmigo: aquí es donde regarás con un justo tributo de lágrimas las cenizas todavía humeantes de un poeta que fué tu amigo.

ODA V.

A POMPEYO VARO.

Le felicita por su regreso á Roma.

O tú que tantas veces marchaste conmigo á la muerte bajo los estandartes de Bruto; ¿qué feliz suerte te restituye á los Dioses de tus padres, y vuelve á dar á la Italia el ciudadano que había perdido, ó amado Pompeyo, el primero de mis compañeros de armas, con quien pasaba yo bebiendo los largos días, coronado de flores,

ceniza. Los romanos acostumbraban quemar los cadáveres, y conservar los huesos en urnas.

1 *Bruto*. Bruto y Casio, senadores romanos, fueron los caudillos de los que quitaron la vida á César en el senado. Hízoles la guerra Octavio por vengar esta muerte y apoderarse del supremo mando; y habiéndose dado una batalla cerca de Filipos, ciudad de Tesalia, quedó vencido el ejército de los republicanos, y Horacio que seguía sus banderas en clase de tribuno militar, arrojó las armas y se salvó huyendo.

2 *Quiritem*: esto es, *jam non militem, sed Quiritem, id est civem pacificum*. Los Sabinos, pueblos de Italia, se llamaron en otro tiempo *Curites* ó *Quirites*, ya sea de *Cures*, su primitiva ciudad, ya de *Quiris* que era una especie de lanza muy usada entre ellos; y despues de haber hecho la guerra mucho tiempo á los Romanos, convinieron en formar con ellos un solo pueblo, con la condicion de que los Romanos tomasen tambien el nombre de Quirites. Pompeyo Varo, á quien escribe Horacio, tomó las armas contra Augusto en la guerra civil; pero habiendo solicitado y obtenido su indulto, se libró de vivir desterrado y privado de los derechos de ciudadanía. Con razon pues le da Horacio el parabien por haber recobrado el nombre de Quirite ó ciudadano romano.

- Cum quo morantem* ³ *sæpe diem mere*
Fregi ⁴, *coronatus nitentes*
Malobathro ⁵ *Syrio capillos.*
Tecum Philippos ⁶ *et celerem fugam*
 10 *Sensi, relictâ non bene parmula* ⁷,
Quum fracta virtus ⁸, *et minaces*
Turpe solum ⁹ *tetigere mento.*
Sed me per hostes Mercurius ¹⁰ *celer*
Denso paventem sustulit aère:
 15 *Te rursus* ¹¹ *in bellum resorbens*
Unda fretis tulit æstuosis.
Ergo obligatam redde Jovi dapem ¹²,
Longaque fessum militiâ latus
Depone sub lauro ¹³ *mea; nec*
 20 *Parce cadis tibi destinatis.*
Oblivioso levia Massico
Ciboria exple; funde capacibus
Unguenta de conchis ¹⁴. *Quis udo*
Deproperare apio coronas,
 25 *Curatve myrto? quem Venus* ¹⁵ *arbitrum*
Dicet bibendi? Non ego sanius
Bacchabor Edonis ¹⁶: *recepto*
Dulce mihi furere est amico.

³ *Morantem*, id est, *longum*, *æstivum*.

⁴ *Fregi. Frangere diem* es dividir el dia en dos partes, dedicando la una á los negocios, y la otra al recreo. Al *dies fractus* se opone *dies solidus*, que es el que se emplea todo en el trabajo. Véase la oda I del libro I.

⁵ *Malobathrum* es una palabra siríaca latinizada que significa una planta aromática que se cria en la Siria, y de que se sacaba una esencia muy odorífera.

⁶ *Philippos*, ciudad de Macedonia, donde Bruto y Casio fueron vencidos por Octavio, llamado despues Augusto.

⁷ *Relicta parmula*. Era muy vergonzoso para un soldado arrojar la lanza ó el escudo.

⁸ *Fracta virtus*. El mismo valor tuvo que ceder á la fortuna. Esto lo dice Horacio en alabanza de Bruto, quien seguramente era muy valeroso, y habia ya logrado vencer á Octavio en la primera batalla, echándole de sus atrincheramientos; pero obligado por los suyos á renovar el combate, muerto ya Casio, y viendo su ejército derrotado, mandó á un esclavo suyo que le matase para no sobrevivir á su desgracia.

y perfumados los cabellos con las esencias mas exquisitas de la Siria? Ambos estuvimos juntos en la famosa jornada de Filipos, donde el miedo me hizo arrojar el escudo para huir con mas desembarazo, cuando la fortaleza misma tuvo que ceder á la fortuna, y nuestros valientes hubieron de morder la tierra. Mercurio entonces volando á mi socorro, me arrebató todo temblando en una espesa nube por medio de los enemigos; y á ti te llevó otra vez el impetu de las olas al seno de los borrascosos mares y de la funesta guerra. Cumple, pues, con el festin que debes á Júpiter; ven á la sombra de mi laurel á recostar esos miembros tan fatigados de penas y combates; y no tengas compasion á los toneles que te están destinados. Llena las brillantes copas de ese divino Másico que hace olvidar los males: saca perfumes de esas grandes conchas: que nos hagan aprisa coronas de apio y mirto. ¿A quién nombrará Venus rey de la mesa? Quiero festejar á Baco á la manera de los Tracios: me es muy dulce perder el juicio cuando recobro un amigo.

9 *Turpe solum.* Cuando caen los valientes en el campo de batalla, suelen morder la tierra, sea por furor y despecho, sea por no dar ningun gemido indigno de su fortaleza. En el ejército de Bruto habia muchos hombres esforzados.

40 *Mercurius.* Este dios era mirado como protector de los poetas y literatos.

44 *Te rursus.* Los que se escaparon de la batalla de Filipos, fueron á reunirse con Sexto Pompeyo, que despues renovó la guerra en Sicilia.

42 *Dapem,* festin, banquete, ó victima de que se tomaba alguna parte para el convite.

43 *Laurus* se toma aquí en un sentido doble.

44 *Concha,* vasijas hechas de concha, ó á semejanza de una concha.

45 *Venus.* Llamábase Venus la suerte de los dados que designaba al rey del festin ó presidente de la mesa. Véase la oda IV del libro I.

46 *Edoni,* los Tracios, llamados así del monte Edon, en que Baco tenia un templo.

CARMEN VI.

AD VALGIUM.

Amicum moventem de filii morte consolatur.

- Non semper imbres nubibus hispida* ¹
Manant in agros, aut mare Caspium ²
Vexant inæquales procellæ
Usque; nec Armeniis in oris ³,
 5 *Amice Valgi* ⁴, *stat glacies iners*
Menses per omnes; aut Aquilonibus
Querceta Gargani ⁵ *laborant,*
Et foliis viduantur omni.
Tu semper urges flebilibus modis
 10 *Mysten ademptum; nec tibi Vespero* ⁶
Surgente decedunt amores,
Nec rapidum fugiente salem.
At non ter ævo functus amabilem
Ploravit omnes Antilochum ⁷ *senex* ⁸
 15 *Annos; nec impubem parentes*
Troilon ⁹, *aut Phrygiæ sorores*
Flevere semper. Desine mollium
Tandem querelarum ¹⁰; *et potius nova* ¹¹
Cantemus Augusti tropæa
 20 *Cæsaris, et rigidum Niphaten* ¹²,
Medumque flumen ¹³ *gentibus additum*
Victis, minores volvere vortices;
Intraque præscriptum Gelonos ¹⁴
Exiguus equitare campis.

¹ *Hispidos*, id est, *tristes, deformatos*.

² *Mare Caspium*. Está en el Asia, entre la Persia por el mediodía, la Armenia por el ocaso, la Tartaria por el norte, y la India por el oriente.

³ *Armeniis oris*. La Armenia es parte del Asia mayor, al oriente de la menor; y en ella se halla el monte Tauro.

⁴ *Valgi*. Se dice que era gramático, retórico y poeta.

⁵ *Garganus*, monte de Italia en el reino de Nápoles.

⁶ *Vesperus*, ó *Hesperus*, es una catrella que gira en torno del sol, y se llama Venus. Sale unas veces despues del ocaso del sol, y otras antes de su nacimiento. Cuando aparece por la mañana, se llama *Lucifer*, lucero; y cuando por la tarde, *Vesperus*.

⁷ *Antilochum*. Fué hijo de Nestor y Euridice; y habiendo acompañado á su padre en el sitió de Troya, fué muerto por Memnon, hijo de la Aurora.

ODA VI.

A VALGIO.

Le consuela en la muerte de su hijo.

No siempre las nubes están derramando continuas lluvias sobre los tristes campos; ni el mar Caspio se vé atormentado sin cesar por el furor de las tempestades; ni las llanuras de la Armenia se hallan erizadas de hielos todos los meses del año; ni los encinares del monte Gárgano sufren sin intermision el embate de los aquilones; ni los olmos quedan despojados de sus hojas sino durante una estacion.

Mas tú, querido Valgio, no cesas de llorar al jóven Mystes que te arrebató la suerte; y nunca se aparta un instante de tu pensamiento el objeto de tu ternura, ni cuando la estrella de la tarde se levanta sobre el horizonte, ni cuando huye delante del rápido carro del sol. No lloró empero toda su vida al amable Antiloco el anciano que vivió tres edades; ni Troilo, sacrificado en una edad tan tierna, hizo correr eternamente las lágrimas de sus hermanas y de los autores de sus días. Pon fin, pues, á ese llanto tan poco digno de tu firmeza; y cantemos mas bien los nuevos trofeos de César, el indomable Nifates y el rio de la Media, añadidos á nuestras conquistas, y menos hinchados que antes, como tambien la derrota de los Gelones que reducen sus correrias á los estrechos límites que les ha señalado el vencedor.

8 *Senex*. Nestor, que se hizo una gran reputacion en la guerra de Troya, y vivió trescientos años.

9 *Troilon*, acusativo griego. Troilo era hijo de Priamo y Hécuba; y aunque estaba resuelto por el destino que Troya no seria tomada mientras él viviese, tuvo la temeridad de atacar á Aquiles que le mató. Sus hermanas eran Cassandra y Polixena.

10 *Querelarum*, construccion griega.

11 *Nova*. Augusto quitó la Armenia á los Partos, y recibió de ellos las banderas romanas que habian tomado á Craso, por el año 733 de la fundacion de Roma.

12 *Niphaten*, rio de Armenia.

13 *Medum flumen*, el Eufrates, rio de Media.

14 *Gelonos*, pueblos del Asia, vecinos á los Escitas y Armenios.

CARMEN VII.

AD LICINIUM.

Servandam esse mediocritatem, et animi in utraque fortuna æquabilitatem.

*Rectius vives, Licini ¹, neque altum
Semper urgendo ², neque, dum procellas
Cautus horrescis, nimum premendo
Littus iniquum.*

5 *Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidendæ
Sobrius aula.*

*Sæpius ventis agitur ingens
10 Pinus; et celsæ graviore casu
Decidunt turres, feriuntque summos
Fulmina montes.*

*Sperat infestis, metuit secundis
Alteram sortem bene præparatum*

15 *Pectus: informes hyemes reducit
Jupiter, idem*

*Summovet. Non, si malè nunc, et olim
Sic erit: quondam citharâ tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum*

20 *Tendit Apollo.
Rebus angustis animosus, atque
Fortis appare: sapienter idem
Contrahes ³ vento nimum secundo
Turgida vela.*

1 *Licini*. Era cuñado de Mecenas, y hermano de Proculeyo, de quien se hace mención en la oda II de este libro. Se le confiscaron los bienes por haber seguido el partido de Antonio contra Augusto; de lo cual parece le consuela Horacio, exhortándole á vivir contento con la hacienda que le había dado su hermano. Pero Licinio tramó despues una conjuración con Fanio Cepion contra Augusto, y fué condenado á destierro, y por fin á la pena de muerte.

2 *Altum urgendo*. Metáfora tomada de la navegación; de modo que ho-

ODA VII.

A LICINIO MURENA.

*Que debemos amar la mediania y la igualdad de ánimo en la próspera
y adversa fortuna.*

Si quieres vivir feliz, ó Licinio, no has de bogar siempre en alta mar; ni tampoco por miedo á las borrascas, has de ir demasiado cerca de una costa erizada de escollos.

El que sabe amar la mediania mas preciosa que el oro, puesto al abrigo de la indigencia y moderado en sus deseos, ni habita la miserable choza que todos desdeñan, ni el soberbio palacio que todos envidian.

Los pinos que tocan las nubes con su copa son los que están mas expuestos á los embates de los vientos; las torres mas elevadas se desploman con mas estruendo; y los encumbrados montes se ven heridos de los rayos.

Un corazon bien preparado por la sabiduría espera en la adversidad el retorno de la fortuna, y teme sus caprichos en el seno de la prosperidad: Júpiter nos envía los crudos inviernos, y Júpiter nos los quita.

Si hoy eres desgraciado, no lo serás mañana. Muchas veces Apolo despierta al son de su lira las dormidas Musas, y no siempre tiende el arco vengador. Muéstrate, pues, firme y valeroso en los apuros; pero ten cuidado tambien, como sabio piloto, de arriar las velas hinchadas por un viento demasiado favorable.

gar en alta mar, es pretender los honores mas elevados, ó querer ocupar los primeros puestos de la república; y andar demasiado cerca de la costa, *littus promere*, es mantenerse quieto en su casa, sin tomar parte en los asuntos públicos.

5 *Contrahes*, &c. Cuando ven los marinos un viento muy fuerte, aunque favorable, arrian ó arrollan las velas ó parto de ellas, para evitar que en la violencia de un embate se vuelque el navio.

CARMEN VIII.

AD QUINTIUM HIRPINUM.

Omissis curis, jucundè vivendum esse.

Quid bellicosus Cantaber ¹, *et Scythes* ²,
Hirpine Quinti, cogitet, Adrid
Divisus objecto, remittas

Quærere; nec trepides in usum

5 *Poscentis ævi pauca. Fugit retro*

Levis juvenas, et decor, aridâ

Pellente lascivos amores

Canitie, facilemque somnum.

Non semper idem floribus est honos

10 *Vernis; neque uno Luna rubens nitet*

Vultu. Quid æternis minorem

Consiliis animum fatigas?

Cur non sub alta vel platano, vel hac

Pinu jacentes sic temerè, et rosâ

15 *Canos odorati capillos,*

Dum licet, Assyriâque ³ *nardo* ⁴

Potamus uncti? Dissipat Euius

Curas edaces. Quis puer ociùs

Restinguet ardentis Falerni

20 *Pocula prætereunte lymphâ?*

Quis devium scortum eliciet domo

Lyden? eburna dic age cum lyra

Maturet, incomptam Lacænos

More comam religata nodo.

1 *Cantaber*. Los Cántabros, que habitaban el norte de la España, resistieron largo tiempo el yugo de los Romanos, derrotaron muchos de los ejércitos enviados para someterlos, y no cedieron hasta que habiendo perecido toda la juventud no quedó quien llevase las armas.

2 *Scythes*. Los Dacios, Getas y Gelones, procedentes de la Escitia, que ocupaban entonces la Hungría y demás países que dependen de ella hasta el mar Adriático. Horacio escribía esta oda, cuando habiendo enviado Augusto tres ejércitos contra ellos al mando de Agripa, de Pison y de Tiberio, no hablaban los noveleros de Roma sino de esta expedición.

ODA VIII.

A QUINTO HIRPINO.

Que se debe vivir alegremente y sin cuidados.

No te canses, amado Hirpino, en penetrar los designios del belicoso Cántabro y del Escita de quien nos separa el mar Adriático; ni te atormentes por las necesidades de una vida que exige tan poco. La brillante juventud y la belleza nos abandonan; y nuestras canas y arrugas ahuyentan los juguetones amorcillos y el dulce sueño. Las flores de la primavera no conservan siempre su hermosura, ni la luna brilla siempre bajo el mismo aspecto. ¿Por qué estarse fatigando el espíritu con proyectos eternos que sobrepujan nuestros alcances? ¿Por qué no pasamos el tiempo empujando copas, ahora que podemos, recostados sin cuidado á la sombra de este copudo plátano ó de aquel pino, sin olvidarnos de reunir en nuestras canas el perfume de las rosas y las esencias de la Asiria? Baco disipa los roedores cuidados. Que nos refresquen pronto en el vecino arroyo esta botella de ardiente Falerno.

3 *Assyria*. La Asiria es una region del Asia, cerca del Eufrates, sobre la Palestina y la Siria, donde abundaba el nardo.

4 *Nardo*. El nardo es una planta de cebolla, indigena de la India, é introducida en nuestros jardines. Las hojas, que nacen todas de la raiz, son largas, angostas, escanaladas y puntiagudas; y el tallo, que nace de en medio de ellas, es de tres ó cuatro pies de alto, y está vestido de pequeñas hojas. En la extremidad nacen colocadas por un órden-alterno las flores, que son blancas y olorosas, especialmente por la noche. De las hojas y espigas se hace una confecion aromática que tambien se llama nardo.

CARMEN IX.

AD MÆCENATEM.

Se Licymniæ addictum non posse ad graviora argumenta assurgere.

Nolis longa feræ bella Numantiæ ¹,
Nec dirum Annibalem ², *nec Siculum mare* ³
Pæno purpureum sanguine, mollibus
Aptari citharæ modis:

5 *Nec sævos Lapithas* ⁴, *et nimium mero* ⁵
Hylæum ⁶, *domitosque Herculeâ manu*
Telluris juvenes ⁷, *unde periculum*
Fulgens contremuit domus
Saturni ⁸ *veteris. Tuque pedestribus* ⁹

10 *Dices historiis prælia Cæsaris*

4 *Numantiæ*. Numancia, ciudad de España, situada no lejos de la de Seris, sostuvo un sitio de ocho años, destruyó los mejores ejércitos de los Romanos, escarmentó á sus mas hábiles generales, y no se la citaba en el senado sino con el nombre de *terror imperii*, terror del imperio; de modo que Escipion el Africano que fué enviado con un cuarto ejército aunque se hallaba al frente de sesenta mil guerreros, no se atrevió á atacar á los ocho mil hombres armados de que se componia la guarnicion de Numancia, sino que se contentó con asolar las campiñas de la comarca, y cortarles las comunicaciones, para reducirlos por el hambre. Los Numantinos hicieron prodigios de valor; cien veces forzaron las líneas de los sitiadores; cien veces saliendo en orden de batalla desafiaron á todo el ejército romano. Despechados en fin por la obstinacion negativa de Escipion, y amenazados de los rigores del hambre, determinaron abrirse paso por medio de las trincheras arruinadas de los enemigos; pero hallándose con la novedad de que las mujeres, por no morir solas, habian desjarretado los caballos, unos tomaron veneno, otros se atravesaron con sus propias espadas, otros por fin se licieron una hoguera funeral pegando fuego á sus casas; y aun los de familias mas distinguidas establecieron entre sí mismos combates singulares, en que el vencedor, despues de cortar la cabeza al vencido, renovaba su lucha con otro adversario, hasta que le tocaba la suerte de sucumbir á su vez.

2 *Annibalem*. Anibal, uno de los generales mas sabios y valientes de los Cartagineses, hizo á los Romanos la guerra llamada segunda púnica, que se empezó en el año 556 de Roma, y se concluyó al cabo de 17 años por Escipion el Africano.

3 *Siculum mare*. Los Cartagineses fueron vencidos muchas veces en el mar por los Romanos, principalmente durante la primera guerra púnica, empezada en el año 490 de Roma, en que C. Duilio consiguió una victoria naval, y luego otra C. Lutacio.

4 *Lapithas*, pueblo de Thesalia, que descendia de Eolo y de Lapita, hija de Apolo. Fueron los primeros que domaron los caballos; y tuvieron una riña con los Centauros en las bodas de Piritoo y de Hipodamia.

ODA IX.

A MECENAS.

Que los asuntos graves no convienen á su lira.

No me hagas cantar al débil son de una lira consagrada á los amorés, las largas guerras de la obstinada Numancia, ni la furia de Anibal, ni los combates que tiñeron el mar de Sicilia con sangre cartaginesa, ni las crueldades de los Lapitas, ni la furiosa embriaguez de Hileo, ni el brazo terrible de Hércules por quien fueron derrotados aquellos hijos de la tierra que hicieron temblar el brillante palacio del viejo Saturno. Mejor pintarás tú, ó Mecenas, con el sencillo estilo de la historia, las famosas batallas de César, y aquellos reyes amenazadores que fueron llevados por las calles de Roma atados al carro triunfal. Mi Musa quiere mas celebrar la dulce voz de Li-

5 *Nimium mero*, id est, *mero largius hausto furentem*.

6 *Hylæum*. Este era uno de los Centauros, que fué causa del famoso combate que se trabó entre ellos y los Lapitas. Los Centauros eran medio hombres y medio caballos.

7 *Telluris juvenes*, id est, *terræ filios*, los Gigantes, hombres de una estatura prodigiosa, que se atrevieron á escalar el cielo por restablecer á su padre Titan en el trono de que Júpiter se habia apoderado, y ya estaban casi á punto de lograr su proyecto, cuando Hércules y Baco que se unieron á los Dioses, los pusieron en completa derrota.

8 *Saturni*. Saturno, por otro nombre el Tiemo, era hijo del Cielo y de Vesta; aceptó la corona de Titan su hermano mayor, con la condicion de devorar todos los hijos varones que tuviese. Sin embargo, Rhea su mujer encontró medio de sustraer á su crueldad á Júpiter, Neptuno y Pluton. Habiendo sabido Titan que su hermano conservaba los hijos varones contra lo que habia jurado, le hizo la guerra y le cogió prisionero, hasta que Júpiter, ya grande, libró á su padre y le restableció en el trono. Pero luego Saturno armó asechanzas á su hijo, temiendo llegase un dia en que tratase de destronarle; lo que Júpiter hizo efectivamente por venganza. Saturno entonces se refugió en Italia, donde fué acogido por Jano, rey de aquella region, y allí enseñó á los hombres la agricultura; habiendo sido tan feliz el tiempo de su reinado, que se llamó la edad de oro. Se le suele representar bajo la figura de un anciano, con una guadaña, para denotar que el tiempo lo destruye todo; ó una serpiente que se muerde la cola, para manifestar el perpetuo círculo y revolucion de los tiempos; ó bien con un reloj de arena ó palo de virar, para expresar la rapidez de esta misma revolucion.

9 *Pedestribus historiis*, historias escritas en prosa. Los griegos llamaban á la prosa lenguaje pedestre, por contraposicion á la sublimidad de la poesia. Horacio sabia que Mecenas habia compuesto unas memorias sobre los acontecimientos que indica.

ODAS DE HORACIO.

*Mæcenas meliùs, ductaque ¹⁰ per vias
Regum colla minacium.*

*Me dulces dominæ Musa Licymniæ ¹¹
Cantus, me voluit dicere lucidum ¹²*

15 *Fulgentes oculos, et bene mutuis*

Fidum pectus amoribus:

*Quam nec ferre pedem dedecuit choris,
Nec certare joco, nec dare brachia*

Ludentem nitidis virginibus, sacro

20 *Dianæ celebris die.*

Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes ¹³

Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias ¹⁴ opes

Permutare velis crine Licymniæ,

Plenas aut Arabum ¹⁵ domos?

25 *Dum flagrantia detorquet ad oscula*

Cervicem; aut facili sevitia negat,

Quæ poscente magis gaudet eripi,

Interdum rapere occupat ¹⁶.

CARMEN X.

In arborem, ejus casu pene fuerat oppressus ¹.

Ille et nefasto ² te posuit die,

Quicumque primùm, et sacrilegâ manu

Produxit, arbos, in nepotum

40 *Ducta, etc.* El año 727 de Roma se celebraron en tres dias seguidos tres triunfos de Augusto por sus victorias contra los Dálmatas, contra Antonio y Cleopatra, y contra el Egipto.

41 *Licymnia*; esposa de Mecenas. Su verdadero nombre era Licinia.

42 *Lucidum*, por *lucidè*. Los adjetivos neutros se suelen tomar por adverbios; como *dulce ridens*, por *dulciter ridens*; *torca tuens*, por *torcè tuens*.

43 *Achæmenes*, rey de los Persas, que de aquel nombre se llaman Achemenidas.

44 *Mygdonias*. Migdon fué un rey de Frigia, en el Asia menor. *Opes Mygdonia* serán pues las riquezas que poseia este rey.

45 *Arabum*. Los Arabes son un pueblo del Asia, entre la Persia y el mar Eritreo.

46 Mecenas habia pedido á Horacio un elogio, y se encuentra con tres en tan pocos versos; es á saber, el de Octavio, tanto mas delicado cuanto es indirecto; el de Mecenas, tanto mas lisonjero cuanto es mas inesperado; y el de una persona, que Mecenas amaba como á si mismo.

1 Esta oda pinta muy bien los primeros movimientos de un hombre que se es-

cimnia, sus ojos vivos y brillantes, y sobre todo su corazón sincero que tan fielmente corresponde á tu amor. ¡ Con qué gracia se mezcla unas veces en las danzas, y otras disputa el premio de la agudeza, y otras alarga la mano á las jóvenes romanas en los días consagrados á las fiestas de Diana! ¿ Darías tú uno solo de sus cabellos por todas las riquezas de Achemenes, por todos los tesoros de la fértil Frigia, por todos los bienes que rebosan en los palacios de los Arabes?

ODA X.

Contra un árbol que se cayó y casi le cogió debajo.

En aciago día te plantó sin duda, árbol maldito, el que con sacrilega mano te crió en este paraje para desgracia de sus nietos y oprobio de la aldea. Sí, yo lo creo, él había ahogado á su padre y

capa de un gran peligro. Imprecaciones contra el objeto que lo ha causado, por mas inocente que sea; graves reflexiones sobre los riesgos de la vida; exageracion del que se acaba de correr, y de las consecuencias que podia haber tenido: tal es el plan de esta oda; pero tal es tambien su artificio, que la emocion estalla al principio con toda su violencia, luego se va disminuyendo sensiblemente, y se pierde por fin en la descripción de los infiernos, sobre la cual se extiende el poeta con mas complacencia que pavor. Esta es la imágen mas natural de nuestros sentimientos, cuyo primer instante es siempre mas vivo. Horacio lo habia experimentado sin duda en la ocasion de que se trata. Esta debe ser tambien la forma de la oda que es la expresion del sentimiento; y esto es lo que el poeta ha querido mostrar, pintando así al natural lo que habia pasado en su alma.

2 *Nefasto die.* Entre los Romanos se llamaban *fusti* los días en que estaban abiertos los tribunales, ó en que podia el pretor pronunciar en los juicios ciertas fórmulas ó palabras solemnes; y *nefasti* aquellos en que nada podia hacerse en el foro, hallándose interrumpido el curso de los negocios. Mas como estos últimos días solian ser señalados y funestos por alguna calamidad pública, de aquí es que dia nefasto, *dies nefastus*, se tomaba por dia aciago, infausto, infeliz ó de mal agüero.

Perniciem, opprobriumque pagi.

- 5 *Illum et parentis crediderim sui
Fregisse cervicem, et penetralia
Sparsisse nocturno cruore
Hospitis. Ille venena Colchica³,
Et quidquid usquam concipitur nefas,*
- 10 *Tractavit, agro qui statuit meo
Te triste lignum, te caducum⁴
In domini caput immerentis.
Quid quisque vitet, numquam homini satis
Cautum est in horas. Navita Bosphorum⁵*
- 15 *Pænus perhorrescit, neque ultrà
Cæca timet aliunde fata:
Miles⁶ sagittas, et celerem fugam
Parthi⁷; catenas Parthus, et Italum
Robur: sed improvisa lethi*
- 20 *Vis rapuit, rapietque gentes.
Quàm pene furvæ regna Proserpinæ,
Et judicantem vidimus Æacum!⁸
Sedesque descriptas piorum⁹, et
Æoliis¹⁰ fidibus querentem¹¹*
- 25 *Sappho puellis de popularibus¹²:
Et te sonantem pleniùs aureo,
Alcæe¹³, plectro dura navis,
Dura fugæ mala, dura belli.
Utrumque sacro digna silentio*
- 30 *Mirantur umbræ dicere; sed magis
Pugnas, et exactos tyrannos
Densum humeris bibit aure¹⁴ vulgus.*

3 *Colchica.* La Cólquida es una region del Asia, patria de la famosa Medea, y fecunda en yerbas venenosas.

4 *Caducum.* id est, *ut caderes*, ó *quæ cecidisti*.

5 *Bosphorum.* Bósforo es un estrecho, canal ó garganta entre dos tierras firmes por donde un mar se comunica con otro. Aquí se entiendo el Bósforo de Tracia que junta el mar Negro con el de Mármara, y se llama tambien estrecho de Constantinopla; ó el Cimerio, que junta el mar Negro por el otro extremo con la laguna Mectis, y se conoce igualmente con el nombre de estrecho de Caffa.

6 *Miles*, soldado, y por antonomasia, soldado romano.

7 *Parthi.* Los Partos eran pueblos del Asia, vecinos á los Persas. En las batallas hacian como que huian; pero al mismo tiempo tiraban con tal tino sus flechas, que solian hacer gran matanza en los enemigos que los perseguian confiados creyendo verdadera su fuga.

8 *Æacum*, uno de los tres jueces de los infiernos, que eran Minos, Facó y Radamanto. Los tres eran hijos de Júpiter, y gobernaron en la tierra con tal im-

ensangrentado su casa por la noche con el asesinato de su huésped, y puesto en uso los venenos de la Cólquida y todos los horrores imaginados en el universo, cuando vino á ponerte en mi campo, leño de mal agüero, para caer un día sobre la cabeza de tu inocente dueño.

Nunca puede prever el hombre los peligros que le amenazan á cada paso. El piloto africano tjembla de miedo á la entrada del Bósforo, y no piensa en los azares que le esperan de acecho en otras partes. El soldado romano teme las saetas y aun la traidora fuga del Parto; el Parto se llena de terror con la idea de las cadenas y el impetuoso valor del soldado romano: mas la mano improvisa de la muerte ha arrebatado de sorpresa y arrebatará siempre del mismo modo á los hombres. ¡Qué poco faltó para que yo fuese á ver el negro reino de Proserpina, el tribunal del severo Éaco, las mansiones destinadas á los virtuosos, y á Safo que al son de su lira se está todavía quejando de las jóvenes de su pueblo, y á tí, ó Alceo, que acompañado del plectro de oro cantas con un tono mas varonil los trabajos de la guerra, las fatigas del mar, y el fastidio del destierro! Ambos arrebatan la admiracion de las sombras con sus acentos dignos de un religioso silencio; mas la muchedumbre agolpada en torno de ellos escucha con mas ansia la historia de los combates y de los tiranos echados del suelo de la patria. ¿Qué extraño es esto, cuando cediendo á los encantos de tan hechicera armonia deja caer sus negras orejas el monstruo de cien cabezas, y se hacen sensibles al placer las serpientes ensortijadas en los cabellos de las Furias? Prometeo mismo y el padre de Pélope, embelesados con tan dulce melodía, no sienten ya sus dolores; y el cazador Orion se olvida de perseguir á los leones y á los tímidos linceos.

parcialidad y justicia, que Pluton los asoció para juzgar las almas de los muertos.

9 *Sedes piorum*, los campos Eliseos separados del Tártaro, que era la mansion de los condenados.

40 *Eoliis*. Dicese Eolia ó Eólica la lira de Safo, porque Mitilene, su patria, era una de las ciudades de los Eolios que se habian establecido en el Asia menor.

41 *Querentem*. Safo se quejaba de que las jóvenes de la isla de Lesbos, donde estaba Mitilene su patria, la menospreciaban, aunque era ingeniosa y erudita.

42 *Popularibus*. *Popularis* significa en este lugar el que es del mismo pueblo ó nacion; y en otras ocasiones el que favorece al pueblo.

43 *Alcæe*. Alceo nació tambien en la isla de Lesbos, como Safo; fué igualmente poeta lirico, como ella; floreció por el año 5435 de la creacion del mundo, y 453 de la fundacion de Roma; cantó las guerras civiles excitadas en Lesbos por los tiranos; y empleó contra ellos no solamente su númen poético, sino tambien su espada.

44 *Bibit aurę, il est, audit acide*.

*Quid mirum? ubi illis carminibus stupens
Demittit atras bellua¹⁵ centiceps.*

- 35 *Aures, et intorti capillis
Eumenidum¹⁶ recreantur angues?
Quin et Prometheus, et Pelopis¹⁷ parens
Dulci laborum¹⁸ decipitur sono;
Nec curat Orion¹⁹ leones,
40 Aut timidos agitare lyncas²⁰.*

CARMEN XI.

AD POSTHUMUM.

Brevitas vitæ, mortis necessitas.

- Eheu! fugaces, Posthume, Posthume,
Labuntur anni; nec pietas moram
Rugis, et instanti senectæ
Afferet, indomitæque morti:
5 Non si trecentis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem¹
Plutona² tauris, qui ter amplum³*

15 *Bellua centiceps*, el monstruo de cien cabezas, el Cerbero, á quien Hesíodo daba cincuenta cabezas, y el comun de los antiguos solo tres. Nació del gigante Tifon y del monstruo Echidna; guardaba la puerta de los infiernos y el palacio de Plutón; acariciaba las almas de los infelices que bajaban á aquellas regiones, y devoraba las que querian salir de allí. Cuando Orfeo fué á buscar á Euridice, lo adormeció al son de su lira; y cuando Hércules bajó con el objeto de sacar á Alceste, lo encadenó y se lo trajo consigo al mundo.

16 *Eumenidum*. Las Furias se llaman Eumenides, esto es, *propitiæ, placibiles*, por antífrasis. Se cuentan tres, á saber: Alecto, Tisifone y Megera. Su oficio era castigar en el Tártaro, y azotar con serpientes y hachas ardiendo á los que habían vivido mal.

17 *Pelopis parens*, Tántalo, quien por haber asesinado á su hijo, es castigado en el infierno con una sed rabiosa, á pesar de estar metido hasta el cuello en el agua, que huye de sus labios cuando intenta acercarlos para beber.

18 *Laborum decipitur*, frase griega; pues entre los Griegos los verbos *falli*, *ascipi* y otros, se ponen por *oblivisci, latere*, rigiendo genitivo.

19 *Orion*, un famoso cazador, que habiéndose atrevido á desafiar á Diana sobre quien cogeria mas fieras, fué mordido por un escorpion que la diosa hizo nacer, y transformado luego por Júpiter en una constelacion que trae las lluvias y tempestades. Fingen los poetas que los hombres despues de muertos, tienen las mismas in-

ODA XI.

A PÓSTUMO.

Brevedad de la vida; necesidad de morir.

¡Ay! Póstumo, Póstumo, los años pasan con rapidez, y la virtud no detendrá los pasos de la arrugada vejez que avanza con la implacable muerte: no amigo, aun cuando sacrifiques todos los días trescientos toros al inflexible Pluton, que guarda al triple Gerion y al enorme Ticio al otro lado de aquel río tristísimo; que todos hemos de pasar sin remedio, todos los que nos sustentamos de los dones de la tierra, ricos ó pobres, reyes ó pastores.

elinaciones que cuando vivos: cantan los músicos, persiguen á las fieras los cazadores, etc.

20 *Lyncas*. El lince es un cuadrúpedo que en algunas partes de España llega á crecer hasta una vara de altura. Es de un color bermejo oscuro con manchas negras mal terminadas; tiene la cola corta, y en el extremo de ella una mancha negra, y las orejas, que son largas y erguidas, terminadas con un pincel de pelos negros. Habita en los bosques, trepa con facilidad sobre los árboles, y se alimenta de conejos y otros cuadrúpedos.

1 *Illacrymabilem*, id est, *qui lacrymis non flectitur*.

2 *Plutona*, acusativo á la griega. Pluton era dios de los infernos, hijo de Saturno y de Rhea. Como no reinaba sino sobre los muertos, inspiraba tal aversion por la naturaleza de su imperio, que no podia encontrar mujer que le quisiera; por lo cual se determinó á robar y llevarse consigo á Proserpina á tiempo que iba por agua á la fuente Aretusa en Sicilia. Se le representa con una corona de ébano en la cabeza, un manojo de llaves en la mano, y sobre un carro tirado de caballos negros.

3 *Ter amplum*, id est, *tricornem*. Gerion fué rey de las tres islas Baleares, Mallorca, Menorca é Ibiza; y de aquí fingieron los poetas que tenia tres cuerpos. Otros dicen que eran tres hermanos que nacieron en estas tres islas, y que vivieron tan unidos entre sí, que se podia decir que eran tres cuerpos y un alma.

- Geryonen, Tityonque*⁴ *tristi*
*Compescit undá*⁵, *scilicet omnibus,*
 10 *Quicumque terræ munere vescimur,*
Enavigandá: sive reges,
Sive inopes erimus coloni.
Frustra cruento Marte carebimus,
*Fractisque*⁶ *rauci fluctibus Adriæ:*
 ♦ 15 *Frustra per autumnos nocentem*
*Corporibus metuemus Austrum*⁷.
Visendus ater flumine languido
*Cocytus*⁸ *errans, et Danaï genus*⁹
Infame, damnatusque longi
 20 *Sisyphus*¹⁰ *Æolides laboris.*
Linquenda tellus, et domus, et placens
Uxor; neque harum, quas colis, arborum
*Te, præter invisas cupressos*¹¹,
Ulla brevem dominum sequetur.
 25 *Absumet heres Cæcuba dignior*
Servgta centum clavibus; et mero
*Tinget*¹² *pavimentum*¹³ *superbum,*
*Pontificum*¹⁴ *potiore cænis.*

4 *Tityon*, por *Tityum*. Ticio, gigante prodigioso, hijo de Júpiter, nació en una caverna donde se había ocultado su madre para sustraerse á la cólera de Juno; fué muerto á saetas por Apolo y Diana, á causa de haber perdido el respeto á Latona; y Júpiter le precipitó en el Tártaro, donde tendido en el suelo, ocupaba nueve yugadas de tierra, y un buitre le roía el hígado que se reproducía continuamente.

5 *Tristi unda*, la laguna Estigia, que segun otros es un rio que da nueve vueltas al infierno.

6 *Fractis: fluctus scilicet à scopulis et à littore franguntur cum fragore.*

7 *Austrum*. El Austro es viento del mediodia, que por causa de su calor húmedo suele producir enfermedades en el otoño.

8 *Cocytus*, rio de los infiernos, formado de las lágrimas de los malvados.

9 *Danaï genus*, las Danaidas, hijas de Dánao, rey de Argos. Eran cincuenta, y se casaron con otros cincuenta primos hermanos, hijos de Egipto. Mas advertido Dánao por el oráculo de que uno de sus yernos le habia de destronar, mandó á sus hijas que degollasen á sus maridos la primera noche de las bodas. Todas lo hicieron.

En vano viviremos lejos de los sangrientos choques de Marte, lejos del bramido de las furiosas olas del Adriático; en vano nos guardaremos de los peligrosos vientos del otoño: fuerza será ir á ver los cenagosos giros del hediondo Cocito, y la familia criminal de Dánao, y á Sísifo, hijo de Eolo, condenado á un trabajo interminable. Fuerza será dejar las heredades y la casa y la esposa querida; y de todos esos árboles que cultivas, ninguno seguirá á su momentáneo dueño sino el funesto ciprés.

Tu heredero mas digno de gozar gastará ese Cécubo que guardas bajo cien llaves, y rociará el soberbio pavimento con vino mas exquisito que el de las cenas de los pontífices.

ron efectivamente, menos Hipermnestra que conservó la vida á su esposo Linceo; y todas, menos esta, fueron condenadas en los infiernos á échar agua eternamente en una tinaja llena de agujeros.

40 *Sisyphus*. Sísifo, hijo de Eolo, que desolando el Atica con sus latrocinios fué muerto por Teseo, y condenado en el infierno á subir continuamente una gran piedra redonda desde el pie de una montaña hasta la cumbre, de donde inmediatamente volvia á bajar rodando. *Damnatus longi laboris*, construccion griega, por *damnatus ad longum laborem*.

41 *Cupressos*. Se hacia uso de los cipreses en los funerales, poniendo ramas en la puerta de la casa donde habia un muerto, y en la pira en que se habia de quemar el cadáver; porque una vez cortado el ciprés no vuelve á retoñar, imitando en esto al hombre muerto que ya no revive.

42 *Tinget*. Los antiguos rociaban con vino el pavimento en los convites.

43 *Pavimentum*. El pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

44 *Pontificum cœnis*. Los sacerdotes y agoreros tenian cenas espléndidas, en donde se bebian exquisitos vinos.

CARMEN XII.

In insanum ætatis suæ luxum.

- Jam pauca aratro jugera regis
 Moles ¹ relinquent: undique latius
 Extenta visentur Lucrino
 Stagna lacu ², platanusque cælebs ³
 5 Evincet ulmos; tum violaria, et
 Myrtus, et omnis copia narium
 Spargent olivetis odorem,
 Fertilibus domino priori.
 Tum spissa ramis laurea fervidos
 10 Excludet ictus. Non ita Romuli
 Præscriptum, et intonsi ⁴ Catonis
 Auspicis, veterumque norma.
 Privatus illis census erat brevis,
 Commune ⁵ magnum: nullat decempedis
 15 Metata privatis opacam
 Porticus excipiebat Arcton ⁷.
 Nec fortuitum spernere cespitem
 Leges sinebant, oppida publico
 Sumptu jubentes, et Deorum
 20 Templâ novo decorare saxo.*

¹ *Regie moles*, id est, *ædificia superba, magnis molibus, regiarum instar ædium, extructa.*

² *Lucrino lacu.* Este lago estaba en la Campania de Italia, cerca del lago Averno y de Bayas: desapareció en un gran terremoto que hubo en el año 4538, y solo quedó una pequeña laguna cenagosa que se llama *mar Muerto*.

³ *Platanus cælebs.* El plátano es un árbol indigeno del Asia; crece hasta la altura de cuarenta pies, y tiene el tronco recto, redondo y sin ramas en la parte baja; la corteza correa, blanca y que se cae para dar lugar á otra nueva; las hojas grandes, tiesas, orbiculares, hendidas en gajos puntiagudos, y de un verde claro; y las flores y frutos, que son pequeños, nacen reunidos en un cuerpo redondo de una pulgada de diámetro y pendiente de un piececillo largo. Es árbol que

ODA XII.

Contra el lujo de su siglo.

Bien pronto los soberbios palacios no dejarán al arado sino escasas yugadas de tierra : en todas partes se verán estanques y viveros mas grandes que el lago Lucrino , y el plátano inútil desterrará los olmos que sostenian las vides : los cuadros de violetas, los bosquecillos de arrayanes , y todo lo que halaga el olfato , exhalarán sus perfumes en aquellos verjeles donde antes el olivo enriquecía á su dueño ; y no podremos guardarnos de los ardientes rayos del sol sino á la sombra del frondoso laurel. No era esto lo que estaba prescrito por Rómulo , por el austero Caton , y por la disciplina de los antiguos Romanos. El patrimonio de cada particular era entonces muy limitado ; y el de la república , inmenso : un simple ciudadano no tenia anchurosos pórticos expuestos al norte para tomar el fresco : á nadie se permitía , al edificar su casa , despreciar el césped ofrecido por la casualidad ; y las leyes reservaban el mármol y los tesoros públicos para hermohear las ciudades y los templos de los Dioses.

ama estar á orilla de agua corriente , y que por su hermosura y frondosidad se cultiva en varias partes de Europa , así como por su madera ligera , blanca y fibrosa. Horacio se queja de que se le prefiere en los jardines al olmo que sirve para sostener las vides , llamándole *cælebs* , esto es , *quæ vitibus non maritatur*.

4 *Intonsi*. No hubo barberos en Roma hasta muy tarde ; y por eso *barbatus* ó *intonsus* se toma por antiguo ; bien que estas palabras pueden denotar tambien un hombre austero que no cuida de su aliño y compostura.

5 *Commune*, suple *bonum*.

6 *Decempedis*. *Decempeda* , medida de diez pies.

7 *Arcton* , la Osa , constelacion que da su nombre al polo ártico. Las galerías destinadas para tomar el fresco y librarse del calor en verano , se han estar al norte.

CARMEN XIII.

AD GROSPHUM.

Tranquillitatem animi comparari, moderando cupiditates.

*Otium Divos rogat in patenti
Prensus Ægæo¹, simul atra nubes
Condidit Lunam, neque certa fulgent
Sidera nautis.*

5 *Otium bello furiosa Thrace²,
Otium Medi³ pharetrâ decori,
Grosphæ, non gemmis, neque purpurâ ve-
nale, nec auro.*

*Non enim gazæ⁴, neque consularis
10 Summovet. lictor⁵ miseris tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tectâ volantes.*

*Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum⁶,
15 Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.*

*Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
20 Se quoque fugit?
Scandit æratas⁷ vitiosa⁸ naves
Cura, nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro⁹.*

25 *Lætus in præsens animus, quod ultrâ est
Oderit curare; et amara læto
Temperet risu: nihil est ab omni
Parte beatum.*

1 *Ægeo.* El mar Egeo es la parte del Mediterráneo que está entre la Grecia por el occidente, y el Asia menor por el oriente; es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él, y hoy se llama el Archipiélago.

2 *Thrace,* la Tracia, region de Europa al norte de la Grecia.

3 *Medi.* Siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos á los Partos, los cuales se sujetaron á los Persas.

4 *Gazæ* es palabra tomada de la lengua pérsica, y significa tesoro.

5 *Lictor.* Los lictores eran unos ministros de justicia que precedian con las

ODA XIII.

A GROSFO.

No puede lograrse la tranquilidad del ánimo sino moderando sus pasiones.

Paz y sosiego pide á los Dioses el piloto sorprendido en medio del mar Egeo, luego que la luna se cubre de negras nubes, y ya no brillan á sus ojos los astros que sirven de guia á los marineros: paz y sosiego buscan los Tracios esforzados en los combates: paz y sosiego quieren los Medos adornados de brillantes aljabas: paz y sosiego, amado Grosfo, que no pueden comprarse con pedrerías, ni con púrpura, ni con oro. No, no; ni los tesoros de los reyes, ni los lictores que van delante de los cónsules, no pueden apartar las inquietudes del ánimo que hacen miserable al hombre, ni los cuidados que vuelan en torno de los techos artesonados. Vive feliz con poco aquel que se complace en ver su mesa frugal adornada con el salero de sus padres, sin que el temor ni la vil codicia le quiten el blando sueño. ¿Para qué osados emprendemos tantos proyectos, siendo tan breve la vida? ¿Por qué vamos á buscar climas donde reine otro sol? ¿Quién huye tambien de sí mismo con solo huir de su patria? El cuidado que nos roe, sube con nosotros á las ferradas naves, y nos persigue tambien en medio de los escuadrones guerreros mas ligero que los ciervos, y mas rápido que el Euro que disipa las tempestades.

Contento el ánimo con lo presente, desdeña cuidar de lo porvenir, y alivia las penas con la risa de la alegría; pues no hay en el mundo felicidad completa. Una temprana muerte arrebató al ilustre Aquiles, cubierto de gloria: una larga y triste vejez fué consumiendo al débil Tithon; y quizá me concederá á mí el destino voluntariamente lo que á ti te habrá negado. Tú tienes cien rebaños y cien becerras que mugen en las llanuras de Sicilia; en tus prados relinchan soberbios caballos, excelentes para las carreras del circo; y vas vestido de lana dos veces teñida con el múrice africano. Yo

fases á los cónsules y otros magistrados romanos, para apartar el pueblo y abrirles paso. Llamáronse lictores á *ligando*, porque cogian y ataban á los delincuentes.

6 *Salinum*. El salero se toma aquí por todos los muebles de la casa; y la palabra *paternum* denota los bienes, no aumentados con trampas y rapiñas, sino conservados como se recibieron de los padres.

7 *Eratas*. Las proas de los navios estaban cubiertas de hierro ó bronce.

8 *Vitiosa*, esto es, que va corroyendo insensiblemente.

9 *Euro*. Este viento sopla por el oriente, y suele disipar las nubes.

ODAS DE HORACIO.

- Abstulit clarum cita mors Achillem* ¹⁰,
 30 *Longa Tithonum* ¹¹ *minuit senectus;*
Et mihi forsán, tibi quod negárit,
Porriget hora ¹².
Te greges centum, Sicutæque circum-
Mugiunt vaccæ; tibi tollit hinnitum
 35 *Apta quadrigis* ¹³ *equa; te bis Afro*
Murice ¹⁴ *tinctæ*
Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et
Spiritum Graiæ tenuem Camænæ
Parca non mendax ¹⁵ *dedit, et malignum-*
 40 *Spernere vulgus.*

CARMEN XIV.

AD MÆCENATEM ÆGROTUM.

Negat se ei superstitem fore.

- Cur me querelis exanimas tuis?*
Nec Dis amicum ¹ *est, nec mihi, te prius-*
Obire, Mæcenas, mearum
Grande decus, columenque rerum ².
 5 *Ah! te meæ si partem animæ rapit*
Maturior ³ *vis, quid moror altera,*
Nec carus æquè, nec superstes-
Integer? Ille dies utramque
Ducet ruinam: non ego perfidum
 10 *Diæi sacramentum: ibimus, ibimus,*
Utrumque præcedes, supremum
Carperet iter comites parati.

10 *Achillem.* Aquiles era el primer héroe de la Grecia, y el terror de sus enemigos, pero vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por París con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena, hija de Príamo, y hermana del mismo París.

11 *Tithonum.* Títon, hijo de Laomedonte, pidió á los Dioses la inmortalidad que le fué concedida; pero habiéndose olvidado de pedir al mismo tiempo la juventud, fué perdiendo insensiblemente toda la sustancia, y se quedó tan seco y disforme con el transcurso de los años, que los Dioses movidos á compasión le convirtieron en cigarra.

12 *Hora,* el destino que arregla la suerte de los hombres.

13 *Quadrigis.* *Quadriga* es el carro tirado de cuatro caballos, que se usaba principalmente en los juegos del circo.

14 *Afro murica.* El márlice era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servía para hacer púrpura; y para que tuviese el color

doy gracias á la suerte que no me ha engañado, dándome un pequeño campo, una centella dé aquel fuego poético que animó á los Griegos, y una alma que sabe despreciar la malignidad del vulgo.

ODA XIV.

A MECENAS.

Dice que no le sobrevivirá.

¿Por qué me desanimas con tus quejas? No, Mecenas, illustre apoyo de mi gloria y de mi fortuna, no morirás antes que yo; pues no es tal la voluntad de los Dioses ni la mia. ¡Ay! si un golpe precipitado de la suerte te me arrebatara á tí que eres la mitad de mí mismo, ¿qué haré sobre la tierra con la otra mitad, que me será menos amable, y no existirá ya sino imperfectamente? Aquel día fatal acabará con ambos. Yo lo juré, y no quebrantaré mi juramento: iremos, iremos juntos; y á la primera señal de marcha, nos acompañaremos el uno al otro en el último viaje. Aunque la Quimera renaciese con su aliento de fuego, y Gias saliese del Tártaro con sus cien brazos, jamás podrian separarme de tu lado; tal es el decreto de las Parcas y de la omnipotente Justicia. Que influya en la suerte

mas vivo, se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

13 *Parca non mēdax*, la Parca infalible, verdadera, justa, que no me ha engañado, que me ha aventajado.

1 *Amicum*, id est, *gratum*.

2 No es muy concluyente por cierto el raciocinio de Horacio: *No morirás porque hemos de morir juntos*; pero es afectuoso y persuasivo. Creemos sobre su palabra, y sin otra razon, á un amigo que nos tiene este lenguaje; ó á lo menos no miramos con tanto terror el porvenir, cuando le vemos pronto á participar de nuestra suerte. Mecenas gozaba de poca salud, principalmente hácia los últimos tiempos de su vida, y por ello solia quejarse de sus ajes y enfermedades con su amigo Horacio.

5 *Maturior vis*, esto es, *mors tibi citius obveniens quam mihi*.

ODAS DE HORACIO.

- Me nec Chimærae* ⁴ *spiritus igneæ,*
Nec, si resurgat centimanus Gyges ⁵,
 15 *Divellet unquam: sic potenti*
Justitiæ ⁶ *placitumque Parcis.*
Seu Libra ⁷, *seu me Scorpius aspicit*
Formidolosus, pars violentior
Natalis horæ, seu tyrannus
 20 *Hesperie Capricornus undæ;*
Utrumque nostrum incredibili modo
Consentit astrum. Te Jovis ⁸ *impio*
Tutela Saturno refulgens ⁹
Eripuit, volucrisque fati
 25 *Tardavit alas, quum populus frequens*
Lætum theatris ter crepuit sonum:
Me truncus illapsus cerebro
Sustulerat, nisi Faunus ¹⁰ *ictum*
Destrâ levasset, Mercurialium
 30 *Custos virorum. Reddere victimas,*
Ædemque votivam memento:
Nos humilem feriemus agnam.

CARMEN XV.

Romanorum luxum et avaritiam insectatur.

Non ebur, neque aureum
Mea renidet in domo lacunar:

⁴ *Chimæra*. La Quimera era un monstruo con cabeza de leon, cuerpo de cabra, y cola de dragon; vomitaba fuego, y desoló mucho tiempo la Licia, hasta que la mató Belerofonte. Este supuesto monstruo no era otra cosa que una montaña de la Licia, llamada por Ovidio *Chimerifera*: en la cumbre habia un volcan, en cuyo al rededor se veian leones; en el medio verdeaban hermosos pastos en que pacian cabras; y en la falda se criaban muchas serpientes: lo que dió motivo á los poetas para imaginar la triforme Quimera.

⁵ *Gyges*, gigante de cien manos, uno de los hijos de Titan, que se atrevieron á escalar el cielo para restablecer á su padre en el trono, y que fueron sepultados por Júpiter debajo de las montañas que habian amontonado unas sobre otras.

⁶ *Justitiæ*. La Justicia, que por otro nombre se llamaba Temis, era una divinidad alegórica, hija de Júpiter y Astrea. Se retiró al cielo con su madre, cuando la edad de hierro sucedió á las demás edades. Se la representa bajo la forma de

de mis días el signo de Libra, ó el peligroso Escorpion, cuya mirada es tan terrible en el momento del nacimiento, ó el Capricornio, tirano de los mares de la Hesperia; lo cierto es que nuestras dos estrellas están perfectamente de acuerdo. La proteccion del brillante Júpiter te salvó á tí de la maligna influencia de Saturno, y detuvo el vuelo rápido de la muerte, cuando un numeroso pueblo hizo resonar tres veces el anfiteatro con sus aplausos y alborozo; y á mí me habria aniquilado el tronco de un árbol que caía sobre mi cabeza, si el Dios Fauno que protege á los favoritos de Mercurio, no hubiese parado el golpe con su mano. No te olvides de sacrificar las víctimas y construir el templo que has prometido á los Dioses en accion de gracias: yo cuidaré de manifestarles mi reconocimiento con la humilde ofrenda de una cordera.

ODA XV.

Critica el lujo y la avaricia de los Romanos.

Ni el marfil ni los dorados artesones brillan en mi casa; ni en ella se ven vigas preciosas del Himeto, apoyadas sobre columnas

una jóven con una balanza en una mano, y una espada desnuda en la otra; ó bien sentada en una piedra cuadrada, prescribiendo penas al vicio y recompensas á la virtud.

7 *Libra.* La Libra ó Balanza, el Escorpion y el Capricornio, son constelaciones ó signos del zodiaco. El Escorpion se dice *formidandus* y *violentus*, porque este signo se atribuye á Marte que es foroz y cruel. Horacio supone aquí que los astros tienen alguna influencia sobre la vida humana.

8 *Jovis.* El planeta Júpiter es mas benigno que Saturno, el cual se tiene por astro de funesta influencia; y es llamado ímpio en este lugar, ó porque devoraba sus hijos, ó porque obraba impiamente causando alteracion en la salud de Mecenas.

9 *Refulgens*, id est, *contra fulgens*, *ejus vim noxiam retundens*.

10 *Faunus.* Fauno es protector de los sabios y poetas, porque estos aman la soledad y los bosques que le están consagrados.

- Non trabes Hymetticæ* ¹
Premunt columnas ultimâ recisas
 5 *Africâ* ²; *neque Attali* ³
Ignotus hæres regiam occupavi:
Nec Laconicas ⁴ *mihi*
Trahunt honestæ purpuras Clientæ ⁵:
At fides et ingeni ⁶
- 10 *Benigna vena est, pauperemque dives*
Me petit. Nihil supra
Deos lacesso; nec potentem amicum ⁷
Largiora flagito,
Satis beatus unicus Sabinis ⁸.
- 15 *Truditur* ⁹ *dies die,*
Novæque pergunt interire Lunæ:
Tu secunda marmora
Locas ¹⁰ *sub ipsum funus; et sepulcri*
Immemor struis domos:
- 20 *Marisque Baiis* ¹¹ *obrepentis urges*
Summovere littora;
Parum locuples continente ripâ.
Quid, quòd usque proximos
Revellis agri terminos, et ultra
 25 *Limites clientium*
Salis avarus? Pellitur paternos
In sinu ferens Deos
Et uxor, et vir, sordidosque ¹² *natos.*
Nulla certior tamen
- 30 *Rapacis Orci* ¹³ *sede destinatâ*
Aula divitem manet

¹ *Hymetticæ*, del monte Himeto, en el Atica, célebre por la preciosidad de sus maderas, por la abundancia de miel, y por el culto que allí se daba á Júpiter.

² *Ultimâ Africâ*. En la Numidia, parte del Africa, habia excelente mármol, que se llevaba á Roma para los edificios suntuosos.

³ *Attali*. Atalo, rey de Pérgamo en el Asia menor, ó hijo de Eumenes, constituyó heredero al pueblo romano por carecer de hijos; pero Aristónico, que era su hermano ilegítimo, invadió el Asia, y ocupó el palacio de Atalo, aunque éste no lo habia nombrado heredero; por lo cual Horacio le llama *ignotus hæres*. Perpena, cónsul romano; logró por fin derrotarle en el año 664 de Roma.

⁴ *Laconicas*. La Laconia es parte de la Grecia en el Peloponeso, donde está el promontorio Tenaro, en cuya costa se cogen excelentes múrices que suministraban á los antiguos el hermoso color de púrpura.

cortadas en el fondo del Africa; ni heredero desconocido me he apoderado del palacio de Atalo; ni distinguidas clientes me hilan la púrpura de Laconia. Pero tengo una lira armoniosa y una vena bastante fecunda; y aunque pobre, soy buscado por el rico. Nada pido de mas á los Dioses; ni molesto á un amigo poderoso por tener mas bienes; pues me basta para hacerme feliz mi tierra de Sabina. Un dia es empujado por otro dia, y las lunas nuevas no crecen sino para menguar y morir: mas tú, en la vispera de tus funerales, haces tajar mármoles con gran dispendio; fabricas palacios sin pensar en el sepulcro; y apresuras los trabajos en Bayas para alejar, mediante una nueva ribera, el importuno mar que estrechaba demasiado tus posesiones.

¿Qué mas? ¿No arrancas todos los dias los mojones de los campos vecinos, usurpando por avaricia las tierras de tus clientes? Son arrojados de sus hogares la esposa y el marido, llevando en brazos los Dioses de sus padres y sus hijos cubiertos de andrajos. No tiene el rico sin embargo palacio mas seguro que el lugar que le espera en el Tártaro que todo lo devora.

¿Qué es lo que todavía pretendes? La tierra se abre igualmente para el pobre y para los hijos de los reyes; y el barquero de los infiernos no se ha dejado deslumbrar por el brillo del oro para permitir repasar la Estigia al astuto Prometeo. Él retiene siempre en sus prisiones al soberbio Tántalo y toda su posteridad; y tanto invocado como no invocado oye los votos del pobre, y le libra del peso de la vida, luego que el desgraciado concluye su penosa carrera.

5 *Clientæ*. Cliente se dice el litigante respecto del abogado que le defiende; y entre los antiguos Romanos se decia aquel que se habia puesto bajo la proteccion de uno de los mas poderosos ciudadanos.

6 *Vena ingent*. Metáfora tomada de los metales y de las fuentes.

7 *Amicum*, id est; *Mecænatem*.

8 *Sabinis*, suple *agris* ó *prædiis*. La Sabina era una region de Italia, cerca del mar, y no lejos de Roma.

9. *Truditur*, etc.; *novæque*, etc. Los dias suceden á los dias, y los meses á los meses.

10 *Locas*. *Locare* es encargar la ejecucion de una obra por cierto precio: el tomar este encargo se llama *redimere*.

11 *Baiis*. Bayas, puerto de mar en el reino de Nápoles.

12 *Sordidos*, andrajosos, vestidos de luto, ó bañados de lágrimas.

13 *Satelles orci*, Caronte, guardian ó portero de los infiernos, y barquero de la Estigia.

- Herum. Quid ultrà tendis? Æqua tellus
 Pauperi recluditur,
 Regumque pueris: nec satelles Orci*
 35 *Callidum Promethea* ¹⁴
*Reverxit auro captus. Hic superbum
 Tantalum, atque Tantali
 Genus* ¹⁵ *cœrcet: hic levare functum
 Pauperem laboribus*
 40 *Vocatus atque non vocatus audit.*

CARMEN XVI.

DITHYRAMBUS.

Bacchi laudes, ejus numine plenus, canit ¹.

- Bacchum in remotis carmina rupibus
 Vidi docentem (credite posteri)
 Nymphasque* ² *discentes, et aures
 Capripedum Satyrorum* ³ *acutas.*
 5 *Euo!* ⁴ *Recenti mens trepidat metu,
 Plenoque Bacchi pectore turbidum
 Lætatur. Euo! parce* ⁵ *Liber,
 Parce, gravi metuendè thyrso!* ⁶
Fas pervicaces est mihi Thyadas ⁷,

44 *Promethea*, Prometeo que habia robado el fuego del cielo.

45 *Tantali genus*. Pélope, Atreo, Tiestes y Agamenon.

1 Esta oda es un ditirambo, esto es, un himno ó canto en honor de Baco siendo consiguiente que en ella reine con mas especialidad el entusiasmo, es decir, aquel delirio que transporta al poeta fuera de sí mismo, y le persuade que ve y oye á la divinidad. Finge, pues, aquí Horacio haber visto y oido á Baco; se expresa como un hombre poseido á un mismo tiempo de alegría y de pavor; implora la clemencia del Dios, cuyo poder le llena de miedo y luego celebra sus alabanzas, recorriendo con transporte, pero sin extravío ni confusion, sus diferentes atributos y los gloriosos rasgos de su historia.

2 *Nymphas*. Las Ninfas eran unas diosas, hijas del Océano y de Tetis, ó de Nereo y Doris: las unas, llamadas Oceanítidas ó Nereidas, permanecian en el mar; las otras, llamadas Náyadas, habitaban en los rios y fuentes: las de las selvas se llamaban Driadas, y las Hamadriadas no tenian mas que un árbol cada una bajo su proteccion: las Napeas reinaban en los bosques y praderias, y las Oréadas en las montañas.

3 *Satyrorum*. Los Sátiros eran unos monstruos medio hombres y medio cabras, con cuernos, que habitaban los bosques y montañas, y eran adorados como divinidades.

ODA XVI.

DITIRAMBO.

Canta las glorias de Baco inflamado por el Dios.

Yo he visto á Baco ; no lo dudeis , razas futuras : yo he visto á Baco que enseñaba á cantar versos sentado en una roca retirada , y á las Ninfas que aprendían , y á los Sátiros con pies de cabra que alargaban el oído . ¡ Dios terrible ! Mi alma está todavía en la agitación ; y mi corazón , lleno de tu divinidad , se abandona con temor á la alegría que le transporta . Perdona , ó Baco ; perdona , ó Dios , de las viñas ; y no descargues sobre mí tu formidable tirso . Yo puedo cantar , sin desagradarte , los arrebatos de tus Bacantes , las fuentes de vino que saltan á tu voz , los arroyos de leche que serpentean

4 *Euos*, nombre de Baco, que significa *buen hijo*, ó, *ánimo*, *hijo mio*, palabras que le dirigió Júpiter en la guerra de los Gigantes, cuando hacia retroceder á Reto.

5 *Parce*. Pide perdón á Baco por haber tenido la osadía de mirarle y oírle con tanta confianza ; pues se creía vulgarmente que ciertas divinidades, como Diana, Baco y las Ninfas, inspiraban el furor al que tenía la desgracia de verlas por casualidad.

6 *Thyrso*. El tirso era una vara ó media pica, rodeada de pámpanos, uvas y yedra, con una piña en la punta, que llevaban siempre en la mano Baco, sus sacerdotes y las Bacantes. El que era herido con ella por este Dios irritado, se creía que caía en la demencia.

7 *Thyadas*, es decir, *furiosas*, llamadas así de la voz griega *Thuetra*, arrebatarse, precipitarse, estar fuera de sí. Llamábanse también Bacantes, y eran unas mujeres que siguieron á Baco en la conquista de las Indias, haciendo en todas partes grandes aclamaciones para publicar sus victorias. Despues se dió el mismo nombre á las sacerdotisas de este Dios, las cuales durante la coremonia de las orgías y bacanales, corrian por los bosques vestidas de pieles de tigres, desgrenadas, con tirsos y antorchas en las manos, y dando espantosos alaridos.

*

- 10 *Viniq̄ue fontem*⁸, *lactis et uberes*
Cantare rivos, atque truncis
*Lapsa cavis*⁹ *iterare mella.*
*Fas et beatæ conjugis*¹⁰ *additum*
*Stellis honorem, tectaque Penthei*¹¹
- 15 *Disjecta non levi ruinâ,*
*Thracis et exitium Lycurgi*¹².
*Tu flectis amnes*¹³, *tu mare Barbarum*¹⁴:
*Tu separatis uvidus*¹⁵ *in jugis*
Nodo coërces viperino
- 20 *Bistonidum*¹⁶ *sine fraude*¹⁷ *crines.*
*Tu, quum parentis*¹⁸ *regna per arduum*
Cohors Gigantum scânderet impia,
*Rhætum*¹⁹ *retorsisti leonis*
*Unguibûs, hõrribilique malâ*²⁰:
- 25 *Quamquam choreis aptior, et jocis,*
Ludõque dictus, non sãt idõneus
Pugnæ ferebaris; sed idem
Pacis eras, mediisque belli.
*Te vidit insons*²¹ *Cerberus aureo*
- 30 *Cornu decorum*²², *leniter atterens*
*Caudam, et recedentis trilingui*²³
Ore pedes, tetigitque crura.

8 *Vini fontem, etc.* Declase que Baco habia hecho estos milagros cuando volvia vencedor de las Indias.

9 *Truncis cavis.* Las abejas silvestres suelen fabricar sus panales en los troncos huecos de los árboles.

10 *Conjugis.* Ariadne, hija de Minos, rey de Creta, quedó tan prendada de Teseo, destinado á ser víctima del Minotauro, que le dió un ovillo de hilo para que por su medio saliese del laberinto en que estaba encerrado, despues de haber vencido á dicho monstruo. Libróse Teseo efectivamente; y se llevó consigo á Ariadne; pero luego la abandonó sobre una roca en la isla de Naxos, donde esta infeliz, despnes de llorar amargamente su desgracia, se hizo sacerdotisa de Baco, quien se casó con ella, y puso la corona de esta princesa en el número de las constelaciones.

11 *Penthei.* Penteo, rey de Tebas en la Grecia, hijo de Echion y Agave, despreciaba de tal modo á los Dioses, que en vez de salir á recibir á Baco que pasaba por sus estados, mandó que se le trajesen atado de piés y manos. Baco tomó la forma de Acates, uno de sus pilotos; y luego que estuvo en prision, salió de ella sin ser visto, é inspiró tal furor á la familia real, especialmente á su madre y hermana, que ellas mismas hicieron pedazos á este príncipe, y pegaron fuego al palacio.

12 *Lycurgi.* Licurgo, rey de Tracia, viendo que sus súbditos se entregaban á

por las llanuras, y los panales de miel que caen del tronco de los árboles. Puedo celebrar la corona de tu afortunada esposa, nuevo adorno de la celeste bóveda, y la terrible caída de la casa de Pen-teo, y la funesta suerte del sacrilego Licurgo. Tú sujetas los rios y los mares del Oriente: tú, lleno del fuego de tu divino licor, trenzas en las apartadas colinas los cabellos de las Tracias con víboras que no les causan daño. Cuando la impía tropa de los Gigantes, su-perando la altura de los cielos, escalaba el palacio de tu padre, tú bajo la figura de un leon hiciste retroceder á Reto, espantado á la vista de tus uñas y dientes formidables. Acostumbrado á los juegos, á las danzas y á los placeres, no te creían bastante idóneo para los combates; pero tú eras juntamente Dios de la paz y de la guerra. Al ver los cuernos de oro que te adornan la frente, el mismo Cer-bera perdió su furor, se te acercó agachado, meneando suavemen-te la cola, y sacó su triple lengua para lamerte los pies al momento de retirarte.

la embriaguez, mandó cortar las viñas en todo el reino; y tomando él mismo una segur para apresurar esta operacion, hizo Baco de modo que se cortase las piernas.

43 *Flectis amnes*, id est, *domas, superas*; ó bien, *retro vertis, et in suum caput redire cogis*. Alusion al Indo y al Ganges, rios de la India, adonde Baco penetró con sus victorias.

44 *Barbarum*, esto es, extranjero, remoto. Alusion al mar de la India.

45 *Uvidus*, id est, *vino madidus*.

46 *Bistonidum*. *Bistonos*, pueblos de Tracia; y *Bistonis*, cualquiera mujer de aquel pais, en el cual se daba culto especial á Baco.

47 *Sine fraude*, id est, *sine damno et periculo*.

48 *Parentis*, esto es, de Júpiter.

49 *Rhætum*, uno de los Titanes que hicieron la guerra á Júpiter.

20 *Mala*, id est, *maxilla, gena, dentibus*.

21 *Insons*, id est, *nihil nocens, sed aditum ad inferos tibi patentem et liberum præbens*.

22 *Decorum*. Los poetas representan á Baco con cuernos, para denotar el valor y la fuerza que da el vino. Baco bajó á los infernos para sacar de allí á su madre Semele.

23 *Trilingui*, porque los poetas atribuyen al Cancerbero tres cabezas, y aun algunos ciento.

CARMEN XVII.

AD MÆCENATEM.

Eternam sibi ex suis carminibus famam pollicetur 1.

*Non usitatâ, nec tenui ferar
 Pennâ biformis* 2 *per liquidum æthera
 Vates; neque in terris morabor
 Longius; invidiâque major*
 5 *Urbes relinquam. Non ego pauperum
 Sanguis parentum, non ego, quem vocas,
 Dilectè* 3 *Mæcenâs, obibo,
 Nec Stygiâ* 4 *cohibebor undâ.
 Jam jam residunt cruribus asperâ
 10 Pelles, et album mutor in alitem
 Superna; nascunturque leves
 Per digitos humerosque plumâ.
 Jam Dædaleo notior Icaro* 5
Visam gementis littora Bospori,
 15 *Syrtesque Gætulas* 6 *canorus
 Ales, Hyperboreosque* 7 *campos.
 Me Colchus* 8 *, et, qui dissimulat metum
 Marsæ* 9 *cohortis, Dacus* 10 *, et ultimi*

4 Viéndose Horacio en la edad en que empiezan á emblanquecer los cabellos, se figura que los Dioses le transforman en cisne; y á favor de semejante metamorfosis, se representa recorriendo de un vuelo todas las partes del mundo, para decir que sus obras serán leídas en todo el universo.

2 *Biformis*, de dos formas, antes de hombre y ahora de cisne.

3 *Quem vocas dilectè*, á quien llamas querido. Parece mas natural construir así esta palabra, si se quiere que *vocas* tenga un sentido razonable. Además, la voz *dilectè*, que está muy bien en boca de Mecenas, no sería bastante respetuosa en la de Horacio. Este podía decir *carè Mæcenâs*, porque *carus* expresa cierta adhesión de ternura, al paso que *dilectus* denota un afecto de benevolencia y estimación, como puede probarse á lo menos con el uso. Virgilio dice á cada paso, *carè pater, cari genitoris*, y jamás *dilectè pater*; pero dice muy bien *dilectâ soror, dilectus conjux, Phæbo dilectus Iapyx*, etc. Horacio mismo, hablando con Augusto, dice *dilecti sibi Virgilius, Variusque*... Otros por el contrario, desentendiéndose de estas razones, unen el adjetivo *dilectè* con *Mæcenâs*; y entonces traducen *quem vocas*, á quien llamas para participar de tu gloria. Mecenas, dicen, está

ODA XVII.

A MECENAS.

Dice que los versos le harán inmortal.

Llevado en alas infatigables y nada comunes, voy á remontarme por los aires bajo una nueva forma como intérprete de las Musas: ya no me detendré mas tiempo sobre la tierra; y superior á la envidia, dejaré las ciudades que este monstruo infecta con su presencia. No, Mecenas, aunque nacido de padres pobres, no bajará al sepulcro este poeta á quien llamas tu amigo, ni se verá rodeado de las aguas de la Estigia.

Ya se cubren mis pies de un pellejo mas áspero; mi cabeza se transforma en un pájaro blanco; y me nacen hermosas plumas en los dedos y en las espaldas.

Bien pronto convertido en armonioso cisne, mas audaz en mi vuelo que el hijo de Dédalo, visitaré las riberas del Bósforo bramador, las ardientes arenas de Getulia, y las heladas regiones del norte. Seré conocido en la Cólquida, así como del Dacio que finge no temer las cohortes romanas, y de los Gelones colocados en las extremidades del mundo; y aprenderá mis versos el docto Español, y el que bebe las aguas del Ródano.

Lejos de mí los cantos lúgubres y la vaña pompa de los funera-

segure de ser inmortal, así por su alto nacimiento, como por sus grandes servicios; se remonta en alas de la fama para recorrer todo el universo; y llama á su lado al poeta, quien para seguirle se transforma en cisne. Esta idea seguramente no parece indigna de un cortesano tan delicado como Horacio.

4 *Stygia*. La laguna Estigia daña nueve vueltas al infierno, impidiendo que saliesen las almas de los muertos.

5 *Icaro*, hijo de Dédalo, se escapó volando del laberinto de Creta, mediante unas alas que se habia pegado con cera; pero acercándose demasiado al sol, se le derretió la cera, y cayó en el mar.

6 *Getulas*, de Getulia, region de Africa.

7 *Hyperboreos*, id est, *subjectos Boreæ, septentrionales*.

8 *Colchus*, el natural de la Cólquida, en Asia.

9 *Marsæ*. Los Marsos eran pueblos de Italia junto á los Sabinos. La cohorte era parte de una legion: la legion constaba de cinco, seis ó siete mil hombres; y tenia diez cohortes.

10 *Dacus*, pueblo de Europa; ahora Búlgaro, Válico, y Moldavo.

- Noscent Geloni* ¹¹: *me peritus*
20 *Discet Iber* ¹², *Rhodanique* ¹³ *potor.*
Absint inani funere nœniæ,
Luctusque turpes, et querimoniæ :
Compesce clamorem, ac sepulcri
Mitte supervacuos honores.

11 *Geloni*, pueblos de Escitia.

12 *Iber*, el Ibero ó Español llamado así del río Ebro.

les; no me deshonreis con vuestras lágrimas; reprimid esas quejas y alaridos, y reservad para otros los superfluos honores del sepulcro.

43 *Rhodani*. El Ródano, rio de Francia, que pasa por Leon y desemboca en el mar de Marsella.

Q. HORATII FLACCI

CARMINUM.

LIBER III.

CARMEN I.

Non opibus, non honoribus, sed animi tranquillitate vitam beatam effici.

Odi profanum ¹ vulgus, et arceo
 Favete linguis ²: carmina non prius
 Audita Musarum sacerdos ³,
 Virginibus, puerisque ⁴ canto.
 5 Regum timendorum in proprios greges,
 Reges in ipsos imperium est Jovis,
 Clari Giganteo triumpho,
 Cuncta supercilio moventis.
 Est ut ⁵ viro vir latius ordinet
 10 Arbusta sulcis; hic generosior
 Descendat in Campum ⁶ petitor ⁷;

1 *Profanum*, que no puede entrar en el templo, que debe estar lejos de los altares, que no está iniciado en los misterios.

2 *Favete linguis*: expresion de que usaba el gerofante, ó presidente de los misterios sagrados, mandando con ella á los asistentes que observasen un religioso silencio mientras se hacia el sacrificio; ó que no dijese cosa que pudiese turbarle ó impedirle; ó que dijese palabras favorables, uniendo sus votos con los de los sacerdotes y los que debían cantar los himnos.

3 *Sacerdos*. Los poetas se decian sacerdotes de Apolo y de las Musas.

4 *Virginibus puerisque*. Esta oda contiene los principios de una filosofia superior á las preocupaciones ordinarias; y por eso el poeta no se dirige al comun de los hombres, sino solo á las almas inocentes y puras, figuradas por los veinti-

ODAS

DE Q. HORACIO FLACO.

LIBRO III.

ODA PRIMERA.

La verdadera felicidad no depende de las riquezas ni de los honores, sino solo de la tranquilidad de alma.

Abomino y aparto de mí al profano vulgo: prestadme vosotros un religioso silencio; que como sacerdote de las Musas canto á nuestras doncellas y mancebos versos que no han llegado todavía al oído del hombre.

Los reyes cuyo poder causa terror, son dueños de los pueblos; y Júpiter, esclarecido por su triunfo contra los Gigantes, y que con una seña hace temblar el universo, es dueño de los mismos reyes. Uno planta arboledas á cordel en lós sulcos á mas largo trecho que los demás; otro se presenta en el campo de los honores con un nacimiento mas ilustre; este opone á sus competidores unas costumbres mas puras y una reputacion mas brillante, y aquel va rodeado

siete mancebos y veintisiete doncellas que se escogian entre los jóvenes romanos para cantar las alabanzas de los Dioses.

5 *Est ut, por accidit ut. Est ut viro vir, etc.*; uno cubre con sus plantíos mayor extension de terreno, es decir, uno se distingue por la extension de sus posesiones.

6 *In campum*, esto es, al campo Marcio ó de Marte, donde tenia el pueblo sus reuniones, asambleas ó córtes, *comitia*, para deliberar sobre los negocios públicos, y hacer la eleccion de magistrados. Este campo era una llanura junto al rio Tiber en un paraje algo mas bajo que sus alrededores; por lo cual se dice propriamente *descendat in campum*.

7 *Petitor*, esto es, *candidatus*, el que pretendia los honores ó empleos, solicitando á esta fin el favor del pueblo.

ODAS DE HORACIO.

- Moribus hic meliorque famâ
 Contendat; illi turba clientium
 Sit major. Equâ lege Necessitas.*
- 15 *Sortitur insignes, et imos:
 Omne capax movet urna nomen.
 Districtus⁸ ensis cui super impia
 Cervice pendet, non Siculæ dapes⁹
 Dulcem elaborabunt saporem,*
- 20 *Non avium, citharæque cantus
 Somnum reducent. Somnus agrestium
 Lenis virorum non humiles domos
 Fastidit, umbrosamque ripam,
 Non Zephyris agitata Tempe.*
- 25 *Desiderantem quod satis est, neque
 Tumultuosum sollicitat mare,
 Nec sævus Arcturi¹⁰ cadentis
 Impetus, aut orientis Hædi¹¹:
 Non verberatæ grandine vineæ,*
- 30 *Fundusque mendax, arbore nunc aquas-
 Culpante, nunc torrentia agros
 Sidera, nunc hyemes iniquas.
 Contracta pisces æquora sentiunt,
 Jactis in altum molibus¹²: huc frequens*
- 35 *Cœmenta¹³ demittit redemptor¹⁴
 Cum famulis, dominusque terræ
 Fastidiosus; sed Timor, et Minæ
 Scandit eodem quò dominus; neque
 Decedit oratâ triremi, et*
- 40 *Post equitem¹⁵ sedet atra Cura.
 Quòd si dolentem nec Phrygius lapis¹⁶,*

8 *Districtus*, etc. Alusion á la historia de Damocles, palaciego de Dionisio, tirano de Zaragoza de Sicilia. Ponderando este adulador la felicidad de los reyes en presencia del mismo Dionisio, mandó éste que se le tratase con la propia magnificencia que á él, poniendo empero una espada atada con una cuerda de caballo pendiente sobre su cabeza mientras comia: de lo cual asustado Damocles luego que lo advirtió, perdió repentinamente el apetito, y suplicó que se le volviese á su anterior estado.

9 *Siculæ dapes*, ó bien se alude aquí á la cena preparada por Dionisio á Damocles, segun la nota que antecede; ó bien se citan los manjares sicilianos como los mas regalados de aquellos tiempos.

10 *Arcturi*. El Arturo, llamado así porque sigue á la Osa, es una estrella notable que en su ocaso levanta grandes tempestades.

11 *Hædi*, por *Hædorum*. Son dos estrellas, llamadas cabrillas, en la mano iz-

de mayor número de clientes. Pero todos quedan igualmente sometidos á la ley de la necesidad; todos los nombres se reúnen y revuelven en la urna fatal; y la suerte cae indiferentemente así sobre los grandes como sobre los pequeños.

Cuando el impío ve la espada desnuda pendiente sobre su cabeza, ni los manjares mas delicados de Sicilia excitarán su apetito, ni el canto de las aves ó la armonía de la lira le conciliarán el sueño. El apacible sueño no desdeña las humildes casas de los hombres del campo, ni las márgenes del arroyo que corre á la sombra de los álamos, ni los amenos valles en que juegan los suaves cefirillos.

El que limita sus deseos á lo absolutamente preciso, no se acobaja por las tempestades que alborotan el mar, ni por los crueles sacudimientos del Arturo en su ocaso, ó de las cabrillas en su oriente, ni por el granizo que le asuela sus viñas, ni por la esterilidad de sus tierras que no correspondieron á sus esperanzas, atribuyendo los árboles su falta de frutos, ya al exceso de las lluvias, ya á las constelaciones que abrasan los campos, ya á los rigurosos inviernos.

Los peces sorprendidos se sienten estrechados en sus moradas por las inmensas fábricas y muelles que se construyen en el mar, el cual se va llenando de materiales que precipita en sus abismos una multitud de asentistas y obreros dirigidos por el rico propietario, fastidiado de los palacios que tiene en tierra firme. Pero el temor y los peligros siguen por todas partes á este desdeñoso mortal; y el negro cuidado no le deja un instante en la ferrada galera, y se le pone tambien á la grupa cuando monta á caballo.

Si es cierto, pues, que no puede aliviar nuestros males ni el precioso mármol de Frigia, ni el brillo deslumbrador de la púrpura, ni el vino de Falerno, ni el perfume de la Persia; ¿por qué he de

quiera del Erictonio ó Carretero, que al salir alborotan el mar, particularmente cuando el sol está en Sagitario.

42 *Molibus*. Los grandes manifestaban entonces mucho furor por construir casas de recreo en las orillas del mar; y habia efectivamente una multitud de semejantes edificios en las costas vecinas de Bayas y de Nápoles: mas el poeta no habla aquí sino de aquellos que se metian algo en el mar.

43 *Cimenta*, el ripio grueso con que se llenan los agujeros que dejan las piedras mas grandes que se echan en los cimientos.

44 *Redemptor*, empresario, asentista, el que mediante cierto precio se encarga de la ejecución de una obra por su cuenta y riesgo.

45 *Post equitem*, etc. Boileau dice: *Le chayrin monte en groupe et galope avec lui*.

46 *Lapis phrygius*, cierto mármol blanco con vetas rojas, que se traía de Frigia en el Asia menor.

- Nec purpurarum sidere clarior*¹⁷
Delenit usus, nec Falerna
*Vitis, Achæmeniumque costum*¹⁸;
 45 *Cur invidendis postibus*¹⁹, *et novo*
*Sublime ritu moliar atrium?*²⁰
Cur valle permutem Sabina
Divitias operosiores?

CARMEN II.

AD AMICOS.

Bellicam fortitudinem, probitatem, et arcani fidem commendat.

- Angustam, amici, pauperiem*¹ *pati*
Robustus acri militiæ puer
Condiscat, et Parthos feroces
Vexet eques metuendus hastâ;
 5 *Vitamque sub dîo et trepidis agat*
In rebus. Illum ex mœnibus hosticis
*Matrona bellantis tyranni*²
Prospiciens, et adulta virgo
Suspiret: Eheu! ne rudis agminum
 10 *Sponsus lacessat regius asperum*
*Tactu leonem*³, *quem cruenta*
Per medias rapit ira cædes!
Dulce et decorum est pro patria mori.
*Mors*⁴ *et fugacem persequitur virum;*
 15 *Nec parcat imbellis juventæ*
Poplitibus, timidoque tergo.
*Virtus*⁵, *repulsæ nescia*⁶ *sordidæ,*

17 *Usus sidere clarior*, expresion poética, que no ha de mirarse como una licencia; porque ni el *clarior sidere* en el texto, ni el *brillo deslumbrador* en la traduccion, recaen sobre el color ó hermosura de la ropa de púrpura, sino sobre el honor inherente al derecho de llevarla, *usus*.

18 *Costum*, y tambien *costus*, es una raiz olorosa de la India oriental, usada para los perfumes y sacrificios: traíase de Patala en la Persia; y la llama *Achæmenium*, porque se decia que Achemenes fué el primer rey de Persia.

19 *Postibus*. Sinécdoque, la parte por el todo. *Postes* son las jambas de una puerta que mantienen el diptel: dice *invidendis*, porque su magnificencia excita la envidia.

20 *Atrium*, era propiamente la antessa, en donde estaban los retratos de los antepasados, y adonde concurrían los clientes á hacer la corte á sus patronos.

4 *Pauperiem*. El lujo y el regalo afeminan los ánimos de los jóvenes; pero la pobreza, la escasez, las incomodidades de las estaciones y los trabajos los en-

construir un suntuoso palacio con magníficas puertas y segun el gusto moderno, sin mas que para atraerme la envidia? ¿Por qué he de trocar mi valle de Sabina por unas riquezas que no me causarían sino tormentos?

ODA II.

A SUS AMIGOS.

Recomienda el valor militar, la honradex y la fidelidad en guardar los secretos.

Que el joven ciudadano endurecido con los trabajos de la milicia aprenda, amigos míos, á soportar los rigores de la pobreza; y como ginete formidable con su lanza hostigue al belicoso Parto; y viva entre alarmas y sobresaltos sin mas techo que la bóveda del cielo. Que la esposa del déspota enemigo, ó alguna joven princesa, al verle desde lo alto de una muralla, lance mil suspiros temiendo que el objeto de su amor, novicio todavía en los combates, ose desafiar á este leon terrible, á quien la sed de sangre arrebató por medio de la matanza.

Dulce y glorioso es morir por la patria. La muerte alcanza también al guerrero que huye, y no da cuartel al joven pusilánime que vuelve la espalda al enemigo.

La virtud, al abrigo de injuriosas repulsas, brilla con el esplendor de unos honores que nada puede oscurecer; y no toma ó deja las fasces segun el capricho de un pueblo veleidoso. La virtud, que es la única que abre el cielo á los héroes dignos de la inmortalidad, fuerza todos los obstáculos para abrirse paso por caminos inaccesibles: endurecen el cuerpo, y dan vigor á su espíritu. El hombre afeminado es muy difícil que sea virtuoso.

2 *Tyranni*. Este nombre significaba, entre los antiguos, un rey ó soberano; entre los Griegos, cualquiera que intentaba oprimir su libertad; y hoy se da al príncipe que abusa de su poder, y al héroe nacido para desgracia de los hombres.

3 *Leonem*, esto es, el joven romano enfurecido como el leon.

4 *Mors*. Figurándose el poeta que alguno podría decirle que es mejor huir en la batalla para no morir, responde que la muerte alcanza también al cobarde que huye.

5 *Virtus*. Esta es la segunda parte de la oda, en la que se expresan algunos de los principios de la filosofía estoica.

6 *Repulsæ nescia*. La virtud está al abrigo de la afrentosa repulsa, porque los hombres virtuosos no ambicionan los honores que estiman en poco; ó si los solicitan y no los consiguen, se consuelan fácilmente con su probidad que es el honor mas verdadero.

ODAS DE HORACIO.

- Intaminatis fulget honoribus ;
Nec sumit aut ponit secures* ⁷
- 20 *Arbitrio popularis auræ.
Virtus , recludens immeritis mori
Cælum , negatá tentat inter viá* ⁸ ,
Cætusque vulgares , et udam ⁹
Spernit humum fugiente penná.
- 25 *Est et fideli* ¹⁰ *tuta silentio
Merces. Vetabo , qui Cereris sacrum* ¹¹
*Vulgárit arcana , sub ídem
Sit trabibus , fragilemque mecum
Solvat* ¹² *phaselum* ¹³ . *Sæpe Diespiter* ¹⁴
- 30 *Neglectus incesto* ¹⁵ *addidit integrum :
Rarò* ¹⁶ *antecedentem scelestum
Deseruit pede Pœna claudo.*

CARMEN III.

Augustum , ne sedem Imperii Trojam transferat , clam dehortatur ¹.

*Justum et tenacem propositi virum
Non civium ardor prava jubentium* ² ,
*Non vultus instantis tyranni
Mente quatit solidá ; neque Auster* ³ ,
5 *Dux iniqui turbidus Adriæ ,
Nec fulminantis magna Jovis manus.
Si fractus illabatur orbis ,*

7 *Secures* , id est , *fascas* , insignias del cónsul romano , que se componian de una segur en un haccillo de varas.

8 *Via negata* , id est , *ardua et plerisque hominibus velut oclusa*.

9 *Udam* , id est , *sceleribus maculatam*.

40 *Est et fideli* , etc. Esta es la tercera parte de la oda , en la que recomienda la virtud del silencio , que consiste en no revelar lo que la prudencia dicta que se calle.

44 *Cereris sacrum*. Los misterios que se celebraban en las fiestas de Ceres eran tan secretos , que el que los revelaba era mirado como una victima de la cólera de los Dioses , y todos huían de su lado. Ceres era hija de Saturno y Cibelea , y diosa de la agricultura. Tenia muchos templos , y se le ofrecian las primicias de todos los frutos de la tierra. Se la representaba con una hoz en una mano , un puñado de espigas y amapolas en la otra , y una corona de lo mismo.

42 *Solvat* , id est , *à portu propellat in mare , solute fure quo littori alligatus erat*.

43 *Phaselum* , id est , *cymbam* , barquilla.

44 *Diespiter* , id est , *pater diei* , padre del día , Júpiter.

bles; y remontándose con vuelo rápido, huye con desden el comercio del vulgo y el fango en que está sumido.

Tambien el fiel silencio tiene segura su recompensa. Yo me guardaré bien de habitar bajo el mismo techo, y de embarcarme en el mismo navío con el que hubiere revelado los sagrados misterios de Ceres. Mas de una vez Júpiter, irritado de nuestra indiferencia, envolvió en su venganza al inocente con el culpado; y rara vez la Pena, aunque tarda y coja, dejó de alcanzar al perverso que huye delante de ella.

ODA III.

Retrae indirectamente á Augusto de la idea de trasladar la Corte á Troya.

Nada quebranta la sólida virtud del varon justo y constante, ni los gritos insensatos de un pueblo que en su furor exige demasias, ni las miradas amenazadoras de un tirano feroz, ni el borrascoso Austro cuando trastorna las ondas del Adriático, ni los rayos que vibra la poderosa mano de Júpiter irritado. Si el orbe todo en piezas se derrumba, le cogerán impávido sus ruinas.

Asi es como lograron remontarse hasta los estrellados alcázares

45 *Incesto, id est, non casto, sceleribus polluto.*

46 *Raro, etc. Raro ita tarda fuit pœna, ut scelestum assequi non potuerit. Vel; quamvis pœna tarda sit interdum et veluti clauda, tamen assequitur demum et comprehendit nocentem.*

4 La apoteosis ó admision de Rómulo en el cielo no es aquí mas que un objeto aparente, en el cual se encierra sin duda otro asunto mas delicado, que el poeta no se atrevió á tratar sin rebozo. Por lo demás, es muy natural el orden del discurso. Horacio empieza definiendo el verdadero heroismo; y luego nos propone el ejemplo de Hércules, Polux, Baco, y por fin de Rómulo, que como ellos llegó tambien á la inmortalidad.

2 *Jubentium.* Puede explicarse tambien como si dijera *pravas leges ferentium*; pues *jubere* era la palabra que se usaba cuando se queria hacer pasar una ley. El tribuno decia: *velitis, jubetis, Quirites*; y el pueblo respondia: *volumus jubemusque.*

3 *Auster, etc.* La tempestad y el rayo son aquí expresiones alegóricas, para representar mejor de una parte á un pueblo sublevado, y de otra al poder arbitrario, armado contra el hombre justo.

- Impavidum ferient ruinæ.*
Hac arte ⁴ *Pollux, et vagus Hercules*
 10 *Innixus, arces alligat igneas;*
Quos inter Augustus ⁵ *recumbens*
Purpureo bibit ore nectar ⁶.
Hac te merentem, Bacche ⁷ *pater, tuæ*
Vexere tigres, indocili jugum
 15 *Collo trahentes, hac Quirinus* ⁸
Martis equis, Acheronta ⁹ *fugit.*
Gratum eloquid ¹⁰ *consiliantibus* ¹¹
Junone Divis. Ilium ¹², *Ilium* ¹³
Fatalis incestusque judex ¹³.
 20 *Et mulier peregrina* ¹⁴ *vertit*
In pulverem, ex quo destituit Deos
Mercede pactæ Laomedon ¹⁵, *mihi*
Castæque damnatum ¹⁶ *Minervæ*
Cum populo, et dulce ¹⁷ *fraudulento.*
 25 *Jam nec Lacænx splendet adulteræ*
Famosus hospes ¹⁸, *nec Priami domus*

4 *Hac arte*, esto es, con la constancia y justicia.

5 *Augustus*. Horacio considera á Augusto como Dios, porque se le habian concedido ya los honores divinos, y le coloca entre dos héroes que propone por modelos de constancia.

6 *Nectar*. El néctar era la bebida de los Dioses, causaba la sensacion mas dulce en todos los sentidos, daba ó conservaba la juventud, hacia la vida perfectamente feliz, y procuraba la inmortalidad.

7 *Bacche*. Baco es representado en un carro tirado de tigres, para denotar el furor que causa el vino, ó porque civilizó á los hombres, sacándolos del estado salvaje en que vivian, y enseñándoles la agricultura, con especialidad el cultivo de la viña.

8 *Quirinus*, sobrenombre de Rómulo, hijo de Marte y Rhea Silvia. Habiendo sido expuesto en un monte, fué criado por una loba, se apoderó de todo el país de las cercanías del Aventino, donde fundó la ciudad de Roma, reunió algunos aventureros, y no tardó en hacerse formidable á todos sus vecinos. Careciendo de mujeres para sus súbditos, y no queriendo dárselas los demás pueblos, celebró juegos públicos á que convidó á los Sabinos, los cuales concurrieron en gran número con sus familias; y haciendo entonces Rómulo una señal, se apoderaron repentinamente sus soldados de las doncellas Sabinas, y se casaron con ellas.

9 *Acheronta*. Aqueronte, hijo del Sol y de la Tierra, fué transformado en río, y precipitado á los infiernos, por haber dado agua á los Titanes, cuando hicieron la guerra á Júpiter. Librarse del Aqueronte en los caballos de Marte, es una expresion alegórica que significa librarse de la muerte, ó hacerse inmortal, por el valor guerrero en que Rómulo excedió á los demás reyes de Roma.

10 *Gratum eloquid*. Jano consintió en que Rómulo fuese inmortal, porque ya habia aplacado el furor que habia tenido contra París y los demás Troyanos de quienes aquel era descendiente.

Polux y el infatigable Hércules , entre los cuales Augusto , sentado á la mesa de los Dioses , bebe con su purpúrea boca el divino néctar. Asi es como mereciste tú , ó padre Baco , uncir á tu carro triunfal los feroces tigres , dóciles á tu voz ; y así es como Quirino , montado en los caballos de Marte , supó librarse del Aqueronte , despues que Juno misma hizo este razonamiento de paz á los Dioses reunidos en consejo :

Ilion , dijo , Ilion fué reducido á cenizas por un juez impúdico y fatal , y por la extranjera que osó llevarse á una ciudad tan delinquentemente , abandonada á mi venganza y á la de la casta Minerva , con su pueblo y su pérfido rey , desde que Laomedonte defraudó á los Dioses de la recompensa prometida. Ya no se jacta ahora de su crimen á los ojos del universo el infame raptor de una espartana adúltera ; ni la raza perjura de Príamo rebate ya con el brazo de Hector los esfuerzos tenaces de los Griegos ; y cesó por fin la guerra que tanto prolongaron puestras discordias. Desde este instante depongo mi justo resentimiento , y restituyo á Marte ese odioso nieto que recibió la vida de una sacerdotisa Troyana. Consentiré que sea admitido en la celeste mansion , que venga á sentarse entre los Dioses,

41 *Consiliantibus*, id est, *deliberantibus*, *fortasse de Romulo et Roma*.

42 *Ilion*, nombre de Troya, tomado de Ilio, hijo de Tros, rey de esta ciudad.

43. *Fatalis incestusque iudex*, París, hijo de Príamo, rey de Troya. Llámase aquí *iudex*, por la sentencia que dió de órden de Júpiter adjudicando á Venus la manzana que la Discordia habia echado en la mesa de los Dioses con destino á la diosa de mayor belleza; *fatalis*, porque fué causa de la destruccion de Troya; y *incestus*, porque fué adúltero robando á Helena.

44 *Peregrina*, Helena, hija de Tindaro y Leda, y mujer de Menelao, rey de Esparta. Fué robada primeramente por Teo, y despues por París que la condujo á Troya; lo que causó un levantamiento general en toda la Grecia contra esta ciudad, que destruyeron los Griegos al cabo de diez años de sitio. Despues de la muerte de París se casó Helena con Deifobo, y le entregó luego á Menelao por volver á su gracia. Fué conducida en triunfo á Esparta; y muerto su marido, se retiró á la isla de Rodas al lado de su parienta Polixo, que la hizo ahorcar de un árbol, por haber sido causa de la pérdida de tantos héroes.

45 *Laomedon*, Laomedonte, padre de Príamo. Habiendo ajustado por cierto precio la reedificacion de los muros de Troya con Neptuno y Apolo, que se hallaban desterrados del cielo, no quiso dar el dinero despues de acabada la obra.

46 *Damnatum*, esto es, adjudicado, entregado al poder de Juno y de Minerva. Horacio habla aquí segun el estilo forense de los Romanos; pues cuando los deudores no podian pagar, el juez los entregaba á los acreedores, *faciebat eos creditoribus obnoxios, addicebat, tradebat*.

47 *Duce*; Laomedonte.

48 *Hospes*, París, que se hospedó en el palacio de Menelao, de donde robó á Helena.

- Perjura* ¹⁹ *pugnaces Achivos*
Hectoreis ²⁰ *opibus refringit* :
Nostrisque ductum seditionibus ²¹
 30 *Bellum resedit. Protinus et graves*
iras , et invisum nepotem ²² ,
Troica quem peperit sacerdos ²³ ,
Marti redonabo : illum ego lucidas
Inire sedes , ducere nectaris
 35 *Succos , et adscribi quietis*
Ordinibus patiar Deorum.
Dum longus ²⁴ *int̄ sæviat Ilion*
Romamque pontus , qualibet ecsules
In parte regnanto beati.
 40 *Dum Priami Paridisque busto*
Insultet armentum , et catulos fœræ
Celent insultæ , stet Capitolium
Fulgens , triumphalisque possit
Roma ferœ dare jura Medis.
 45 *Horrenda latè nomen in ultimas*
Extendat oras , quâ medius liquor ²⁵
Secernit Europen ab Afro ,
Quâ tumidus rigat arva Nilus ²⁶ ;
Aurum irrepertum , et sic melius situm
 50 *Quum terra celat , spernere fortior* ²⁷ ,
Quàm cogere humanos in usus
Omne sacrum rapiente destrâ.
Quicumque mundo terminus obstitit ,
Hunc tangat armis , visere gestiens

19 *Perjura*. Da el epíteto de perjura á la casa ó familia de Príamo, por lo que se ha dicho de Laomedonte.

20 *Hectoreis*. Hector, hijo de Príamo, era el mas valiente de los Troyanos, y casi el único que competia en esfuerzo con Aquiles, quien sin embargo le mató.

21 *Nostris seditionibus*. Los Dioses estaban divididos en bandos, unos favorecian á los Griegos y otros á los Troyanos. Juno era de los primeros, y Venus de los segundos.

22 *Nepotem*, Rómulo.

23 *Troica sacerdos*, Ilia ó Rhea Silvia, hija de Numitor, descendiente de Eneas, sacerdotisa de Vesta. Su tio Amulio, que se habia apoderado violentamente del trono del padre de esta jóven princesa, y no queria rivales que pudiesen un dia arrebatarle el cetro, la puso en el número de las vestales por quitarle toda esperanza de posteridad; pero ella llegó á ser madre de Remo y Rómulo, y declaró que Marte le habia hecho violencia, sea que efectivamente estaba persuadida de ello, sea que esperase cubrir su faltá haciéndola recaer contra un Dios.

24 *Dum longus*, etc. Aquí empieza á descubrirse el designio oculto del pos-

y beba en paz con ellos el néctar; con tal empero que un anchuroso piélagos, teatro de tempestades, separe para siempre á Roma de Ilión. Reinen y sean felices en cualquiera otra parte esos Troyanos desterrados de su patria, como se vean saltar los ganados sobre el sepulcro de Priamo y de París, y las bestias feroces vayan impunemente á esconder en él sus cachorros. Subsista floreciente el Capitolio, y dicte leyes la soberbia Roma á los Medos subyugados. Esparza el terror en todas partes este pueblo belicoso, y lleve su nombre y su imperio á las regiones mas remotas desde el famoso estrecho que separa la Europa de la costa africana, hasta los fértiles campos que riega el hinchado Nilo; siendo mas esforzado en despreciar el oro escondido en el seno de la tierra, donde siempre debiera estar encerrado, que en arrancarle de allí con mano sacrilega para el uso de los profanos mortales. Si es que algun término del mundo se opone á su gloria, lleve allá sus armas victoriosas; y recorra á su placer tanto las regiones que el sol abrasa con su fuego, como los climas que entristece el invierno con sus nieblas y escarchas. Pero al anunciar tan brillante porvenir á los guerreros hijos de Quirino, les impongo la ley de que jamás, por un exceso de piedad ó de confianza en su poder, jamás traten de reparar los muros de aquella Troya en que moraron sus abuelos. Troya, renaciendo bajo lúgubres auspicios, verá renacer con ella todas sus desgracias; y yo misma, hermana y mujer de Júpiter, volveré á arruinarla de nuevo á la cabeza de mis huestes vencedoras. Si tres veces la rodea Febo con murallas de bronce, tres veces ha de caer á los golpes de mis Griegos; tres veces la esposa cautiva irá á llorar lejos de su patria sus hijos y su esposo.

Mas no es para tales asuntos una lira acostumbrada á tonos festi-

ta. Juno no consiente en la apoteosis de Rómulo, sino con la condicion de que no vuelva á edificarse la ciudad de Troya. Cuando Horacio compuso esta oda, parece trataba Augusto de levantar las murallas de aquella ciudad, para trasladar á ella la silla del imperio. Es pues verosímil que el discurso puesto en boca de la Diosa tiene por objeto desviarle de semejante propósito, dándole á entender que obraria contra las órdenes de los Dioses, contra su propia gloria y contra el voto de los Romanos.

25 *Medius liquor*, el estrecho de Gibraltar.

26 *Nilus*, el rio Nilo, que saliendo de madre en ciertos meses, fecundiza el Egipto.

27 *Spernere fortior*, etc. Esta cláusula puede entenderse de dos maneras, ó bien que los Romanos despreciaban el oro, ó que los antiguos despreciándole fueron mas esforzados que los que vivian en tiempo de Horacio, los cuales le tomaban de las naciones que vencian. En este sentido, ponienda Juno el desinterés como una de las condiciones de la grandeza romana, predice en algun modo las desgracias de Craso y otros generales romanos, causadas por su avaricia.

- 55 *Quæ parte debacchantur ignes ,
Quæ nebulae pluviique rores.
Sed bellicosis fata Quiritibus
Hac lege dico ; ne nimium pii ,
Rebusque fidentes , avitæ*
- 60 *Tecta velint reparare Trojæ.
Trojæ renascens alite ²⁸ lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur ,
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis , et sorore .*
- 65 *Ter si resurgat murus ahenus
Auctore Fæbo , ter pereat ²⁹ meis
Excisus Argivis ; ter uxor
Capta virum puerosque ploret.
Non hæc jocosæ conveniunt lyræ .*
- 70 *Quò Musa ³⁰ tendis ? desine pervicacæ
Referre sermones Deorum , et
Magna modis tenuare parvis .*

CARMEN IV.

AD CALLIOPEN.

Iis, qui in Deorum tutela sunt, bene omnia cedere ¹.

*Descende cælo ², et dic age tibi
Régina longum ³ Calliope ⁴ melos,
Seu voce nunc mavis acutâ,
Seu fidibus citharæ Phæbi.*

⁵ *Auditis? ⁵ An me ludit amabilis
Insania? ⁶ Audire, et videor pius ⁷*

²⁸ *Alite*, id est, *omine, auspicio*.

²⁹ *Ter pereat*. Tal vez alude el poeta á las tres veces que fué arruinada Troya, la primera por Hércules, la segunda por los Griegos, la tercera por C. Cimbra en tiempo de Sila.

³⁰ *Quo musa, etc.* Aquí el poeta se detiene con respeto, como un hombre que teme penetrar indiscretamente en los secretos de estado, figurados por el consejo de los Dioses.

⁴ *Colunt*. El objeto directo y aparente de esta oda es dar gracias á las Musas por los beneficios que le han hecho librándole de mil riesgos; pero su desarrollo, sembrado de ingeniosas alegorías y alusiones, parece ser un elogio magnífico de Augusto.

² *Cælo*. Las Musas tenían también asiento en el cielo, como hijas que eran de Júpiter.

vos. ¿A dónde llevas tu vuelo, Musa temeraria? Deja de revelar los razonamientos de los Dioses; y no degrades misterios tan sublimes con la debilidad de tus acentos.

ODA IV.

A CALIOPE.

A los que están bajo la tutela de los Dioses, todo les sale bien.

Baja del cielo, reina del Helicon; ven, divina Caliope, inspírame un canto inmortal, al son de tu dulce flauta, ó desplegando el raudal armonioso de tu voz, ó haciendo hablar con tus dedos la cítara de Apolo.

¿La oís? ¿Es acaso una halagüeña ilusion que me seduce los sentidos? Me parece que la oigo y veo pasearse por los sagrados

3 *Longum melos*, poema de cierta extension, que merece conservarse.

4 *Calliope*, una de las nueve Musas, que presidia á la elocuencia y á la poesía heróica. Los poetas la representan bajo la figura de una hermosa jóven coronada de laurel, adornada de guirnaldas, con magestuoso ademan, una trompeta en la derecha, un libro en la izquierda, y otros tres volúmenes á su lado, que son la Iliada, la Odisea y la Eneida.

5 *Auditio*. He aquí el delirio poético, esto es, la imitacion de los transportes que inspiraria al poeta la presencia de la Divinidad que invoca, si existiese realmente.

6 *Insania*. Llámase locura el entusiasmo poético, porque hace al poeta salir fuera de si.

7 *Pios*. Llama piadosos á los bosques, por estar consagrados á las Musas y Dioses.

- Errare per lucos, amœnæ*
Quos et aquæ subeunt, et auræ.
 (Me) *fabulosæ* ⁸ *Vulture* ⁹ *in Appulo,*
 10 *Altricis extra limen Apuliæ,*
Ludo fatigatumque somno,
Fronde novâ (puerâ) palumbes
Texere; mirum quod foret omnibus,
Quicumque celsæ nidum Acheronticæ ¹⁰,
 15 *Saltusque Bantinos, et arvom*
Pingue tenent humilis Ferenti;
Ut tuto ab atris corpore viperis
Dormirem, et ursis; ut premerer sacrâ ¹¹
Lauroque, collatâque myrto,
 20 *Non sine Dis animosus infans.*
Vester, Camænæ, vester in arduos
Tollor Sabinos, seu mihi frigidum
Præneste ¹², *seu Tibur supinum,*
Seu liquidæ placuere Baiæ ¹³.
 25 *Vestris amicum fontibus, et choris,*
Non me Philippis ¹⁴ *versa acies retro,*
Devota ¹⁵ *non exstinauit arbos,*
Nec Siculâ Palinurus ¹⁶ *undâ.*
Utrumque mecum vos eritis, libens
 30 *Insanientem navita Bosphorum* ¹⁷
Tentabo, et arenâs arenas
Littoris Assyrii ¹⁸ *viator.*
Visam Britannos ¹⁹ *hospitibus feros,*
Et lætum equino sanguine Concanum ²⁰:
 35 *Visam pharetratos Gelonos* ²¹,

8 *Fabulosæ*. Esta voz significa á veces una cosa famosa, ó de que se cuentan maravillas.

9 *Vulture*. El monte Vultur separaba de tal modo la Pulla de la Lucania, que el uno de sus lados pertenecía á la primera, y el otro á la segunda de dichas regiones. Venosa, patria de Horacio, estaba en la Pulla, á la que por eso llama *altricem*.

10 *Acheronticæ*. Aqueronta ó Acerenza, Bata y Fiñano, pequeñas ciudades de la Pulla, en las cercanías de Venosa. Acerenza estaba situada en la cumbre de un monte; y por eso dice Horacio *nidum Acheronticæ*, aludiendo á la costumbre que tienen las aves de poner sus nidos en las alturas.

11 *Sacrâ*. El laurel estaba consagrado á Apolo, y el mirto ó arrayan á Venus.

12 *Præneste*, Palestrina, ciudad del Lacio.

13 *Baiæ*. Bays era ciudad de la Campania, célebre por sus baños de aguas calientes.

14 *Philippis*, Filipos, ciudad de Macedonia, donde fueron derrotados Bruto y

bosques, en cuya sombra derraman su deliciosa frescura los céfiros y los arroyos.

Cansado un día de jugar en mi infancia, me rendí al sueño en el monte Vultur, mas allá de los confines de la Pulla, mi patria, cuando he aquí que unas misteriosas palomas vienen volando y me cubren de verdes hojas, con grande asombro de todos los que habitan la escarpada cumbre de Acerenza, y las florestas de Bata, y los fértiles valles del humilde Fiñano, sorprendidos al verme dormir seguro entre las horribles víboras y los osos, sin otro abrigo que aquel sagrado monton de laurel y mirto, mostrando en tan tierna edad un valor inspirado sin duda por los Dioses.

A vuestro amparo, Musas, á vuestro amparo lo debo todo: vosotras guiais mis pasos, ya por las altas montañas de los Sabinos, ya por la fresca region de Palestrina, ya en las amenas cuestas de Tivoli, ya en las húmedas riberas donde Bayas convida con sus aguas.

Por ser amigo de vuestras sagradas fuentes y dulces cantos, no perecí en la derrota de Filipos, ni me mató la caída de un árbol detestable, ni me estrellé contra las rocas de Palinuro en los mares de Sicilia.

Siempre que vosotras estuviéreis conmigo, arrostraré cual intrépido marinero las irritadas olas del Bósforo; recorreré sin miedo los ardientes arenales de las playas de Asiria; visitaré los Bretones tan crueles con los extranjeros, y los Concanos que beben con delicia la sangre de sus caballos; iré á ver los Gelonos armados de sus aljabas; y penetraré hasta el rio de Escitia, seguro de sustraerme á todos los peligros.

Vosotras teneis encantado al invicto César en la gruta del Helicon, cuando habiendo conducido al seño de las ciudades sus escua-

Casio, en cuyo ejército servía Horacio en clase de tribuno; sin embargo de lo cual volvió despues á la amistad de Augusto.

13 *Devota*, id est, *funesta*, *detestanda*. Alude á un árbol que cayendo estuvo á pique de matarlo. Véase la oda X del libro II.

16 *Palinurus*, promontorio de Sicilia, donde Horacio estuvo para naufragar, al volver de Macedonia, despues de la batalla de Filipos.

17 *Bosphorum*, Bósforo de Tracia, ó estrecho de Constantinopla, ó el mar de Mármora, llamado los Dardanelos.

18 *Assyrii*. La Siria es una vasta region del Asia, que se extiende hácia el mar Caspio y el seno Pérsico.

19 *Britannos*. Los Ingleses sacrificaban á los huéspedes que llegaban á sus playas.

20 *Concanum*. Los Concanos, que eran un pueblo de la Escitia, acostumbraban beber sangre de caballo mezclada con leche.

21 *Gelonos*. Tambien estos eran una nacion perteneciente á los Escitas, hácia la embocadura del Danubio.

- Et Schyticum* ²² *inviolatus amnem.*
Vos Cæsarem altum ²³, *militiã simul*
Fessas cohortes abdidit oppidis,
Finire quærentem labores
 40 *Pierio recreatis antro* ²⁴.
Vos lene consilium et datis, et dato
Gaudetis almæ ²⁵. *Scimus* ²⁶ *ut impios*
Titanas ²⁷, *immanemque turmam,*
Fulmine sustulerit cuduco ²⁸,
 45 *Qui terram inertem, qui mare temperat*
Ventosum, et urbes, regnãque tristia ²⁹;
Divosque, mortalesque turmas
Imperio regit unus æquo.
Magnum illa terrorem intulerat Jovi
 50 *Fidens juvenus horrida brachiis,*
Fratresque ³⁰ *tendentes opaco*
Pelion imposuisse Olympo.
Sed quid Typhæus ³¹, *et validus Minas* ³²,
Aut quid minaci Porphyriõ statu,
 55 *Quid Rhætus, evulsisque truncis*
Enceladus jaculator audax
Contra sonantem Palladis ³³ *ægida*
Possent ruentes? Hinc avidus ³⁴ *stelit*
Vulcanus, hinc matrona Juno, et
 60 *Numquam humeris positurus arcum,*
Qui rore puro Castaliæ ³⁵ *lavit*
Crines solutos, qui Lyciæ ³⁶ *tenet*

22 *Schyticum amnem*, el Tanais, llamado hoy dia el Don.

23 *Altum*, segun unos *magnum, invictum*; y segun otros *nutritum, alumnus, alium*. Aqui empieza el elogio de César, tanto mas lisonjero quanto es mas indirecto.

24 *Pierio antro*. Augusto se dedicaba á las Musas y á las letras, y estaba instruido en la literatura griega.

25 *Almæ*, id est, *beneficæ, faciles, amicæ*. Aqui se alaba la clemencia de Augusto, fruto de su comercio con las Musas, que hizo olvidar su primer furor.

26 *Scimus*. Horacio insinúa la sabiduria de Augusto venciendo á sus enemigos, representándole en la alegoría de Júpiter que con el rayo derriba á los Titanes.

27 *Titanas*, acusativo griego.

28 *Caduco*, id est, *in terras cadente*.

29 *Begna tristia*, los abismos, los infiernos.

30 *Fratres, etc.* Bajo esta palabra se entienden ó bien todos los Gigantes, que eran hermanos; ó hijos de la Tierra; ó solamente los dos principales, Otio y Eñates, que se distinguieron por su osadia y fuerza en poner unos montes sobre otros para escalar el cielo. El Pelion y el Olimpo son montes de Tesalia.

drones cansados de combates, busca alivio y recreo á sus trabajos. Vosotras le dais consejos maternas que le inspiran humanidad y ternura, y os gozais luego de haberlos dado, viendo con transporte sus felices efectos.

Sabemos como derribó con su rayo al espantoso escuadron de los impíos Titanes el Dios que por si solo rige con justas leyes el globo de la tierra, los borrascosos mares, el triste reino de las sombras, los Dioses y los mortales.

Grande alarma y terror habia causado á Júpiter aquella horrible juventud que tanto confiaba en la fuerza de sus brazos, y la audacia de los hermanos que porfiaban en amontonar el monte Pelion sobre el opaco Olimpo.

Pero ¿qué podian Tifeo, y el robusto Mimas, y Porfirio de estatura disforme? ¿Qué podian Rcto, y el atrevido Encélado que arrancaba los árboles y los lanzaba como dardos? ¿Qué podian todos sus esfuerzos acometiendo contra el resonante escudo de Palas?

Con ella estaba Vulcano armado de su fuego devorador; con ella estaba la augusta Juno; y á su lado combatia tambien el Dios que nunca deja la aljaba de los hombros, que baña su hermosa cabellera en las cristalinas aguas de Castalia, que reina en los bosques de la Licia y en la selva en que nació, Apolo. En fin, el Dios de Pátara y de Delos.

La fuerza destituida de consejo se precipita con su propio peso; pero si va arreglada por la discrecion, los Dioses mismos se complacen en aumentarla, al paso que aborrecen la que á todo se arroja sin respetar las leyes.

Testigo de esta verdad Gias el de las cien manos, y el temera-

31 *Typhæus*, uno de los gigantes, el cual habiéndose enamorado de Venus, la persiguió hasta las orillas del Eufrates, donde la socorrieron dos grandes peces que la pasaron con su hijo al otro lado del rio, y fueron puestos por recompensa en el número de los doce signos del zodíaco.

32 *Mimas*, *Porphyrión*, *Rhætus*, *Enceladus*, cuatro de los gigantes. Retho fué muerto por Baco transformado en leon. Encélado era el mas valeroso de los hermanos, y quedó sepultado vivo en el monte Etna que Júpiter le echó encima. Fin-gen los poetas que los torrentes de llamas que arroja de cuando en cuando el volcan del Etna, proceden de los esfuerzos que hace este gigante para volverse.

33 *Palladis*, diosa de las ciencias y de las artes.

34 *Avidus*, adjetivo propio del fuego, representado por Vulcano. *Avidus*, que todo lo devora.

35 *Castaliæ*, fuente del monte Parnaso, consagrada á las Musas. Antes era una ninfa que Apolo transformó en esta fuente, dando á sus aguas la virtud de inspirar el genio de la poesia á los que las bebiesen.

36 *Lyciæ*. Habia en Licia, provincia del Asia menor, un famoso bosque en el cual Apolo tenia un templo.

ODAS DE HORACIO.

- Dumeta, natalemque sylvam
Delius et Patareus* ³⁷ *Apollo.*
- 65 *Vis* ³⁸ *consili expers mole ruit sua:
Vim temperatam Diisque provehunt
In majus: idem odere vires
Omne nefas animo moventes.
Testis mearum centimanus Gyges* ³⁹
- 70 *Sententiarum notus, et integræ
Tentator Orion* ⁴⁰ *Dianæ,
Virginæ domitus sagittæ.
Injecta monstris* ⁴¹ *Terra dolet suis,
Mæretque partus fulmine luridum*
- 75 *Missos ad Orcum; nec peredit
Impositam celer ignis Ætnam* ⁴² *:
Incontinentis nec Tityi* ⁴³ *jecur.
Relinquit ales, nequitia additus
Custos: amatorem trecentæ*
- 80 *Pirithoim* ⁴⁴ *cohibent catenæ.*

CARMEN V.

Augustum laudat, quòd armorum suorum meta Britannos, maximè verò Parthos
subegiasset. Reguli sapientia.

*Cælo tonantem credidimus Jovem
Regnare: præsens Divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis
Imperio, gravibusque Persis* ¹.

³⁷ *Delius et Patareus.* Apolo tiene estos nombres, por haber nacido en la isla de Delos, y ser adorado en Pátara, ciudad de la Licia.

³⁸ *Vis, etc.* Sentencia muy oportuna y digna de notarse.

³⁹ *Gygas*, uno de los gigantes de mas fuerza, que Júpiter precipitó en los abismos.

⁴⁰ *Orion*, un cazador muy diestro, que fué muerto por Diana, á causa de haber intentado ofenderla.

⁴¹ *Monstris*, los gigantes. *Gigas* en griego significa propiamente nacido de la tierra.

⁴² *Ætnam*, el Etna, monte de Sicilia, famoso por su volcan. Encélado lo arrojó contra Júpiter en la guerra de los Dioses; pero Júpiter lo volvió á lanzar contra Encélado, que oprimido con la mole quedó sepultado debajo. Vulcano tenia

rio amante de la casta Diana, Orion, atravesado con las saetas de esta virgen.

La tierra gimiendo abruma con su peso á los monstruos nacidos de su seno, y llora eternamente los hijos que el rayo precipitó en el negro Tártaro. Las llamas que vomitan no consumen al Etna que los cubre; el buitre destinado á roer las entrañas del impúdico Ticio, no abandona un momento su presa; y trescientas cadenas tienen todavía aprisionado en los suplicios al forzador Pirithoo.

ODA V.

Alabanza de Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los Partos: constancia y vuelta de Bégulo á Cartago.

El tormentoso estrépito del trueno nos anuncia que Júpiter reina en los alcázares del cielo; y la pronta sumision de los Bretones y terribles Partos á nuestro yugo nos hace considerar á Augusto como un Dios sobre la tierra.

su fragua en el centro de esta montaña, y trabajaba con los Cíclopes los rayos de Júpiter.

43 *Tityi*. Ticio era un gigante prodigioso, hijo de Júpiter, á quien mataron á flechazos Apolo y Diana, por haber perdido el respeto á Latona. En castigo de su culpa fué condenado á que un buitre le royese el hígado que le renacía continuamente.

44 *Pirithoum*. Pirithoo bajó al infierno á robar á Proserpina, y fué aprisionado con cadenas.

4 *Persis*. Alarmados los Partos ó Persas y los Britanos de los preparativos que en diferentes épocas hacia Augusto para sojuzgarlos; le pidieron la paz sometiéndose voluntariamente; y Fraates, rey de los primeros, le devolvió las águilas romanas y los prisioneros hechos en la derrota de Craso.

- 5 Milesne Crassi² conjugē barbarā
 Turpis maritus³ vixit? et hostium
 (Prō Curiā inversique mores!)
 Consenuit sacerorum in arvis
 Sub rege Medo Marsus⁴, et Appulus.
- 10 Anciliorum⁵, et nominis, et togæ⁶
 Oblitus, æternæque Vestæ⁷,
 Incolumi Jove⁸ et urbe Romæ?
 Hoc caverat mens provida Reguli⁹
 Dissidentis conditionibus
- 15 Fœdis¹⁰, et exemplo¹¹ trahenti
 Perniciem veniens in ævum;
 Si non periret immiserabilis
 Captiva pubes. Signa ego¹² Punicis
 Affixa delubris, et arma
- 20 Militibus sine cœde (dixit)
 Derepta vidi: vidi ego civium
 Retorta tergo brachia libero¹³,
 Portasque non clausas¹⁴, et arva
 Marte coli populata nostro.

2 *Crassi*. Craso, uno de los cabezas del primer triunvirato, marchó en 704 con cien mil Romanos á combatir á los Partos, mas pereció miserablemente con casi todo su ejército junto á Carras, ciudad de la Mesopotamia; y como los Bárbaros oyeron decir que había emprendido la guerra por codicia, le echaron oro derretido en la boca despues de muerto. Muchos de los soldados que quedaron con vida, viéndose prisioneros ó sin esperanza de volver á su patria, permanecieron en el país de los vencedores, contrajeron allí enlaces, y aun militaron en los ejércitos enemigos.

3 *Turpis maritus*. Los matrimonios que confundian la sangre romana con la de los extranjeros, eran tenidos por infames.

4 *Marsus et Appulus*, pueblos de la Italia, y soldados muy valientes.

5 *Anciliorum*, anciles ó ancilias, escudos sagrados. Primeramente se dió este nombre á un escudo que Numa fingió haber caido del cielo, y á cuya conservacion pretendia estar ligada la suerte del imperio. Para evitar que fuese robado, hizo fabricar otros once tan semejantes, que era imposible distinguirle; y confió su custodia á doce sacerdotes que instituyó á este fin y llamó *Salios*. Todos los años al principio de Marzo se celebraba una fiesta en que se llevaban los anciles; y en el espacio de los tres dias que duraba, nadie podia casarse, ni emprender ninguna negociacion importante.

6 *Togæ*. La toga era un vestido propio de los Romanos, á quienes Virgilio llama por eso *togatam gentem*. Se asemejaba á la capa, y la llevaban sobre la túnica.

7 *Æternæ Vestæ*. Dase á Cibeles el nombre de Vesta cuando se la considera como diosa del fuego. Solo á las doncellas correspondia el celebrar sus misterios,

¡Qué! ¡el soldado de Craso ha podido vivir cubierto de infamia en los brazos de una esposaextranjera! y (oh! trastorno de la Curia y decadencia de nuestras costumbres!) ¡el Marso y el de la Pulla se han acomodado á envejecer bajo el dominio del rey de los Medos, en los campos de un suegro enemigo de su patria, olvidando los sagrados anciles, la gloria del nombre romano, la toga y el fuego eterno de Vesta, como si ya no existiese Roma ni el capitolio!

He aquí el oprobio que quiso prevenir el sabio Régulo, cuando desechó unos tratados vergonzosos, cuyo ejemplo acarrearía tarde ó temprano la ruina de la patria, sino se dejaba perecer en las cadenas aquella juventud cautiva, indigna de compasion. «Yo vi, dijo, yo vi nuestros estandartes colgados en los templos de Cartago; yo vi quitar las armas á nuestros soldados, sin que se derramase una gota de sangre; ví á unos ciudadanos libres marchar con las manos atadas á la espalda; ví á nuestros enemigos dejar abiertas las puertas de sus ciudades; vi cultivar pacíficamente las tierras que tantas veces hemos assolado con nuestras victorias. ¿Esperais acaso que el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente? Añadis á la infamia la pérdida de la hacienda. No; la lana una vez

y su cuidado era el no dejar nunca apagar el fuego en sus templos. Cuando lo dejaban apagar, ó violaban el voto de virginidad, eran condenadas á ser enterradas vivas.

8 *Jove.* Aquí se toma Júpiter por el templo que tenia en el capitolio, ó por el mismo capitolio.

9 *Reguli.* Marco Atilio Régulo, uno de los héroes de la primera guerra púnica, despues de haber logrado muchas ventajas contra los Cartagineses, fué vencido por fin y hecho prisionero. Enviado á Roma bajo palabra de honor para tratar del cange de los prisioneros, se opuso con todo su influjo y eleuencia á que semejante medida fuese adoptada por el senado, temiendo que algunos soldados Romanos casados en Africa quisiesen mas quedarse allí que volver á Roma; y prefirió regresar á Cartago, victima de su palabra, con riesgo de experimentar los bárbaros tratamientos que le preparaban los enemigos.

10 *Conditionibus fœdis.* Estas condiciones indecorosas eran cangear los Romanos por los Africanos.

11 *Et exemplo, etc.* Preveia Régulo que si ahora se adoptaba el cange, los soldados Romanos pelearian en adelante con mas flojedad, y se rendirian mas fácilmente al enemigo con la esperanza del rescate.

12 *Ego.* Este es el razonamiento de Régulo en el senado.

13 *Tergo libero, esto es, tergo civium liberorum.*

14 *Portas non clausas.* Los Cartagineses, que ya no tenían que temer á los enemigos, no cerraban como antes las puertas de las ciudades. ¿No podrian significar estas palabras los arcos triunfales?

- 25 *Aurò repensus* ¹⁵ *scilicet acrior*.
Miles redibit? flagitio additis
Damnum: neque amissos colores
Lana refert medicata fuco ¹⁶;
Nec vera virtus, quum semel excidit,
- 30 *Curat* ¹⁷ *reponi deterioribus.*
Si pugnat extricata densis
Cerva plagis, erit ille fortis,
Qui perfidis se credidit hostibus;
Et Marte Pœnos proteret altero,
- 35 *Qui lora restrictis lacertis*
Sensit iners, timuitque mortem.
Hic unde vitam sumeret inscius ¹⁸,
Pacem duello ¹⁹ *miscuit. O pudor!*
O magna Carthago, probrosis
- 40 *Allior Italiæ ruinis!*
Fertur pudicæ conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis minor ²⁰,
Ab se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum:
- 45 *Donc labantes* ²¹ *consilio Patres*
Firmaret auctor ²² *numquam aliàs dato;*
Interque mærgentes amicos
Egregius properaret exul.
Atqui ²³ *sciebat quæ sibi Barbarus*
- 50 *Tortor pararet: non aliter tamen*
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum reditus morantem,

15 *Repensus*, esto es, *redemptus: pro quo repensum est aurum*. Antes el oro se pesaba, no se contaba como ahora.

16 *Fuco*. *Fucus* era un arbolito marino, de que se servian en la isla de Creta, hoy Candia, para teñir de color de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

17 *Curat, etc.*, esto es, *so'el redire iis qui deteriores facti sunt*.

18 *Inscius*. La vida no se conserva en el campo de batalla con la cobardo rendicion ó con la fuga, sino con las armas y la victoria.

19 *Duello*. *Duellum*, voz anticuada que significa lo mismo que *bellum*.

20 *Capitis minor*, esto es, *minor ratione capitis*. *Caput* se toma aquí por *status, conditio vitæ*. Los Romanos perdian el derecho de ciudadanos mientras estaban en poder del enemigo, y no le recobraban sino recuperando la libertad; y así *capitis minor* ó *capite deminutus* equivale aquí á privado de la libertad y de los privilegios de ciudadano. Régulo, pues, que estaba bajo el dominio de los Cartagineses, respecto de que no se le habia permitido ir á Roma sino bajo la promesa de

teñida no recobra ya su primera blancura; ni el verdadero valor que llegó á perderse una vez, vuelve jamás al corazón de los cobardes. Cuando la cierva desenredada de las estrechas mallas arrostre al cazador que la embiste, entonces será fuerte el que se entregó á un enemigo pérfido; entonces derrotará en nuevos combates á los Cartagineses aquel débil guerrero que temió la muerte y presentó sus brazos á las cadenas. ¡Insensato! no sabiendo qué medio tomar para conservar la vida, mezcló la paz con los horrores de la guerra. ¡Oh vergüenza! ¡Oh gran Cartago, que hoy levantas tu poder sobre las ruinas y el deshonor de la Italia!»

Dijo el héroe, y es fama que mirándose como esclavo, desvió de sí el ósculo de su fiel esposa y las caricias de sus pequeños hijos, y tuvo clavados en el suelo sus austeros ojos, hasta que logrando determinar al senado vacilante á seguir un consejo que nunca habia tenido ejemplo, salió con valentia de entre sus amigos llorosos para volver al cautiverio. Pues bien sabia qué tormentos le preparaba el bárbaro enemigo: rompió empero por medio de su familia que se esforzaba en detenerle, y del pueblo agolpado que se oponia á su regreso, rompió con un aire tan sereno como si despues de haber terminado los largos procesos de sus clientes, partiese á solazarse en los campos de Venafro ó de la nueva Lacedemonia.

volver á Cartago, se consideraba como esclavo, y no como ciudadano Romano: por lo cual apartaba de sí á su mujer y á sus hijos, como sino le perteneciesen.

21 *Labantes.* El Senado se inclinaba al dictámen de conservar á Régulo, rescataando á los prisioneros; pero Régulo impidió que se adoptase un partido que le favorecía, prefiriendo ser víctima de la severidad de sus principios.

22 *Auctor.* Así se llama el que persuade, aconseja, ó toma sobre sí alguna cosa.

23 *Atqui, etc.* Así que Régulo volvió á Cartago, le ataron los enemigos á una máquina, le cortaron los párpados, le expusieron de este modo á los rayos del sol, le encerraron luego en un cofre guarnecido de puntas de hierro, y le dieron por fin la muerte despues de hacerle sufrir los tormentos mas crueles y prolongados. Los Romanos por vengarle entregaron los principales prisioneros africanos al furor de su mujer é hijos, que no se manifestaron menos bárbaros que los Cartagineses.

*Quam si clientum longa negotia
 Dijudicatâ lite relinqueret;*
 55 *Tendens Venafranos* ²⁴ *in agros
 Aut Lacedæmonium Tarentum* ²⁵.

CARMEN VI.

AD ROMANOS.

Ex religionis contemptu, morumque corruptelâ maxima in Romanos mala
 provenisse ¹.

*Delicta majorum immeritus lues,
 Romane, donec templa reseferis,
 Ædesque labentes Deorum, et
 Fæda* ² *nigro simulacra fumo.*
 5 *Dis te minorem quod geris, imperas:
 Hinc omne principium, huc refer exitum.
 Di multa neglecti dederunt
 Hesperia mala luctuosæ* ³.
Jam bis Monæses ⁴, *et Pacori* ⁵ *manus*
 10 *Non auspicatos* ⁶ *contudit impetus
 Nostros, et adjecisse prædam* ⁷
Torquibus ⁸ *exiguis renidet* ⁹.
*Pene occupatam seditionibus
 Delevit Urbem Dacus* ¹⁰, *et Æthiops* ¹¹;

24 *Venafranos*. Venafró era una ciudad en la Campania, perteneciente al reino de Nápoles.

25 *Tarentum*. Tarento era una ciudad de Italia en el país de los Salentinos; y se llama *Lacedæmonium*, porque era colonia de Lacedemonia.

4 Esta oda es también un elogio indirecto de Augusto. Lo que Horacio recomienda á los Romanos, es precisamente lo que Augusto hacía entonces, reparando los templos y dando leyes para la reforma de las costumbres.

2 *Fæda*, ennegrecidas y mutiladas, ya en fuerza de la vejez, ya por haber sido incendiados muchos templos durante las guerras civiles.

3 *Hesperia luctuosæ*, id est, *Italia lugenti*. La Italia se llama Hesperia por los Griegos, á causa de estar al occidente de la Grecia.

4 *Monæses*, general de los ejércitos de los Partos, conocido también en la historia con el nombre de *Surená*, que no designa sino su cargo de jefe militar. Este fué el que derrotó al ejército de Craso.

ODA VI.

A LOS ROMANOS.

Les manifiesta que la corrupcion de las costumbres y el olvido de los Dioses han causado todos sus males.

Tú pagarás, Romano, aunque inocente, la pena de los delitos de tus padres, mientras no repares las aras de los Dioses, sus templos que amenazan ruina, y sus imágenes afeadas con el negro humo que las cubre.

Si reinas en el universo, es porque reconoces el poder supremo de los Dioses: solo ellos son el principio de tu grandeza; solo á ellos debes referir tus victorias. El olvido de los Dioses es el que ha hecho caer tantos males sobre la triste Hesperia.

Dos veces ya Moneses y los soldados de Pacoro rechazaron nuestros esfuerzos que no tenían por guías á los Dioses, y adornaron sus sencillos collares con nuestros soberbios despojos.

Abandonada Roma á sus discordias, se vió á punto de ser destruida por el Dacio y el Etíope; terrible aquel por sus flotas, y éste por su destreza en tirar dardos.

5 *Pacori*. Pacoro, hijo de Ordes, rey de los Partos, fué enviado por su padre contra los Romanos, y los venció en diferentes encuentros por el año 702 de la fundacion de Roma.

6 *Non auspicatos*. Al tiempo de la partida de Craso para su expedicion, se observó que los auspicios no eran favorables.

7 *Prædam*, esto es, el oro, las piedras preciosas, y otros adornos de esta especie cogidos en el botín.

8 *Torquibus*. Los Partos tenían la costumbre de llevar collares.

9 *Benidet*, id est, *ridet*, *gaudet adjecisse*.

10 *Dacus*, pueblo de la Europa septentrional, que ocupaba la region donde ahora está la Transilvania, Moldavia, etc. Augusto reprimió las incursiones de los Dacios, habiéndoles muerto tres generales.

11 *Ethiops*, pueblo del Africa, que favoreció á Antonio y Cleopatra contra Augusto, como lo hicieron tambien los Dacios.

- 15 *Hic classe formidatus, ille
Missilibus melior sagittis.
Fœcunda culpæ secula nuptias
Primum inquinavere, et genus, et domos:
Hoc fonte derivata clades*
- 20 *In patriam, populumque fluxit.
Motus¹² doceri gaudet Ionicos¹³
Matura virgo; et fingitur artubus
Jam nunc, et incestos amores
De tenero meditatur ungui¹⁴.*
- 25 *Non his juvenus orta parentibus
Infecit æquor sanguine Punico;
Pyrrhumque¹⁵, et ingentem cecidit
Antiochum¹⁶, Annibalemque dirum¹⁷:
Sed rusticorum mascula militum*
- 30 *Proles, Sabellis¹⁸ docta ligonibus
Versare glebas, et severæ
Matris ad arbitrium recisos¹⁹
Portare fustes, sol ubi montium
Mutaret umbras, et juga demeret*
- 35 *Bobus fatigatis, amicum
Tempus agens abeunte curru.
Damnosa quid non imminuit dæes?
Ætas²⁰ parentum pejor avis tulit
Nos nequiores, mox daturos*
- 40 *Progeniem viliosorem.*

12 *Motus.* Moveri suele tomarse por saltare.

13 *Ionicos.* Los Jonios, pueblo de la antigua Grecia, que emigraron á la parte occidental del Asia menor, y se establecieron entre la Eólida y la Caria, eran en extremo afeminados, y sus danzas y música se resentian mucho de sus costumbres.

14 *De tenero ungui,* id est, à teneris unguiculis, à tenera ætate.

15 *Pyrrhus.* Pirro, rey del Epiro, que es una region de la Grecia occidental, hizo la guerra á los Romanos, y fué vencido por Fabricio y Curio en el año 480 de la fundacion de Roma.

Fecundo en crímenes nuestro siglo mancilló desde luego el lecho nupcial, y lanzó el desorden en las casas y familias: tal es la fuente de todos los azotes que inundan la ciudad y los pueblos.

La doncella que apenas ha llegado á la edad del himeneo, aprende con ansia las danzas de los Jonios, y fuerza ya sus flexibles miembros á movimientos voluptuosos, y ya en tan tiernos años enciende su imaginacion con culpables amores.

No era por cierto de estos padres aquella guerrera juventud que tiñó el mar con sangre cartaginesa, que destruyó las huestes de Pirro, del grande Antíoco y del terrible Anibal.

Raza dura de rústicos soldados, sabía remover la tierra con el pesado azadon, cortaba leña en el bosque de orden de una madre severa, y la traía á cuestras, cuando el sol aumentaba la sombra de los montes, y quitaba el yugo á los cansados bueyes, volviendo con la marcha de su carro las placenteras horas del reposo.

¿Qué hay que no corrompa el tiempo destructor? Nuestros padres, peores que nuestros abuelos, nos dejaron á nosotros mas malvados que ellos, y nosotros dejaremos luego á nuestra vez unos hijos todavía mas perversos.

46 *Antiochum*. Rey de Siria, vencido por L. Scipion, ayudado del gran Scipion su hermano, el año 537 de Roma.

47 *Dirum, quasi Dei ira missum*: objeto de la execracion de los Romanos.

48 *Sabellis*. Los Sabelos eran un pueblo de la Italia, oriundo de los Sabinos, cerca del pais de los Marsos, no lejos de Roma: se distinguian por su probidad; y sin duda sabían hacer buenos instrumentos de labranza.

49 *Recisos, etc.* Todavía se conserva esta costumbre en los Alpes.

20 *Etas, etc.* Nuestros padres valian menos que nuestros abuelos; nosotros valemos menos que nuestros padres; y nuestros hijos valdrán todavía menos que nosotros.

CARMEN VII. - 8

AD MÆCENATEM.

Invitat Mæcenatem ad festum domesticum, genialiter celebrandum.

*Martijs cælebs quid agam calendis*¹,
Quid velint flores, et acerra thuris
Plena, miraris, positusque carbo in
Cespite vivo,

5 *Docte sermones*² *utriusque linguæ.*
*Voveram dulces epulas, et album*³
*Liberò*⁴ *caprum, propè funeratus*
Arboris ictu.

Hic dies, anno redeunte, festus

10 *Corticem adstrictum pice dimovebit*
*Amphoræ*⁵ *fumum bibere instituta*
*Consule Tullò*⁶.

Sume, Mæcenas, cyathos amici
Sospitis centum; et vigiles lucernas

15 *Profer in lucem: procul omnis esto*
Clamor et ira.

Mitte civiles super Urbe curas.

*Occidit Daci Cotisonis*⁷ *agmen:*
Medus infestus sibi luctuosis

20 *Dissidet armis.*

Servit Hispanæ vetus hostis oræ
*Cantaber*⁸, *será domitus catená:*

Jam Scythæ laxo meditantur arcu
Cedere campis.

1 *Martijs calendis.* Las calendas eran el día primero de cada mes. Todos los años el primero de Marzo celebraban los casados una gran fiesta en honor de las Sabinas, que interponiéndose entre los Sabinos y los Romanos prontos á degollarse, lograron separarlos, y establecer la paz entre sus padres y sus maridos. Las matronas romanas en memoria de este acontecimiento ofrecían sacrificios á Juno, se enviaban regalos mutuamente, y los recibían de sus esposos.

2 *Docte sermones, etc.*, que sabes las dos lenguas, esto es, la griega y la latina, y por consiguiente los usos de las dos naciones. Sin duda en el aparato que describe Horacio hay alguna cosa relativa á las costumbres de los Griegos; y aun quizá la primera estrofa tiene analogía con algun pasaje de un poeta griego.

ODA VII.

A MECENAS.

Le convida á un festin.

Tú, Mecenas, que sabes las dos lenguas, te admiras de lo que hago el día primero de marzo siendo un hombre que vivo en el celibato; y preguntas ¿qué significan esas flores, esa copa llena de incienso, y ese pebetero preparado sobre un altar de césped? Yo habia ofrecido á Baco un dulce festin y un blanco cabritillo, cuando casi me hundió en la tumba la caída de un árbol. Quiero, pues, ahora celebrar tan fausto aniversario, y que un día tan feliz haga saltar el corcho y sello de un cántaro puesto al humo en el consulado de Tulo. Ea, Mecenas, bebe cien copas en honor del Dios que salvó á tu amigo; y ardan las antorchas hasta la aurora: fuera de aquí clamores y querellas. Deja toda inquietud sobre la suerte de Roma: hecho fué trizas el ejército del Dacio Cotison; el Parto, encarnizado contra sí mismo, está envuelto en los horrores de la guerra civil; nuestro viejo enemigo el Cántabro, que habita en las riberas españolas, arastra por fin nuestras cadenas; y los Escitas, aflojando el arco, tratan de abandonarnos sus llanuras. Libre tu espíritu de los cuidados públicos, no te afanes por los negocios privados; goza con alegría de los placeres que te ofrece el tiempo, y deja para otra vez los asuntos serios. Nos obedece, aunque tarde, y muerde la cadena el Cántabro nuestro antiguo enemigo que habita la costa española. Y el escita quiere abandonar la lid y retirarse con el arco aflojado.

3 *Album*. A los Dioses del cielo se sacrificaban víctimas blancas; y á los del infierno negras.

4 *Líbero*. Los poetas estan bajo la tutela de Baco.

5 *Amphoræ*, vaso de los antiguos para los licores: contenia veinticuatro azumbres.

6 *Tullo*. Lucio Volcacio Tulo fué cónsul primeramente con Manio Emilio Lé-pido el año 688 de Roma, y despues con C. César Octaviano el año 724; y esta oda se escribió despues de subyugados los Cántabros en 736.

7 *Cotisonis*. Cotison, rey de Dacia, había seguido el partido de Antonio contra Augusto.

8 *Cantaber*. Este pueblo acababa de ser sojuzgado por Agripa.

- 25 *Negligens* ⁹, *ne quæ populus laboret,*
Parce privatus ¹⁰ *nimiùm cavere; et*
Dona præsentis rape lætus horæ, ac
Linque severa.

CARMEN VIII. - XI

AD MERCURIUM.

Ut cantus sibi diotet, quibus Lyde flecti possit.

- Mercuri (nam te docilis magistro*
Movit Amphion ¹ *lapides canendo)*
Tuque Testudo ², *resonare septem*
Callida nervis,
 5 *Nec loquax olim, neque grata; nunc et*
Divitum mensis et amica templis,
Dic modos, Lyde quibus obstinatas
Applicet aures.
Tu potes tigres, comitesque sylvas
 10 *Ducere* ³, *et rivos celeres morari.*
Cessit immanis tibi blandienti
Janitor aulae
Cerberus; quamvis furiale ⁴ *centum*
Muniant angues caput ejus, atque
 15 *Spiritus teter, saniesque manet*
Ore trilingui.
Quin et Ixion ⁵, *Tityosque* ⁶ *vultu*

9 *Negligens*, etc., id est, *publicæ rei curam intermittens.*

10 *Parce privatus*, etc., guardate tambien de tomar demasiadas precauciones como particular. Mecenas habia tomado á su cargo el gobierno de Roma durante la ausencia de Augusto; pero como éste habia vuelto ya de Cantabria, podia aquel vivir mas tranquilo, y respirar de los cuidados públicos como si fuese un hombre privado.

1 *Amphion*. Anfion, hijo de Júpiter y Antiope, inventó la música con Zetho, su hermano, y edificó los muros de Tebas sin otro auxilio que el de su lira, la cual con su armonía levantaba las piedras, y hacia que por sí mismas se colocasen en su lugar.

2 *Testudo*. Esta palabra significa propiamente la tortuga; pero suele tomarse por la lira, porque habiendo cogido Mercurio la concha de uno de estos peces, le puso cuerdas en la concavidad, y formó dicho instrumento.

3 *Ducere*, etc. Alusion á la historia de Orfeo, que hizo estas maravillas con su lira.

ODA VIII.

A MERCURIO.

Le pide que le diere versos para ablandar el corazon de Lida.

Oh Mercurio, pues tú enseñaste á Anfiön á mover las piedras con la dulzura de su canto; y tú, oh lira, qué haces hablar con arte siete armoniosas cuerdas; lira en otro tiempo muda y sin atractivo, mas ahora deseada en las mesas de los grandes, y en los templos de los Dioses, préstame sonidos que cautiven el oído rebelde de la insensible Lida.

Tú puedes llevar en pos de tí los tigres y las encinas, y detener el rápido curso de los rios. Tú supiste triunfar con tu halagüeña melodía del horrible Cerbero, guardian del sombrío imperio, aunque su cabeza infernal está erizada de mil serpientes, y su triple boca exhala un aliento apestado, y destila sangre corrompida. Hasta Ixion y Ticio se sonrieron á despecho de su dolor; y el tonel de las Danaidas quedó seco por instantes, mientras tú las hechizabas con la suavidad de tus acentos.

Oiga Lida el atentado y el famoso suplicio de estas hermanas crueles; oiga el fatal tonel siempre vacío, que recibe el agua y la deja escapar por el fondo; oiga las penas que aguardan á los culpa-

4 *Furiale*, id est, *hirsutum serpentibus ut caput Furiarum*.

5 *Ixion*. Era un rey de los Lapitas, que habiendo prometido á Deyoneo algunos presentes por casarse con su hija, no quiso despues cumplir su palabra, dando lugar á que este último en venganza se le llevase los caballos; mas disimulando su resentimiento, supo atraer á su casa á su suegro, y le hizo caer por una trampa en un horno encendido. Tuvo luego tan grandes remordimientos de semejante traición, que Júpiter le puso á su mesa para consolarle; pero habiendo intentado seducir á Juno, lo advirtió esta Diosa á su marido, quien para probarle formó una nube que se parecia á Juno, y la hizo aparecer en un lugar secreto donde la encontró Ixion. No dejó éste de seguir entonces los movimientos de su pasión; y convencido Júpiter le disparó un rayo, y le precipitó en los infiernos, donde las Eumenides le ataron con serpientes á una rueda que estaba en perpetuo movimiento.

6 *Tityos*, terminacion griega en vez de *Tityus*. Los poetas decian haber sucedido estas cosas, cuando Orfeo bajó á los infiernos á sacar á su esposa Euridice.

- Risit invito: stelit urna paulum
Sicca, dum grato Danaï⁷ puellas*
- 20 *Carmine mulces.
Audiat Lyde scelus, atque notas
Virginum pœnas, et inane lymphæ
Dolium fundo pereuntis imo;
Seraque fata⁸,*
- 25 *Quæ manent⁹ culpas etiam sub Orco.
Impiæ (nam quid potuere majus?)
Impiæ sponso potuere duro
Perdere ferro.
Una de nullis, face nuptiali⁹*
- 30 *Digna, perjurum fuit in parentem
Splendidè mendax¹⁰, et in omne virgo
Nobilis ævum,
Surge, quæ dixit juveni marito,
Surge, ne longus tibi somnus, unde*
- 35 *Non times, detur: socerum et scelestas
Falle sorores:
Quæ, velut nactæ vitulos lænæ,
Singulos, eheu! lacerant: ego illis
Mollior, nec te feriam, nec intra*
- 40 *Claustra tenebo.
Me pater sævis oneret catenis,
Quòd viro clemens misero peperci:
Me vel extremos Numidarum in agros
Classe releget.*
- 45 *I, pedes¹¹ quò te rapiunt, et auræ¹²,
Dum favet nox et Venus¹³; i secundo
Omne, et nostri memorem sepulchro¹⁴
sculpe¹⁵ querelam.*

7 *Danaï puellas*, las hijas de Dánao, rey de Argos. Este rey tenía cincuenta hijas, y las casó con otros tantos hijos de su hermano Egipto; pero habiendo sabido por el oráculo que uno de sus yernos le había de destronar, mandó á sus hijas que degollasen á sus maridos la primera noche de las bodas. Hipermnestra fué la única que salvó al suyo, llamado Linceo; y sus hermanas, en castigo de su crueldad, fueron condenadas en el infierno á echar agua eternamente en un tonel ó tinaja agujereada.

8 *Sera fata*. Da el epíteto de *sera*, tardías, á las penas, ó porque no se impusieron á las Danaídas sino despues de su muerte, ó porque no habian de tener fin.

9 *Face nuptiali*. Las esposas eran conducidas por la noche á casa de los esposos, precediendo cinco antorchas encendidas.

bles hasta en los infiernos. ¡Estos monstruos! (porque ¿qué cosa mas horrible podían cometer?) estos monstruos tuvieron valor para clavar el hierro homicida en el seno de sus esposos! Una sola entre tantas, digna de la antorcha nupcial, una sola engañó al pérfido autor de sus dias con una gloriosa mentira que la hizo célebre en todos los siglos. «Levántate, dijo á su jóven cónyuge, levántate, no sea que una mano de que no desconfias, te cierre los ojos con eterno sueño; sálvate del furor de tu suegro y de mis sacrilegas hermanas, que cual leonas encarnizadas contra un rebaño de becerros, están destrozando en este momento ¡ay! cada una á su consorte. Yo menos bárbara que ellas, no quiero atentar á tu vida, ni detenerte en tan funestos lugares. Cárgueme de cadenas mi padre enfurecido por haber dejado libre á mi infeliz esposo; ó destiérrame al otro lado de los mares, á los remotos campos de Numidia: vuela tú adonde te lleven tus pasos precipitados y los rápidos vientos, vuela mientras Venus y la noche te favorecen: parte con tan feliz auspicio, y grava en tu sepulcro la memoria de nuestras desgracias.

40 *Mendax*. Llámase mentirosa, porque habia prometido á su padre que mataría á su esposo, á quien sin embargo conservó la vida.

41. *Quo pedes*, etc., por mar ó por tierra.

42 *Auræ*, id est, venti.

43 *Venus*. Esta diosa sin duda favorecía á Linceo, pues habia inspirado á Hipermestra tanto amor por su marido, que se atrevia á conservarle la vida, á pesar de la seguridad que debia tener de incurrir en la cólera de su padre.

44 *Sepulchro*, id est, tuq; pues como habia á países lejanos, no podia fácilmente poner epitafios en el sepulcro de Hipermestra; á no ser que por sepulcro se entienda aquí un mausoleo de honor que debiese erigir Linceo para perpetuar la memoria de su digna esposa, en cuyo caso se tendrá que suplir *meo*.

45 *Sculpe*. En algunas ediciones se lee *scalpe*.

CARMEN IX. X 111

AD FONTEM BLANDUSIAM.

Fonti sacrificium, et ab versibus suis celebritatem, spondet.

- O Fons Blandusiæ¹, splendidior vitro,
 Dulci pignè mero, nòn sine floribus²,
 Cràs donaberis hædo³,
 Cui frons turgida cornibus
 5 Præmis et Venerem⁴, et prælia⁵ destinãt,
 Frustrã: nam gelidos inficiet tibi
 Rubro sanguine rivos,
 Lascivi soboles gregis.
 Te flagrantis atrox hora⁶ Caniculæ
 10 Nescit tangere: tu frigus amabile
 Fessis comère tauris
 Præbes, et pecóri vago.
 Fies nobilium⁷ tu quoque fontium,
 Me dicente cavis impositam ilicem⁸
 15 Saxis, unde loquaces
 Lymphæ desiliunt tuæ.

CARMEN X.

AD ROMANOS.

Augusti reditum ex Hispania celebrat.

Herculis¹ ritu modò dictus², ó plebs,
 Mortem venalem petiisse laurum,

1 Blandusiæ. Otros dicen Bandusiæ. De esta fuente salia el arroyo de Mandela, que regaba el país de Sabina, donde estaba la tierra de Horacio.

2 Non sine floribus. En los sacrificios de esta especie se adornaban con flores las fuentes, las victimas y los vasos.

3 Donaberis hædo. En cada fuente habia una ninfa, un genio ú otra divinidad, que la tenia bajo su proteccion, y á quien se ofrecian sacrificios.

4 Venerem, id est, amorem.

5 Prælia. Suelen los cabritos luchar unos con otros, entrelazando mutuamente sus puernos.

6 Atrax hora Caniculæ, el tiempo en que la estrella llamada Caricula nace y se pone con el sol, y es excesivo el calor.

7 Fies nobilium fontium, suple unus.

ODA IX.

A LA FUENTE DE BLANDUSIA.

Le prometo un sacrificio y hacerla célebre con sus versos.

O fuente de Blandusia, mas clara que el cristal, digna de libaciones de vino puro, mañana te haré la ofrenda de un cabrito coronado de flores, que ostentando ya orgulloso la frente armada de nacientes cuernos, se apresta en vano al amor y á los combates; pues ha de enrojecer con su sangre tus heladoras aguas el retozon animalillo.

El fuego de la ardiente canícula no puede penetrar hasta tu gruta: tú das un fresco delicioso á los bueyes cansados del yugo, y al errante ganado. Tú serás tambien una de las fuentes mas famosas, y mis versos eternizarán la verde encina que corona el cóncavo peñasco de donde saltan con murmurio blando tus argentadas ondas.

ODA X.

A LOS ROMANOS.

Se celebra el feliz regreso de Augusto despues de su expedicion de España.

Aquel héroe que poco ha deciais haber ido sobre los pasos de Hércules á segar laureles con riesgo de su vida, César, ó Romanos,

8 *Ulex*, cierta especie de encina, llamada coscoja ó carrasca, que tiene las hojas espinosas y dentadas como el acebo, y las conserva durante el invierno. En su corteza se forman ciertos granos redondos y encarnados como majuelas; y dentro de ellos se engendran unos gusanos pequeños de color rojo muy encendido, de que se saca la grana.

4 *Herculis*. Hércules viajó por España; separó las dos montañas Abila y Calpe, abriendo así comunicacion entre el Océano y el Mediterráneo; y creyendo que aquel era el cabo del mundo, erigió dos columnas con la famosa inscripcion: *Non plus ultra*.

2 *Modo dictus*, etc. Habiendo corrido en Roma la voz de que Augusto habia caido gravemente enfermo á resulta de los trabajos de la guerra de Cantabria, se entristecieron sus favoritos, y lo compararon al famoso Hércules por no haber dado en comprar la victoria á costa de tantos riesgos y fatigas.

- Cæsar Hispana repetit Penates*³
Victor ubi quæ.
- 5 *Unico gaudens*⁴ *mulièr marito*
*Prodeat, justis operata*⁵ *Divis;*
*Et soror*⁶ *clari ducis, et decoræ*
*Supplice villâ*⁷
Virginum matres juvenumque nuper
- 10 *Sospitum. Vos, ó pueri*⁸, *et puellas*
Jam virum expertæ, malè ominatis
Parcite verbis.
Hic dies perè mihi festus atras
*Eximet curas: ego nec tumultum*⁹,
- 15 *Nec mori per vim metuam, tenente*
Cæsare terras.
*I, pete unguentum, puer*¹⁰, *et coronas,*
*Et cadum Marsi memorem*¹¹ *duelli*¹²,
*Spartacum*¹³ *si quâ*¹⁴ *potuit vagantem:*
- 20 *Fallere testa.*
Dic et argutæ properet Nææræ,
*Myrrheum*¹⁵ *nodo cohibere crinem:*
Si per invisum mora janitorem
Fiet, abito.
- 25 *Lenit albescens animos capillus*
Lilium et rixæ cupidus protervæ.
Non ego hoc ferrem calidus juventâ
*Consule Planco*¹⁶.

3 *Penates*, Dioses domésticos y particulares de cada familia. Se colocaban sus simulacros cerca del hogar, y se les daba un culto muy religioso. Suelen tomarse por la misma casa.

4 *Unico gaudens, etc.*, id est, *uno viro contenta: probe et pudica*. Sin duda habla aquí el poeta de Livia, mujer de Augusto.

5 *Operata. Operari* se toma alguna vez por *sacrificare*. Era costumbre entre los Romanos ofrecer sacrificios privados á los Penates ó Dioses domésticos, antes de hacer los sacrificios públicos á los Dioses del imperio.

6 *Soror*, Octavia, madre del jóven Marcelo, y mujer que habia sido de Antonio.

7 *Villa*. En las solemnes acciones de gracias á los Dioses solian llevar las matronas romanas cintas blancas de lana cenidas á las sienes y á las manos.

8 *Vos ó pueri, etc.* Se dirige aquí el poeta á los niños y esposas que habian perdido sus padres y maridos en la expedicion de Augusto; pero no se explica sino de un modo oscuro y encubierto, por no decir nada de siniestro cuando lo prohibe á los demás.

9 *Tumultum*. Las guerras intestinas se llamaban *tumultos* por el mucho temor, *ob timorem multum*, que causaban en Roma.

vuelve ya vencedor de las riberas españolas. Estallen, pues, en raptos de regocijo, despues de ofrecer sacrificios á los benignos Dioses, la esposa que pone toda su felicidad en tan augusto esposo, y la hermana del inclito guerrero, y las madres de las doncellas y mancebos que deben su salud á sus últimas hazañas, adornándose la frente con sagradas cintas. Y vosotros, tristes huérfanos y tiernas beldades que ya habeis conocido el himeneo, guardaos de proferir palabras de siniestro presagio. Este día, verdaderamente festivo para mí, ahuyentará de mi alma las negras inquietudes: ya no temeré tumulto ni violenta muerte, empuñando César el cetro del universo.

Corre, niño, trae perfumes y guirnaldas, y uno de aquellos cántaros de vino que se acuerdan de la guerra de los Marsos, si es que se ha escapado alguno de las correrías de Spartaco. Di también á la bella cantora Neera que se apresure en recoger con un simple nudo su perfumada cabellera; y si su odioso portero te detiene, vuélvete al momento. Las canas van helando aquel ardor impetuoso, tan amigo de pleitos y de riñas: no lo hubiera yo sufrido en el fuego de mi juventud, cuando Planco era cónsul.

40 *Puer.* Habla con algun esclavo.

41 *Memorem.* Acostumbraban los Romanos poner en los tapas de los cántaros ó vasijas los nombres de los cónsules que mandaban cuando se ponía en ellas el vino.

42 *Marsi ducti:* la guerra social, en que los Marsos hicieron el principal papel. Algunos pueblos de Italia, aliados de los Romanos, pidieron el derecho de ciudadanía; y no pudiendo lograrlo, á pesar de las promesas que se les habían hecho, tomaron las armas el año 663 de la fundación de Roma. Distinguióse mucho en esta guerra Cn. Pompeyo Strabon, padre de Pompeyo el Grande; y la terminó Luc. Sila tres años despues.

43 *Spartacum.* Spartaco fué un famoso gladiador que suscitó á los Romanos la guerra de los esclavos en el año 684 de Roma, y fué exterminado al cabo de dos años por Craso y Pompeyo.

44 *Si quid, id est, si quid ratione, si quo feri pacto potuit, ut, etc.*

45 *Myrrheum,* perfumado de mirra.

46 *Consule Planco,* esto es; el año de Roma 711, en que Horacio tenía veinticuatro años.

CARMEN XI. - 16

AD MÆCENATEM.

Auro vinci omnia: se mediocritate suâ contentum esse.

- Inclusam Danaën¹ turris ahenæ,
Robustæque fores, et vigilum canum
Tristes excubiæ munierant satis
Nocturnis ab adulteris;*
- 5 *Si non Acrisium virginis abdita
Custodem pavidum Jupiter et Venus
Risissent: Fore enim tutum iter, et patens
Converso in pretium Deo.
Aurum per medios ire satellites,*
- 10 *Et perrumpere amat saxa, potentius
Ictu fulmineo. Concidit auguris
Argivi² domus, ob lucrum
Demersa exitio: diffidit urbium
Portas vir Macedo³, et subruit æmulos*
- 15 *Reges muneribus: munera navium
Sævôs illaqueant dūcēs.
Crescentem sequitur cura pecuniam,
Majorumque⁴ fames. Jure perhorruì
Latè conspicuum tollere verticem,*
- 20 *Mæcenas, equitum decus.
Quanto quisque sibi plura negaverit,
A Dīs plura feret. Nil cupientium
Nudus castra peto, et transfuga divitum*

1 *Danaen.* Danae era hija única de Acrisio, rey de Argos, y de Euridica. Habiendo sabido éste por boca del oráculo que había de morir á manos de su nieto, encerró á su hija en una torre de bronce, para apartarla del conocimiento y trato de los hombres; pero Júpiter bajó á la prision transformado en lluvia de oro, y burló la precaucion de Acrisio, quien viendo en cinta á Danae, la hizo exponer en el mar metida en una pequeña barca. Llegó en esta forma la infeliz princesa á una de las Cieladas, donde Polidecto la acogió, y crió á su hijo Perseo, quien luego que se hizo grande, se fué á correr el mundo como los héroes aventureros para buscar ocasiones de señalar su valor; y queriendo hacer alarde en la ciudad de Larisa de su destreza en el disco que él mismo habia inventado, le arrojó por desgracia sobre su abuelo Acrisio que se hallaba presente, y que murió del golpe.

2 *Auguris argivi.* Adrašto, rey de Argos, dió en matrimonio su hermana Eri-filo al adivino Anfiraao; y habiendo de partir á la guerra de Tebas para termi-

ODA XI.

A MECENAS.

Le dice que todo lo puede el oro, pero que él está contento con su medianía.

Torre de bronce, puertas macizas de hierro, y alanos siempre en acecho guardaban bastante á Danae contra las empresas nocturnas de sus amantes; si Júpiter y Venus no se hubiesen burlado de las precauciones de Acrisio, tímido carcelero de la invisible belleza, sabiendo que todos los obstáculos y peligros desaparecerían á la vista de un dios convertido en oro.

El oro, mas poderoso que el rayo, puede pasar por medio de los guardas y centinelas, y quebrar los mas duros peñascos. El oro arruinó la casa del agorero de Argos. El oro abrió al héroe de Macedonia las puertas de las ciudades, y derribó á sus pies los reyes sus rivales. El oro encadena á los feroces gefes de los navios.

Mas á medida que se aumentan las riquezas, crecen tambien las inquietudes y la ambicion; y con razon he temido siempre, ó Mecenas, honor de nuestros caballeros, alzar demasiado la cabeza y fijar las miradas de la muchedumbre.

Cuanto mas cosas se niegue uno á sí mismo, tanto mas le concederán los Dioses. Desertor del partido de los ricos, me apresuro á pasar desnudo al campo de los que nada desean; y soy mas grande con lo poco que poseo, que si se dijese que encerraba en mis graneros todas las mieses de la industriosa Pulla, siendo pobre en medio de la opulencia.

Un cristalino arroyo, un bosquecillo de algunas yugadas, y un

mar la controversia que se habia suscitado sobre el reino entre Polinice su yerno y Eteocles, hijos de Edipo, no pudo lograr que le acompañase su cuñado Anfiarao, que se resistia á ello por saber que debia perecer en el sitio de aquella ciudad, hasta que hizo el regalo de un collar de oro y perlas á Erisfile, la cual entonces con sus ruegos y solicitudes supo recabar de su marido que accediese á los deseos de su hermano. Marchó, pues, Anfiarao á la guerra, y allí pereció efectivamente, como se le tenia predicho: Erisfile murió poco despues á manos de su hijo Alcmeon que quiso vengar la desgracia de su padre; y Alcmeon mismo fué tambien asesinado á resulta de semejantes acontecimientos; de modo que la avaricia de una mujer fué causa de la destruccion de una familia tan distinguida.

3 *Vir Macedo*, Filipo, padre de Alejandro Magno. Habiendo oido decir que era incoquistable una ciudad que estaba muy bien fortificada, preguntó ¿si podria entrar en ella un mulo cargado de oro?

4 *Majorum, suple bonorum.*

Partes linquere gestio;

- 25 *Contemptæ Dominus*⁵ *splendidior rei,*
Quàm si, quidquid arat non piger Appulus,
Occultare meis dicerer horreis,

Magnas inter opes inops.

Puræ rivus aquæ, sylvaque jugerum

- 30 *Paucorum, et segetis certa fides meæ,*
Fulgentem imperio fertilis Africæ

*Fallit*⁶ *sorte beator.*

Quamquam nec Calabræ mella ferunt apes,
*Nec Læstrygonia*⁷ *Bacchus in amphora*

- 35 *Languescit mihi, nec pinguis Gallicis*⁸

Crescunt vellera pascuis;

Importuna tamen pauperies abest,

Nec, si plura velim, tu dare deneges.

Contracto melius parva cupidine

- 40 *Vectigalia*⁹ *porrigam,*

*Quàm si Mygdoniis*¹⁰ *regnum Alyattei*¹¹

Campis continuem. Multa petentibus

Desunt multa: bene est cui Deus obtulit

Parcè, quod satis est, manu.

CARMEN XII. - 17

AD LAMIAM.

Hortatur ad diem crastinum hilarè transigendam.

*Eli*¹, *vetusto nobilitis ab Lamo*

(Quando et priores hinc Lamias ferunt

Denominatos, et nepotum

⁵ *Contemptæ Dominus, etc.* El avaro no es propiamente dueño de su dinero, pues lejos de gozar de él, le guarda como ageno y sagrado, sin atreverse á tocarle.

⁶ *Fallit*, id est, *latet*; es decir: *Regem Africæ latet vel fallit sors mea beator sorte sua*; ó bien: *Ignorat qui fulget imperio fertilis Africæ fundum breuem, qui domino sit satis, efficere sortem beatiorem sorte ejus, etc.* Hay pocos que se hallen en estado de comprender, que un pequeño retiro donde se tiene lo necesario para vivir, es una suerte mejor que el gobierno mas rico del mundo.

⁷ *Læstrygonia*, id est, *Formiana*. Los Lestrigones, pueblos de Sicilia, pasaron á Italia, y se establecieron en Formio, donde habia excelentes viñas.

⁸ *Gallias*. Alude á la Galia cisalpina, en que habia muy buenos pastos junto al rio Pó.

campo que no engaña mis esperanzas, me forman una fortuna que no puede imaginar el dueño de la fértil Africa, y mil veces mas grande que la suya.

Aunque ni las abejas de Galabria me destilan su deliciosa miel, ni para mis labios se envejecen en cántaros de Formio los generosos vinos, ni me crían sus ricos vellones las ovejas que crecen en los pastos de la Galia; no habitan sin embargo en mi casa la importuna pobreza; ni si yo quisiera mas, temeria que tú me lo negases. Pero mas aumento yo mi corto patrimonio reduciendo mis deseos, que si juntase el imperio de Creso á las llanuras de Migdonia. Mucho falta al que mucho quiere: ¡feliz aquel á quien la Providencia dió con avara mano lo que basta!

ODA XII.

A LAMIA.

Le invita á pasar alegremente el dia de mañana.

O Elio, noble descendiente del antiguo Lamo (pues de él tomaron el nombre segun la historia los primeros Lamias; y toda la serie de los nietos, señalada en nuestros fastos, trae su origen de

9 *Vectigalia.* Esta voz puede tomarse por *prædiis* y *fundis*, ó bien por *reddi-tibus*. Quejándose Esquines de la extrema cortedad de sus rentas: Disminuye tus necesidades, le respondió el filósofo Aristipo.

10 *Mygdoniis.* La Migdonia, llamada así de su rey Migdon, es parte de la Frigia, en que reinó Midas.

11 *Alyattici.* Creso, hijo de Aliates, rey de Lidia, region muy feraz del Asia menor.

12 *Eli.* El linaje de los Elios era muy noble y antiguo entre los Romanos; y entre las varias ramas en que estaba dividido, se contaba la familia de los Lamias, de que descendia este Quinto Elio Lamia, el cual habia estado en la guerra de Centabria, y era muy querido de Augusto.

ODAS DE HORACIO.

- Per memores² genus omne fastos³)*
- 5 *Auctore ab illo ducis originem,
Qui Formiarum mœnia dicitur
Princeps, et innantem Maricæ
Littoribus tenuisse Lirim⁵
Latè tyrannus⁶: cras foliis nemus*
- 10 *Multis, et algá⁷ littus inutili
Demissa tempestas ab Euro
Sternet, aquæ nisi fallit augur
Annosa cornix⁸. Dum potes, aridum⁹
Compone lignum: cras genium¹⁰ mere*
- 15 *Curabis, et porco bimestri
Cum famulis operum solutis.*

CARMEN XIII. - 18

AD FAUNUM.

Hymnus.

- Fāunē¹, Nympharum fugientum amator,
Per meos fines et aprica rura
Lenis incedas, abeasque parvis
Æquus alumnis²;*
- 5 *Si tener pleno cædit hædus anno,
Larga nec desunt Veneris sodali
Vina crâteræ³, vetus ara nullo*

2 *Memores*, epíteto propio de la historia, que conserva la memoria de los acontecimientos.

3 *Fastos*. Los fastos eran una especie de calendario en que los Romanos notaban por meses y dias sus fiestas, juegos y ceremonias, y las cosas memorables de la república.

4 *Maricæ littoribus*. Así llama la costa en que estaban las ciudades de Cayeta, Formio y Minturna, porque allí habia reinado Circe, que tenia el sobrenombre de Marica; ó segun otros, porque en aquellos lugares era venerada la diosa Marica, mujer de Fauno.

5 *Lirim*. El Liris, que ahora se llama *Carigliano*, divide el Lacio de la Campania; y lleva un curso tan apacible y sosegado, que á veces forma lagos en las llanuras que straviesa.

6 *Latè tyrannus*, id est, *latè rex*.

7 *Algá*, alga ú ova, que es cierto género de yerba muy ligera que se cria en el mar, estanques, pozos y rios, que la misma agua arranca, y que por su levedad anda nadando sobre ella.

8 *Annosa cornix*. La corneja es una especie de cuervo, algo mayor que una paloma regular, con la cabeza, gorja, alas y cola uegras, y el cuerpo ceniciento

aquel poderoso rey que reinó el primero en los muros de Formio, y en las famosas playas de Circe, por donde el Liris pasea lentamente sus aguas, y que de allí extendió á lo lejos su dilatado imperio), mañana esparcirá por el suelo las hojas de los bosques, y cubrirá de inútiles algas las orillas del mar una violenta tempestad-suscitada por el Euro solano, si es que no me engaña la vieja corneja que presagia la lluvia. Mientras puedes, pon á cubierto tu leña seca. Mañana te regalarás con vino puro y un cerdillo de dos meses, en compañía de todos tus domésticos desembarazados de sus

ODA XIII.

AL DIOS FAUNO.

Himno.

O Fauno, que te complaces en perseguir las tímidas Ninfas, echa una mirada propicia sobre mis mieses al pasar por mis campos, y haz que los hijuelos de mis rebaños sientan á tu partida los efectos de tu proteccion; pues que al fin de cada año un tierno cabritillo enrojece en tu honor la tierra con su sangre, y nuestras anchas copas se llenan del licor de Baco, amigo de Venus, y en tus antiguas aras humean pebeteros riquísimos de incienso.

oscuro: habita las selvas, principalmente en el invierno, se deja cazar con facilidad, y se creía que vivia mucho tiempo.

9 *Aridum, etc.* Alegoría para manifestar que se deben tomar á tiempo justas precauciones.

10 *Genium*; dios de la naturaleza, que daba ser y movimiento á todas las cosas. Se le miraba sobre todo como autor de las sensaciones agradables y voluptuosas, de donde nació aquel proverbio tan común en los autores antiguos; *genio indulgere*. Cada lugar y persona tenia su genio tutelar; y aun muchos pretendian que los hombres tenian cada uno dos; uno bueno que inclinaba al bien, y otro malo que inspiraba el mal.

11 *Faune*. Se creía que Fauno, dios de los campos, dejaba la Italia en Diciembre cuando empezaba el frio, por retirarse á la Arcadia, region mas cálida de la Grecia, de donde volvía otra vez al primer país en el mes de Febrero.

12 *Alumnis*, id est, *vel pecorum vel etiam servorum teneris infantibus*.

13 *Cratera*, de *cratera* femenino; pues *crater*, *crateris*, es masculino, y va por la tercera declinacion. Llámala compañera ó amiga de Venus, porque como dice el refran, *sine Bacco friget Venus*.

Fumat odore:

Ludit herboso pecus omne campo,

10 *Quum tibi Nonæ redeunt Decembres* ⁴;

Festus in pratis vacat otioso

Cum bove pagus:

Inter audaces lupus errat agnos;

Spargit agrestes tibi sylva frondés;

15 *Gaudet invisam pepulisse fossor*

Ter pede terram.

CARMEN XIV.

AD TELEPHUM.

Narratorem intempestivum ad convivium festivitatem revocat.

Quantum distet ab Inacho ¹

Codrus ², *pro patria non timidus mori,*

Narras, et genus Æaci ³,

Et pugnata sacro bella sub Ilio ⁴:

5 *Quo Chium* ⁵ *pretio cadum*

Mercemur, quis aquam ⁶ *temperet ignibus,*

Quo præbente domum, et quædã

Pelignis ⁷ *caream frigoribus, taces.*

Da Lunæ properè novæ,

10 *Da Noctis mediæ, da* ⁸, *puer, auguris*

Murenæ. Tribus aut novem

Miscentur cyathis pocula ⁹ *commodis.*

⁴ *Nonæ Decembres.* Las nonas de Diciembre eran el día 5, en que se hacía un sacrificio á Fauno que se ponía entonces en marcha para la Grecia.

¹ *Inacho,* primer rey de Argos.

² *Codrus,* último rey de Atenas. Habiendo anunciado el oráculo, con motivo de una guerra suscitada entre los Dorios y Atenienses, que saldrían vencedores aquellos cuyo jefe muriese en la batalla, tuvo Codro la generosidad de vestirse de esclavo y meterse en medio de los enemigos para buscar de incógnito la muerte, y salir de este modo á los suyos la victoria.

³ *Æaci.* Eaco era hijo de Júpiter, padre de Peleo, abuelo de Aquiles, etc., y rey de la isla de Eoopia ó Egina. Aflicto del estrago que hizo la peste en sus estados, logró de su padre que convirtiese las hormigas en hombres, á quienes llamó Myrmidones; de la voz griega *myrmex* que significa hormiga.

⁴ *Ilio,* Troya que se llamó Ilión del nombre de su rey Ilo. Dícese *sagrada,* á por los muchos templos que había en ella, ó porque Neptuno y Apolo habían estigido sus murallas.

⁵ *Chium,* de Scio, isla del archipiélago, famosa por sus viñas.

Cuando las nonas de Diciembre nos traen periódicamente el día que te está consagrado, todos los rebaños triscan sobre la yerba; el pueblo está de fiesta, y los bueyes ociosos divagan por el prado; el lobo se pasea entre los corderos sin espantarlos; el bosque esparce sus hojas por cubrirte el paso; y el viñador alegre hiere en cadencia la tierra que le cuesta tantos sudores.

ODA XIV.

A TÉLEFO.

Convida al convite á un gran hablador.

Tú nos hablas del tiempo que pasó desde Inaco hasta aquel magnánimo Codro que no temió sacrificarse por su patria, y de la raza de Éaco, y de las refriegas que hubo bajo los sagrados muros de Ilion. Pero ¿á qué precio podremos comprar vinos de Scio? ¿Quién nos tendrá calientes los baños? ¿En qué casa y á qué hora encontraremos buena mesa y buen fuego? Nada nos dices de esto. Dame de beber, muchacho, que voy á brindar por la nueva luna; dame por la media noche; dame por el agorero Murena: tres veces ó nueve me has de llenar una mediana copa. El poeta, amigo de las Musas, cuyo número es impar, debe apurar en su entusiasmo tres veces tres copas; pero nunca mas de tres, si consulta á Eufrosina y sus amables hermanas, enemigas de ruidos y quebellas.

6 *Quis aquam, etc.* Los antiguos no se sentaban á la mesa sino despues de bañados y perfumados.

7 *Pelignis frigoribus.* Peligno era un pueblo de Italia, donde se sentia mucho el frio por la proximidad de montañas que estaban cubiertas de nieve.

8 *Da*, suple *poculum lunæ novæ*, esto es, *lunæ vespertinæ et orientis*, porque empezaba la cena al salir la luna; *poculum noctis mediæ*, porque se alargaba la cena hasta media noche; *poculum auguris Murenæ*, porque tal vez queria pasar toda la noche en el festin hasta el amanecer en que los agoreros celebraban sus ceremonias, ó bien porque brindaba á la salud de Murena, hermano de Licimnia, y cuñado de Mecenas, que acababa de ser instituido agorero.

9 *Pocula*, son aquí ciertas vasijas de mayor capacidad, donde se conservaba el vino que se echaba en las copas. Este pasaje significa, segun algunos, que nada hace que no esté en el orden ó que no comete ningun exceso el que bebe tres ó nueve veces; y segun otros, que en un banquete nunca debe haber menos de tres convidados, ni mas de cuatro, para evitar que se susciten contiendas por causa de embriaguez.

ODAS DE HORACIO.

- Qui Musas amat impares*¹⁰;
*Ternos ter cyathos attonitus*¹¹ petet
 15 *Vates: tres prohibet supra*
*Rixarum metuens tangere Gratia*¹²;
Nudis juncta sororibus.
*Insanire juvat: cur Berecynthia*¹³
Cessant flamina tibiæ?
 20 *Cur pendet tacita fistula cum lyra?*
*Parcentes*¹⁴ ego dexteras
Odi: sparge rosas: audiat invidus
Dementem strepitum Lycus,
Et vicina seni non habilis Lyco.
 25 *Spissâ te nitidum comâ,*
Puro te similem, Telephe, Vespero,
Tempestiva petit Chloë;
Me lentus Glyceræ torret amor meæ.

CARMEN XV.

21

AD AMPHORAM.

Monet ut in Messallæ Corvini gratiam vinum promissu generosum.

- O nata mecum*¹ *consule Manlio*²;
*Seu tu querelas*³, *sive geris jocos,*
Seu rixam, et insanos amores,
Seu facitem, pia Testa, somnum;
 5 *Quocumque lectum nomine*⁴ *Massicum*⁵
Servas, moveri digna bono die,
*Descende*⁶, *Corvino*⁷ *jubente,*

10 *Impares.* Las Musas son nueve.

11 *Attonitus,* esto es, *sub ebrius, quasi jam stupescens ex nimio vino.*

12 *Gratia juncta sororibus.* Las Gracias, hijas de Júpiter y Venus, eran tres, Eufrosina, Talia y Aglaya; y se las representa con un aire risueño, asidas mutuamente de las manos, y desnudas, para denotar que no deben llevar afeites ni adornos.

13 *Berecynthia.* Cibelea se llamaba Berecintia, porque tenia un templo en el monte Berecinto en Frigia.

14 *Parcentes,* id est, *otiosas vel parce ministrantes.*

1 *Nata mecum,* id est, *vino impleta cum ego nasceres Venusii in Appulia.*

2 *Consule Manlio.* Horacio nació el año 689 de Roma, 64 antes de Cristo, siendo cónsul Lucio Manlio Torquato.

3 *Seu tu querelas, etc.* El vino produce los varios efectos que insinúa Horacio,

Embriaguémonos y hagamos el loco. ¿Por qué no suenan las flautas de la diosa del Berecinto? ¿Por qué están colgados y mudos ese pífano y esa lira? Aborrezco las manos paradas: cúbrase todo de rosas; que el estruendo de nuestro delirio y alborozo dispierte al celoso Lico y á la jóven vecina que hace tan mala pareja con ese viejo marido. A tí te espera en sus brazos, ó Télefo, Cloe de espesa cabellera, brillante como el lucero de la tarde: á mí me abraza el tranquilo amor de mi Glicera.

ODA XV.

A SU CÁNTARO.

Para que en obsequio de Mesala saque el vino viejo que contiene.

O cántaro bienhechor, que cuentas tantos años como yo, pues te llenaron el día que nací bajo el consulado de Manlio, ya lleves en tu seno llantos ó risas, querellas ó insensatos amores, ó bien el dulce sueño; cualquiera que sea la preciosa calidad porque fué reservado el Másico que encierras, digno eres sin duda de parecer sobre mi mesa en un día venturoso. Baja, pues te lo ordena Corvino; baja y llénanos las copas de ese delicioso zumo cuya violencia han templado los años.

según los diversos temperamentos de las personas. A este le excita la pasión de la tristeza, á aquel la de la cólera, al otro la del amor, y á muchos la del sueño.

4 *Nomine.* Esta vez no designa el nombre del cónsul, ya determinado en el primer verso, sino la calidad del vino, que le hizo preferir entre los demás para guardarle tanto tiempo; de modo, que *quocumque nomine lectum*, es como si dijera, *quacumque dote præditum et propterea selectum*; pues hay vinos que se distinguen por su suavidad, y otros por su fuerza, etc.

5 *Massicum*, cogido en el Másico, monte de la Campania en Italia.

6 *Descende*, id est, *ex apotheca*. Sin duda los antiguos solían guardar sus vinos en parajes altos.

7 *Corvino*. M. Valerio Mesala Corvino ejerció el consulado en el año 722 de Roma.

ODAS DE HORACIO.

- Promere⁸ languidiora⁹ vina.
 Non ille, quamquam Socraticis¹⁰ madet¹¹.
 10 Sermonibus, te negliget horridus:
 • Narratur et prisci Catonis
 Sæpe mero caluisse virtus¹².
 Tu lene tormentum¹³ ingenio admove
 Plerumque duro: tu sapientium
 15 Curas, et arcanum jocoso
 Consilium retegis Lyæo¹⁴.
 • Tu spem reducis mentibus anxiiis,
 Viresque, et addis cornua¹⁵ pauperi,
 • Post te¹⁶ neque iratos trementi
 20 Regum apices¹⁷, neque militum arma.
 Te Liber¹⁸, et, si læta aderit, Venus,
 Segnesque nodum solvere Gratia,
 Vivæque producent lucernæ,
 Dum rediens fugat astra Phæbus.

CARMEN XVI.

AD DIANAM. *L2*

Ei consecrat pinum villæ suæ propinquam.

Montium custos¹ nemorumque, virgo,
 Quæ laborantes utero² puellas
 Ter vocata³ audis, adimisque letho,

8 Descende promere, Helenismo, en vez de descende ut promas.

9 Languidiora, id est, mitiora vetustate.

10 Socraticis. La filosofía de Sócrates era muy austera, reprobaba los placeres, y ponía el sumo bien en la virtud y honestidad.

11 Madet. Madere vino significa estar embriagado; y aquí Horacio usa metafóricamente esta palabra, para denotar la grande adhesión de Corvino á las máximas de Sócrates.

12 Catonis virtus, id est, ipse prudens Cato, vino parce sumpto, hilaris fuisse dicitur. Cato el Censor fué célebre por su probidad y rigidez; y se le llamó el Viejo, para distinguirle de Cato el Uticense, que tambien se dió á conocer por la austeridad de sus principios.

13 Lene tormentum. Nonnulli hæc exponunt de bellicis tormentis, balistis, arrietibus ad expugnandas arces, murosque subruendos adhibitis; alii vero de cruciatibus et egmula, quibus rei torquentur ad exprimendam criminum confessionem.

14 Lyæo, id est, vino. Lico era uno de los sobrenombres de Baco, sacado de una voz griega que significa desatar, porque el vino disipa los cuidados y pesares.

Por mas imbuido que se halle este sabio de las lecciones de Sócrates, no le verás fruncir las cejas ni desdeñar tu licor. Aun el viejo Caton se dice que enfervorizó mas de una vez su virtud con el Falerno, Tú sueles hacer una dulce violencia al carácter mas rígido; y sin otra tortura que tu bullicioso néctar, arrancas del corazón de los sabios sus cuidados y sus secretos. Tú restableces la esperanza en el ánimo abatido: tú armas de fuerza y de valor al pobre, que contigo no teme ya el orgullo irritado de los reyes, ni el acero del soldado. Favorecidos del Dios de la alegría, y de la Diosa de los placeres, si nos honra con su presencia, acompañada de las gracias inseparables, haremos durar tus libaciones al vivo resplandor de nuestras antorchas hasta que la vuelta de Febo ponga en fuga los astros de la noche.

ODA XVI.

A DIANA.

La consagra un pino vecino á su granja.

Protectora de las montañas y de los bosques, virgen que oyes los votos de las jóvenes esposas y las libras de la muerte, cuando te invocan tres veces en los dolores del parto; diosa de tres impe-

45 *Cornua*, id est, *audaciam et confidentiam*. Los cuernos son el emblema de la audacia; y se suele representar á Baco con ellos, para denotar la fuerza y osadía que inspira el vino, ó porque Baco fué el primero que cultivó la tierra con el auxilio de los hueyes.

46 *Post te*, id est, *postquam te sumpserit*.

47 *Apices*, id est, *coronam, diadema, fastigium, majestatem, aut etiam elationem et furorem*.

48 *Te liber, etc. Bacchus, Venus, Gratia quæ non nisi ægre distrahantur, et ardentes lucernæ producent te, ó pia testa*, id est, *convivium in quo tua pecula bibentur totam noctem, quousque redeat aurora*.

4 *Montium custos*. Diana era la diosa de la caza, y habitaba casi siempre en los bosques, seguida de una cuadrilla de perros. Se la solia representar en un carro tirado de ciervas, armada de un arco y una aljaba llena de flechas, y con la media luna en la cabeza. Esta Diosa tenia en Efeso el templo mas magnifico que hubo en el mundo.

2 *Laborantes utero*, id est, *parturientes*.

3 *Ter vocatæ*. Parece que el número ternario está consagrado á la religion.

Diva triformis ⁴ :

5 *Imminens* ⁵ *villæ tua pinus esto,*
Quam per exactos ego latus annos ⁶
Verris ⁷ , *obliquum meditantis ictum,*
Sanguine donem.

CARMEN XVII.

AD PHIDILEN.

Deos non tam sumptuosis, quàm puris muneribus conciliari.

Cælo supinas si tuleris manus ¹
Nascente Lunâ ² , *rustica Phidile* ³ ;
Si thure placâris et hornâ ⁴
Fruge Lares, avidâque porcâ ⁵ ;
 5 *Nec pestilentem sentiet Africum* ⁶
Fœcunda vitis, nec sterilem seges
Rubiginem ⁷ , *aut dulces alumni* ⁸
Pomifero grave ⁹ *tempus anno* ¹⁰ .
Nam quæ ¹¹ *nivali pascitur Algidô* ¹²
 10 *Devota* ¹³ , *quercus inter et ilices,*
Aut crescit Albanis in herbis ¹⁴
Victima, pontificum secures
Cervice tinget. Te nihil ¹⁵ *attinet*

4 *Diva triformis.* Diana tenia tres cargos, y estaba revestida de tres formas: en la tierra presidia á los montes y á las selvas, y se llamaba Diana; en el cielo á la noche, y se decía Luna; y en los infiernos á los muertos, y allí tomaba el nombre de Hécate ó Proserpina. Algunos explican el *triformis* por las tres formas ó fases que presenta la luna, creciente, llena y menguante.

5 *Imminens, etc.* *Volo ut tua sit et tibi sacra pinus quæ fundo meo imminet.*

6 *Per exactos annos, id est, quotannis.*

7 *Verris, verraco,* el cerdo no castrado, y por consiguiente mas cruel y dañino.

1 *Supinas manus.* Los antiguos invocaban los Dioses del Olimpo, volviendo hácia arriba las palmas de las manos; y los del infierno, volviéndolas hácia abajo.

2 *Nascente lunâ,* al principio de cada mes. La luna era tenida por madre de las plantas, y por eso las mujeres del campo le ofrecian sacrificios en el novilunio.

5 *Rustica Phidile.* Fídila era la mujer del colono de la granja de Heracio; y la llama *rustica,* ó porque habitaba en la casa de campo, ó porque era ecodómica y hacendosa.

4 *Hornâ, id. est, hujus anni.* Los antiguos ofrecian todâ los años á sus Dioses domésticos las primicias de sus frutos.

rios, yo te consagro el pino que domina mi casa de campo; y á su pie vendré con alegría todos los años á ofrecerte la sangre de un joven jabali que trate ya de herir con su traidor colmillo la mano del que vaya á degollarle.

ODA XVII.

A FÍDILA.

La pureza de corazón es mas agradable á los Dioses que los grandes sacrificios.

Si dentro de tu rústica habitacion alzas al cielo, ó Fídila, tus rendidas manos siempre que se renueva la luna; si te aseguras la proteccion de los dioses lares con incienso, frutos del año, y una puerca voraz; ni tu fecunda viña se verá azotada del pestífero ábrego, ni el negro tizon devorará tus mieses, ni tus tiernos cordillos sentirán la maligna influencia de la estacion de los frutos.

Esas grandes victimas que pacen sobre el nevado Algido entre las encinas y carrascas, ó que crecen en los pingües herbazales de Alba, no deben teñir con su sangre sino las hachas de los pontifices. A tí no te incumbe comprar con tan grande matanza de inocentes ovejas los beneficios de esos pequeños Dioses que coronas de romero y mirto. Si llegas al altar con manos puras y limpias de todo crimen, te conciliarás el favor de tus Penates con un poco de

3 *Porca.* A los Lares se solia sacrificar un cerdo, como animal doméstico, y muy propio para el mantenimiento de la familia, despues de sacrificado.

6 *Pestilentem Africum.* El ábrego ó viento del mediodia esteriliza las viñas.

7 *Rubiginem.* El tizon es una enfermedad del trigo, cebada y otros granos, que consiste en convertirse su sustancia farinácea en un polvillo negro.

8 *Dulces alumni,* id est, *dulces agni et hœduli,* ó bien *dulces liberi.*

9 *Grave,* id est, *pestilens et insalubre.*

40 *Pomifero anno,* id est, *anni parte pomifera, nempe autumno, quando pueri pomis vehementer delectantur.*

41 *Nam quæ, etc.* El órden es: *Nam victima devota que pascitur nivali Algido inter quercus et ilices, aut crescit in herbis albanis, tinget cervice securus pontificum.*

42 *Algido,* monte de Italia, que suele estar cubierto de nieve.

43 *Devota,* prometida á los Dioses.

44 *Herbis albanis.* Los campos de Alba; ciudad de Italia, abundaban de buenos pastos.

45 *Te nihil, etc.* El órden es: *Te coronantem parvos Deos rore marino et fragili myrto, nihil attinet tentare ipsos Deos multa cæta bidentium.*

- Tentare* ¹⁶ *multá cæde bidentium* ¹⁷
 15 *Parvos* ¹⁸ *coronantem marino* ¹⁹
Rore Deos, fragilique myrto.
Immunis ²⁰ *aram si tetigit manus,*
Non sumptuosá ²¹ *blandior hostiá,*
Mollibit aversos Penates
 20 *Farre* ²² *pio, et saliente micá* ²³.

CARMEN XVIII.

IN AVAROS.

Seculi sui vitia insectatur, et eorum remedium proponit.

Intactis ¹ *opulentior*
Thesauris Arabum ², *et divitis Indig,*
Cæmentis ³ *licet occupes*
Tyrrhenum ⁴ *omne tuis, et mare Apulicum;*
 5 *Si figit adamantinos*
Summis verticibus ⁵ *dira Necessitas* ⁶
Clavos ⁷, *non animum metu,*

16 *Tentare*, id est, *placare*.

17 *Bidentium*, id est, *ocium biennium, bimarum, vel bino dento majore in-*
structarum.

18 *Parvos Deos*, id est, *Lares et Penates*.

19 *Rore marino*, en vez de *ros marino*.

20 *Immunis*, id est, *à scelere*; ó bien *sine munere*, como quieren otros. No las grandes ofrendas, sino la rectitud ó el arrepentimiento y la satisfaccion aplican á los Dioses.

21 *Non sumptuosá blandior hostia*, id est, *quæ nihilo gratior ac acceptior Diis esset si sumptuosam illis hostiam offerret.*

22 *Farre*, cierta torta de cebada y sal que se echaba en el fuego puesto sobre el altar.

23 *Saliente micá*, id est, *salis particula quæ igni injecta subsilit crepitatque.*

1 *Intactis*, que nuestras manos codiciosas no han tocado todavía. Los Romanos no habian llevado aun la guerra á aquellas regiones, pero ya se estaban disponiendo.

2 *Arabum, etc.* La Arabia es muy rica en aromas; y la India en oro, plata y pedreria.

3 *Cæmentis*. Esta palabra significa morrillos, escombros de edificios, cemento, que es una argamasa ó mezcla muy fuerte para pegar, tapar, ó edificar; mas aquí son los materiales de toda especie que se echan en el mar para formar diques, terraplenes, muelles ó lenguas de tierra. Los grandes de Roma habian gastos enor-

cebada y algunos granos de sal tan bien como con las victimas mas suntuosas.

ODA XVIII.

CONTRA LOS AVAROS.

Crítica los vicios de su siglo, y propone su remedio.

Aunque dueño opulento de los tesoros todavía intactos de la India y de la Arabia, llegues á invadir con tus inmensos muelles toda la extension de los mares Adriático y Toscano; si la inexorable Necesidad pone sobre tu cabeza sus manos armadas de clavos de diamantes, no librarás tu espíritu de los asaltos del miedo, ni tus pies de los lazos de la muerte.

Mas felices son que nosotros los campesinos Escitas que arrastran

mes en esta clase de obras, para hermosear sus casas de campo en las riberas de Nápoles, Bayas y otros puntos, pudiendo decirse que se desdeñaban de habitar una tierra que no fuese en algun modo de su ereccion. Véase la oda I del libro III. A ellos, pues, parece que se dirige Horacio con especialidad, dándoles á entender que aun cuando lleguen á terraplenar los dos mares para extender sus dominios, no por eso serán mas venturosos.

4 *Tyrrhenum*, el mar de Toscana; *Apulicum*, el golfo Adriático ó de Venecia. La Italia se extiende entre estos dos mares del septentrion al mediodia.

5 *Summis verticibus*. *Vertex* significa el punto mas alto, el cenit de cualquiera cosa, la cumbre de una montaña, la copa de un árbol, la punta de una torre, la cabeza de un hombre; y aquí se toma en este último sentido, mas no por el remate de los magníficos edificios que los Romanos construian dentro del mar.

6 *Necessitas*. Véase la oda XXX del libro I.

7 *Clavos adamantinos*, id est, *firmisimos et infrangibiles, ut est adamas*. No se trata aquí de clavos materiales, sino de clavos que puestos en manos de la Necesidad, son el emblema de su fuerza irresistible. La Necesidad, apoyando en nuestras cabezas sus clavos de diamante, nos tiene tan sujetos que no podemos movernos, ni librarnos por consiguiente de los asaltos del miedo, ni de las redes de la muerte. Está es una alegoría enérgica y pintoresca. Tambien podria traducirse esta cláusula, diciendo, como algunos quieren, que: Si la Necesidad, esto es, nuestra condicion mortal, pone sus manos armadas de clavos en las cabezas de los príncipes y de los reyes, *summis verticibus*; tú tan inferior á ellos mucho menos podrás evitar la muerte. Pero parece mas natural la traduccion que hemos adoptado.

- Non mortis laqueis expedit caput* ⁸.
Campestres ⁹ *meliùs Scythæ* ¹⁰,
- 10 *Quorum plaustra vagas rite trahunt domos,*
Vivunt, et rigidi Getæ,
Immetata ¹¹ *quibus jugera liberas* ¹²
Fruges et Cererem ¹³ *ferunt:*
Nec cultura placet longior annuâ,
- 15 *Defunctumque laboribus*
Æquali recreat sorte vicariùs.
Illic matrè carentibus
Privignis mulier temperat ¹⁴ *innocens;*
Nec dotata regit ¹⁵ *virum*
- 20 *Conjux, nec nitido fudit adultero.*
Dos est magna parentium
Virtus, et metuens alterius viri
Certo fœdere castitas:
Et peccare ¹⁶ *nefas, aut pretium est mori.*
- 25 *O! quisquis* ¹⁷ *volet impias*
Cædes, et rabiem tollere civicam,
Si quæret Pater urbium ¹⁸
Subscribi statuis, indomitam audeat
Refrenare licentiam;
- 30 *Clarus post genitis* ¹⁹ *quatenus* ²⁰, *heu nefas!*
Virtutem incolumem odimus,
Sublatam ex oculis quærimus invidi.
Quid tristes querimonie,
Si non supplicio culpa reciditur?
- 35 *Quid leges sine moribus*
Vanæ proficiunt? si neque fervidis
Pars inclusa ²¹ *caloribus*

8 *Caput.* En la traduccion se han sustituido los pies á la cabeza, no solo por evitar una repeticion, sino por poner una metáfora mas análoga á nuestras ideas. La red con que peleaba un gladiador romano, procurando coger en ella á su contrario por la cabeza, no es una imágen tan familiar para nosotros, como la red ó lazo que se tiende para enredar á uno por los pies.

9 *Campestres.* Para distinguirlos de los que habitan en paisés montañosos, á quienes no convendria tanto semejante modo de vivir.

10 *Scythæ, Getæ,* pueblos que ocupaban la parte septentrional de la Asia y de la Europa, donde ahora está la Moscovia y la Tartaria.

11 *Immetata,* id est, *nullis metis distincta.*

12 *Liberas,* id est, *non unius proprias, sed omnibus communes.*

13 *Cererem.* Ceres, hija de Saturno y Cibeles, era la diosa de la agricultura. Se le ofrecian las primicias de todos los frutos, y morian los que turbaban sus misterios. Se la representaba con una hoz en una mano, un

en ruedas sus errantes cabañas, y los austeros Getas que cogen los dones de Ceres en terrenos libres y sin mojonos. Un año de cultivo es toda la tarea que cada cual se impone; y libre ya entonces de su trabajo, goza en perfecta igualdad del de aquel que le reemplaza. Incapaz allí de todo crimen, la inocente madrastra no muestra odio ni aversión á sus entenados; ni la esposa ricamente dotada usurpa el imperio á su marido, ni se deja sorprender de los discursos de un jóven seductor. La dote mas preciosa es la virtud de los padres, y una inviolable castidad que fiel á las leyes del himeneo se alarma de la voz de cualquier otro hombre: la infidelidad es un crimen que solo se expía con la muerte.

O tú, cualquiera que seas el que intentares detener el torrente de los parricidios y el furor de las facciones intestinas, si quieres merecer estátuas y el furor de las facciones intestinas, si quieres merecer estátuas y el hermoso título de padre de la patria, ármate de teson y enfrena la indómita licencia, que así tendrás seguros los homenajes de la posteridad; pues que ¡oh maldad! nuestros ojos envidiosos no pueden sufrir la virtud presente, y solo la buscan cuando ya ha desaparecido.

¿De qué sirven las amargas quejas, si no se corta el mal en su raíz con saludables suplicios? ¿De qué aprovechan las leyes, que siempre son inútiles sin costumbres; si ni el ambicioso comerciante se detiene por el fuego que cierra la entrada de la ardiente zona, ni por las murallas de nieves y de hielos empedernidos que cubren el polo vecino al Bóreas; si el arte de los marineros sabe triunfar de la furia de los mares; y si por huir de la pobreza, mirada como el mayor de los oprobios, todo lo arrostramos, todo lo sufrimos, y abandonamos el camino escarpado de la virtud? Llevemos mas bien al Capitolio, donde nos llaman los gritos y los aplausos de un numeroso pueblo, ó arrojemos al mar vecino esas perlas, esas pedrerías y ese oro inútil, instrumento de todas nuestras desgracias. Si tenemos

pañado de espigas y adormideras en la otra, y una corona de lo mismo.

44 *Temperat, id est, parcat, ó bien, abstinat ab eorum nece, non savit in eos.*

45 *Regit, id est, imperat viro, aut domina est mariti.* Plaut. *Argentum accepi, dote imperium vendidi.*

46 *Peccare, id est, conjugii fidem violare.*

47 *O quisquis, etc.* Esta apóstrofe contiene el elogio de Augusto, que se ocupaba seriamente de la reforma de las costumbres; y aun hay quien pretenda que Horacio hizo esta oda de acuerdo con el príncipe para disponer á los Romanos á recibir sus leyes con sumision y reconocimiento.

48 *Pater urbium.* Juvenal dice: *Roma patrem patriæ Ciceronem libera dixit.*

49 *Post genitum, id est, posteris.*

20 *Quatenus, id est, quoniam.* Aborrecemos y aun perseguimos á los virtuosos mientras viven, y los alabamos despues que han muerto.

24 *Pars inclusa, etc.,* la region sujeta á los calores de la zona tórrida.

- Mundi, nec Boreæ* ²² *finitimum latus,*
Duratæque solo nives
- 40 *Mercatorem abigunt? Horrida callidi*
Vincunt æquæ navitæ.
Magnum pauperies opprobrium jubet
Quidvis et facere et pati,
Virtutisque viam deserit arduæ ²³.
- 45 *Vel nos in Capitolium* ²⁴,
Quò clamor vocat, et turba faventium;
Vel nos in mare proximum
Gemmas, et lapides, aurum et inutilis,
Summi materiam mali,
- 50 *Mittamus. Scelerum si bene pœnitet,*
Eradenda cupidinis
Pravi sunt elementa, et teneræ nimis
Mentes asperioribus ²⁵
Formandæ studiis. Nescit equo rudis
- 55 *Hære ingenuus puer,*
Venarique timet, ludere doctior,
Seu Græco jubeas trocho ²⁶,
Seu malis velitâ legibus alé ²⁷:
Quum perjura ²⁸ *patris fides*
- 60 *Consortem socium* ²⁹ *fallat, et hospitem;*
Indignoque pecuniam
Heredi properet ³⁰. *Scilicet improbæ* ³¹
Crescunt divitiæ: tamen
Curtæ nescio quid semper abest rei.

22 *Boreæ, etc.*, la region septentrional. El Bóreas, viento del norte, era hijo de Astreo y Heribea: se transformó en caballo, y mediante esta metamorfosis procuró á Dárdano doce potros tan ligeros, que corrian sobre los espigas sin romperlas, y sobre la superficie de las aguas sin hundirse.

23 *Arduæ*. Llámase árduo el camino de la virtud, ó porque es muy trabajoso, ó porque hace á los hombres semejantes á los Dioses.

24 *Capitolium*. El Capitolio era un alcázar de Roma y templo de Júpiter. Los Romanos solian ofrecer donas á los Dioses, presentándolos en sus templos como pruebas y monumentos de su piedad; lo que el vulgo aplaudia mucho.

25 *Studiis asperioribus*, con una educación mas varonil y vigorosa.

un verdadero arrepentimiento de nuestros crímenes, es preciso extirpar el germen de nuestras pasiones, y entonar con trabajos mas varoniles nuestras almas enervadas por la molicie. El jóven romano no sabe tenerse á caballo y teme el ejercicio de la caza, mas pronto seguramenté á manifestar su destreza en girar la trompa de los Griegos, ó en los juegos de azar prohibidos por las leyes; mientras que su padre, pródigo en perjuros, engaña la confianza de un huésped y de un socio, por amontonar oro y mas oro para un heredero tan indigno. Pero por mas que crezcan estas riquezas criminales, siempre falta no sé qué á la codicia, que nunca vé satisfechos sus deseos.

26 *Trocho græco*, rueda ó cerco de hierro ó de madera con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una barrita.

27 *Alea*. Los juegos de azar estaban prohibidos bajo ciertas penas por las leyes Cornelia y Ticia.

28 *Perjura*, id est, *perjurio violata*.

29 *Socium*. La sociedad es contrato de buena fé; y por ello es mas detestable el que engaña á su compañero.

30 *Properet*, id est, *properando accumulæ*.

31 *Improbæ*, vel quia improbos efficiunt, vel quia improbo labore colliguntur vel quia improbe coacervatæ sunt.

CARMEN XIX.

DITHYRAMBUS.

Octaviani laudes, Baccho suspice, exsequi meditatur.

- Quo me, Bacche ¹, rapis tui
 Plenum? ² quæ in nemora, aut quos agor in specus
 Veloæ mente novâ? ³ quibus
 Antris ⁴ egregii Cæsaris audiar
 5 Æternum meditans decus
 Stellis inserere, et concilio Jovis?
 Dicam insigne, recens, adhuc
 Indictum ⁵ ore alio. Non secus ⁶ in jugis
 Exsommis ⁷ stupet Evias ⁸
 10 Hebrum ⁹ prospiciens, et nibe candidam
 Thracen ¹⁰, ac pede barbaro
 Lustratam Rhodopen ¹¹. Ut mihi ¹² devio
 Rupes, et vacuum nemus
 Mirari libet! O! Naxadum potens ¹³,
 15 Baccharumque valentium
 Proceras manibus vertere fraxinos ¹⁴,
 Nil parvum aut humili modo,
 Nil mortale loquar. Dulce periculum est,
 O Lenæe ¹⁵, sequi Deum
 20 Cingentem viridi tempora pampino.

1 Bacche. Invoca á Baco, por ser el dios que inspira principalmente el furor poético.

2 Tui plenum, id est, tuo numine afflatum.

3 Mente nova, id est, novo donatus ingenio, novo spiritu concitatus.

4 Quibus antris, etc. El orden es: Quibus antris meditans, id est, canens æternum decus egregii Cæsaris, audiar inserere eum stellis et concilio Jovis?

5 Indictum, id est, non dictum.

6 Non secus, etc., id est, non aliter Evias concitari solet, ut ego nunc commoveor ad Augusti laudes canendas.

7 Exsommis. Las fiestas de Baco se celebraban por la noche.

8 Evias. Las Bacantes ó Sacerdotisas de Baco se llamaban Eviales de Evias ó Eoan, sobrenombre de este dios.

9 Hebrum, rio de Tracia, que en otra parte llama Horacio compañero del invierno.

ODA XIX.

DITIRAMBO.

Animado del espíritu de Baco, va á cantar las alabanzas de Augusto.

¿A dónde, ó Baco, me arrebatas lleno de tu divinidad? ¿A qué bosque, á qué caverna soy transportado por el rápido vuelo de un nuevo delirio? ¿Qué peñascos hará resonar mi voz con la gloria inmortal del divino César, que voy á colocar entre los astros, en el consejo del padre de los dioses? Mis cantos serán sublimes, y nuevos, y nunca entonados por otro mortal. Tal desde la cima de los montes la Bacante desatinada vé con pasmo al despertarse la rapidez del Ebro, la Tracia cubierta de deslumbradora nieve, y el Ródope tan batido por las carreras de los bárbaros. ¡Cómo gozo en mi extravío contemplando esas rocas y esos bosques solitarios! Oh dios de las Náyadas y Bacantes, que con sus manos arrancan los altos fresnos; nada de débil, nada de humilde, nada de mortal tendrán mis cantos. Dulce es, ó Baco, arrostrar los riesgos siguiendo los pasos del dios que ciñe sus sienes con verdes pámpanos verdorosos.

40 *Thracen*, region septentrional, donde reina un frio cruel.

41 *Rhodopen*, monte de Tracia, famoso por las danzas y fiestas que se celebraban allí en honor de Baco.

42 *Ut mihi, etc.* Admiracion, y no final de comparacion, como creen algunos.

43 *Potens*, id est, *domine, arbiter, dux, Deus*. Las Náyadas eran ninfas de las fuentes.

44 *Vertere fraxinos*. Alusion á la fábula de Penteo, rey de Tebas, quien huyendo del furor de su madre y de sus tías que le perseguian por no haber querido reconocer á Baco por dios, se subió á la copa de un fresno para salvarse; pero llegaron las Bacantes y derribaron el árbol, dando lugar á que el príncipe fuese despedazado.

45 *Lenæe*. Leneo, es sobrenombre de Baco, tomado de una voz griega que significa prensa ó lagar.

CARMEN XX.

AD VENEREM.

Se, jam senem factum, amatoria arma Veneri dicare.

Vixi puellis nuper idoneus,
Et militavi ¹ non sine gloria:
Nunc arma ², defunctumque ³ bello
Barbiton hic paries ⁴ habebit,

5 Lævum marinæ ⁵ qui Veneris latus
Custodit ⁶. Hic, hic ponite lucida
Funalia ⁷, et vectes, et arcus ⁸
Oppositis ⁹ foribus minaces.

O! quæ beatam, Diva, tenes Cyprum ¹⁰, et
10 Memphim carentem Sithoniâ nive ¹¹,
Regina, sublimi ¹² flagello
Tange Cloën semel arrogantem ¹³.

CARMEN XXI.

AD GALATEAM.

Abeuntem secundis votis Prosequutus, navigationis pericula, ac maxime Europæ exemplum ipsi proponit.

Impios parræ ¹ recinentis ² omen
Ducat, et prægnans canis, aut ab agro.
Rava decurrens lupa Lanuvino ³,

1 Militavi. Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido. Ovid.

2 Arma, esto es, los instrumentos músicos, las canciones, las antorchas, las hachas, las palancas, etc.

3 Defunctumque bello, id est, quod finivit et absolvit bellum susceptum, amoris nimirum.

4 Hic paries. Parece que señala con el dedo alguna parte de su casa en que se veneraba la imágen de Venus.

5 Marinæ. La estatua sin duda representaba á Venus en el acto de salir del seno del mar, y por eso la llama Venus marina.

6 Custodit, id est, qui est proximus lateri, etc.

7 Funalia, etc. Los jóvenes de vida licenciosa solian recorrer la ciudad por la noche con antorchas, palancas y destrales, para forzar las puertas ó ventanas de ciertas casas en que tal vez no se les daba entrada. Asi Trason que queria entrar á fuerza en casa de Tais, decía: *Procede huc cum vecte Dorax.*

8 Arcus. Como un arco no es propio para forzar puertas, es probable que le

ODA XX.

A VENUS.

Que siendo ya viejo dedica á Venus las armas del amor.

No ha mucho tiempo era yo bastante propio para los juegos y las danzas, y seguía, no sin alguna gloria, las banderas del Amor; mas ahora consagro á la hija de las aguas mis armas y mi lira que ya finaron su campaña, y estarán aquí colgadas en su templo á la izquierda de su estatua. Poned, poned aquí tambien esas antorchas, esas palancas y destrales, tan terribles á las puertas que hallábamnos cerradas. O Diosa, que tienes bajo tu imperio la isla afortunada de Chipre y á Ménfis donde no se conocen las nieves de la Tracia, reina de los amores, hiere una vez á lo menos con tu terrible cetro á la orgullosa Clóe.

ODA XXI.

A GALATEA.

La desea una feliz navegacion, representándola con el ejemplo de Europa los peligros á que se expone.

Tenga el impio por presagio el grito funesto de la zumaya, y el encuentro de una perra preñada, ó de una loba bermeja que baje corriendo de las colinas de Lanuvia, y de una zorra que amamante

voz *arcus* era el nombre de algun instrumento que nosotros no conocemos, como por ejemplo de una hacha encorvada en forma de arco.

9 *Oppositis*, id est, *clausis*.

40 *Cyprum et Memphim*. Chipre, isla opulenta en que Venus era adorada. Ménfis, ciudad de Egipto, donde no se conoce la nieve por ser region muy cálida.

44 *Nice Sithonia*, id est, *Thracia*. La Sitonia es parte de la Tracia, region de la Europa septentrional, fria en extremo y abundante de nieve.

42 *Sublimi*, id est, *in altum sublato, ut ictus sit vehementior*.

43 *Arrogantem*, id est, *superbam propter pulchritudinem*.

4 *Parræ*. No se sabe con seguridad qué ave de mal agüero es esta, aunque se supone que es la zumaya.

2 *Recinentis*, id est, *iterum atque iterum canentis*.

5 *Lanuvinum*. Lanuvia, pueblo pequeño en la via Apia, por donde debia pasar Galatea para ir á embarcarse en Brindis.

Fætaque ⁴ *vulpes* :

- 5 *Rumpat et serpens iter institutum ,
Si per obliquum similis sagittæ
Terruit mannos* ⁵ . *Ego cui timebo
Providus auspex ,
Antequam stantes repetat paludes*
- 10 *Imbrium divina* ⁶ *avis* ⁷ *imminentum ,
Oscinem* ⁸ *corvum prece suscitabo
Solis ab ortu* ⁹ .
- Sis licet felix ubicumque navis ,
Et mæmor nostri , Galatea* ¹⁰ , *vivas ;*
- 15 *Teque nec lævus velet ire picus* ¹¹ ,
*Nec vaga cornix .
Sed vides quanto trepidet tumultu* ¹²
Pronus Orion ? ¹³ *Ego quid sit ater
Adriæ novi sinus et quid albus* ¹⁴
- 20 *Peccet Iapyx .
Hostium uxores , quærique cæcos
Sentiant motus orientis Austri* ¹⁵ , *et
Æquoris nigri fremitum , et trementes .
Verbere* ¹⁶ *ripas .*
- 25 *Sic et Europe* ¹⁷ *niveum doloso
Credidit tauro latus , et seætentem
Belluis pontum , mediasque fraudes* ¹⁸ .
*Palluit audax .
Nuper in pratis studiosa florum , et*
- 30 *Debitæ Nymphis* ¹⁹ *opifex coronæ ,
Nocte sublustri* ²⁰ *nihil astra prætex
Vidit et undas .*

4 *Fæta*. Se dice no solo de la hembra que está preñada, sino tambien de la que ha parido.

5 *Mannos*, caballos pequeños, lacas, jacos.

6 *Divina*, id est, *præscia aut prænuntia*.

7 *Avis*, la corneja.

8 *Oscinem*. Dicens *oscines*, esto es, *oricines* ú *ore canentes*, las aves que con su canto anuncian lo venidero, como el cuervo, la corneja, la lechuza.

9 *Solis ab ortu*. Los cuervos que venian volando por la parte del oriente, eran tenidos por aves de buen agüero.

10 *Galatea*. Se conjetura que esta Galatea era Lelia Gala, mujer de Póstumo, que fué á reunirse con su marido al ejército de Tiberio en la Armenia.

11 *Picus*. El vuelo del piconverdó por la izquierda se creia que anunciaba alguna desgracia.

12 *Tumultu*, id est, *mugitu ventorum, fluctuum motu*.

sus pequeñuelos ; y sálgale al camino una serpiente , que lanzándose como una flecha , le espante los caballos , y le desconcierte el proyecto del viaje. Si yo temiere por un amigo , llamaré como a goroero pródigo con mis ardientes votos por donde nace el sol un cuervo favorable , antes que el ave que anuncia las amenazadoras tempestades vuelva hácia las aguas estadzadas de las lagunas.

Sé feliz , ó Galatea , estés donde mas quisieres ; y vive sin olvidarte de nosotros ; sin que jamás detengan tus pasos el aciago picroverde ni la errante corneja.

Pero ya ves con qué espantoso ruido se precipita Orion en las ondas : yo conozco muy bien lo que son las olas del golfo Adriático , cuando empiezan á ennegrecerse ; conozco la serenidad engañosa del viento de la Pulla.

Déjese á las mujeres é hijos de nuestros enemigos el sentir los sordos sacudimientos del funesto Bootes en su oriente , y el bramido del piélago irritado , y el temblor de las riberas azotadas con el violento choque de las olas.

Así fué como la bella Europa osó sentarse un día sobre el lomo de un engañoso toro ; mas luego quedó pálida de su audacia , al encontrarse en medio de los mares rodeada de monstruos , y á punto de caer en los abismos inmensos que se le abrian bajo sus pies. Ocupada no ha mucho de coger flores en las praderas , y de tejer guirnaldas para las Ninfas , no veía ya entonces á la escasa luz de la noche sino las estrellas y las ondas.

Luego que tocó la playa de Creta , de aquella isla tan poderosa por sus cien pueblos : « ¡ O padre mio ! exclamó en el extravío de su dolor ; ¡ ó dulce nombre de hija ! ¡ ó ternura filial que yo he abjurado ! ¿ De dónde vengo ? ¿ dónde estoy ? No basta una sola muerte para expiar la culpa de una doncella. ¿ Lloro despierta mi fatal

45 *Pronus Orion*. Al inclinarse al ocaso esta constelacion , trae lluvias y tempestades.

44 *Albus* , esto es , sereno , que limpia de nubes el cielo.

45 *Austri*. En algunas ediciones se lee *hædi*.

46 *Yerbere* , id est , *undarum ictu*.

47 *Sic et Europe*. Con esa misma seguridad con que tú te entregas al mar , se fió tambien Europa en el engañoso toro. Europa , hija de Agenor , rey de Fenicia , fué arrebatada por Júpiter transformado en toro , y llevada por medio de los mares á la parte del mundo que tomó su nombre. Se cree que fué un principe de Creta el que la robó , habiendo ido á Fenicia en un navio llamado Toro.

48 *Fraudes medias* , el engaño de Júpiter conocido en medio del mar.

49 *Nymphis*. Las Ninfas eran diosas de los prados y de los campos ; y por eso era costumbre ofrecerles coronas de flores.

20 *Sublustris* , id est , *aliquantulum luminosa*.

- Quæ simul* ²¹ *centum tetigit potentem*
Oppidis Creten; Pater, ó relictum
 35 *Filiæ nomen, pietasque! dixit*
 Victa furore.
Unde? quò veni? Levis una mors est
Virginum culpæ. Vigilansne ploro
Turpe commissum? an viliis carentem
 40 *Ludit imago*
 Vana, que portá fugiens eburná ²²
 Somnium ducit? meliusne fluctus
 Ire per longos fuit, an recentes
 Carpere flores?
 45 *Si quis infamem mihi nunc juvencum*
 Dedat iratæ, lacerare ferro, et
 Frangere enitar modò multum amati
 Cornua tauri.
 Impudens liqui patrios Penates:
 50 *Impudens Orcum* ²³ *moror. O! Deorum*
 Si quis hæc audis, utinam inter errem!
 Nuda leones!
 Antequam turpis macies decentes ²⁴
 Occupet malas, teneræque succus
 55 *Defluat prædæ, speciosa quæro*
 Pascere tigres.
 Vilis ²⁵ *Europe, pater urget absens:*
 Quid mori cessas? potes hac ab orno.
 Pendulum zoná bene te sequutá
 60 *Lædere collum.*
 Sive te rupes, et acuta letho ²⁶
 Saxa delectant, age te procellæ ²⁷
 Crede veloci; nisi herile mavis
 Carpere pensum ²⁸
 65 *Régius sanguis* ²⁹ *dominæque tradi*
 Barbaræ pellex. Aderat querenti
 Perfidum ridens Venus, et remisso
 Filius arcu.

21 *Simul*, suple *atque*.

22 *Eburná*. Se creía que en el infierno había dos puertas, una de cuerno por donde salían los sueños verdaderos, y otra de marfil por donde salían los falsos. *Sunt geminæ somni portæ, etc.* Véase Virgilio, libro VI de la Eneida.

23 *Orcum vel Plutonem morari* es no morir cuando conviene, hacer aguardar á Pluton. He dejado á mi padre, ¡y vivo todavía!

24 *Decentes*, id est, *pulchras*.

25 *Vilis*. Europa habla consigo misma. En algunas ediciones hay coma despues

deshonra? ¿ó es que, sin ser criminal, soy acaso juguete de un vano sueño salido por la puerta de marfil? ¡Haber osado atravesar mares inmensos! ¿no valia mas coger flores recién abiertas?

¡Ah! ¡si me entregasen ahora ese infame becerro! yo hallaria fuerzas en mi furor para destrozarle, y hacer pedazos los cuernos de ese monstruo que antes queria tanto. ¡No he tenido vergüenza de abandonar mis Dioses paternos! ¡y tampoco la tengo ahora de resistir á Pluton que me está llamando! ¡O Dioses! si es que hay alguno que oiga mis gritos, ¿por qué no me veo errante y desnuda entre rabiosos leones? Antes que el horrible enflaquecimiento me excave las mejillas, y que su presa todavía tierna llegue á perder la robustez y brillo, quiero ser pasto de los tigres con toda mi belleza y mis encantos.

Ø vil Europa, el padre de quien huyes está siempre presente para tu tormento. ¿Por qué no te apresuras á morir? Puedes colgarte de ese olmo, echándote al cuello la cintura que por fortuna te ha seguido; ó si te parece mas dulce la muerte contra las agudas puntas de las rocas y de los escollos, arrójate á las olas que ha levantado la borrasca; á no ser que prefieras hilar con tus reales manos la servil tarea que una princesa bárbara impusiere á la triste concubina de su marido.»

Venus escuchaba estas quejas con maligna sonrisa, teniendo á su lado al engañoso hijo con el arco suelto; y cuando ya hubo gozado bastante tan inhumano placer: Templa, le dijo, esa cólera y ese vivo arrebató, luego que el odioso toro te traiga sus cuernos para que los quiebres á tu gusto. ¿Ignoras que eres esposa del invencible Júpiter? Calma tus sollozos, aprende á sostener la grandeza de tu fortuna; una parte del mundo llevará en adelante tu nombre.

de *vilis*; y como entonces concierta con *pater*, deberá traducirse: Mi padre, á quien he tenido en poco, á quien he despreciado

26 *Acuta letho*, id est, *prærupta et idonea ad mortem citius afferendam*.

27 *Procellæ*, id est, *quæ te scopulis illidat*.

28 *Pensum herile*, el trabajo que reparten los amos á los criados; y aqui, la porcion de lana que de la señora á las criadas para que la hilén durante el dia.

29 *Regius sanguis*, de sangro real, hija de un rey.

- Mox ubi lusit satis : Abstineto,*
 70 *Dixit , irarum* ³⁰ *, calidæquæ rixæ ,*
Quum tibi invisus ³¹ *laceranda reddet*
Cornua taurus.
Uxor invicti ³² *Jovis esse nescis.*
Mitte singultus : bene ferre magnam
 75 *Disce fortunam : tua* ³³ *sectus orbis*
Nomina ducet.

CARMEN XXII.

AD LIDEN.

Ad transigenda hilariter Neptunalia in ejus domum se invitat.

- Festo quid potius die*
Neptuni ¹ *faciam? Prome reconditum,*
Lyde strenua ,Cæcubum ;
Munitæque ² *adhibe vim sapientiæ ,*
 5 *Inclinare meridiem*
Sentis , ac veluti stet volucris dies ,
Parcis deripere horreo ³
Cessantem ⁴ *Bibuli* ⁵ *consulis amphoram.*
Nos cantabimus invicem ⁶
 10 *Neptunum , et virides Nereidum* ⁷ *comas :*
Tu curvæ recines ⁸ *lyræ*
Latonam , et celeris spicula Cynthiæ ⁹ :

30 *Irarum , etc.*, helenismo , el genitivo por el ablativo.

31 *Cum tibi invisus , etc.* Ironía , por las amenazas de Europa.

32 *Uxor invicti , etc.* También se puede traducir : No sabes ser mujer , no sabes portarte como mujer del invencible Júpiter.

33 *Tua , etc.* Se dice que la Europa , primera parte del mundo , trae su nombre de esta princesa. También Galatea ó Gala dió el suyo á la Galacia.

4 *Festo die Neptuni.* Los Romanos celebraban fiestas y juegos solemnes en honor de Neptuno. Este dios era hijo de Saturno , y hermano de Júpiter y Plutón ; tomó el imperio del mar , que le tocó por suerte en la repartición de la herencia de su padre ; se casó con Anfitrite ; tuvo muchas concubinas ; fué echado del cielo con Apolo por haber querido conspirar contra Júpiter ; ayudó á Laomedonte á levantar las murallas de Troya ; castigó á este rey por haberle negado el pago de este servicio , suscitándole un monstruo marino que le causó muchos estragos en el país ; disputó en vano con Minerva sobre quién daría nombre á la ciudad de Atenas ; y sorprendió y mudó en fuente á Amimone. Se le representa sobre un carro en forma de coucha , tirado de caballos marinos , con un tridente en la mano.

ODA XXII.

A LIDE.

Invitándola á regocijarse en la fiesta de Neptuno.

¿Qué haré para celebrar lo mejor que pueda el día de Neptuno? Saca, bizarra Lide, saca ese Cécubo que tienes encerrado en el fondo de la bodega, y haz violencia por hoy á tu juicio y austeridad. Ves que ya el sol declina al ocaso; y como si el día hubiese suspendido su vuelo rápido, ¿no corres por ese cántaro que está descansando en la cueva desde el consulado de Bibulo? Cantaremos alternativamente á Neptuno y las verdes cabelleras de las hijas de Nereo: tú celebrarás al son de la dulce lira las alabanzas de Latona y las flechas inevitables de la diosa del Cintio: nuestros últimos acentos serán para la deidad que reina en Gnido y en las brillantes Cicladas, y que se complace en ir á Pafos en su carro tirado de cisnes; y la Noche también tendrá la parte que merece en nuestros cantos.

2 *Munitæ*, id est, *septæ contra voluptates*.

3 *Horreo*. Los antiguos solian conservar el vino en cántaros que guardaban en los parajes mas elevados de la casa, exponiéndolos unas veces al sereno, y otras al humo.

4 *Cessantem*, id est, *manentem, quiescentem à consularu Bibuli in vini apotheca*.

5 *Bibuli*. Bibulo fué cónsul el año 694 de la fundacion de Roma. Acostumbraban los Romanos poner en el tapo de cada botella ó cántaro el nombre del cónsul que gobernaba el año en que se encerraba el vino.

6 *Invicem*, id est, *vicissim, per vices*.

7 *Nereidum*. Nereo, dios marino, hijo del Océano y de Tetis, se casó con su hermana Doris, de quien tuvo cincuenta hijas; llamadas Nereidas ó ninfas del mar, á las cuales se suele representar con cabeza de mujer y cola de pez. Dicense verdes sus cabellos por el color de las aguas del mar.

8 *Recines*, id est, *iterum atque iterum canes*.

9 *Cynthiæ*. Diana se llama Cintia por haber nacido en el Cintio, monte de la isla de Delos; y ligera, *celeris*, por ser cazadora.

*Summo carmine*¹⁰, *quæ Cnidon*¹¹
*Fulgentesque tenet Cycladas*¹², *et Paphon*¹³
 15 *Junculis visit oloribus*¹⁴.
*Dicetur meritâ*¹⁵ *Nox*¹⁶ *quoque næniâ*¹⁷.

CARMEN XXIII.

AD MECENATEM.

Invitat ad frugalem cœnam; et, ut anxias de rebus futuris curas omittat, sapienter admonet.

*Tyrrhena*¹ *regum progenies, tibi*
*Non antè verso*² *lene merum cado*
*Cum flore*³, *Mæcenas, rosarum, et*
*Pressa tuis balanus*⁴ *capillis*
 5 *Jam dudum apud me est. Eripe te moræ:*
*Ne semper udum Tibur, et Æsulæ*⁵
Declivæ contempleris arvum, et
*Telegoni juga*⁶ *parricidæ.*
Fastidiosam desere copiam, et
 10 *Molem*⁷ *propinquam nubibus arduis:*
Omitte mirari beatæ
*Fumum*⁸, *et opes, strepitumque Romæ.*
Plerumque gratæ divitibus vices;
*Mundæque parvo sub Lare*⁹ *pauperum*

10 *Summo carmine*, id est, *ultimo carmine Venerem celebrabimus.*

11 *Cnidon*. Cnido, ciudad de Caria, donde era adorada Venus.

12 *Cycladas*. Las Cycladas son cincuenta y tres islas en el mar Jonio, llamadas así por estar dispuestas en forma de ciclo.

13 *Paphon*. Pafos, ciudad de la isla de Chipre, consagrada á Venus.

14 *Oloribus*. Venus suble ser representada en un carro tirado de cisnes, de palomas, ó de gorriones.

15 *Meritâ*. Porque trataban de pasar la noche bebiendo.

16 *Nox*. La Noche era tambien una divinidad, que habiéndose casado con el Aqueronte, rio de los infernos, tuvo las Furias y otros muchos hijos. Se la representa con vestido negro, sembrado de estrellas.

17 *Næniâ*. Esta voz significa canto lúgubre ó fabuloso; y tambien cantinela pueril ó festiva. Horacio, pues, querrá decir que pasarán la noche cantando alegremente; ó que dedicarán á esta deidad algunos cantos lúgubres y tristes, como convienen al sueño y á las tinieblas, que son imágen de la muerte.

4 *Tyrrhena*. La Toscana fué habitada antiguamente por una colonia de Lidios que condejo Tirreno, hijo de Atis; y tomó de aquí el nombre de Tirrenia. Mecenas sin duda descendia de este caudillo.

ODA XXIII.

A MECENAS.

Le convida á una cena frugal, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.

O Mecenas, digno vástago de los reyes Toscanos, mucho ha que te espera en mi casa un tonel todavía no encentado de delicioso vino, con rosas y esencias frescas para perfumar tus cabellos. Rompe los lazos que te detienen. ¿Has de estar siempre contemplando las húmedas llanuras de Tivoli, las colinas de Esula, y las cumbres habitadas en otro tiempo por el parricida Telegon? Deja, deja esa abundancia, compañera del fastidio, y esa torre magnífica que toca á las altas nubes; cesa de admirar el humo, el fausto y el estruendo de la opulenta Roma.

Casi siempre el cambio de escena causa nuevo placer á los ricos; y muchas veces una cena limpia y frugal, bajo el humilde techo del pobre, sin púrpura ni tapices, ahuyenta de su frente el sombrío ceño.

Ya el brillante padre de Andrómeda nos hace sentir su fuego:

2 *Verso. Gadus non ante versus* puede ser un tonel nuevo que no se ha usado antes, ó bien un tonel que no se ha empezado todavía.

3 *Cum flore.* Los antiguos se coronaban de rosas y otras flores en los convites.

4 *Balanus*, avellana ó bellota de la India oriental, de la que sacaban un aceite ó esencia muy exquisita con que se perfumaban la cabeza.

5 *Esula.* Esula, colonia del Lacio, á la falda de un monte, cerca de Tivoli, y á tres leguas de Roma.

6 *Telegoni juga.* Túsculo, edificada por Telegon, que mató á su padre Ulises sin conocerle; hoy se llama Frascati: en ella tenia Cicerón una casa de campo.

7 *Molem.* Mecenas habia hecho construir una torre en la casa que tenia en las Esquilias, desde donde se descubrían todos estos pueblos, y principalmente Roma.

8 *Fumum.* Puede significar también metafóricamente el aura popular ó la ambición.

9 *Lare.* Esta voz, que significa el Dios doméstico, suele tomarse por la casa.

- 15 *Cænæ, sine aulæis et ostro,
Sollicitam explicuere frontem.
Jam clarus occultum Andromedæ pater* ¹⁰
• *Ostendit ignem: jam Procyon* ¹¹ *furit,
Et stella* ¹² *vesani Leonis,*
- 20 *Sole dies referente siccos.
Jam pastor umbras cum grege languido* ¹³,
*Rivumque fessus quærit, et horridi
Dumeta Sylvani* ¹⁴, *caretque
Ripa vagis taciturna* ¹⁵ *ventis.*
- 25 *Tu civitatem quis deceat status
Curas; et Urbi sollicitus times,
Quid Seres* ¹⁶, *et regnata Cyro
Bactra* ¹⁷ *parent, Tanaisque* ¹⁸ *discors.
Prudens futuri temporis exitum*
- 30 *Caliginosâ nocte premit Deus;
Ridetque, si mortalis ultra
Fas* ¹⁹ *trepidat. Quod adest* ²⁰ *memento
Componere æquus: cetera fluminis
Ritu feruntur, nunc medio alveo*
- 35 *Cum pace delabentis Etruscum* ²¹
*In mare, nunc lapides adesos,
Stirpesque raptas, et pecus, et domos
Volventis unâ, non sine montium
Clamore, vicinæque sylvæ,
40 Quum fera diluvies quietos
Irritat amnes. Ille potens sui,
Lælusque deget, cui licet in diem
Dixisse, Vixi* ²². *Cras vel atrâ*

10 *Andromedæ pater.* Cefeo, rey de Etiopia, colocado por Minerva entre las estrellas en la cola de la Osa menor, que se deja ver á los 9 de Julio. Andrómada su hija tuvo la temeridad de disputar á Juno y las Nereidas la preeminencia de la hermosura, y en castigo fué expuesta sobre una roca para que fuese despedazada por una ballena; pero montado Perseo en el caballo Pegaso, petrificó al monstruo presentándole la cabeza de Medusa, y libró á la joven hieldad que su padre reconocido le dió despues en matrimonio.

11 *Procyon,* constelacion de tres ó cinco estrellas, que precede al can ó canicula; y por eso suele llamarse anticanicula, ó precursor de la canicula.

12 *Stella vesani leonis,* el leon, quinto signo del zodiaco, que consta de veintisiete estrellas, entre las cuales hay una de primera magnitud llamada *cor leonis* ó *regulus*, que es de la que habla Horacio.

13 *Languido,* id est, *Æstu solis fatigato.*

14 *Sylvani.* Dios de las selvas, que suele representarse con un ciprés en la mano. Llámase *horridus* por sus pies de cabra y el mucho vello de que estaba

ya la anticánicula y el león despliegan toda su furia, y el sol nos trae los días más ardorosos.

Ya el pastor fatigado busca con su rebaño lánguido la sombra, los arroyos y los espesos bosques de Silvano; y el silencio de las riberas no se ve ya interrumpido con el susurro de los vientos.

Más tú entretanto no cuidas sino de dar á la capital del imperio un esplendor digno de su grandeza; y acongojado por ella, te alarmas de los proyectos que puedan formar los Seras, los Bactrianos, súbditos de Ciro en otro tiempo, y los que beben las aguas del Tanaís, sumidos siempre en guerras intestinas.

La sabiduría de los Dioses tiene el porvenir oculto en profunda noche, y se ríe del imprudente mortal que lleva su inquietud más allá de lo justo.

Trata de arreglar lo presente con equidad y justicia: todo lo demás sigue su curso á pesar nuestro, á la manera de un río que ora se desliza mansamente por medio de su cauce al mar Toscano, y ora arrebatá los carcomidos peñascos, los árboles desarraigados, los ganados y las cabañas, no sin hacer resonar con horrible estruendo los bosques y las montañas vecinas, cuando un turbión embravecido irritá la furia de las ondas antes sosegadas. Un mortal no es verdaderamente feliz y dueño de sí mismo, sino cuando puede decir todos los días: He vivido. Que mañana el padre de los Dioses cargue el aire de espesas nubes, ó haga brillar el sol en medio de un cielo despejado; ya no podrá impedir lo que ha sucedido, ni mudar ó volver á la nada lo que el tiempo fugitivo arrebató una vez sobre sus alas.

La fortuna que se complace en las escenas trágicas, y no es constante sino en sus juegos crueles, dispone caprichosamente de los

cnbierto, ó porque andaba siempre entre los matorrales y espinas de los bosques.

45 *Taciturna*. Quiere decir que había pasado ya la época de los vientos, y entrado la de la calma y el calor.

46 *Seres*. Los Seras, así llamados por la ciudad de Sera, capital de la Escitia asiática, ocupaban la China septentrional, y el que hoy día se llama el Katali.

47 *Bactra*. Voz neutra y del número plural, que significa la capital de la Bactriana, hoy *Bocara*, en la cual reinó Ciro, hijo de Cambises. Tomó su nombre del río Bactro, y hacia parte de la gran Tartaria.

48 *Tanaís*, río del Asia, á la cual separa de la Europa, cuyas orillas estaban entonces ocupadas por los Escitas y después por los Tártaros. Hoy se llama *Don*.

49 *Ultra fas*, id est, *ultra id quod ei licet*.

20 *Quod adest*, id est, *quod præsens est*.

24 *Etruscum*, lo mismo que *Tyrrhenum*.

22 *Vixi*. He disfrutado de lo presente, sin inquietarme por lo venidero.

- Nube polum Pater occupato* ²³,
 45 *Vel sole puro: non tamen irritum,*
Quodcumque retro est ²⁴, *efficiet; neque*
Diffinget ²⁵, *infectumque reddet,*
Quod fugiens semel hora vexit.
Fortuna sævo læta negotio, et
 50 *Ludum insolentem ludere pertinax,*
Transmutat incertos honores,
Nunc mihi, nunc alii benigna.
Laudo manentem ²⁶; *si celeres quatit*
Pennas, resigno ²⁷ *quæ dedit, et mea*
 55 *Virtute me involvo* ²⁸, *probamque*
Paupierem sine dote quæro.
Non est meum; si mugiat Africis
Malus procellis ²⁹, *ad miseræ preces*
Decurrere, et votis pacisci ³⁰,
 60 *Ne Cypriæ Tyriæque* ³¹ *merces*
Addant avaro divitias mari.
Tunc me biremis præsidio scaphæ,
Tutum per Ægæos tumultus
Aura feret, geminusque ³² *Pollux.*

CARMEN XXIV.

Fama perennitatem sibi ab suis versibus pollicetur.

Exegi ¹ *monumentum ære perennius,*

23 *Occupato* en lugar de *occupet*.

24 *Retro est*; id est, *præterit*.

25 *Diffinget*, id est, *destruet, mutabit. Fingere* es propiamente hacer alguna vasija de tierra; y *diffingere* destruir lo que se había hecho.

26 *Manentem*, id est, *sæbilem*.

27 *Resigno*, id est, *reddo. Resignare* propiamente era abrir un deudor el libro del acreedor, cuando le volvía lo prestado, y borrar su nombre y firma, ó apuntar que ya le había pagado.

28 *Involvo*. Me envuelvo en mi virtud, así como los filósofos se envolvían en su capa, que era toda la riqueza que tenían.

29 *Procellis Africis*, las borrascas excitadas por el ábrego, viento austral, ó que vienen por la parte del Africa.

30 *Votis pacisci*, rescatar de los Dioses con votos y ofertas; componerse con ellos dándoles parte de las mercancías, para que las liberten del naufragio.

31 *Cypriæ Tyriæque*. Salamina, ciudad edificada por Teucro en la isla de Chi-

honores inciertos, mostrándome hoy á mi su semblante benigno y mañana á otro.

Si se fija á mi lado, yo me congratulo; mas si toma su vuelo para dejarme, le restituyo sus dones, me envuelvo en mi virtud, y me contento con el lote de una pobreza sin tacha.

No se me verá á mi, al cruzar el mástil con las borrascas que levanta el ábrego, recurrir á súplicas indignas, é interesar con votos á los Dioses, para que las mercancías de Chipre y Tiro no vayan á aumentar las riquezas del insaciable mar. Bastaráme entonces una barquilla de dos remos con el mas ligero soplo, y la proteccion de los dos hijos de Leda para pasar felizmente al través de las olas alborotadas del Egeo.

ODA XXIV.

Congratúlase el poeta de la inmortalidad que se ha granjeado con sus versos.

Acabé un monumento mas durable que el bronce, y mas eleva-

pre, y Tiro, ciudad de la costa de Fenicia, eran el emporio del comercio de toda el Asia. Las mercancías de Tiro y Chipre se toman por las de cualquiera otra parte: la especie por el género.

32 *Geminus*. Castor y Polux, hijos de Júpiter y Leda, nacieron de un mismo parto; siguieron á Jason á la Colquida para la conquista del vellotino de oro; se amaron tan tiernamente, que habiendo dado Júpiter la inmortalidad á Polux, la dividió este con su hermano, de suerte que vivian y morian alternativamente; fueron transformados en astros, y colocados en el zodiaco bajo el nombre de *Geminis* ó Gemelos. Creíase que ellos eran los que aparecian bajo la forma de aquellos fuegos que suelen verse despues de la tempestad, y que anuncian la vuelta del buen tiempo.

4 *Exegi*. Acabé este libro de mis versos, monumento de mi ingenio, que vencerá en duracion á las estatuas de bronce. Del mismo modo dice Ovidio al fin de las *Metamorfosis*:

Jamque opus exegi, quod nec Jovis ira, nec ignes,

Nec poterit ferrum, nec edax abolere vetustas.

- Regalique situ pyramidum* ² *altius,*
Quod non imber edax, non Aquilo ³ *impotens*
Possit diruere, aut innumerabilis
 5 *Annorum series, et fuga temporum.*
Non omnis moriar, multaque pars mei ⁴
Vitabit Libitinam ⁵. *Usque* ⁶ *ego postera*
Crescam laude recens ⁷, *dum Capitolium* ⁸
Scandet ⁹ *cum tacita virgine* ¹⁰ *Pontifex.*
 10 *Dicar, quæ violens* ¹¹ *obstrepit Aufidus* ¹²,
Et quæ pauper aquæ ¹³ *Daurus* ¹⁴ *agrestium*
Regnavit populorum ¹⁵, *ex humili potens* ¹⁶
Princeps ¹⁷ *Æolium carmen* ¹⁸ *ad Italos*
Deduxisse modos. Sume superbiam
 15 *Quæsitam meritis; et mihi Delphicæ* ¹⁹
Lauro cinge volens, Melpomene ²⁰, *comam.*

2 *Pyramidum*. Alude á las pirámides que hicieron levantar los reyes de Egipto para sus sepulcros, y que son uno de los monumentos mas admirables de la antigüedad. La mas alta tiene ciento y diez toesas cuadradas en su base, y setenta y siete y tres cuartos de altura perpendicular.

3 *Aquilo*, el viento que sopla del norte, llamado tambien tramontano ó nord-est. Dicese *impotens*, esto es, tan furioso y desenfrenado, que no puede contenerse: *tam vehementer sæciens, ut sibi temperare non possit.*

4 *Multa pars mei*, es decir, la fama, la memoria de su nombre, su ingenio.

5 *Vitabit Libitinam*, esto es, evitará la muerte. Libitina era la divinidad que presidia en los funerales, y en su templo se vendian las cosas necesarias para la pompa fúnebre. Unos creen que era la misma que Proserpina, y otros la misma que Venus; y que asistia á la muerte de los hombres como al principio de su existencia.

6 *Usque*, id est, *semper.*

7 *Recens*, id est, *non senescens.*

8 *Dum Capitolium, etc.*, mientras durañe el Capitolio ó el imperio Romano.

9 *Scandet*. Para subir al Capitolio habia una escalera de cien gradas.

10 *Cum tacita virgine*. Cuando el pontifice Máximo subia al Capitolio para celebrar las fiestas de los idus de Marzo, le acompañaba la vestal á nombre de todas las mujeres, pero sin pronunciar palabra alguna relativa á la religion.

do que la real fábrica de las pirámides, que no podrán destruir, ni la lluvia que todo lo carcome, ni el furioso aquilon, ni la sucesion de innumerables años, ó el curso rápido de los tiempos.

No, no moriré del todo; la mejor parte de mi mismo se escapará de las tijeras de la parca: viviré; y mi gloria siempre nueva se aumentará en la posteridad, mientras subiere al Capitolio el pontifice con la modesta vestal. Y correrá mi fama en las riberas del impetuoso Ofanto, y en aquellos lugares áridos donde alzándose Dauno del seno de la desgracia á la cumbre del poder, logró reinar sobre pueblos agrestes, por haber sido el primero que introdujo en la poesía latina la armonía de la lira de Lesbós. Revístete pues, ó Melpómene, del noble orgullo á que tienes derecho por tus obras, y ciñeme gozosa las sienes con el laurel de Apolo.

41 *Violens*, id est, *violentus*.

42 *Aufidus*, el Ofanto, rio de Italia: atraviesa la Pulla, y desagua en el golfo de Venecia.

43 *Pauper aquæ*. Atribuye al principe lo que conviene al pais: en toda la Pulla escasean mucho las aguas.

44 *Daunus*. Dauno, hijo de Pilumno, vino á establecerse en la Pulla, y le dió su nombre.

45 *Populorum*: helenismo: el verbo reinar pide genitivo entre los Griegos.

46 *Ex humili potens*. Dauno vivia desterrado en la Pulla, y llegó á ser ^{rey} ~~señor~~ de aquel pais. Otros atribuyen el *ex humili potens* al mismo ^{Dauno} ~~Ofanto~~.
de humilde linaje se hizo célebre y poderoso ^{por esto} ~~por esto~~ se habia ensayado en el gé-

47 *Princeps*, id est, *omnium primus*. ^{Esto} ~~Esto~~ le acomodó mejor al genio de la lengua mero lirico de los Griegos ^{romana}.

48 *men Æolium*, los versos liricos por el modelo de los de Aleco y de Safo, naturales de Mitilene en la isla de Lesbos, que pertenecia á la Eolia.

49 *Delphicá*. Dicese delíco el laurel, porque estaba consagrado á Apolo, que tenia un templo muy célebre en Delfos, ciudad de la Fócida, no lejos del monte Parnaso.

20 *Melpomene*, una de las nueve Musas.

Q. HORATII FLACCI

CARMINUM.

LIBER IV.

CARMEN I.

AD JULUM ANTONIUM. •

Invitatus Horatius ad Augusti victorias carmine Pindárico celebrandas, ita se excusat, ut id ipsum maximè præstet, quod videtur detrectare.

Pindarum ¹ *quisquis studet æmulari,*
Julè ² *ceratis* ³ *ope Dædalè* ⁴
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.

⁵ *Monte decurrens velut amnis, imbres*
Quem super notas aluere ripas ⁵ ,
Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore,

¹ *Pindarum.* Pindaro nació en Tebas, ciudad de Beocia; floreció 500 años antes de Cristo, y fué el príncipe de los poetas líricos de la Grecia. Excede en mucho á los demás por la gravedad de las sentencias, por la propiedad de las palabras, por la novedad de las ideas, por el esplendor de las frases, y especialmente por su entusiasmo y sublimidad. Como muchas obras, de que apenas nos queda una pequeña parte; pero para conocer todo su mérito, es preciso entender con perfección la lengua griega, y poseer á fondo la antigüedad y la mitología. Horacio entra aquí confesando su inferioridad, y haciendo un elogio subterfugeo de un poeta griego y de sus obras: solo en esta parte remonta el estilo, pues en lo restante es mas bien gracioso que elevado; de modo que esta oda, aunque muy bella, no pertenece al género de las llamadas pindáricas, en las cuales debe reinar el entusiasmo y un desorden aparente que las caracteriza. Horacio habla aquí menos como intérprete de las Musas, que como cortisano delicado: Se excusa de cantar las

ODAS

DE Q. HORACIO FLACO.

LIBRO IV.

ODA PRIMERA.

A JULIO ANTONIO.

Se excusa de cantar las victorias de Augusto en el estilo de Píndaro, al mismo tiempo que lo ejecuta perfectamente.

El que se empeña en competir con Píndaro, quiere, amado Julio, remontarse por los aires en alas de cera, como el hijo de Dédalo, para dar luego su nombre al cristal de los mares. Cual torrente que engrosado con los aguaceros, inunda sus riberas y se arroja de la cumbre de las montañas, tal este genio en su impetuoso curso precipita el raudal de su elocuencia. El solo es siempre digno del laurel de Apolo, ya haga correr palabras nuevas en sus atrevidos ditirambos, y se deje arrebatar de su entusiasmo abandonando

expediciones y victorias de Augusto; pero lo hace de tal manera, que al mismo tiempo lo está ejecutando.

2 *Jule.* Este era Julio Antonio, hijo del triunviro Marco Antonio. Después de la muerte de su padre se reconcilió con Octavio, y se casó con la sobrina de éste, hermana del joven Marcelo; pero habiendosele acusado de una conjuración contra el mismo Octavio, fué por fin condenado á muerte.

3 *Ceratis*, id est, *cera junctis*.

4 *Ope Dardaled.* Metido Dédalo en una cárcel, llamada Laborinto, por Minos, rey de Creta, tuvo habilidad para escaparse de ella con su hijo Icaro, poniéndose alas pegadas con cera; pero como Icaro se remontase muy alto contra los consejos de su padre, se le derritieron las alas con el calor del sol, y cayó en aquella parte del mar Egeo que se llamó después mar Icario.

5 *Super notas aluere ripas*, id est, *ita auxere ut extra ripas erumpat*.

- Laureâ donandus Apollinari* ⁶,
 10 *Seu per audaces nova dithyrambos* ⁷
Verba devolvit, numerisque fertur
Lege solutis:
Seu Deos ⁸, *Regesve canit, Deorum*
Sanguinẽm, per quos cecidere justâ
 15 *Morte Centauri* ⁹, *cecidit tremendâ*
Flamma Chimæræ ¹⁰:
Sive, quos Elea domum reducit
Palma ¹¹ *cælestes* ¹², *pugilemve* ¹³, *equumve* ¹⁴
Dicit, et centum potiore signis
 20 *Munere* ¹⁵ *donat:*
Flebili sponsæ juvenemve raptum
Plorat, et vires, animumque, moresque
Aureos educit in astra, nigroque
Invidet Orco ¹⁶.
 25 *Multa Dircaum* ¹⁷ *levat aura cygnum,*
Tendit, Antoni, quoties in altos
Nubium tractus; ego apis Matinæ ¹⁸
More modoque,
Grata carpentis thyma ¹⁹ *per laborem*
 30 *Plurimum, circa nemus uvidique*
Tiburis ²⁰ *ripas, operosa parvus*

6 *Laureâ Apollinari*, id est, *lauro Apollini consecrata*

7 *Dithyrambos*. Estos eran unos himnos compuestos para cantarse en las fiestas de Baco. En ellos se tomaba el poeta la libertad de reunir en una, dos ó mas palabras ya conocidas, despreciaba la uniformidad en el metro, y soltaba las riendas al entusiasmo, sin cuidar de la exactitud en la versificación ni en el lenguaje, suponiéndose arrebatado del espíritu del dios á quien cantaba.

8 *Seu Deos*, como Apolo; *regesque*, como Hieron de Siracusa; *sanguinem Deorum*, como Hércules, Teseo, Piritoo, etc.

9 *Centauri*, habitantes de Tesalia en la Grecia, que fueron los primeros que ejercieron el arte de domar los caballos; y como al principio se les veía de lejos sobre estos animales, se creyó que eran unos monstruos, medio hombres y medio caballos. Hércules, Teseo y Piritoo los exterminaron, porque habiendo sido convidados á las bodas de este último, quisieron arrebatarle su esposa Hipodania.

10 *Chimæræ*. La Quimera era un monstruo compuesto de tres fieras, esto es, de la cabeza de un leon, del cuerpo de una cabra, y de la cola de un dragon; arrojaba fuego por la boca, y fué muerto por Belerofonte.

11 *Elea palma*. Los juegos de la carrera, la lucha y otros, se celebraban en Olimpia, ciudad de la Elida en el Peloponeso. Véase la oda primera del primer libro.

12 *Cælestes*, id est, *cælestibus ob gloriam comparandos*, inmortales, iguales á los Dioses.

las leyes ordinarias de la armonía; ya canté á los Dioses y á los reyes, hijos de los Dioses, por quienes fueron inmolados los criminales centauros, y extinguida la llama de la terrible Químera; ya ensalce al forzado atleta ó al arrogante corcel, que vuelve á su patria con la palma inmortal de Olimpia, y les consagre en sus versos un monumento mas glorioso que mil estatuas; ya riegue con sus lágrimas la tumba de un mancebo robado á su esposa desolada, elevando hasta el cielo su fuerza, su valor, sus costumbres dignas de la edad de oro, y salvando su gloria de las tinieblas del Aqueronte. El sopló vigoroso de las vientos remonta, ó caro Antonio, al cisne tebano, siempre que toma el vuelo hacia la region de las nubes: mas yo cual infatigable abeja de Matina que va chupando el jugo perfumado del tomillo en torno de los bosques y riberas de Tívoli, compongo no sin trabajo algunos versos propios de la cordedad de mi talento.

Tú que eres mas digno del nombre de poeta, tú cantarás en tono mas sublime al César, cuando ceñida su frente del laurel merecido por su valor, arrastrará al Capitolio los feroces Sicambros: tú cantarás al César, que es el don mas grande y mas precioso que el destino y los Dioses en su bondad hayan hecho ó puedan hacer jamás á la tierra, aun cuando nos vuelvan los tiempos del siglo de oro: tú cantarás las fiestas y los juegos públicos de Roma y el foro libre de peñitos, por el regreso tan deseado del invencible Augusto.

Yo mismo entonces, si es que mi voz pudiere hacerse oír, jun-

43 *Pugilem*. Púgiles eran los atletas que luchaban á puñadas, con las manos desnudas, ó armadas de guantes de hierro ó plomo.

44 *Equum*. Los caballos que vencian á los otros en la carrera en los juegos olimpicos, tenian tambien cierta especie de honor; bien que puede traducirse tambien: Ya ensalce al vencedor en el pugilato ó en la corrida de caballos, que vuelve, etc.

45 *Munere, etc.*, id est, *carmine centum statuis diuturniore*.

46 *Invidet orco, id est, adimit inferis, morti eripit, ab oblivione vindicat*. Tratamos de quitar á otro las cosas que le envidiamos.

47 *Dircaum cygnum*. Dirce era una fuente célebre en la Beocia, no lejos de Tebas, patria de Píndaro. Llámense cisnes los poetas, porque estas aves estaban consagradas á Apolo, y se decia que cantaban con mucha suavidad. Dice Horacio que Píndaro se remonta siempre con mucho viento, porque realmente este sublime lirico nunca arrastra por tierra, ni cae de fatiga, como suele suceder á los mejores poetas.

48 *Matina*. Matina era una ciudad y tambien un monte del pais de los Salentinos en la Calabria, donde se cogia mucha miel.

49 *Carpentis thyma*. Horacio quiere decir que escribe en estilo humilde, aun- que dulce.

20 *Tiburis*. Cerca de Tívoli estaban la fuente Albúsea, y la quinta de Horacio.

- Carmina fingo*²¹.
*Concines*²² *majore poeta plectro*
Cæsareis, quandoque trahet feroces
 35 *Per sacrum clivum*²³, *merita decorus*
*Fronde, Sicambros*²⁴:
*Quo*²⁵ *nihil majus, meliusve terris*
Fata donavere, bonique Divi;
Nec dubunt, quamvis redeant in aurum
 40 *Tempora priscum.*
Concines lætosque dies, et Urbis
Publicum ludum super impetrato
Fortis Augusti reditu, forumque
*Litibus orbum*²⁶.
 45 *Tum meæ, si quid loquar audiendum,*
*Vocis accedet bona pars; et O! sol*²⁷
*Pulcher, ó! laudande, canam recepto*²⁸
*Cæsare felix*²⁹.
*Tuque dum procedis*³⁰, *Io*³¹ *Triumphe,*
 50 *Non semel dicimus, Io Triumphe,*
Civitas omnis; dabimusque Divis
Thura benignis.
*Te decem*³² *tauri, totidemque vacuæ,*
Me tener solvet vitulus relictá
 55 *Matre, qui largis juvenescit herbis*
In mea vota:
*Fronte curvatos*³³ *imitatus ignes*
Tertium Lunæ referentis ortum,
*Quæ notam*³⁴ *duxit niveus*³⁵ *videri,*
 60 *Cetera fulvus*³⁶,

21 *Fingo*. Aquí Horacio toma un tono mas sencillo: hablaba poco ha el lenguaje de la admiracion, y habla ahora el de la modestia: nadie ha sabido acomodar mejor el estilo al asunto de que se trata.

22 *Concines*. Horacio dirige al mismo Julio Antonio la lisonjera invitacion que este le habia hecho.

23 *Per sacrum clivum*, por la via sacra. Llámase *clivus*, porque estaba en cuesta; y *sacra*, porque iba en derecha al templo de Júpiter. El vencedor á quien se concedian los honores triunfales, se dirigia por este camino al Capitolio.

24 *Sicambros*. Los Sicambros ocupaban antiguamente las riberas del rio Siga en la Westfalia; y como hicieron algunas correrias en las Galias, emprendió Augusto una expedicion contra ellos por los años 738 de la fundacion de Roma, con cuyo motivo se escribió esta oda.

25 *Quo*, id est, *Cæsare*.

26 *Litibus orbum*. En las fiestas ó calamidades públicas se cerraban los tribunales; bien que tal vez Horacio quiere dar á entender aquí que con la vuelta de Augusto se disminuian los pleitos en razon de las buenas leyes que habia de promulgar.

taré mis acentos á los tuyos, y ¡oh día hermoso! ¡oh día digno de alabanza! exclamaré en mis versos, lleno de gozo por tener la dicha de ver al César. Y mientras tú sigas la marcha en la sagrada pompa del triunfo, yo lanzaré mil vivas con todo el pueblo; y todos juntos quemaremos incienso ante los Dioses que nos han oído.

Diez toros y otras tantas vacas son la ofrenda que de ti esperan: yo les pagaré su beneficio con la sangre de un becerro que separado ya de su madre crece en mis pingües pastos para cumplir un día mis votos: sus nacientes cuernos imitan ya la encorvada luz de la luna en el tercer día de su creciente; blanquea en su frente una estrella como la nieve; y en el resto del cuerpo brilla el color del oro.

27 *O sol, id est, ó dies.*

28 *Recepto, id est, á periculis belli erepto.*

29 *Felix,* puede referirse ó al día en que volviere Augusto, ó al poeta que tuviese la dicha de verle.

50 *Tuque dum procedes.* Otros leen: *Durque dum procedet, etc.* Hay tambien quienes creen que Horacio habla aqui con el triunfo, personificándole.

51 *Io,* exclamacion de alegría que equivale á nuestro viva.

52 *Te decem, etc.,* esto es, el sacrificio de diez toros te librá á ti del voto que hiciste porque volviere Augusto.

53 *Fronte curvatos, etc.,* esto es, *qui imitatur fronto ignes curvatos lunæ referentis tertium ortum;* que es lo mismo que decir: *Qui cornua habet parca et curva instar lunæ, tertio die á suo notilunio.*

54 *Quæ notam duxit, id est, qua parte notabatur:* es decir, *in fronte can-*
duca erat, sed fultus reliquo corpore.

55 *Nivus videri,* grecismo, en lugar de *vicens visu.*

56 *Cætera fulvus, id est, secundum cætera, ó bien habens cætera fulva.*

CARMEN II.

AD MELPOMENEN.

Acceptum illi refert quòd aliquem inter Poetas numerum et locum obtineat.

- Quem tu ¹, Melpomene, semel
 Nascentem placido lumine videris,
 Illum non labor Isthmius ²
 Clarabit ³ pugilem; non equus impiger
 5 Curru ducet Achaïco
 Victorem; neque res bellica Deliis ⁴
 Ornatum foliis ducem,
 Quòd regum tumidas contuderit minas,
 Ostendet Capitolio ⁵:
 10 Sed quæ Tibur aquæ fertile præfluunt,
 Et spissæ nemorum comæ,
 Fingent ⁶ Æolio ⁷ carmine nobilem.
 Romæ principis urbium
 Dignatur soboles inter amabiles ⁸
 15 Valum ponere me choros;
 Et jam dente minùs mordeor invido.
 O! testudinis aureæ
 Dulcem quæ strepitum, Pieri ⁹, temperas:
 O! mutis quoque piscibus.
 20 Donatura cycni ¹⁰, si libeat, sonum:
 Totum muneris hoc tui est,
 Quòd monstror ¹¹ digito prætereuntium
 Romanæ fidicen ¹² lyræ:
 Quòd spiro ¹³, et placeo, si placeo, tuum est.

1 *Quem tu, etc.* Aquel á quien las Musas dirigen al nacer una mirada de benevolencia, no será atleta, ni soldado, sino poeta.

2 *Labor Isthmius*, id est, *labor susceptus in ludis Isthmiis*. En el Istmo de Corinto, ciudad de Acaya, se celebraban de tres en tres años los juegos llamados Istmiacos por esta razon, que habian sido instituidos por el rey Sisifo en honra de Neptuno.

3 *Clarabit*, id est, *clarum faciet*.

4 *Deliis*. Las hojas del dios de Delos son los laureles, los cuales estaban consagrados á Apolo que habia nacido en aquella isla.

5 *Capitolio*. Los vencedores, á quien se concedian los honores del triunfo, iban al Capitolio á dar gracias á Júpiter.

6 *Fingent*, id est, *efficiant*.

7 *Æolio*, id est, *Saphico et Alcaico*. Safo y Alceo, que se cuentan entre los

ODA II.

A MELPOMENE.

Reconociendo serle deudor del distinguido honor que tiene entre los poetas.

Aquel á quien tú, ó Melpómene, mirares con benignos ojos en su nacimiento, no será un atleta famoso en los combates del Istmo, ni correrá el estadio olimpico delante de sus rivales en carro tirado de veloces caballos, ni conducido por el dios de la guerra subirá en triunfo al Capitolio, con las sienes ceñidas del laurel de Delos, por haber abatido la orgullosa arrogancia de los reyes. Pero las aguas que riegan las fértiles riberas de Tivoli, y la sombra de sus deliciosos bosques, le inspirarán cantos que igualen su gloria con la de las insignes Musas de Lesbós.

Roma, la reina de las ciudades, se digna darme lugar en los coros amables de los favoritos de Apolo; y ya no siento tanto el diente de la envidia.

O Musa, que arreglas el dulce sonido de mi lira, y que podrías dar aun á los mudos peces el melodioso canto del cisne, á tí sola debo el que todos los que pasan me señalen con el dedo por el primer poeta lírico de Roma; á tí debo el vivir y agradar, si es que puedo lisonjearme de poseer este don

primeros poetas líricos de la Grecia, eran de la isla de Lesbos, perteneciente á la Eolia.

8 *Amabiles*, entre los poetas dignos de estimacion, ó que cantan asuntos amorosos.

9 *Pieri*, vocativo de *Pieris*. Las Musas se llamaron *Piérides*, por haber nacido en el Pierio, monte de Macedonia.

10 *Cygni*. Horacio hace breve la primera sílaba de esta voz, á la manera de los Griegos, suponiendo que la *c* forma sílaba con la *n*.

11 *Quod monstror digito*. Así en otro tiempo Demóstenes: *Este es aquel Demóstenes*.

12 *Fidicen*, voz compuesta de *fides* y *canto*, el tañedor.

13 *Quod spiro et placeo*, id est, *quod placeo adhuc vivens*, el vivir y agradar, el agradar aun en vida.

CARMEN III.

Claudii Drusi Neronis de Vindelicis victoriam celebrat 1.

Qualem ministrum fulminis alitem 2,
Cui rex Deorum regnum in aves vagas
Permisit, expertus fidelem

Jupiter in Ganymede 3 flavo,

5 Olim juvenas, et patrius 4 vigor

Nido laborum 5 propulit inscium;

Vernique 6 jam nimbis remotis,

Insolitos docuere nisus

Venti paventem; mox in ovilia

10 Demisit hostem vividus impetus;

Nunc in reluctantes dracones

Egill amor dapis atque pugnae:

Qualemve lotis caprea pascuis

Intenta, fulvae matris ab ubere

15 Jam lacte depulsum leonem,

Dente novo 6 peritura vidit 7:

Videre Rhætis 8 bella sub Alpibus

Drusum gerentem Vindelici 9; quibus

4 Esta oda, que empieza con tanta pompa, se reduce á manifestar que Druso se mostraba digno de Augusto que le habia educado, y de los Neronos de quienes descendia. Con este motivo no puede menos el poeta de admirar el poder de la educacion, añadiendo que si Druso se ha aprovechado de esta ventaja, circulaba tambien por sus venas una sangre formada para las grandes acciones, como es de ver por la batalla de Metauro y la confesion de Anibal. Druso era hijo de Claudio Tiberio Neron y de Livia Drusila; pero nació y se crió en el palacio de Augusto, porque su madre que se casó con éste en vida y con consentimiento de su primer marido, le dió á luz tres meses despues de celebrado este matrimonio, y luego murió su padre en el mismo año nombrando tutor de sus hijos al propio Augusto.

2 *Alitem*. El águila guarda y suministra los rayos á Júpiter.

3 *Ganymede*. Hebe, hija de Júpiter y de Juno, estaba encargada de servir el néctar en la mesa de su padre; pero habiéndose caído un día por desgracia en presencia de los Dioses, tuvo vergüenza de continuar el desempeño de su empleo. Con cuyo motivo mandó Júpiter al águila que arrebatase al joven Ganimedes, hijo del rey de Troya, y le llevase al cielo, donde le confió el encargo de copero.

4 *Patrius*, id est, *paternus*.

5 *Laborum*, id est, *volandi ac prædandi inscium*.

6 *Novo*, id est, *nondum prædæ assuefacto*.

7 *Vidit*. La comparacion se aplica al sugeto en todos los puntos. El águila representa en sus diferentes edades al joven campeón que se va formando por grados en el arte de la guerra; y el leon acaba de pintarle amedrentando ya con solo su aspecto á los enemigos.

ODA III.

Celebra las victorias que el jóven Druso alcanzó de los Rhetos y Vindélicos.

Como el ave, ministro del rayo, á quien el soberano de los Dioses concedió el imperio sobre todos los errantes huéspedes del aire por premio de su fidelidad en el rapto del bello Ganimedes, impelida desde luego fuera de su nido por el fuego de la juventud y la fuerza de la sangre, aunque todavía inexperta, confia sus temblorosas alas al soplo de los vientos de la primavera cuando ya cesan los aguaceros, haciendo sus primeros esfuerzos para remontarse por los aires; bien pronto abandonándose al ímpetu de su ardor se arroja como enemigo á los apriscos; y arrebatada en fin del hambre y del deseo de combatir, acomete con furia y lucha con los dragones: ó como el jóven león, á quien su terrible madre acaba de destetar, se presenta á los ojos de una cabra sorprendida en el ameno prado, y le enseña los nuevos dientes que van á devorarla: así pareció á los Rhetos y Vindélicos el jóven Druso, cuando llevó la guerra al pie de los Alpes. Aquellos formidables escuadrones que antes paseaban por do quiera sus victoriosos estandartes, vencidos ya por las maniobras de tan tierno campeón, vieron lo que puede un alma y un corazón formado en una casa querida de los Dioses, lo que

8 *Rhæti*. Algunos leen *Rhæti* en ablativo concertándolo con *Alpibus*, y quitan luego el *et* que antecede á la palabra *Vindelici*; diciendo que Druso no combatió sino solo con los Vindélicos al pie de los Alpes Rhæcios, y que Tiberio fué el que venció á los Rhetos. Pero ¿cómo ha de suponerse que la batalla se dió en la Rhæcia, sin encontrarse allí los Rhetos que eran igualmente enemigos de los Romanos? ¿No es mas natural decir que los primeros habian venido al socorro de los últimos? Tiberio, sin embargo, pudo atacar por otro lado á estos mismos pueblos. La *Rhæcia* comprendia lo que hoy los Grisones, el Tirol, la Valtelina y parte de la Suecia; y la *Vindélicia* era la parte de las riberas del Danubio y del Rin que ahora ocupan la Suevia y la Baviera.

9 *Vindelici*. Despues de esta palabra suele hallarse en la mayor parte de las ediciones una estrofa entera que no puede menos de haberse intercalado, ó que si es de Horacio, sería sin duda alguna chanza puesta al márgen para burlarse de algun mal poeta, que habiéndose empeñado tal vez en celebrar las victorias de Druso, se detendria fuera de propósito en averiguar el origen de la costumbre que tenian los Vindélicos de ir armados como las Amazonas. La estrofa dice así:

Quibus

Mos unde deductus per omne

Tempus Amazonid. securi

Dextras obarmet, quarere distuli,

Nec scire fas est omnia. Sed...

De dónde tomaron estos pueblos la costumbre ianemorial de armar sus diestras con segures como las Amazonas, ni lo quiero averiguar por ahora, ni es dado tampoco al hombre el saberlo todo. Pero en fin...

- Mos unde deductus per omne
 20 Tempus Amazonid securi
 Dextras obarmet, quærere distuli;
 Nec scire fas est omnia: sed diu
 Latèque victrices catervæ¹⁰,
 Consiliis juvenis revictæ*
- 25 Sensere quid mens rite, quid indoles
 Nutrita faustis sub penetralibus¹¹
 Posset, quid Augusti paternus¹².
 In pueros animus Neronæ.
 Fortes creantur fortibus et bonis:*
- 30 Est in juvenis, est in equis patrum
 Virtus; nec imbellem feroces
 Progenerant aquilæ columbam.
 Doctrina sed vim promovet insitam,
 Rectique cultus pectora roborant:*
- 35 Utcumque¹³ defecere mores,
 Dedecorant bene nata¹⁴ culpæ¹⁴.
 Quid debeas, ó Roma, Neronibus,
 Testis Metaurum¹⁵ flumen, et Asdrubal
 Devictus, et pulcher fugatis¹⁶*
- 40 Ille dies Latio tenebria,
 Qui primus almá risit adored¹⁷:
 Dirus per urbes Afer¹⁸ ut¹⁹ Italas,
 Ceu flamma per tædas, vel Eurus
 Per Siculas equitavit undas.*
- 45 Post hoc²⁰ secundis usque laboribus²¹
 Romana pubes crevit, et impio
 Vastata Pænorum tumultu
 Fana Deos habuere rectos²²;*

10 *Catervæ*, id est, *Vindelicorum copiam*.

11 *Sub penetralibus*, el palacio de Augusto, que erió á los Neronæ, sus hijastros y pupilos, como á sus propios hijos. Estos Neronæ son Druso y su hermano Tiberio que le llevaba cuatro años de edad. Descendian del cuarto hijo del dictador Apio Claudio el Ciego.

12 *Utcumque*, esto es, *ubicumque* ó *quotiescumque*.

13 *Bene nata*, id est; *naturæ bonitatem, bonam indolem*.

14 *Culpæ*, id est, *vitiæ seu facta improba*.

15 *Metaurum*, el Metauro, hoy Metro, que corre por la Umbria. Asdrubal, hermano de Anibal, fué vencido á orillas de este rio por Claudio Neron y Livio Salinator, pereciendo con su ejército de cincuenta y seis mil hombre: el año 546 de la fundacion de Roma.

puede la ternura paternal de Augusto con los jóvenes herederos de los Nerones.

De padres fuertes nacen hijos fuertes; en los potros y becerros se halla el vigor de su raza; y el águila feroz no engendra á la tímida paloma. Pero la instrucción perfecciona las prendas naturales; la buena educación fortifica las almas generosas; y si el arte no ha ayudado á formar las costumbres, el vicio suele afeár las mas bellas disposiciones de la naturaleza.

¡Qué no debes, ó Roma, á los Nerones! Testigo el rio Metauro, testigo Asdrubal vencido, testigo aquel hermoso dia que disipando las tinieblas que cubrian el Lacio, nos trajo la alegría y la abundancia desterradas hasta entonces, cuando el cruel Africano recorria las ciudades de Italia con la impetuosidad del incendio que abrasa los bosques, ó del aguillon que trastorna los mares de Sicilia.

Después de tan dichoso acontecimiento, una continua serie de victorias acrecentó el poder de los Romanos, y las estatuas de los Dioses volvieron á levantarse en nuestros templos, arruinados por el impío furor de los Cartagineses. El dolor por fin arrancó entonces al pérfido Anibal estas palabras: «Tímidos ciervos, nacidos para ser presa de los rapaces lobos, vamos á provocar unos guerreros invencibles, cuando solo el burlarlos y sustraernos á su furia es para nosotros un glorioso triunfo. Esa nacion que renaciendo mas fuerte de las cenizas de Troya, y luchando con mil tempestades en los mares de Etruria, vino á las ciudades de Ausonia con sus Dioses, sus hijos y sus ancianos, como encina despojada de sus ramas á los golpes redoblados de la segur en los sombríos bosques del Algido, se enriquece con sus pérdidas, se fortifica con sus heridas, y saca nueva fuerza y vigor del mismo hierro que la embiste. Ni la hidra de Lerna, multiplicando sus cabezas á medida que se las cortaban, renacia con mas tenacidad y pujanza contra Hércules indignado de

46 *Fugatis tenebris ex Latio*, id est, *Carthaginensibus et Afris ex Italia pulsis.*

47 *Adorea*. Ador es una especie de trigo llamado escandia. *Adorea*, una grande abundancia de trigo, como igualmente la distribución de granos que se daba á los soldados después de la victoria; y así se toma ó por la victoria y la gloria militar, ó por la misma abundancia.

48 *Dirus Afer*, Anibal.

49 *Ut, etc.*, id est, *postquam crudelis Annibal equitavit et aufugit per urbes Italas, veluti flamma tædas, vel Eurvs siculas undas percurrit.*

20 *Póst hoc*, esto es, después de la muerte de Asdrubal y la victoria de Nerón.

21 *Secundis usque laboribus*, id est, *prosperis semper praliis.*

22 *Deos rectos*, id est, *statuas Deorum erectas, quæ à Pænis fuerant de suis sedibus deturbatæ.*

- Dixitque tandem perfidus*²³ *Annibal,*
 50 *Cervi*²⁴ *luporum præda rapacium*
*Sectamur ultro, quos opimus*²⁵
Fallere et effugere est triumphus.
*Gens*²⁶, *quæ cremato fortis ab Ilio,*
*Jactata Tuscis æquoribus, sacra*²⁷,
 55 *Natosque, maturosque patres*
*Pertulit Ausonias*²⁸ *ad urbes,*
*Duris*²⁹ *ut ilex tonsa bipennibus*
*Nigræ*³⁰ *feraci frondis in Algido*³¹,
Per damna, per cædes, ab ipso
 60 *Ducit opes*³² *animumque ferro.*
*Non Hydra*³³ *secto corpore firmior*
Vinci dolentem crevit in Herculem,
*Monstrumve*³⁴ *summisere*³⁵ *Colchi*³⁶
*Majus, Echioniæve*³⁷ *Thebæ.*
 65 *Merses*³⁸ *profundo, pulchrior evenit:*
*Luctere, multa proruet integrum*³⁹
Cum laude victorem, geretque
*Prælia conjugibus loquenda*⁴⁰.

23 *Perfidus*. Llámase pérfido Anibal, porque fué el primero que quebrantó los tratados que habian hecho los Cartagineses y Romanos despues de la primera guerra púnica, y porque los Cartagineses eran tenidos generalmente por perjuros.

24 *Cervi, etc.* Como los ciervos perseguirian en vano á los lobos que seguramente habrian de devorarlos, así nosotros tenemos la temeridad de provocar á los Romanos, etc.

25 *Opimus: Opima spolia*, eran los despojos de un general enemigo muerto por el general romano en persona. *Opimus*, pues, significa lo que hay de mas glorioso y extraordinario.

26 *Gens, etc.*, la nacion romana que traia su origen de Troya.

27 *Sacra, etc.*, id est, *Deos Penates, etc.* Virgilio:

Ascanium, Anchisemque patrem, Teucrosque Penates
Commendo sociis...

28 *Ausonias ad urbes*. La Ausonia se extendia á lo largo del mar de Toscana, desde Terracina hasta Sinuesa.

29 *Duris ut ilex, etc.* Así como la encina despojada de sus ramas crece con mas pujanza, del mismo modo los Romanos adquieren mas fuerza y mas poder perdiendo las batallas.

30 *Nigræ*, id est, *umbrosæ*.

31 *Algido*, monte cercano á Roma.

32 *Ducit opes, etc.*, id est, *adquiris vires et audaciam ab ipsis cædibus*.

33 *Hydra*, serpiente monstruosa que infestaba el pantano de Lerna en el territorio de Argos. Tenia muchas cabezas; y cuando Hércules, encargado de matarla, le cortaba una, al instante salian siete en su lugar, hasta que cauterizando rápidamente las heridas con un hierro ardiendo, logró el héroe impedir que retoñasen las cabezas, y exterminó por fin tan terrible monstruo.

verse vencido : ni Tebas ó la Cólquida produjeron jamás un monstruo tan espantoso. Si la sumerges en el profundo mar, sale mas brillante y esforzada ; si la echas por tierra, se levanta con gloria y derriba á su vencedor, dando batallas que por mucho tiempo sean causa de llanto para las esposas desoladas. Ya no enviaré á Cartago mas mensajeros de mis triunfos: cayó, cayó toda esperanza, cayó la fortuna de nuestro nombre con la muerte de Asdrubal.»

No hay empresa que no lleve á cabo el valor de los Claudios. Júpiter mismo los cubre con su égida, y su prudencia los conduce con seguridad por medio de los peligros de la guerra.

54 *Monstrumve, etc.* Los monstruos de la Cólquida á que se hace alusion aqui, son los que tuvo que vencer Jason para apoderarse del vellocino de oro que estaba colgado de un árbol en Colcos, y que debia causar la felicidad del país donde se hallase. Guardaban esta prenda de tanto precio dos toros que arrojaban fuego por las narices, y un furioso dragon que no le perdía de vista de día ni de noche; pero Jason logró con el auxilio de Medea sujetar los toros y adormecer al dragon. En cuanto á los de Tebas, se cuenta que habiendo muerto Cadmo á una serpiente que habia devorado á sus hermanos ó compañeros, y habiendo sembrado sus dientes por el campo, nacieron inmediatamente hombres armados que se mataron unos á otros, excepto cinco que sobrevivieron á la matanza, y le ayudaron á edificar la ciudad de Tebas en la Boocia. Uno de ellos fué Echion, que se casó con una hija de Cadmo, y dió su nombre á la ciudad, la cual se llama por eso *Thebæ Echionis*. Quiere decir, pues, Horacio en boca de Anibal, que ni en la Cólquida ni en Tebas se vió jamás un monstruo que fuese tan difícil de vencer como los Romanos.

55 *Summisere, id est, è terra sursum miserunt, ediderunt.*

56 *Colchi*, los habitantes de la Cólquida, llamada tambien Mingrelia, region del Asia menor, famosa por el vellocino de oro.

57 *Echionis*, id est, *condita ab Echione.*

58 *Merses*, del verbo anticuado *merso*, as. *Quamvis in mari gentem romanam merses.*

59 *Integrum*, que conserve el ejército intacto, sin disminucion.

40 *Loquenda*, esto es, *vel deploranda ob amicos viros, vel prædicanda ob eosdem servatos et victores, vel à viris domum reversis enarranda conjugibus.*

- Cartagini jam non ego nuntios*
 70 *Mittam superbos*⁴¹. *Occidit, occidit*
Spes omnis, et fortuna nostri
Nominis, Asdrubale interempto.
*Nil Claudiæ*⁴² *non efficient manus,*
Quas et benigno numine Jupiter
 75 *Defendit, et curæ sagaces*
*Eccepediunt per acuta belli*⁴³.

CARMEN IV.

AD AUGUSTUM.

Ut reditum in Urbem maturet.

- Divis orte bonis*⁴, *optime Romulæ*²
*Custos gentis, abes*³ *jam nimium diu:*
*Maturum*⁴ *reditum pollicitus patrum*
Sancto concilio, redi.
 5 *Lucem*⁵ *redde tuæ, dux bone, patriæ*
Instar veris enim vultus ubi tuus
Affulsit populo, gratior it dies,
Et soles melius nitent.
*Ut mater juvenem, quem Notus*⁶ *invido*⁷
 10 *Flatu Carpathii*⁸ *trans maris æquora*
Cunctantem spatio longius annuo
Dulci distinet a domo,
*Votis, ominibusque*⁹, *et precibus vocat,*
*Curvo*¹⁰ *nec faciem littore*¹¹ *demovet;*
 15 *Sic desiderijs icta fidelibus*

41 *Nuntios superbos*. Habiendo derrotado Anibal el ejército romano en la batalla de Canas, envió al Africa mensajeros que anunciaban la victoria al Senado de Cartago, y le presentasen en prueba de ella algunos celemines de anillos, quitados á los caballeros romanos que habian muerto en el campo.

42 *Nil Claudiæ, etc.* Esta última estrofa es la conclusion natural de la oda, ya pertenezca todavía al discurso de Anibal, ya se suponga que el poeta vuelve á tomar la palabra.

43 *Acuta belli*, grecismo, como *cuncta terrarum, amara curarum*: los empeños mas difíciles, los lances mas peligrosos, las estratagemas ó ardidés de guerra.

4 *Divis orte bonis*: esta frase puede tener dos sentidos: hijo de los benignos Dioses; ó nacido siendo propicios los Dioses, como si dijera enviado al mundo por la bondad de los Dioses.

2 *Romulæ*, en vez de *Romulæ*, de Rómulo, fundador de Roma.

3 *Abes*. Augusto se hallaba en las Galias que habian invadido los Sicambros, Ujipetas y algunos pueblos de la Germania, pasando el Rin y derrotando á Lolio,

ODA IV.

A AUGUSTO.

Le ruega que apresure su vuelta a Roma

O amable protector de los hijos de Rómulo, que nos ha dado la bondad de los Dioses, demasiado tiempo hace ya que estás separado de nosotros: pues que prometiste á la augusta asamblea de los senadores tu pronto regreso, ven, príncipe bienhechor, vuelve la luz á tu patria. Cuando el pueblo ve brillar cual primavera la sonrisa de tu semblante, los dias son mas hermosos, y el sol parece se reviste de nuevos resplandores. Como la tierna madre, á quien el soplo envidioso del vendaval detiene mas de un año el hijo querido lejos de la casa paterna al otro lado del mar Carpacio, le llama incesantemente con sus votos, sus ruegos y sus ofrendas, sin poder apartar un instante sus ojos de la encorvada playa; así la patria atormentada de una tierna impaciencia, suspira continuamente por su amado César. Pues por tí el sosegado buey se pasea con seguridad en el ameno prado; por tí Ceres y la dichosa Abundancia enriquecen nuestras campiñas; por tí el comerciante vuela sin inquietud

caudillo de los Romanos; y aunque los habia obligado ya á pedirle la paz, continuaba sin embargo arreglando los negocios en aquel país, de donde no volvió á Roma sino cuatro años despues, esto es el año 744 de la fundacion de dicha Ciudad y el 52 de la edad de Horacio.

4 *Maturum*, id est, *celerem*.

5 *Lucem*, etc., id est, *redde te patriam, cui lux es*.

6 *Notus*, viento borrascoso del mediodia.

7 *Invido*, id est, *adverso*, como si el viento envidiase la felicidad de la madre, y estorbaba de propósito la vuelta del hijo.

8 *Carpathii*. El mar Carpacio tomaba el nombre de la isla de Carpatto, hoy Scarpanto, que está situada entre las de Creta y Rodas.

9 *Ominibus*, los presagios que se sacaban de la inspeccion de las entrañas de las victimas ofrecidas á los Dioses.

10 *Curvo*, id est, *prono, proclivi et deverso*.

11 *Littore*, de la playa, á que se figura va á llegar su hijo por momentos.

Quærit patria Cæsarem.

Tutus ¹² bos etenim rura perambulat ;
Nutrit rura Ceres ¹³, almaque *Faustitas* ¹⁴ ;
Pacatum volitant per mare navitæ ;

20 *Culpari* ¹⁵ metuit *Fides*.

Nullis polluitur casta domus stupris,
Mos ¹⁶, et *lex* ¹⁷ maculosum edomuit nefas:
Laudantur simili prole puerperæ :

Culpam ¹⁸ pœna premit comes.

25 *Quis Parthum* ¹⁹ paveat? quis gelidum *Scythen*? ²⁰

Quis, Germania quos horrida parturit
Fœtus, incolumi Cæsare? quis feræ
Bellum curet Iberiæ? ²¹

Condit ²² quisque diem collibus in suis,

30 *Et vitem viduas* ²³ ducit ad arbores:

Hinc ad vina redit lætus, et alteris
Te mensis ²⁴ adhibet Deum.

• *Te multâ præce, te prosequitur mero*
Defuso pateris; et Læribus ²⁵ tuum

35 *Miscet numen, uli Græcia Castoris* ²⁶,

Et magni memor ²⁷ *Herculis*.

Longas ó! utinam, dux bone, ferias ²⁸

42 *Tutus, etc.* Con la presencia de César se restablece la paz y la seguridad así por mar como por tierra.

43 *Ceres*, hija de Saturno y de Cibeles, madre de Proserpina, y diosa de la agricultura. Se la representa con una hoz en una mano, un paño de espigas y adormideras en la otra, y una corona de lo mismo en la cabeza.

44 *Faustitas*, divinidad romana que presidia á la fecundidad de los rebaños. Puede ser tambien la felicidad, que era otra divinidad alegórica, figurada por una reina sentada en un trono, con un caduceo en una mano, y un cuerno de abundancia en la otra; y por último, puede ser la misma que la Abundancia, á quien se representa bajo la figura de una jóven rodeada de toda especie de bienes, agraciada, robusta, de bello colorido, con un cuerno lleno de flores y de frutos.

45 *Culpari, etc.* Ninguno trata de dar motivo á que se le acuse de mala fe, todos son fieles en sus contratos, no hay quien deje de ser exacto en el cumplimiento de su palabra.

46 *Mos*, las buenas costumbres, la buena educacion.

47 *Lex*, la ley Julia de adulteriis coercendis.

48 *Culpam, etc.* Las leyes son tan eficaces, que aun no se comete el delito, cuando ya se le ve castigado.

49 *Parthum*. Los Partos, que ocupaban entonces el imperio de los antiguos Medos y Persas, habian derrotado el ejército romano mandado por Craso en el año 701 de la fundacion de Roma; mas partiendo despues Augusto al Asia con

por todos los mares; la buena fé teme incurrir en la menor tacha; el honor de las familias no se ve ya manchado con adulterios; la educación y las leyes han encadenado el vicio; las madres encuentran el elogio de su virtud en la semejanza de los hijos á los esposos; y la pena sigue con prontitud á la culpa. ¿Quién, respirando César, teme al Parto, ni al helado Escita, ni á esos soldados monstruosos que lleva en su seno la Germania? ¿quién se alarma de la guerra del Cántabro feroz? Cada cual pasa el día en la ladera de sus colinas, casando las vides con los olmos; vuelve gozoso por la tarde á visitar sus toneles; y al fin de su comida te invoca como á un dios tutelar, te dirige sus votos, te prodiga libaciones de vino puro, y asocia tu nombre al de sus Lares, como la Grecia reconocida junta los de Castor y del grande Hércules. ¡Ojalá prolongues, príncipe amado, las fiestas de la Italia! Estos son los votos que hacemos en ayunas al rayar el alba; estos son los votos que repetimos con la copa en la mano, cuando el sol se esconde en el Océano.

fuerzas respetables, obligó al rey Fraates á pedirle la paz y á restituirle las banderas y los prisioneros que habia cogido á Craso.

20 *Gelidum Scythen*. La Escitia, ahora Tartaria, es una region muy fria en el norte del Asia.

21 *Iberia*. La España se llamaba Iberia del rio *Ibero*, Ebro. La Cantabria, parte de la España, no se habia sometido aun al yugo de los Romanos.

22 *Condit*. *Condi* se dice propiamente de los muertos; y aqui se aplica al dia, porque el dia pasado se puede tener por muerto.

23 *Viduas*. Los olmos, álamos y otros árboles semejantes se dicen viudos antes que se les junten las vides.

24 *Alteris mensis*. Los Romanos llamaban segunda mesa la parte de la cena en que se servian los postres, y al fin de ella cantaban las alabanzas de los Dioses y hacian libaciones en su honor.

25 *Laribus*. Los Lares ó Penates eran ciertos Dioses propios de cada casa ó familia, que los invocaba como á sus guardas y protectores.

26 *Castoris*. Castor y Polux, hermanos de Helena, fueron célebres en la Grecia, acompañaron á Jason en la conquista del vellocino de oro, se amaron tan tiernamente que nunca se abandonaron el uno al otro, recibieron de Júpiter el don de la inmortalidad, fueron transformados en astros, y tuvieron muchos templos.

27 *Memor*, reconocida por los beneficios que Castor y Hércules le habian hecho.

28 *Ferias*, id est, *dies festos*, *otiosam pacem*.

Præstes Hesperiaë! 29 dicimus integro 30
Sicci 31 manè die: dicimus uvidi 32,
 40 *Quum sol Oceano subest.*

CARMEN V.

Apollinis et Dianæ laudes hæc ode canit, quæ videtur carmini seculari prævisse.

Dive 1, quem proles Niobæa 2 magna
Vindicem linguæ, Tityosque 3 raptor
Sensit, et Trojæ propè victor 4 altæ
Phthius 5 Achilles,
 5 *Ceteris major, tibi milés impar;*
Filius quamvis Thetidos 6 marinis
Dardanas turres quateret, tremendâ
Cuspide 7 pugnax.
Ille, mordaci velut icta ferro
 10 *Pinus, aut impulsa cupressus Euro,*
Procidit 8 latè, posuitque collum in

29 *Hesperiaë*, id est, *Italiaë*; la cual se llama así por estar al occidente de la Europa. Algunas veces se le añade el epíteto *Magna*, para distinguirla de la España, que también se llama *Hesperia*.

30 *Die integro*, id est, *recenti, novo, incipiente, cujus nulla adhuc pars labori data est.*

31 *Sicci*, id est, *non potii, sed sobrii.*

32 *Uvidi*, id est, *vino madidi, potii, canati.*

1 *Dive*, debe unirse en rigor con *doctor* que está en el verso 23, siendo una especie de paréntesis todo lo que se halla entre estas dos palabras. Esta oda puede considerarse como la invocación del poema secular, sin suponer por eso que haya hecho parte del mismo, pues es una pieza separada en que habla solo el poeta, dirigiéndose primero al dios de la armonía, y luego á la juventud que ha de formar el coro. Parece que Horacio ha introducido aquí muchas estrofas que tal vez habia cortado del himno secular, como superfluas, y que tampoco hacen muy buen efecto en el lugar en que las ha colocado. ¿Qué tiene que ver el largo paréntesis sobre Aquiles con el asunto principal, que se reduce á implorar el auxilio del dios de los versos? Mas no es esta una razón para ponerle en el poema secular, al que quizá no ha pertenecido nunca, ó del que tal vez le quitó su mismo autor; ni mucho menos lo es para proscribirle, pues es un trozo excelente que encierra grandes bellezas.

2 *Niobæa*. Niobe, hija de Tántalo y mujer de Anfon, rey de Tebas, viéndose madre de doce ó catorce hijos, despreció á Latona que solo tenia dos. Irritados Apolo y Diana vengaron la injuria hecha á su madre, quitando la vida á los hijos de Niobe, la cual fué transformada en roca.

ODA V.

Canta las alabanzas de Apolo y de Diana en esta oda, que parece haber sido compuesta antes del poema secular.

O dios que hiciste sentir el peso de tu poder á los hijos de la insolente Niobe, y al osado Ticio, y al orgulloso héroe de Pthia cuando ya estaba para triunfar de la soberbia Troya; á aquel Aquiles, mas valiente que los demás guerreros, y demasiado débil para medirse contigo. Aunque como hijo de la diosa de los mares, y no respirando sino combates, hacia temblar los muros de Ilion á los golpes de su terrible lanza; cayó empero cubriendo la tierra con su cuerpo, y dejó su altiva cabeza en el polvo del campo troyano, cual pino derribado por el hacha, ó cual ciprés arrancado de raíz por el ímpetu del Euro. No se le hubiera visto encerrado en el caballo falsamente consagrado á Minerva sorprender á traicion á los hijos

5 *Tityos*, á la griega, en lugar de *Tityus*. Ticio era un gigante prodigioso, que habiendo faltado al respeto á Latona, fué muerto á flechazos por Apolo y Diana, y precipitado en el Tártaro, donde ocupaba con su cuerpo nueve yugadas de tierra, y un buitre le roía las entrañas que se reproducian continuamente.

4 *Prope victor*. ¿Por qué llama á Aquiles casi vencedor de Troya? Porque mató á Hector, que era el defensor mas valiente de aquella ciudad, y la causa principal de que se dilatase su ruina.

5 *Phthius*. Aquiles era de Pthia, ciudad de Tesalia, y tenia por enemigo á Apolo, ya porque peleaba contra los Troyanos, á quienes favorecía este Dios, ya porque habia blasfemado contra él.

6 *Thetys*, hija de Nerco y Diosa del mar, era madre de Aquiles, á quien regaló escudo y armas trabajadas por Vulcano, cuando estaba para partir al sitio de Troya.

7 *Cuspida tremenda*. La lanza de Aquiles era tan pesada, que solo él podia manejarla.

8 *Procidit, etc.* Prendado Aquiles de Polixena, hija de Priamo, no dudó pedirle á su padre en matrimonio, y habiendo concurrido al templo de Apolo á celebrar las bodas, París que estaba escondido detrás de la estatua del dios, le mató traidoramente disparándole una flecha que le hirió en el talon y fué conducida por el mismo Apolo, segun aquello de Virgilio:

*Dardana qui Paridis direxti tela manusque
Corpus in Eacidae.*

Pulvere Teucro ⁹.

Ille ¹⁰, *non inclusus equo* ¹¹ *Minervæ*

Sacra mentito, malè fertatos

15 *Troas, et lætam Priami choreis*

Falleret ¹² *aulam:*

Sed palàm captis gravis ¹³, *heu! nefas, heu!*

Nescios fari pueros Achivis

Ureret flammis, etiam latentes

20 *Matris in alvo;*

Ni tuis victus, Venerisque gratæ

Vocibus Divùm pater annuisset

Rebus Æneæ potiùre ductos ¹⁴

Alite muros.

25 *Doctor argutæ* ¹⁵ *fidicen Thalivæ* ¹⁶,

Phœbe ¹⁷ *quæ Xantho* ¹⁸ *lavis amne crines,*

Daunivæ ¹⁹ *defende decus Camænenæ,*

Levis ²⁰ *Agyieuvæ* ²¹.

Spiritum Phœbus mihi, Phœbus artem

30 *Carminis, nomenque dedit poetæ.*

Virginum ²² *primæ, puerique claris*

Patribus orti,

Delivæ ²³ *tutela Deæ, fugaces*

Lyncas et cervos cohibentis arcu,

35 *Lesbium servate pedem* ²⁴, *meique*

9 *Teucro*, en voz de *Teucro*, así como dice mas arriba *Dardanas* en lugar de *Dardania*. *Teucro* fué rey de la Tróada, y suegro de Dárdano, fundador de la ciudad de *Dardania*, que despues se llamó *Troya*.

10 *Ille, etc.* Aquiles hubiese conquistado á *Troya* no con engaños y asechanzas, sino á viva fuerza y guerra abierta, á no haberle anticipado *Páris* la muerte por inspiracion é impulso de *Apolo*.

11 *Equo, etc.* Alusion al famoso caballo de madera, descrito por *Virgilio*. Los Griegos que no habian podido tomar á *Troya* en diez años de sitio, fabricaron un caballo á manera de un monte, fingiendo que lo dedicaban á *Minerva* con objeto de aplacarla y lograr una próspera navegacion; pero en vez de embarcarse como hicieron creer á los sitiados, parte se encerraron en el vientre, y parte se quedaron emboscados en una isla vecina, hasta que viendo que los *Troyanos* habian introducido la máquina en la ciudad bajo el concepto de que así se aseguraban la proteccion de la *Diosa*, salieron por la noche del seno del caballo fatal, acometieron de repente á aquellos infelices que se hallaban unos sepultados en el sueño y otros celebrando con danzas la supuesta retirada de sus enemigos, pegaron fuego á todos los cuarteles, y arruinaron y saquearon la mas bella y esfórzada ciudad de toda el *Asia*.

12 *Falleret*, en lugar de *sefellisset*, imitando á los Griegos que suelen usar en el modo subjuntivo el tiempo imperfecto por el perfecto.

13 *Gravis*, id est, *sævus et immitis*.

de Dárdano en sus intempestivas fiestas, y turbar de improviso la alegría y las danzas del palacio de Priamo; sino que asaltando á viva fuerza los muros enemigos, habria entregado al fuego de los griegos ¡ó crimen! ó barbarie! los niños que aun no sabian hablar, y los que no habian salido todavía del seno de sus madres, si el padre de los Dioses desarmado por tu voz y los ruegos de la amable Venus, no hubiese concedido á Eneas otras murallas levantadas bajo mejores auspicios.

O dios de la lira, que con tus lecciones formaste la brillante voz de Talia; dios de la luz, que bañas tu rubia cabellera en las aguas del Janto; hermoso Apolo, protector de nuestras calles y caminos, sosten hoy la gloria de la Musa latina.

Febo me inspira; Febo me ha dado el arte de los versos; Febo me honra con el dulce nombre de poeta. Vosotras, nobles doncellas, y vosotros distinguidos mancebos, hijos de nuestros mas ilustres ciudadanos, que estais bajo la proteccion de la diosa de Delos, de aquella diosa que traspasa con sus flechas al fugitivo lince y al tímido ciervo, observad la cadencia del verso lesbio, y seguid el compás que yo llevaré para cantar dignamente al hijo de Latona, y á la deidad que con su creciente luz alumbra de noche al mundo, fomenta la vegetacion de los árboles y plantas, y apresura el giro rápido de los meses. Empeñada luego en los lazos de Himeneo: Yo, dirás, canté versos agradables á los Dioses en las fiestas del nuevo siglo, repitiendo con fidelidad los acentos armoniosos de Horacio.

44 *Ductos, etc.*, id est, muros Romanos ducendos et erigendos melioribus auspiciis.

45 *Arguta*. Otros leen *Argeæ* para hacer contraposicion de la lira griega con la latina.

46 *Thalia*. Talia era una de las nueve Musas, que presidia á la comedia y á la poesia lirica. Se la representa bajo la figura de una jóven, coronada de yedra, calzada de borcegutes, y con una máscara en la mano.

47 *Phæbe*. Esta palabra griega significa *autor de la luz, padre del dia*; y se aplica al dios Apolo porque dirige el carro del sol.

48 *Xantho*, rio de la Tróada.

49 *Daunia*, id est, *latina*, *meæ*. La Daunia era parte de la Pulla, de donde descendia Horacio.

20 *Lævis*. Apolo era representado sin barba.

24 *Agyieus*, sobrenombre de Apolo, tomado de una voz griega que significa calle ó camino; porque las calles y caminos estaban bajo su proteccion, y en ellos se le erigan estútuas y ofrecian sacrificios.

22 *Virginum, etc.* Las doncellas y mancebos de las familias mas ilustres de Roma eran escogidos para formar los coros que habian de cantar el himno secular.

23 *Delia*. La diosa de Delos es Diuna, que nació en esta isla.

24 *Lesbium pedem*, el verso Lesbio ó Sáfico. Lesbos, isla del mar Egeo, fué patria de Safo y Alceo, poetas líricos, á quienes imitaba Horacio.

*Pollicis ictum*²⁵;
Rite Latonæ puerum canentes,
*Rite crescentem face Noctiluam*²⁶;
*Prosperam*²⁷ *frugum, celeremque pronos*²⁸
 40 *Volvere menses.*
Nupta jam dices, ego Dis amicum,
*Sæculo*²⁹ *festas referente lucēs,*
Reddidi carmen, docilis modorum
Vatis Horati.

CARMEN VI.

AD TORQUATUM.

Ilum, propositâ mortis necessitate, ad hilariter jucandæque vivendum invitat.

Diffugere nives, redeunt jam graminæ campis,
Arboribusque comæ.
Mutat terra vices, et decrescentia ripas
*Flumina prætereunt*¹.
 5 *Gratia*² *cum Nymphis, geminisque sororibus audet*
Ducere nuda choros.
Immortalia ne speres monet annus, et alium
Quæ rapit hora diem.
*Frigora mitescunt Zephyris*³; *ver proterit æstas*
 10 *Interitura, simul*
Pomifer autumnus fruges effuderit; et mox
Bruma recurrit iners.
*Damna*⁴ *tamen celeres reparant cælestia Lunæ:*

25 *Pollicis ictum.* Solis llevarse el compás con el pulgar, tocando con él las cuerdas de la lira.

26 *Noctiluam,* Diana que luce por la noche, pues es la misma que la luna.

27 *Prosperam frugum,* como *integer vitæ.*

28 *Pronos,* id est, *cito vergentes ad finem.*

29 *Sæculo,* etc. Cada cien años se celebraban en Roma grandes fiestas en honor de Apolo y de Diana.

1 *Prætereunt.* Esta voz puede tener dos sentidos: *fluunt intra suas ripas,* ó bien *supra suas ripas.* Aquí debe entenderse del primer modo, como se deja conocer por la palabra *decrescentia* que se lee en el verso anterior.

2 *Gratia.* Las Gracias son tres, hijas de Júpiter y de Venus. Aglaya es la mayor, y sus hermanas son Talia y Eufrosina. Se las pinta desnudas, porque la

ODA VI.

A MANLIO TORCUATO.

Haciéndole presente la necesidad de morir, le excita á vivir alegremente.

Huyeron ya las nieves; los campos se revisten de su bello esmalte, y los árboles ostentan su verde cabellera. Renuévase la naturaleza; los ríos deshinchados corren tranquilamente por dentro de sus cauces; y la donosa Aglaya no teme ya danzar desnuda con las Ninfas y sus dos hermanas. No esperes ser inmortal, á vista de las estaciones que pasan, y de las horas que de uno en uno se nos van llevando los días. El rigor de las escarchas cede al templado soplo de los céfiros; la primavera ve marchitarse sus flores por los ardores del estío, que se extinguirán también á su vez, luego que el fecundo otoño venga á derramar sus frutos; y no tardará á presentarse de nuevo el perezoso invierno. El astro que arregla los meses reproduce incesantemente las mismas estaciones; pero nosotros, si una vez llegamos á bajar á los lugares adonde nos prece-

beneficencia que representan ha de ser sincera y libre de todo afeite y simulacion; pero aquí el poeta quizá las presenta sin vestidos para denotar el calor de la primavera.

3 *Zephyris*, vientos calientes y secos que soplan del ocaso equinoccial contra el Euro, y son precursores de la primavera.

4 *Damia*, etc. Quiere decir que las lunas nos vuelven á presentar los signos celestes que habian desaparecido, á medida que los otros desaparecen á su turno; ó que nos trae alternativamente otros tiempos y otras estaciones; ó que nos libran sucesivamente de las incomodidades y daños de cada estacion. Llama celestiales á estas incomodidades, porque son efecto de la influencia de los astros, ó porque se experimentan mas en el cielo. Llama celeras á las lunas, porque hacen su período en breve tiempo.

Nos ubi *decidimus*

- 15 Quò pius *Aneas* ⁵, quò *Tullus* ⁶ dives, et *Ancus*,
Pulvis et umbra sumus.
 Quis scit an *adiciant hodiernæ crastina summæ*
Tempora Di superi? ⁷
Cuncta manus avidas heredis, amico
 20 *Quæ dederis animo.*
Quum semel occideris, et de te splendida ⁸ *Minos* ⁹
Fecerit arbitria ¹⁰,
Non, Torquate, genus ¹¹, non te *facundia*, non te
Restituet pietas:
 25 *Infernis neque enim tenebris Diana pudicum*
Liberat Hippolytum ¹²;
Nec Letæa ¹³ valet *Theseus* *abrumpere caro*
Vincula Pirithoo ¹⁴.

CARMEN VII.

AD MARCIUM CENSORINUM.

Quæ vis insit carminibus ad afferendam hominibus immortalitatem.

Donarem pateras ¹, *grataque commodus* ²,
Censorine ³, *meis æra* ⁴ *sodalibus:*

5 *Aneas*, príncipe troyano, hijo de Anquises y de Venus, que habiéndose salvado de la ruina de su patria con algunos de sus conciudadanos, fundó en la Italia un pequeño estado que los Romanos miraban como la cuna de su imperio.

6 *Tullus et Ancus*, antiguos reyes de Roma.

7 *Di superi*, los Dioses del Olimpo que cuidaban de los vivos; así como *Di inferi*, los Dioses del infierno, cuidaban de los muertos.

8 *Splendida*, id est, pública, solemnia.

9 *Minos*, rey de Creta, que habiéndose hecho célebre por su justicia, se creyó que había sido nombrado juez en los infiernos con Eaco y Radamanto.

10 *Arbitria*, id est, *judicia*.

11 *Genus*. Este amigo de Horacio descendía de Manlio, que se llamó Torcuato, porque quitó un collar *torques* á un soldado francés muerto por él mismo en una batalla.

12 *Hippolytum*. Hipólito, hijo de Teseo y Antíope, era tan apasionado á la caza; que se había hecho insensible á los demás placeres, y no quiso corresponder á la pasión criminal de Fedra su madrastra, la qual en venganza le acusó á Teseo de haber querido atentar á su honor. Montó Hipólito en su carro para evitar huyendo la cólera de su padre; pero espantados los caballos á vista de un

dieron el piadoso Eneas, el rico Tulo y el valiente Anco, ya no somos mas que polvo y sombra.

¿Quién sabe si los Dioses añadirán el día de mañana al número de los días que hemos vivido hasta hoy? De todo cuanto posees, nada salvarás de las manos codiciosas de tu heredero, sino lo que gastares en tus placeres. Cuando una vez hayas dejado la vida, y Minos haya pronunciado solemnemente tu sentencia, ni la nobleza, ni la elocuencia, ni aun la virtud, ó querido Torcuato, serán ya capaces de volverte al país que alumbra el sol. Diana misma no ha podido librar de la tenebrosa mansion al casto Hipólito; y todos los esfuerzos de Teseo han sido vanos para romper los hierros que retienen en las orillas del Leteo á su amigo Piritoo.

ODA VII.

A CENSORINO.

La poesia inmortaliza á los hombres.

Copas cinceladas, bronce labrados daría yo con gusto á mis amigos, ó amado Censorino; daríaales aquellos trípodes que entre

monstruo marino, enviado por Neptuno, le arrastraron por las espinas y las rocas, y le hicieron morir hecho pedazos. La diosa Diana le resucitó con el auxilio de Esculapio, y le llamó *Virbius*; pero despues no pudo librarle de la segunda muerte.

43 *Lethæa*, id est, *infernalis*. El Leteo era un rio de los infiernos, donde tenían que beber todas las almas, las cuales en el mismo punto perdian enteramente la memoria de lo pasado.

44 *Pirithoo*. Piritoo y Teseo hicieron pacto de no casarse sino con hijas de Júpiter. Teseo robó á Helena; y Piritoo bajó á los infiernos para robar á Proserpina juntamente con Teseo; pero ambos fueron arrebatados por el Cancerbero, y apasionados por Pluton, hasta que Hércules libró á Teseo, quedando Piritoo en las cadenas.

4 *Pateras*, vasos de plata ó de oro que usaban los sacerdotes en los sacrificios.

2 *Commodus*, id est, *liberalis et munificus*.

3 *Censorine*. Era un ciudadano distinguido que tuvo el empleo de cónsul el año 746 de la fundacion de Roma.

4 *Æra*, estátuas, vasos y otros utensilios hechos de bronce.

- Donarem tripodas* ⁵, *præmia fortium
Graiorum; neque tu pessima munerum*
- 5 *Ferres, divite me scilicet artium* ⁶,
Quas aut Parrhasius ⁷ *protulit, aut Scopas* ⁸;
*Hic saxo, liquidis ille coloribus
Solers nunc hominem ponere, nunc Deum.
Sed non hæc mihi vis; nec tibi talium*
- 10 *Res* ⁹ *est, aut animus deliciarum agens.
Gaudes carminibus: carmina possumus
Donare, et pretium dicere muneri.
Non incisa notis* ¹⁰ *marmora publicis,
Per quæ spiritus et vita redit bonis*
- 15 *Post mortem ducibus: non celeres fugæ,
Rejectæque* ¹¹ *retrosum Annibalis minæ:
Non incendia* ¹² *Carthaginis impiæ* ¹³,
Ejus ¹⁴, *qui domita nomen ab Africa
Lucratus rediit, clariùs indicant*
- 20 *Laudes, quàm Calabræ Pieridæ* ¹⁵: *neque,
Si chartæ* ¹⁶ *sileant, quod bene feceris,
Mercedem tuleris. Quid foret Iliæ* ¹⁷,
*Mavortisque puer, si taciturnitas
Obstaret meritis invida* ¹⁸ *Romuli?*
- 25 *Ereptum Stygiis* ¹⁹ *fluctibus Æacum* ²⁰

5 *Tripodas*, mesas, sillas, vasos y otros instrumentos cualesquiera que se apoyaban sobre tres pies. Eran simbolo de fortaleza entre los Griegos, y solian regalarse á los héroes.

6 *Artium*, id est, *signorum et tabularum*.

7 *Parrhasius*, célebre pintor, natural de Efeso, ó como quieren otros, de Atenas.

8 *Scopas*, uno de los escultores mas famosos de la antigüedad.

9 *Res*, suple *familiaris aut domestica*; que equivale á *fortuna, opes*.

10 *Notis, Notæ*, eran propiamente las palabras compendiadas ó puestas en abreviatura, como suele hacerse en las inscripciones.

11 *Rejectæque*, etc. Anibal se hallaba en Italia amenazando á Roma con un ejército poderoso; pero Escipion, el mayor, invadiendo el Africa en lugar de atacar al enemigo, obligó al general Cartaginés á salir precipitadamente de la Italia por volar al socorro de su patria.

12 *Incendia*. Cartago no fué incendiada por Escipion el mayor, sino por el menor. Horacio, pues, ó bien une aqui los dos Escipiones por la semejanza del nombre y de las hazañas, ó bien usa de la palabra *incendia* por hipérbole, no queriendo significar otra cosa sino la desgracia de Cartago que tuvo que ceder á las condiciones de Escipion el mayor.

13 *Impiæ*. Llama impia á Cartago por haber violado los pactos á que se habia sometido.

14 *Ejus*, etc. El primero de los Escipiones, vencedor de Anibal, se llamó

los Griegos eran la recompensa del valor ; y no serian seguramente para tí los regalos menos preciosos, si poseyese aquellas obras maestras que salieron de las manos de Scopas y de Parrasio , inimitable aquel en sacar de una piedra , y éste de su pincel, tan pronto un héroe como un dios. Pero ni yo tengo tal poder, ni tu deseo echa menos estas delicias que ya gozas en abundancia. Amas los versos : versos puedo darte , diciéndote al mismo tiempo el valor de este regalo.

Ni los mármoles cargados de aquellas inscripciones públicas que vuelven la vida y el aliento á los grandes capitanes después de su muerte , ni la precipitada fuga de Anibal que retrocedió con sus impotentes amenazas , ni las llamas que devoraron los muros impíos de Cartago , nada, nada anuncia con tanta pompa la gloria del héroe que juntó á su nombre el del Africa vencida , como los cantos de las Musas de Calabria. Si las letras callan, queda sin recompensa tu virtud. ¿Qué seria hoy del hijo de Marte y de Ilia , si el silencio envidioso hubiera echado tierra á las hazañas de Rómulo ? El genio, el favor y la voz poderosa de los poetas son los que arrebatando á Eaco del abismo de la Estigia , consagran su nombre entre los habitantes de las islas Fortunadas. Las Musas libran de la muerte al hombre virtuoso ; las Musas le hacen dichoso en los cielos. Por ellas el infatigable Hércules está sentado á la mesa de Júpiter ; por ellas el astro brillante de los hijos de Tindaro salva del naufragio los ba-

Africano por haber sojuzgado el Africa. Tambien obtuvo este nombre el segundo Escipion por la propia causa.

45 *Calabre Pierides*. Enio, poeta latino muy antiguo, natural de Rudias en la Calabria, cantó las hazañas del primer Escipion en un poema intitulado: *los Anales*. Las Musas se llamaron Pierides del monte Pierio en la Beocia, donde nacieron de Júpiter y Mnemósine.

46 *Si chartæ, etc.* Si ninguno escribe las acciones gloriosas, el valor y la virtud quedan en la oscuridad, y no reciben el premio que merecen.

47 *Ilia, etc.* Rómulo, fundador de Roma, era hijo de Marte y de Rhea Silvia ó Ilia, reina de Alba, la cual encerrada con las Vestales por Amulio su tío, que le habia usurpado el trono, y habiendo ido un dia por agua al Tiber, del que pasaba un brazo por el jardin de aquellas, se quedó dormida en la ribera, y soñó que estaba con el dios Marte, de quien tuvo á Remo y Rómulo. Abandonados estos niños en un monte, fueron criados por una loba, y juntado algunos aventureros, fundaron dicha Ciudad y se hicieron formidables á sus vecinos.

48 *Invida*. El silencio sobre las grandes hazañas parece envidia la gloria de los héroes que sepulta en el olvido.

49 *Stygiis fluctibus, id est, morti et oblivioni*. La Estigia era laguna del infierno.

20 *Æacum*. Este fué rey de Enoia á Egina, donde administró la justicia con tanta exactitud, que los poetas le hicieron juez de los infiernos con Mino y Radamanto, dándole empero el departamento de los campos Eliseos, que suelen confundirse alguna vez con las islas Fortunadas.

- Virtus* ²¹, et favor, et lingua potentium
Vatum divitibus consecrat insulis ²².
Dignum laude virum Musa vetat mori,
Cælo Musa beat: sic Jovis interest
 30 *Optatis epulis impiger Hercules.*
Clarum Tyndaridæ ²³ sidus ab infimis
Quassas eripiunt æquoribus rates:
Ornatus viridi tempora pampino
Liber vota bonos ducit ad exitus.

CARMEN VIII.

AD LOLLIIUM.

Ejus nomen suis se carminibus ab hominum oblivione vindicaturum.

- Ne fortè credas interitura, quæ*
Longè sonantem natus ad Aufidum ¹
Non antè vulgatas ² *per artes*
Verba loquor socianda chordis ³.
 5 *Non, si priores Mæoniis* ⁴ *tenet*
Sedes Homerus, Pindaricæ latent,
Cæque ⁵, *et Alcæi* ⁶ *minaces,*
Stesichorique ⁷ *graves Camænæ:*
Neo, si quid olim lusit Anacræon ⁸,
 10 *Delevit ætas: spirat adhuc amor,*
Vivuntque commissi calores
Æoliæ ⁹ *fidibus puellæ.*
Non sola ¹⁰ *comptos arsit adulteri*

21 *Virtus*, id est, vis ingenii.

22 *Divitibus insulis*. Algunos poetas, siguiendo á Homero, colocaron los campos Eliseos en las islas Fortunadas, hoy Canarias: *Divitibus consecrat insulis*, es lo mismo que *consecrat immortalitati*.

23 *Tyndaridæ*. Castor y Polux, hijos de Tjandaro, transformados en astros, son favorables á los navegantes.

4 *Aufidum*, Ofanto, rio de la Pulla, no lejos de Venosa, patria de Horacio.

2. *Non ante vulgatas*. Horacio era el primer poeta lirico entre los Latinos.

3 *Socianda chordis*. Los versos de Horacio se llamaron liricos, porque se cantaban al son de la lira.

4 *Mæoniis*. Homero se llama así, ó bien porque nació en Meonia, segun unos, ó bien porque era hijo de Meon, segun otros.

5 *Cææ*. Simonides nació en la isla de Ceos, y fué inventor de cierto género de versos lágubres.

jales maltratados por la tempestad; y por ellas el dios del vino, coronado de verdes pámpanos, colma los votos de los mortales.

ODA VIII.

A MARCO LOLIO.

Después de hacer el elogio de la poesía, promete immortalizarle en sus versos.

No creas, ó Lolio, que pueden perecer jamás los versos que compone por un arte nuevo, para cantar al son de la lira, el poeta nacido á orillas del ruidoso Ofanto. Si el divino Homero tiene el primer lugar en el Helicon, no por eso se han sepultado en el olvido la sublimidad de Píndaro, ni la profunda melancolía de Simonides, ni la terrible armonía de Alceo, ni los magestuosos acentos de Stesicoro: el tiempo ha respetado los respectivos juegos de Anacreonte: el amor respira todavía en los cantos de la Musa de Eolia, y aun arde aquel fuego que la afligida jóven confió á su lira.

No fué sola la espartana Helena quien se dejó abrasar de una loca pasión por un amante extranjero, á vista de su hermosa cabellera, del oro brillador de sus vestidos, de la magnificencia

6 *Alcæi*. Alceo era tan amargo y virulento, especialmente contra los tiranos, que logró echar á muchos de la ciudad con la mordacidad de sus versos.

7 *Stesichori*. Este poeta lírico era oriundo de Himera, ciudad de Sicilia; llamábase por otro nombre Tisias; cantó las guerras, y sostuvo con la lira el cargo del poema épico.

8 *Anacreon*. Era poeta lírico; nació en Teos, ciudad de la Jonia; compuso versos amatorios, que todavía se conservan; y murió ahogado con una pasa.

9 *Æoliæ puellæ*. Esta era Safo, insigne poetisa, inventora del verso que de ella tomó el nombre de Sáfico; nació en Mitileno, ciudad de la isla de Lesbos, que pertenecía á la Eolia; y por eso se llama unas veces *puella Lesbica*, y otras *Æolia*.

40 *Non sola, etc.* Quiero decir el poeta, que hubo antiguamente muchas mujeres que con sus amores dieron motivo á grandes guerras, y que se distinguieron en todos tiempos muchos héroes dignos de memoria; pero que todos quedaron sepultados en el olvido, porque faltaron poetas ó escritores que encomendasen sus hazañas á la posteridad.

- Crines* ⁴¹, *et aurum vestibus illitum*
 15 *Mirata, regalesque cultus,*
Et comites, Helene Lacæna ⁴²:
Primusve Teucer tela Cydonio ⁴³
Direxit arcu: non semel ⁴⁴ *Ilios*
Vexata: non pugnavit ingens
 20 *Idomeneus, Sthenelusve* ⁴⁵ *solus*
Dicenda Musis prælia: non ferox
Hector ⁴⁶, *vel acer Deiphobus graves*
Excipit ictus pro pudicis
Conjugibus, puerisque primus.
 25 *Vixere fortes ante Agamemnona* ⁴⁷
Multi, sed omnes illacrymabiles
Urgentur, ignotique longa
Nocte, carent quia vate sacro.
Paulum sepultæ distat ⁴⁸ *inertiæ*
 30 *Celata virtus. Non ego te mais*
Chartis inornatum silebo,
Tolve tuos patiar labores
Impune, Lolli ⁴⁹, *carpere lividas*
Obliviones. Est animus tibi
 35 *Rerumque prudens, et secundis*
Temporibus dubiisque ²⁰ *rectus;*
Vindex avaræ fraudis, et abstinens
Ducentis ad se cuncta pecuniæ;
Consulque ²¹ *non unius anni,*
 40 *Sed quoties bonus, atque fidus*
Judex honestum prætulit utili, et
Rejecit alto dona nocentium

⁴¹ *Arsit crines, etc.* *Ardeo* puede considerarse aquí como verbo activo en lugar de *amo*, rigiendo por consiguiente acusativo; lo que suele suceder á los verbos neutros cuando se toman metafóricamente; y así Virgilio dice: *Corydon ardebat Alexim*. Pero me parece mejor dejar neutro el *arsit*, id est, *amore flagravit*, y juntar la palabra *crines* con el verbo *mirata*.

⁴² *Helene Lacæna*. Helena, mujer de Menelao, rey de Lacedemonia en Grecia, abandonó á su marido por seguir á Paris, hijo de Priamo, rey de Troya, y fué causa del famoso sitio y destruccion de esta ciudad.

⁴³ *Cydonio*. En Cidon, ciudad de la isla de Creta, se fabricaron de cuerno los primeros arcos para tirar dardos y flechas.

⁴⁴ *Non semel, etc.* La ciudad de Troya fué sitiada tres veces, primero por Hércules, despues por las Amazonas, y últimamente por los Griegos, que la destruyeron en 4270.

⁴⁵ *Idomeneus, Stenelus*, héroes griegos que se hallaron en el memorable sitio de Troya.

de su tren, y de la pompa de su comitiva: ni Teucro fué el primero que supo disparar mortíferas flechas: ni Ilión se vió sitiada una sola vez: ni el grande Idomeneo ó el hábil Sténelo fueron los únicos que dieron combates dignos de ser cantados por las Musas: ni el soberbio Hector ó el valiente Deifobo recibieron los primeros heridas mortales por sus castas esposas y sus hijos. Muchos héroes vivieron antes de Agamenon; pero todos yacen para siempre sepultados en profunda noche, sin que nadie los cite, ni los llore, porque no hubo un poeta que consagrara su memoria. El valor que no es celebrado, se diferencia poco de la cobardía encerrada en el sepulcro.

No callaré yo tu nombre en mis versos, ilustre Lolio; no permitiré que tantos y tan gloriosos trabajos sean presa de un injusto olvido. Yo haré ver en tí un espíritu ilustrado, un corazón á prueba de la prosperidad y de los golpes de la fortuna, un vengador inflexible de la avaricia y del fraude, un hombre insensible á los encantos del oro que todo lo arrastra en pos de sí; un cónsul, no de un año solo, sino de todos los tiempos, en que fiel intérprete de la justicia prefirió el honor al interés, desechó con indignación los dones del culpable, y marchó triunfante con las armas de su virtud por medio de sus enemigos conjurados. No llares dichoso al que posee muchos bienes: el nombre de dichoso pertenece con mas razon al que sabe hacer buen uso de los presentes de los Dioses, y soportar con valor los rigores de la pobreza, que tiene mas horror al crimen que á la muerte, y no teme dar la vida por su patria y sus amigos.

46 *Hector, Deiphobus*, héroes troyanos, hijos de Priamo: el primero fué herido por Aya, y el segundo por Merion.

47 *Agamemnona*. Agamenon era hijo de Plistenes, hermano de Menelao, rey de Micenas, y gefe del ejército de los Griegos contra los Troyanos.

48 *Distat, etc. Distat inertis*, por *distat ab inertia*. Los poetas usan á veces el dativo en vez del ablativo. El héroe ignorado tiene casi la misma suerte que el cobarde sepultado.

49 *Lolli*. Lolio hizo la guerra á los Germanos; fué cónsul en Asia el año 733 de Roma; y por su prudencia y fortaleza mereció que Augusto le nombrase director de C. César.

20 *Dubius temporibus*. Lolio fué vencido una vez por los Germanos; pero logró lavar esta afrenta en la sangre del enemigo.

21 *Consul*. Horacio llama aquí cónsul y jura al ánimo, por la licencia que se suelen tomar los poetas líricos; mas no deja de haber en esto cierta verdad, pues *animo sumus quidquid sumus*.

ODAS DE HORACIO.

Vultu, et per obstantes ²² *catervas*
Explicuit sua victor arma.

45 *Non possidentem multa vocaveris*

Rectè beatum ²³ : *rectiùs occupat*

Nomen beati, qui Deorum

Muneribus sapienter uti,

Duramque callet pauperiem pati,

50 *Pejusque latho flagitium timet:*

Non ille pro caris amicis

Aut patria timidus perire.

CARMEN IX.

AD LIGURINUM.

Monet ne formæ suæ nimiam confidat.

O crudelis ¹ *adhuc, et Veneris muneribus potens,*

Inesperata tuæ quum veniet bruma ² *superbiæ;*

Et, quæ nunc humeris involitant, deciderint comæ ³,

Nunc et qui color est Puniceæ flore prior rosæ,

5 *Mutatus Ligurinum in faciem verterit hispidam,*

Dices, heu! (quoties te in speculo videris alterum)

Quæ mens est hodie, cur eadem non puero fui?

Vel cur his animis incolumes non redeunt genæ?

CARMEN X.

AD PHYLLIDEM.

Invitat eam ad epulas die natali Mæcenatis.

Est mihi nonum superantis annum ¹

Plenus Albani ² *cadus; est in horto,*

22 *Per obstantes catervas, etc.* Este trozo es alegórico. Los enemigos que sientan al juez son los corruptores que le acometen con dádivas, regalos, promesas y lisonjas; y las armas de que se vale para vencerlos, son la integridad y la moderación.

23 *Beatum.* Tal vez esta palabra significa rico en este lugar, pues Horacio la toma algunas veces en este sentido.

1 *Crudelis.* En algunas ediciones se lee *formosus*.

2 *Bruma.* En la mayor parte de las ediciones se lee *pluma*, por la que en-

ODA IX.

A LIGURINO.

Le advierte que su belleza no durará mucho tiempo.

O bello jóven, á quien Venus enriquece todavía con sus dones, cuando el invierno de la edad haga sentir á tu orgullo sus imprevistos ataques; cuando se te hubieren caído esos hermosos cabellos que te ondean por la espalda; cuando ya marchita esa tez mas encarnada ahora que la rosa, se viere la cara de Ligurino convertida en una máscara erizada de pelos y de arrugas: ¡Ay! excluirás siempre que te veas tan mudado en el espejo; ¿por qué no pensé en la infancia como pienso ahora? ¿ó por qué no tengo ahora con tanta sensatez el colorido y la frescura de mis primeros años?

ODA X.

A FILIS.

La convida á venir á celebrar en su compañía el cumpleaños de Mecenas.

Guardo en mi bodega un tonel entero de vino de Alba que tiene ya mas de nueve hojas: crece en mi jardin, ó Filis, apio en abun-

tienden los intérpretes el pelage de la barba que empieza á nacer á los jóvenes con desigualdad y les afea el rostro, como las primeras plumas que apuntan á los pollos; pero parece mas acertado adoptar con Bentley, Sanadon y otros la lectura *bruma*, porque hace un sentido mas razonable, y tiene mas analogia con las imágenes y expresiones que siguen.

3 *Comæ*. Los niños se dejaban crecer el cabello como las niñas.

4 *Nonum annum*, de nueve años ó de nueve hojas.

2 *Albani*. En las colinas de Alba, ciudad del Lacio, se cogia excelente vino.

*Phylli, nectendis apium³ coronis,
Est hederæ vis.*

5 *Multa⁴, quæ crines religata fulges:
Ridet argentæ domus; ara, castis
Vincta verbenis⁵, avert immolatô
Spargier agno.*

Cuncta festinat manus; huc et illuc

10 *Cursitant mistæ pueris puellæ:
Sordidum flammæ trepidant rotantes
Vertice fumum.*

*Ut tamen nôris quibus advoceris
Gaudiis, Idus⁶ tibi sunt agendæ,*

15 *Qui dies mensem Veneris marinæ⁷
Fugit Aprilem:*

*Jure solemniss⁸ mihi, sanctiorque
Pene natali proprio, quòd ex hac
Luce Mæcenas meus afluentes.⁹*

20 *Ordinat¹⁰ annos.*

*Telephum, quem tu petis, occupavit
Non tuæ sortis juvenem puella
Dives, et lasciva, tenetque gratâ
Compede vinctum.*

25 *Terret ambustus Phæton avaras
Spes; et exemplum grave præbet ales
Pegasus, terrenum equitem gravatus
Bellerophonem,*

Semper ut te digna sequare; et, ultrâ

30 *Quàm licet sperare nefas putando,
Disparem viles. Age, jam modicum
Finis amorum*

*(Non enim posthac aliâ cætebo
Femina) condiscere modos, amandâ*

3 *Apium.* El apio era bueno para desvanecer los vapores del vino y evitar la embriaguez, segun la opinion de los antiguos; y por eso en los convites se coronaban con esta yerba, como igualmente con yedra que además de tener la misma propiedad estaba consagrada al dios de la alegría y de los banquetes.

4 *Vis multa,* id est, *magna copia.*

5 *Verbenis.* Esta es una yerba medicinal que echa por lo comun de cada raiz un solo tallo de dos pies de alto, cuadrangular, derecho y las mas veces ramoso por arriba; las hojas de dos en dos á trechos encontrados, algo arrugadas, profundamente hendidas; las flores en la extremidad del tallo forman una panoja de espigas delgadas, y son de un azul purpúreo con cuatro semillas cada una algo largas. Se usaba mucho en los sacrificios.

dancia para tejer coronas, y yedra que te enlaza los cabellos con tanta gracia: brilla la plata por todas partes: el altar rodeado de verbena no espera ya sino el cordero que ha de regarle con su sangre. Todos se agitan, todos se apresuran, corren mancebos y doncellas, vuelan, y van y vienen, y la llama activa sube temblando y por el techo arroja negros turbiones de humareda densa.

Mas para que sepas cuál es la fiesta á que eres convidada, se trata de celebrar el dia de los idus que divide por medio el mes consagrado á Venus en el acto de salir del seno de los mares: dia por cierto que con razon festejo yo todos los años; dia mas sagrado para mí que el de mi nacimiento mismo, pues desde él cuenta mi adorado Mecenas los años que se aumentan á su vida.

6 *Idus*, una de las tres partes en que los Romanos dividian el mes. en Marzo, Mayo, Julio y Octubre eran el dia 15; mas en los otros meses el 13. Llamáronse así de la voz etrusca *iduate*, esto es, dividir, porque dividian el mes en dos partes.

7 *Marinæ*. Decíase que Venus habia nacido de la espuma del mar. Le estaba consagrado el mes de Abril, porque en él abre su seno la tierra, y produce las plantas.

8 *Solemnis*. Esta voz no solo significa un dia de fiesta, sino un dia que ocurre todos los años en tiempo fijo y se celebra con pompa y regocijo.

9 *Afluentes*, id est, *alios aliis advenientes, addendosque, ut aquam aqua in fluvio consequitur; vel crescentes ætati; vel rapide transeuntes.*

10 *Ordinat*, id est, *ordine numerat.*

35 *Vocæ quos reddas. Minuentur atræ
Carmine curæ.*

CARMEN XI.

AD VIRGILIUM.

Illum ad cœnam vocat, eâ lege ut suam secum afferat *sycolam*.

- Jam veris comites, quæ mare temperant,
Impellunt animæ lintea Thraciæ*¹ :
• *Jam nec prata rigent, nec fluvii strepunt.* •
Hybernâ nive turgidi.
- 5 *Nidum ponit, Ilyn flebiliter gemens,
Infelix avis*², *et Cecropiæ domûs*³ •
*Æternum opprobrium, quòd malè barbaras
Regum*⁴ *est ulta libidines.*
Dicunt in tenero gramine pinguium
- 10 *Custodes ovium carmina fistulâ;* •
*Delectantque Deum*⁴, *cui pecus et nigri
Colles Arcadiæ*⁵ *placent.*
Adduxere sitim tempora, Virgili:
*Sed pressum Calibus*⁶ *ducere Liberum*⁷
- 15 *Si gestis, juvenum*⁸ *nobilium cliens,
Nardo*⁹ *vina merebere.*
*Nardi parvus onyx*¹⁰ *eliciet cadum,*

1 *Animæ Thraciæ*, los cõfros, que se llaman tracios, porque soplan de la parte de poniente, donde está la Tracia, si se mira desde el Asia en que escribia Homero, de quien Horacio ha tomado este epíteto.

2 *Infelix avis*, la golondrina. Progne, hija de Pandion, rey de Atenas, se casó con Tereo, rey de Tracia. Este hizo violencia á Filomela, hermana de Progne; y ésta por vengarse, sirvió á Tereo en un festin los miembros de su propio hijo Itis, poniéndole despues sobre la mesa la cabeza del niño. Desesperado el padre quiso matar á su mujer; mas en el mismo punto quedó convertido en gavilan, Progne en golondrina, Filomela en ruiseñor, é Itis en faisán.

3 *Cecropiæ domus*. Cecrope fué rey de Atenas; y de aqui se dice *casa cecropia* en vez de familia real de Atenas.

4 *Deum*. Pan, dios de los pastores, é inventor de la flauta.

5 *Arcadiæ*, region de Grecia en el Peloponeso, muy montuosa y abundante en pastos. Horacio llama negras á sus colinas, ó bien para manifestar su feracidad, porque la tierra negra es muy buena para trigo; ó bien por estar cubiertas de espesos bosques que extendian su sombra á todas partes. Algunos leen *nigra*, con- certándolo con *Arcadiæ*.

ODA XI.

A VIRGILIO.

Le conviene á cenar, con tal que le traiga los perfumes.

Ya los vientos de Tracia, compañeros de la primavera, moderando la furia de los mares, hinchán con su soplo las velas de los navios. Ya las praderas no se ven erizadas de carámbanos, ni se oyen mugir los rios engrosados con las nieves del invierno. Ya empieza á hacer su nido, llamando á Itis con lúgubre lamento, aquella aye infeliz, que es el oprobio eterno de la casa de Cecrope, por haber castigado con venganza horrible el ultraje de un rey bárbaro. Sentados sobre la tierna yerba, en medio de las fecundas ovejas, entonan dulces arias los pastores al son del caramillo, y encantan los oídos del dios que se complace en los rebaños y en los sombríos collados de la Arcadia. La estacion, amado Virgilio, nos ha traído el calor y la sed; pero si el digno favorito de nuestros jóvenes príncipes desea beber con nosotros el néctar de los lagares de Calés, tendrá que pagar su escote con perfumes. Un pequeño frasco de nardo sacará un hermoso tonel que está durmiendo ahora en la bodega de Sulpicio: específico admirable para resucitar la esperanza y la alegría, y arrojar el amargo tósigo de los cuidados. Si quieres

6 *Calibus*. Calés, ciudad de Italia, no lejos de Capua, tenia uno de los viñedos mas famosos.*

7 *Liberum*, nombre de Baco, tomado de la libertad que inspira el vino.

8 *Juvenum nobilium*. Estas palabras designan principalmente á Marcelo, sobrino y yerno de Augusto, y á Tiberio y Druso sus hijastros, á quienes Virgilio trataba mucho.

9 *Nardo*, cierta confeccion aromática hecha de las hojas y espigas de la planta del mismo nombre, que es indigena de la India, y se ha introducido en nuestros jardines. Las hojas, que nacen todas de la raiz, son largas, angostas, acanaladas y puntiagudas; y el tallo que nace de en medio de ellas, es de tres ó cuatro pies de alto, y está vestido de pequeñas hojas. En la extremidad nacen colocadas por un órden alterno las flores, que son blancas y olorosas, especialmente por la noche.

10 *Onyx*, el onix ú oniz, que es una especie de ágata ó calcedonia, blanca, manchada de negro, de que se hacian pomos ó frascos preciosos para perfumes.

ODAS DE HORACIO.

- Qui nunc Sulpiciis accubat horreis¹¹,
 Spes donare novas largus¹², amaraque
 20 Curarum¹³ eluere efficaæ.
 Ad quæ si properas gaudia, cum tua
 Velocæ merce¹⁴ veni: non ego te meis
 Immunem¹⁵ meditor tingere poculis,
 Plena dives ut in^o domo.
 25 Verùm pone moras, et studium lucri¹⁶;
 Nigrorumque¹⁷ memor, dum licet, ignium
 Miscæ stultitiam consiliis brevem.
 Dulce est desipere in loco.¹⁸

CARMEN XII.

AD LYCEN.

Insultat ei, quòd jam anus fiat, et libidine flagrans à juvenibus contemnatur.

- Audivere, Lyce, Di mea vota, Di
 Audivere, Lyce: sis anus, et tamen
 Vis formosa videri,
 Ludisque, et bibis impudens;
 5 Et cantu tremulo pota Cupidinem
 Lentum sollicitas. Ille virentis, et
 Doctæ psallere Chiæ,
 Pulchris excubat in genis.
 Importunus¹ enim transvolat aridas
 10 Quercus², et refugit te, quia luridi
 Dentes, te quia rugæ
 Turpant, et capitis nives³.

11 *Sulpiciis horreis.* Sulpicio Galba tenia en Roma almacenes públicos, en que solia guardarse aceite, vino, frutos, y otras mercancías de toda especie.

12 *Largus donare*, id est, *liberalis ad donandum.*

13 *Amara curarum*, id est, *curas amaras, vel amaritudines curarum.*

14 *Merce*, id est, *nardo.*

15 *Immunem*, id est, *te nihil afferentem, asymbolum, sine symbola, sin oscote.*

16 *Lucri.* De esta palabra *lucris* y de *merce* que se halla mas arriba, deducen algunos intérpretes que este Virgilio con quien habla Horacio no es el célebre poeta que todos conocen, sino un comerciante de perfumes que tenia el mismo nombre. Pero bien pudo Horacio decir de chanza estas palabras al poeta Virgilio, que con sus versos adquirió algunas riquezas; además de que *lucrum* puede significar

ser pues de la partida, apresúrate á venir sin olvidar tu contingente; que no pienso yo que te saborees de gorra con mis copas, como rico en casa llena. Mas deja esa pereza y el amor á la ganancia; y no olvidando las llamas de la fúnebre hoguera, haz alguna vez el loco por mas cuerdo que seas; que no hay cosa tan dulce como perder el juicio cuando lo exige el caso.

ODA XII.

A LICE.

Se burla de ella, porque siendo virja quiere se la trate como jóven.

Oyeron mis votos los Dioses, Lice; sí, Lice, los Dioses los oyeron: héte aquí ya vieja, y todavía quieres parecer hermosa, y retozas y bebes sin reserva. El importuno amor es un pajarillo que jamás se posa en las encinas secas, y ya va huyendo de tu lado porque le asustan esos dientes amarillos, esas arrugas y esa cabeza nevada que te hacen tan fea. Ni la púrpura de Coos ni la brillante pedrería te volverán los años que el tiempo veloz sepultó una vez en nuestros fastos. ¿Qué se hicieron tus gracias? ¡Ay! ¿Dónde huyó aquel bello colorido? ¿Dónde está el garbo y la antigua gentileza? ¿Qué te queda de aquella Lice, que do quier encendía la llama del amor, y me había robado el alma? Después de la bella Cí-nara no ha habido hermosura mas feliz y deseada, ni semblante mas

toda especie de ganancia, sin excluir los conocimientos que nos procuramos con el estudio; y la cuota del nardo es una especie de mercadería que se trueca en el banquete por el vino, suponiendo una estipulación entre los convidados.

47 *Nigrorum ignium*, id est, *mortis*. Llama negra la hoguera en que se quemaban los cadáveres, por la tristeza que causaba. Los antiguos mezclaban gustosos la imágen de la muerte con la de los placeres; y aun la llamaban á sus festines y á su mesa, como un convidado que lejos de entristecerlos, les advertía que aprovecharan el tiempo para gozar mientras podían.

48 *In loco*, id est, *opportune, dum tempus et locus ferunt*.

4 *Importunus*, id est, *molestus, in quo nulla est requies, qui animi tranquillitatem pellit*.

2 *Aridas quercus*, id est, *vetulas consumptas et ex sanguis*.

3 *Capitis nives*, las canas.

- Nec Coæ⁴ referunt jam tibi purpuræ⁵,
Nec clari lapides tempora, quæ semel*
15 *Notis condita fastis⁶.
Inclusit volucriis dies.
Quò fugit Venus?⁷ heu! quòve color? decens
Quò motus?⁸ quid habes illius, illius,
Quæ spirabat amores,*
20 *Quæ me surpuerat⁹ mihi,
Feliæ post Cynaram, notaque et artium¹⁰
Gratarum facies? sed Cynaræ breves
Annos fata dederunt,
Servatura diu parem*
25 *Cornicis velulæ¹¹ temporibus Lycen;
Possent ut juvenes visere fervidi,
Multo non sine risu,
Dilapsam¹² in cineres facem.*

CARMEN XIII.

AD AUGUSTUM.

Drusi de Vindelicis, ac præsertim Tiberii de Rætis victorias, Augusti auspiciis ac felicitati adscribit.

*Quæ cura Patrum¹, quæve Quiritium²
Plenis honorum³ muneribus tuas,
Auguste, virtutes in ævum
Per titulos, memoresque fastos*

4 En Coos, isla del mar Egeo, no lejos de Rodas, patria de Apeles, se tejían vestidos muy finos y delicados, y se les daba el color mas brillante y hermoso de la púrpura.

5 *Coæ purpuræ*. Ni la elegancia de los vestidos, ni las piedras preciosas, ni ninguna clase de adornos te volverán los años de tu juventud, ni la hermosura que has perdido.

6 *Fastis*. Los Romanos notaban por meses y dias, en una especie de calendario que llamaban fastos, todas sus fiestas, juegos y ceremonias, y las cosas memorables que les acaecian asi dentro como fuera de la república.

7 *Venus*, id est, *venustus quam olim habebas*.

8 *Motus*, id est, *agilitas corporis et saltatio*.

9 *Surpuerat*, id est, *subripuerat: quæ optimam mei partem mihi furtim ademerat*.

10 *Artium gratarum facies*, id est, *facies artificioso cultu ornata; vel facies instructa iis rebus, quæ amorem valent allicere, cupus modi sunt oculorum splendor, frontis lævor, vultus hilaris, labiorum natus rubor,*

lleno de atractivos; pero los hados dieron á Cinara un corto número de años, y les plugo dejar vivir á Lice tanto como la corneja, para que los jóvenes que se abrasaban en tu amor, viesen con risa y algazara una antorcha convertida en un monton de ceniza.

ODA XIII.

A AUGUSTO.

Celebra la victoria de Tibetio sobre los Bethos, y la atribuye á la felicidad y prudencia de Augusto.

Con qué nuevos honores consignados para siempre en nuestros monumentos y en nuestros fastos, podrá eternizar tus virtudes el amor del pueblo y del senado romano, ó Augusto, príncipe el mas grande de cuantos alumbra el sol, que acabas de hacer

genarum candor puniceo colore temperatus, cervicis volubilitas, et similia.

11 *Cornicis vetulae.* Se dice que la corneja vive cien años; por lo qual se le da el epiteto de *annosa*.

12 *Dilapsam in cineres facem, id est, pulchritudinem tuam olim eximiam nunc versam in deformitatem.*

4 *Pátrum.* Los senadores romanos se llamaban padres, ya porque esta corporacion no se compuso al principio sino de ancianos ilustres, ya porque debian tener un cuidado paternal de la república, ya porque tan tierno nombre era muy propio para conciliarles el amor y veneracion de los ciudadanos.

2 *Quiritium, id est, populi romani.* Los Sabinos, pueblo de Italia, se llamaban antiguamente *Curites* ó *Quirites*, sea de *Cures*, su primitiva ciudad, sea de *quiris*, cierta especie de lanza que era su arma favorita; y habiendo hecho por mucho tiempo la guerra á los Romanos con éxito vario, acabaron por hacer alianza y formar todos un solo pueblo, con la condicion de que los primitivos Romanos habian de usar tambien el nombre de *Quirites*.

3 *Honorum muneribus, estatuas y monumentos.*

- 5 *Æternæ? O! quæ sol⁴ habitabiles
Illustrat oras, maxime Principum,
Quem legis expertes⁵ Latinæ
Vindelici⁶ didicere nuper,
Quid Marte posses: milite nam tuo*
- 10 *Drusus Genaunos, implacidum genus,
Brennosque⁷ veloces, et arces
Alpibus impositas tremendis
Dejecit acer plus vice simplici⁸.
Major Neronum⁹ mox grave prælium*
- 15 *Commisit, immanesque Rhætos¹⁰
Auspiciis¹¹ pepulit secundis¹²:
Spectandus in certamine Martio,
Devota¹³ morti pectora liberæ
Quantis fatigaret ruinis;*
- 20 *Indomitas propè qualis undas
Exercet Auster¹⁴, Pleiadam choro¹⁵.
Scindente nubes; impiger hostium
Vexare turmas, et frementem
Mittere equum medios per ignes¹⁶.*
- 25 *Sic tauriformis¹⁷ volvitur Aufidus¹⁸,*

4 *O qua sol, etc.* El orden es: *O maxime principum qui terram incolunt qua parte sol illustrat oras mundi habitabiles.*

5 *Legis expertes latinæ*, id est, *civilitatis et humanitatis nescii*; ó bien, *legibus romanis numquam submissi.*

6 *Vindelici*, pueblos que habitaban á orillas del Danubio y del Rin, donde ahora están la Baviera y la Suevia: fueron vencidos el año 738 de la fundacion de Roma.

7 *Genaunos, Brennos*, pueblos de los Alpes, vecinos á los Vindélicos.

8 *Plus vice simplici*, no en un solo encuentro sino en muchos; mas de una vez.

9 *Major Neronum*, Claudio Tiberio Neron, que fué enviado por Augusto como auxiliar de su hermano Druso para terminar la guerra con mas prontitud. Le llevaba á Druso cerca de cuatro años.

10 *Rhætos*, habitantes de los Alpes, que estaban unidos con los pueblos ya citados para hacer resistencia á los Romanos.

11 *Auspiciis*. Auspicio es el anuncio de las cosas futuras, tomado de la inspeccion y vuelo de las aves. Si observaba el agorero que ciertas aves volaban por cierta parte del cielo, pronunciaba sobre el acontecimiento que era objeto de la consulta, afirmando que seria fausto ó infausto segun que el ave dirigia su vuelo por la izquierda ó por la derecha, etc.

12 *Secundis*, id est, *felicibus*. Los agoreros, para decir si un suceso seria próspero ó adverso, no se contentaban con un solo auspicio, sino que añadian otro, á fin de que se cambiase el primero si era infausto, ó se confirmase si era fausto. El segundo se llamaba *secundum* cuando era feliz, y *alterum* cuando era infeliz.

ver el poder de tus armas á los vindélicos, nunca antes sojuzgados? Pues seguido de tus soldados el infatigable Druso hizo caer en mil encuentros los Genaunos enemigos de la paz y los impetuosos Brenos, y aquellas espantosas fortalezas levantadas en la cima de los Alpes. Luego el mayor de los Neronés dió un combate sangriento, y bajo tus felices auspicios derrotó los batallones de los terribles Rhetos. ¡Qué gloria verle en el ardor de la refriega hacer pedazos aquellos pechos que por su libertad se sacrificaban á la muerte! Como el Austro despliega su furor contra las rebeldes olas, cuando el coro de las Pleyadas rompe por medio de las nubes, así hostigaba sin descanso los fieros escuadrones del enemigo, y lanzaba su fogoso caballo en lo mas recio de la batalla. Cual precipita sus rugientes ondas el furibundo Ofanto por la region que un dia mandó Dauno, cuando en horrenda inundacion amenaza destruir las fértiles campiñas; tal el hijo de los Claudios derribó con su impetuoso valor aquellas columnas barbaras erizadas de hierro; y segando á los primeros y á los últimos, cubrió la tierra de cadáveres, y ganó sin pérdida la victoria con tus tropas, tus consejos y la proteccion de tus Dioses.

Desde aquel dia memorable en que rendida Alejandria te abrió sus puertas y sus palacios abandonados, próspera la fortuna por

De la disciplina y costumbre de los agoreros se ha tomado, pues, la voz *secundus* para significar una cosa próspera y favorable.

43 *Devota, etc.*, que mas querian morir gloriosamente en la libertad, que vivir con ignominia en la servidumbre.

44 *Auster*, viento muy caliente que sopla del mediodia y produce lluvias y tempestades.

45 *Pleiadum choro*, constelacion compuesta de siete estrellas colocadas con tal simetria, que parece forman un coro. Enan siete hermanas, llamadas Alcione, Coleso, Electra, Maya, Asterope, Mérope y Taigete, hijas de Atlante y Pleyon; y fueron convertidas en estrellas y puestas en el pecho del Tauro, uno de los doce signos del zodiaco, porque su padre quiso leer en el cielo para descubrir los secretos de los Dioses. Esta constelacion ocasiona tempestades en su oriente y ocaso.

46 *Medius per ignes*, id est, *per medium pugnae ferrorem*, en el ardor de la refriega, en lo recio de la batalla, en el mayor peligro de la petea. Tambien puede decirse propriamente: *en medio del fuego*, pues solian los antiguos rodear de estopa las flechas, ponerles luego un baño de resina y pez, y pegándoles fuego arrojárlas al enemigo.

47 *Tauriformis*, Dicesse tauriforme este rio, porque con el impetu y ruido de sus aguas imitaba el mugido de los toros, y saliendo muchas veces de madre por el aumento que recibia con los grandes agnaceros, formaba diferentes brazos que parecian cuernos.

48 *Aufidus*, el Ofanto, rio que pasa por la Pulla, donde reinó Dauno, hijo de Pilumno y de Dánae.

Qui regna Davum præfuit Appali;
 Quum sævit, horrendamque cæcis
 Diluviem meditatúr agris;
 Ut Bárbarorum Claudius 20 agrina
 30 Ferrata vasto diruit impetu;
 Primosque et extremos melendo
 Stravit humum sine clade 21 victor:
 Te copias, te consillum, et tuos 22
 Prebente Divos. Nam tibi, quod die 23
 35 Portus Alexandria 24 supplicem,
 Et vacuum 25 patefecit autam,
 Fortuna lustris 26 prospera tertio
 Belli secundos reddidit æstus,
 Laudemque, et optatum peractis
 40 Imperiis 27 decus orrogavit.
 Te Cantaber 28 non ante domabilis,
 Medusque et Indus 29, te profugus 30 Scythes
 Miratur, ó! tutela præsens 31
 Italia, dominæque 32 Romæ.
 45 Te fontium qui celat origines
 Nilusque 33, et Ister 34, te rapidus Tigris 35;
 Te belluosus qui remotis
 Obsrepat Oceanus Britannis 36:

- 19 *Meditatur*. Otros leen *minitur*.
 20 *Claudius*, Tiberio Nerón.
 21 *Sine clade*, sin pérdida de sus soldados.
 22 *Tuos*, id est, *tibi faventes ac semper propitios*.
 23 *Quo die*, etc. También puede traducirse así: En el mismo día en que rendida Alejandria tres lustros antes te había abierto su puerto y sus palacios abandonados, quiso la fortuna próspera adjudicar á tus armas otra victoria, y concederte el honor apetecido del triánfo que se te debía de justicia por tantas hazañas.
 24 *Alexandria*, capital del Egipto, en que entró Augusto el 31 de Agosto del año 725 de Roma, despues de la victoria conseguida en Accio contra Antonio y Cleopatra.
 25 *Vacuum*, abandonsda por Antonio y Cleopatra. Los dos se dieron muerte violencia.
 26 *Lustris*, espacio de cinco años, llamado así porque cada cinco años lustraban y purificaban la ciudad los censores romanos, y formaban el censo de población y riqueza.
 27 *Imperiis peractis*. *Imperium* propiamente es el mundo del ejército durante la campaña.
 28 *Cantaber*, pueblo de España que de nadie se había dejado vencer hasta Augusto

espacio de tres lustros ha secundado siempre tus armas en los combates, y ha coronado en fin tus gloriosas campañas con un triunfo todavía mas brillante. Tú haces hoy la admiración del Cántabro que solo tú has podido subyugar, y del Parto, y del Indio, y del Escita errante, ó númer visible de la Italia y de Roma, señora de las naciones. A ti te obedece el Nilo que oculta con tanto cuidado el origen de sus aguas, á ti el Danubio y el rápido Tigris, á ti el Océano poblado de monstruos, cuyas olas oye mugir en sus playas el apartado Breton, á ti el Gaulo que no teme la muerte, á ti el Ibero infatigable; y aun los Sicambros tan sedientos de sangre, te rinden homenaje dejando las armas á tus pies.

29 *Indus*. La India oriental habia solicitado la amistad de Augusto por medio de legados el año 737 de Roma.

30 *Profugus*. Se da este epíteto á los Escitas, porque nunca se fijaban en un lugar, sino que iban errantes de una parte á otra con sus casas y familias en carros.

31 *Præsens*, id est, *certa*, *effax*, *clq*.

32 *Domina*. En la oda segunda de este libro le dió el epíteto de *principis orbium*.

33 *Nilus*, rio que riega el Egipto, saliendo de madre y derramándose por las llanuras en ciertos meses del año. Se ignoró su origen por mucho tiempo.

34 *Iter*, el Danubio; rio caudaloso de Alemania, que tiene sus nacimientos en la Suevia, y desemboca por seis ó siete brazos en el Ponto Euxino. Era el límite setentrional del imperio Romano, de modo que los pueblos de la parte de acá obedecian á los Romanos, mas no los que habitaban al otro lado.

35 *Tigris*, rio famoso del Asia, que naciendo en la Armenia va por el monte Tauro á la Mesopotamia, y dividiéndose allí en dos brazos se jasepora con el Eufrates que desagua en el seno Pérsico. Llámase Tigris por la rapididad de su curso que á veces arrebata grandes peñascos, pues los Medos llaman tigris á la meta. Augusto obligó á los Partos á ceder la Armenia, cuando le restituyeron las banderas que habian cogido á Craso.

36 *Britannia*. Los Britanos ó Bretones, ahora Ingleses, habian pedido la paz á Augusto por medio de legados.

ODA XIV.

A AUGUSTO.

Felicidad del Imperio en su reinado.

Quise cantar las guerras y las ciudades conquistadas; mas Febo dándome con su lirio me advirtió no me expusiese en tan débil bajel al furor de las ondas del mar Tirreno. En tu reinado, César, vemos la fertilidad y la abundancia restituidas á nuestros campos, las águilas romanas arrojadas de los templos del orgulloso Parto y puestas otra vez al lado del Dios del Capitolio, cerradas las puertas de Jano y extinguídas las guerras; restablecido el orden y reprimido por las leyes la licencia que ya no conocia freno, desterrado el vicio, y triunfantes aquellas virtudes antiguas que hicieron florecer el nombre romano y aumentaron el poderio de la Italia; y hecaron desde la adrofa al Occidente la gloria y magestad del Imperio.

Mientras César gobernare la tierra, no será turbado nuestro reposo ni por el furor de las guerras civiles, ni por el hierro enemigo, ni por la venganza que forja las espadas y enciende los odios entre las desgraciadas ciudades. Jamás quebrantarán las leyes de Au-

5 *Postibus*. Esta voz se toma por todo el templo, en cuyas puertas y bóvedas se colgaban los despojos del enemigo.

6 *Duellis*, id est, *bellis*.

7 *Janum Quirini*. El templo de Jano, edificado por Rómulo, que se llamó tambien Quirino, estaba abierto en tiempo de guerra y cerrado en el de paz. Jano fué rey de Italia, hijo de Apolo y de la ninfa Creusa; recibió favorablemente en sus estados á Saturno perseguido por Júpiter, y en premio fué dotado de una rara prudencia con el conocimiento de lo pasado y de lo futuro; por lo cual se fingió que tenia dos caras, y que llevaba una llave y un baston: una llave, porque se le creía inventor de las cerraduras; y un baston, porque recibia bien á los viajantes, y presidia á los caminos.

8 *Ordinem rectum evaganti*, etc. El orden es: *injecit fræna licentiæ evaganti rectum ordinem*, id est, *vaganti extra ordinem*.

9 *Veteres artes*, id est, *pristinæ Romanorum virtutes, frugalitatem scilicet, justitiam, fidem*, etc.

10 *Cubili*. El mar occidental ó español se llama *cubile solis*, porque parece que en él se acuesta el sol.

*Custode rerum Cæsare, non furor
Civilis, aut vis eximet otium:*

*Non ira, quæ proccidit enses,
20 Et miseræ inimicat urbes.
Non qui profundum Danubium bibunt⁴¹,
Edicta rumpent Julia⁴² & non Getæ⁴³,
Non Seres⁴⁴, infidive⁴⁵ Persæ,
Non Tanaim⁴⁶, prope flumen orti.*

*25 Nosque et profestis lucibus⁴⁷, et sacris,
Inter jocosæ munera Liberæ,
Cum prole matronisque nostris,
Rite Deos prius apprecati,*

Virgule functos⁴⁸ more patrum duces,

30 Lydis remisto⁴⁹ carmine tibiis,

Trojanque, et Anchisem, et alios

Progeniem⁵⁰ Veneris cœnemus.

...
41 Qui Danubium bibunt, los Tracios, Germanos y otros pueblos.
42 Edicta Julia, las leyes dadas por Augusto, el cual se llamó también Julio de C. Julio César, por quien había sido adoptado.
43 Getæ, pueblos de la Escitia europea, que despues se llamaron Godos.
44 Seres, pueblos del Oriente cerca de la India. Sus hogares abundan de gusanos de seda, y hay muchos árboles que crian en las hojas una lana muy fina, de que se hacen vestidos los indigenas.
45 Infidi. Llaman pérfidos á los Persas por haber muerto traidoramente á Craso.
...
50 Progeniem, descendencia.

gusto los que beben las aguas del profundo Danubio , ni los Getas, ni los Seras , ni los pÉrfidos Persas , ni los que nacen á orillas del Tánais.

Y nosotros en nuestras fiestas y todos los demás dias , regocijados con los dones de Baco en los festines con nuestros hijos y esposas , invocando primero á los Dioses , cantaremos á ejemplo de nuestros padres, al son de flautas lidias las grandes hazañas de nuestros guerreros , y los nombres de Troya , de Anquises y de los descendientes de la bienhechora Venus.

LIBRUM QUARTUM

46 *Tanaem*, el Don, río de la Escitia, que dividiendo el Asia de la Europa, corre del setentrion al meridiano, y desagua en la laguna Meotis.

47 *Profectus lucibus*, etc., *diebus sacros dies precedentibus*, qui laboribus sunt concessi.

48 *Virtute functos*, que señalaron su valor, que murieron con gloria por la patria.

49 *Lydia remisto*, etc., acompañando la voz con la melodía de las flautas lidias. La Lidia era un pueblo del Asia menor, vecino de la Frigia, muy aficionado á la música y á los banquetes.

20 *Progeniem Veneris*. Eneas, Julio César, Augusto, Tiberio, los Drusos, etc.

Fragmento de texto muy tenue y difícil de leer, posiblemente un error de impresión o un fragmento de otro texto.

Q. HORATII FLACCI

EPODON LIBER

CARMEN PRIMUM.

AD M. ECENATEM.

Ei ad bellum in M. Antonium profecturo comitem in effatus.

*Ibis Liburnis² inter alta navium,**Amice, propugnacula,**Paratus omne Cæsaris periculum**Subire, Mæcenas, tuo.*5 *Quid nos? quibus te vita sit superstite**Jucunda, si contra, gravis?**Utrumne jussi persequemur otium**Non dulce, ni tecum simul?**An hunc laborem mente laturi, decet*10 *Quâ ferre non molles viros?**Feremus; et te vel per Alpium³ juga,**Inhospitalem et Caucasum⁴,**Vel Occidentis usque ad ultimum sinum⁵.*

4 *Epodon liber.* Este libro se compone de versos yâmbicos, la mayor parte del gusto de Arquiloco, esto es, llenos de hiel y de acrimonia, aunque no deja de contener algunas piezas de un estilo mas agradable, que no se diferencia de las odas sino en la versificacion. Esta diferencia ha sido bastante para considerar esta coleccion como un libro de una especie-particular, al que se ha dado el nombre de Epodas, esto es, adiccion á las odas, porque efectivamente pertenece al género lirico.

2 *Liburnis,* navios de guerra muy pequeños, aunque muy ligeros y expeditos para las maniobras, llamados así por haber sido inventados ó usados por los Li-

LIBRO DE LAS ÉPODAS

DE Q. HORACIO FLACO.

ODA PRIMERA

A MECENAS.

Obras acompañadas á la guerra contra Marco Antonio.

¿Con-que vas, amigo Mecenas; á arrostrar en nuestras galeras de Liburnia aquellas fortalezas fluyentes, resuelto á ofrecer tu cabeza á todos los peligros que amenazarán á César? ¿Qué será de mí, que amo la vida porque tú existes, y que de lo contrario la miraría como una carga? ¿Permaneceré acaso, como me ordenas, en un reposo cuya dulzura no puedo yo gozar sino contigo; ó iré á tomar parte en los trabajos de esta guerra, como los hombres que no tienen todavía enervada el alma? Iremos, si iremos; y tendré valor y constancia para seguirte por la cumbre de los Alpes, por las rocas inaccesibles del Cáucaso, hasta el último seno de los mares de Occidente.

¿Pero quizá preguntaras de qué socorro podrá servirte un compañero tan débil y tan poco hecho para los combates? A tu lado sé-

burnos, pueblos de Iliria; Sicanos de ellos, Augusto en la batalla de Actio contra los grandes y desmesurados de Antonio, que estaban cargados de torres, y que por ese llamo Horacio propugnacula.

3. Alpes montes muy elevados que ciñen la Italia, por el occidente, y la separan de la Francia.

4. Caucasus, montes de la Asia, inaccesible por el hielo y los nieves.

5. Sinus. Seno de la parte de mar que se recoge entre dos puntas ó cabes de tierra: aqui significa el Océano occidental á atlántico cerca de España y Africa, donde las antiguas ponian el fin del orbe de la tierra.

Forti sequemur pectore.

15 *Roges*, tuum labore quid juvem meo

Impbellis; ac firmus parum?

Comes minore sum futurus in metu,

Qui major absentes habet:

Ut assidens implumis pullis avis

Serpentium allapsus timet,

Magis felicitis; non, uti sit auxili

Latura plus presentibus.

Libenter hoc et omne militabitur

Bellum in tua⁷ spem gratia;

25 Non ut juvenis⁸ illigata pluribus

Arastra nitantur mea,

Pecusve Calabris⁸ ante sidus fervidum

Laccho mutet pascuis;

Nec ut superni⁹ villa candens¹⁰ Tusculi¹¹

30 *Circæa* tangat mania.

Satis superque me benignitas tua

Ditavit: haud paravero

Quod aut avarus, ut *Chremes*¹², terred¹³ premam,

Discincius¹³ aut perdam ut nepos¹⁴.

CARMEN II.

Alfius fenerator, velut artis suæ pertusus, laudat vitam rusticam.

Beatus ille, qui procul negotiis;

Ut prisca gens mortalium,

Paterna rura bobus exercet suis;

6 Militabitur, suple á me.

7. *Non ut juvenis, etc.* No por aumentar mis posesiones ó mis ganados, ni por extender mi parque hasta los muros de Tusculo.

8. *Calabris*: La Calabria es un país mas caliente que la Lucania, por estar mas al oriente y mediodía de la Italia; y así es que los ganados pasaban el invierno en la primera, y el verano en la segunda.

9. *Superni*, id est, in colle suis, in altiori monte extructi.

10. *Candens*, fabricada de mármol blanco: *Tusculi*, en la ciudad de Circey de Circea. Puede véstese también que Horacio haga alusión aquí á la ciudad que edificó la misma Circe en la costa del mar Tirreno á la falda del monte Circeo; Monte Circeolo. *Beatus ille* háy mas que un pueblillo llamado Santa Felicitá.

12. *Chremes*, nombre de un varón en Terenciandrá el nombre de un personaje.

13. *Discincius*, dice de un hombre que se llama Discincio, y que se llama Discincio, se lo recogian y ataban en una bolsa para llevarla á casa.

rán menores mis alarmas; siempre se teme mas por un amigo de quien se vive lejos. El ave que todavía cobija sus polluelos, tiene mas miedo que se los asalten las serpientes cuando los deja solos en el nido, aunque su presencia no habria de salvarlos.

Sí, yo me pondré con alegría la coraza para esta y para todas las guerras, con la única esperanza de merecer tu agrado; no porque mis arados ejerciten las fuerzas de mayor número de bueyes; ni porque mis rebaños pasen de los pastos de Calabria á los de Lucania antes de los calores de la capipula; ni porque mi granja tusculana extienda su recinto hasta los muros del hijo de Circe. De sobras me ha enriquecido ya tu mano liberal: no ambiciono tesoros para enterrarlos como el avaro de la comedia, ó para disiparlos locamente como el jóven pródigo y disoluto.

ODA II.

Elogio de la vida del campo en boca de un azuero.

Feliz aquel que lejos de los negocios y libre de todo tráfico, á la manera de los primeros hombres del siglo de oro, cultiva con sus propios bueyes la herencia de sus padres; ni se despierta en el cam-

dos; y los que lo dejaban suelto, incurrian en la nota de negligentes ó desarreglados, de modo que hombre descuido venia á ser lo mismo que disoluto y sin conducta.

14 Népol, además de la significacion propia de nieto, tiene la de hombre perezoso y lujurioso; sin duda porque los abuelos en cuya tutela caian los nietos por muerte de los padres, eran muy condescendientes con ellos, y los dejaban abandonados á los vicios.

1 Beatus ille, etc. Horacio representa en esta odiana, usando á la vez de el elogio de la vida rústica y resuelto á dejarlo toda por obrar, pero, olvidando luego su proyecto por volver á ocuparse en su antiguo tráfico.

2 Procul negotiis. Lejos de las molestias de la vida de las ciudades.

3 Ut prisca gens. Los primeros hombres del siglo de oro habitaban en los campos.

4 Paterna, id est, à patribus accepta.

5 Bobus suis, con bueyes propios, como aquellos que...

7 *Solutus omni fœnore; et* *reseratae simi* *estratione* *tra-*
gunt *Abne eccidatur* *et* *elastico mides* *truchit* *reap* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Nec horret tridum mane;* *et* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 8 *Forumque* *ollat* *et* *superba civitatis* *supponit* *ollin* *be-*
sol *ne* *re-* *Potentiorum* *l'minh* *shende* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 9 *Ergo* *aut* *adulã* *estim* *propagine;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 10 *Aut* *in* *redibit* *vallis* *mausentiam* *taber* *ne* *shand* *re-*
sol *ne* *re-* *Inutilis* *est* *falce* *vambis* *amputans;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Pelliores* *insertis* *et* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Aut* *in* *redibit* *vallis* *mausentiam* *taber* *ne* *shand* *re-*
sol *ne* *re-* *Prospectat* *errantes* *greges* *est* *sup* *hanc* *ad* *sol* *ne* *re-*
 15 *Aut* *pressa* *puris* *mella* *condit* *amphure;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Aut* *tondet* *infirmas* *ovos* *et* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Vel* *quum* *decorum* *mitibus* *pomis* *caput*
Autumnus *arvis* *extulit,*
Ut *gaudet* *insitiva* *decerpens* *pyra,*
 20 *Certantem* *et* *uvam* *purpuræ,*
Quid *muneretur* *te,* *Priape,* *et* *te,* *pater*
Sylvane, *tutor* *finium!*
Libet *jacere* *modò* *sub* *antiqua* *hice,*
Modò *in* *tenaci* *gramine.*
 25 *Labuntur* *allis* *interim* *ripis* *aque,*
Queruntur *in* *scissis* *vaves;*
Fontesque *lymphis* *obstrepunt* *manantibus,*
Sannos *quod* *inquit* *leves* *est* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *At* *quum* *tonantis* *annus* *hybernus* *Jovis*
 30 *Indores* *hidesque* *compuncti;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Aut* *trudat* *æras* *hinc* *et* *hinc* *multa* *caeva;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
sol *ne* *re-* *Apris* *in* *obstantibus* *pluvis;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*

7 *Solutus* *omni* *fœnore;* *et* *reseratae* *simi* *estratione* *tra-*
 8 *Forumque* *ollat* *et* *superba* *civitatis* *supponit* *ollin* *be-*
 9 *Ergo* *aut* *adulã* *estim* *propagine;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 10 *Aut* *in* *redibit* *vallis* *mausentiam* *taber* *ne* *shand* *re-*
 15 *Aut* *pressa* *puris* *mella* *condit* *amphure;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 20 *Certantem* *et* *uvam* *purpuræ,*
 25 *Labuntur* *allis* *interim* *ripis* *aque,*
 30 *Indores* *hidesque* *compuncti;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 35 *Aut* *trudat* *æras* *hinc* *et* *hinc* *multa* *caeva;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*
 40 *Apris* *in* *obstantibus* *pluvis;* *sol* *ne* *re-* *sol* *ne* *re-*

po al sonido alarmante de la trompeta, ni temó en un bajel la furia del mar embravecido, ni se deja ver en el forá, ni en los soberbios palacios de los grandes.

Ya se complace en enredar á los altos álamos los crecidos vástagos de sus vides, ó podando las raras infructuosas, cogerta otras mas fecundas; ya se deleita en ver paecer por el hondo valle sus mugidores rebaños; ya exprimiendo los panales, hace correr la miel en vasijas de arcilla pura, ó bien alivia á sus mansas oyejas del peso de los vellones,

Quando el otoño levanta en los verjeles su cabeza coronada de sabrosas frutas, ¡con qué placer oge las peras de los árboles que engertó él mismo, y aquellas dulces uvas que vencen á la púrpura en colorido, para hacerte una ofrenda, ó dios de los jardines, y á ti, ó dios de los bosques, protector de sus campos!

Ora se recuesta sossegado á la sombra de una vieja encina, ora sobre la verde alfombra de espesa yerba: corren en tanto magestuosamente por su hondo cauce las vecinas ondas; cantan su amor las aves en la selva; y hacen las fuentes un murmurio blando, deslizándose el agua entre las guijas; todo le arrulla y le convida al sueño.

Mas quando el dios del trueno nos vuelve á traer la triste estacion de las lluvias y de las nieves, rodeado entonces de anhelantes galgos echa de todas partes los erizados jabalies hacia las trampas que les tiene armadas, ó bien tiende en horquillas las nudosas redes para que caigan los voraces toros, y oge en lázos la medrosa liebre y la pasajera grulla; premios agradables de su destreza. ¿Quién no olvida en tan bellos pasatiempos los importunos cuidados de la avaricia?

Y si para colmo de tanta dicha, una casta esposa, como nuestras

45 Priape. Tritón era el dios de los jardines, hijo de Baco y de Venus. Juno le hizo nacer con una extraña fealdad para vengarse de Venus, á quien tenía un odio mortal. Este dios presidia á todos los excesos y desórdenes, y era representado con la barba y los cabellos muy descuidados, una hoz en la mano, y una caña en la cabeza para espantar las aves y los ladrones.

46 Sylvano. Silvano era el dios de los bosques, y protector de los campos; y se le representaba con un ciprés con lanutano. Se le suele confundir con el dios Pan y el dios Fauno.

47 Antiqua. Una encina de muchos años edemas frondosa, y estiendo mas sus ramas y su sombra.

48 Quercetum. Truhan; gorgearonem lo es el dios que se representa con un cuerno de buey.

49 Tonantis Jovis, id est, aeris procellosi. Júpiter se suele tomar entre los poetas por el ave.

20 Annus hybernus, id est, hyems. El todo por la parte.

21 Obstantes, id est, oppositas.

Aut amite levi rana tendit: natis ab abundantia dano-
 Tardis educibus dolos
 35 Pavidumve leporem, et advenam ²² laquea gruem
 Futunda baptat promissio
 Quis non malarum ²³, quas amor ²⁴ curas habet,
 Fac inter obliuiscitur?
 Quid si pudica mulier in partem iuuet
 40 ante Domum, atque dulces liberos
 Sabina ²⁵ qualis, aut perusta solibus
 Pernicis ²⁶ uxor Appuli
 Sacrum ²⁷ vetustiq; extruat ligna focum
 Lassi sub adventum ²⁸ uiri
 45 Claudensque lectis oratibus latum pecus
 Distenta siccet ²⁹ ubera;
 Et horna dulci uino ³⁰ promens: dolio
 Dapes inemptas apparet:
 Non me Lucrina iuuerint conchyliis ³¹
 50 Magisve rhombus ³², aut scari ³³
 Si quos Bois innotata fluctibus
 Hyems ³⁴ ad hoc uertat mare:
 Non Afra avis ³⁵ descendat in pentrem meum,
 Non atlagen ³⁶ Ionicus
 55 Lucindior, quam lecta de pinguisimis
 Otioa ramis arborum;
 Aut herba lappathi ³⁷ prata amantis, et gravi
 Mala: salubres corpori;
 Vel agna: festis ³⁸ casa Terminalibus.

22. *Advenam*. Las grallas se trasladan de los países frios á los calientes para pasar el invierno.
 23. *Malarum*, esto es, *malarum curarum*.
 24. *Amor*. Esta palabra significa sin duda en este lugar el amor del dinaro, pues el que habla es un usurero.
 25. *Sabina*, etc. Las mujeres Sabinas y las de la Pulla, eran tenidas por muy fieles y ascendidas.
 26. *Pernicis*, id est, *uolociis, laboriosis, patientis laborum*.
 27. *Sacrum*, etc. Hipálage por *facrum* uel *ligna: vetusta: super: focum: laribus: sacrum*. Las estatuas de los lares ó Dioses domésticos estaban colocadas al rededor del hogar, que les estaba consagrado.
 28. *Sub adventum*, id est, *paulo ante adventum*.
 29. *Distenta siccet, etc.*, id est, *plena mulgeat*.
 30. *Horna uino*, vinos cogidos en el mismo año, vinos de la última cosecha, no añejos.
 31. *Lucrina conchyliis*. Las ostras del lago Lucrino eran las mas delicadas que se conocian.
 32. *Rhombus*. El rombo ó rodaballo es un pececillo redondo de unos dos pies de

Sabinas ó la atezada consorte del infatigable Apuljo, tiene cuidado de la casa y de los dulces hijos; prepara el fuego con madera seca para cuando llegue el marido fatigado; y encerrando en una cerca de zarzos el triscador rebaño, ordena diligente las ovejas; y sacando luego del tonel el mejor vino del año, le apresta unos manjares que nada le han costado ni las estras del Lucrino, ni el rombo ó los escaros que la tempestad echa alguna vez de los mares de Oriente á nuestras costas, ni las pollas de Numidia, ni los faisanes de Jonia, no son capaces de excitarle tanto el apetito, como la aceituna recién cogida de los mas bellos arboles de mi vergel, ó la acedera amante de los prados, y la saludable malva, ó la conchera sacrificada en la fiesta del dios de los mojonos, ó el cabritillo arrancado de los dientes del lobo.

III

En medio de tan deliciosa cena, ¡qué gusto es ver entrar de tropel en el aprisco las ovejas, que vuelven hartas de los pastos; ver los bueyes cansados arrastrar lánguidamente el arado vuelto, y un enjambre de esclavos, riqueza de la casa, sentados en torno del hogar que los alumbra!

Habiendo hablado de este modo el usurero Añio, tomado ya el partido de irse á vivir al campo, recogió todos sus fondos á mitad del mes; y á principios del siguiente trataba ya de volver á ponerlos á ganancias.

En el fin de la obra se dice

Adiós á los que se van á vivir al campo

que no se van á vivir al campo

Intero y sumamente chato. Por la parte inferior es de color blanco, y por la superior manchado de azul y amarillo, y lleno de tubérculos pequeños, y semejantes á huesos: en este lado tiene los dos ojos, que son grandes, la cabeza pequeña, el labio superior mas largo que el inferior, las aletas del lomo y del vientre tan largas como todo el cuerpo, y la de la cola redonda. Su carne es estimada.

56 *Scari*. El escaro es pez delgado que anda de ordinario entre escollos, y se halla junto á la isla de Escarpanto, entre Candia y Rodas.

54 *Intonala hiems*, id est, *tempestas concitata, procella* ahora.

55 *Afra avis*, la gallina de Numidia es el Africa, que es un manjar muy regalado.

56 *Attagen*, ave de la Jonia en Asia, de carne muy exquisita. Unos dicen que es la perdiz; otros la antoga, y otros el faisán.

57 *Lapathi*, id est, *rumicis*, la acedera, de cuyas propiedades habla largamente Dioscórides.

58 *Festis terminabund*, fiestas celebradas en honor del dios Término, el cual preside á los límites de los campos, y ora representado, bajo la forma de una teja, de una piedra cuadrada, ó de una estaca clavada en tierra.

60 *Vel hœdus creptus lupi.* *Has inter epulas, ut juvat, patas ovis.*
Videre properantes domum!
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo traehentes languido!
 63 *Positosque vernas* ⁵⁹, *ditis exanimen domus,*
Circum residentes ⁶⁰ *Lares!*
Hœc ubi loquutus fœnerator Alfius,
Jam jam futurus rusticus,
Omnem relegit ⁶¹ *Idibus* ⁶² *pecuniam;*
 70 *Quærit Kalendis* ⁶³ *ponere.*

CARMEN III.

AD MÆCENATEM.

Alfii detestatio.

Parentis olim si quis impia manu
Senile guttur fregenit,
Edat ¹ *cicutis* ² *allium nocentius,*
O dura ³ *messorum ilia!*
 5 *Quid hoc veneni sævit in præcordiis?*
Num viperinus his cruor
Incoctus herbis me fefellit? an malas
Canidia ⁵ *tractavit dapes?*
Ut, Argonautas ⁶ *præter omnes, candidum*

59 *Vernas.* Los esclavos nacidos en casa del señor, esto es, los hijos de las esclavas, que siguen la suerte y condición de sus madres.

60 *Residentes, id est, splendentes.*

61 *Relegit, id est, a debitoribus exegit.*

62 *Idibus, el día de los Idus, esto es, a mitad del mes. La usura á interés del dinero no se solia cobrar hasta principios del mes siguiente; pero Alfio, impaciente por hacerse labrador, se anticipó á recoger el interés y el capital para comprarse una granja: más luego se arrepintió de su resolución, y volvió á dar á usura sus caudales.*

63 *Kalendis.* Las Caléndas, que eran el primer día del mes, se llamaban así de un verbo griego que significa llamar, porque el pontífice llamaba en tal día al pueblo al Capitolio; y le anunciaba las fiestas, las Nonas y los Idus de aquel mes.

1 *Edat.* En algunas ediciones se lee *edit*, del subjuntivo antigua *edim, editis, edit*.

2 *Cicutis.* La cicuta es una yerba de la magnitud del hinojo, con la raíz del grueso de un dedo, y de figura de tubo, rojiza por dentro y blanca por dentro, los tallos cilíndricos, huecos, lisos y con manchas de color púrpura oscura, las hojas algo parecidas á las del perejil, puntiagudas, de muchos y de una yerba

ODA III.

A MECENAS.

Imprecaciones contra el ajo.

Si alguno con mano impía quebrantare la cerviz á su anciano padre, hágasele comer ajo, veneno mas mortal que la cicuta. ¡O segadores! ¡O estómagos de hierro! ¿Qué tósigo me enciende las entrañas? ¿Es que han hecho cocer traidoramente en sangre de víbora estas yerbas? ¿Es que Canidia ha puesto la mano en este funesto manjar?

Con ajo frotó Medea á Jason para que subyugase los toros nunca domados, cuando se enamoró de este príncipe que vivencia en hermosura á todos los Argonautas: con ajo empozoñó ella los famosos

negruzco, las flores blancas y en ramitos en forma de parasol. El zumo de esta yerba, cocido hasta la consistencia de miel dura, se usa interiormente en corta cantidad como medicina muy activa. Los Atenienses lo propinaban como veneno á los reos condenados á muerte.

3 *O dura, etc.* Solia darse mucho ajo á los segadores.

4 *Fefellit, id est, latuit, me inscio fuit incoctus.*

5 *Canidia*, mujer muy famosa por sus hechicerías y sortilegios.

6 *Argonautas*. Los argonautas fueron unos príncipes griegos, llamados así del navio Argo en que se embarcaron para ir á la Cólquida á conquistar el vellocino de oro, el cual estaba guardado por dos toros formidables que arrojaban fuego por la boca. Jason, jefe de la expedición, logró sujetar estos monstruos con el auxilio de Medea que le dió una yerba para adormecerlos; tomó efectivamente el vellocino que debia causar la felicidad del país donde se hallase, y se llevó á su bienhecho-
ra con quien se casó. Mas viéndose despues esta mujer altiva desamparada por su amante que contrajo otro matrimonio con Creusa, hija de Creonte, roy de Corinto, envió á la novia vestidos y otros regalos envenenados que le quitaron la vida en medio de los mayores tormentos, y luego huyó por los aires en un carro tirado por dos dragones.

- 10 *Medea mirata est ducem ,
Ignota tauris illigaturum juga ,
Perunxit hoc Iasonem :
Hoc delibutis ulta donis pellicem ,
Serpente fugit alite.*
- 15 *Nec tantus umquam siderum insedit vapor ⁷
Siticulosæ Apuliæ ;
Nec munus ⁸ humeris efficacis Herculis
Inarsit æstuosius.
At , si quid umquam tale concupiveris ,*
- 20 *Jocose Mæneas , precor
Manum puella suavio opponat tuo ,
Extrema et in sponda cubet.*

CARMEN IV.

IN MENAM LIBERTUM POMPEII MAGNI.

In ejus, ex mutata conditione, arrogantiam invehitur ⁴.

- Lupis et agnis quanta sortitò ² obligit,
Tecum mihi discordia est,
Ibericis ³ peruste ⁴ funibus latus,
Et crura durâ compede.*
- 5 *Licet superbus ambules pecuniâ,
Fortuna ⁵ non mutat genus.
Videsne, Sacram metiente te viam ⁶
Cum bis ter ⁷ ulnarum toga,
Ut ora vertat huc et huc euntium*
- 10 *Liberrima indignatio?*

⁷ *Siderum vapor.* Se ha creído por algunos filósofos que el calor no era otra cosa que un humo y vapor exhalado por ciertos astros.

⁸ *Nec munus, etc.* El centauro Neso ofreció sus servicios á Hércules para pasar á su esposa Dejanira al otro lado de un río, y luego que la hubo pasado, quiso arrebatársela; mas observándolo Hércules, le tiró una flecha que le hirió gravemente. Sintiendo morir el Centauro, dió á Dejanira la camisa teñida de su sangre, asegurándole que si su marido se la ponía, jamás amaría á otra mujer. Sospechando despues Dejanira que Hércules estaba enamorado de Yole, le envió la camisa del centauro; mas apenas se la puso Hércules, cuando se sintió rodeado de un fuego devorador, y se arrojó en la hoguera de un sacrificio, á pesar de sus compañeros Licas y Filoctetes que no pudieron impedirlo. Dejanira se mató desesperada.

⁴ El autor se desencadena en esta oda contra Mena, liberto del gran Pompeyo, el cual despues de la muerte de su señor continuó en la dependencia de su

presentes que la vengaron de su rival, antes de escaparse volando en alas de sus dragones. Nunca fué tan terrible el ardor de la canícula en la sedienta Pulla; ni la túnica del Centauro abrasó con fuego mas violento al laborioso Hércules.

ODA IV.

INVECTIVA CONTRA MENA, LIBERTO DEL GRAN POMPEYO.

Crítica su arrogancia por haber mudado de condicion.

La naturaleza no ha puesto mayor antipatía entre los corderos y los lobos que la que yo te tengo á ti, vil esclavo, que llevas todavía en la espalda las señales del azote, y en las piernas las del pasado grillete. Bien puedes andar engreido con tus riquezas, que la fortuna no varia la raza. Cuando vas barriendo el camino del Capitolio con esa toga de seis varas, ¿no ves como al mirarte estalla libremente la indignacion de los que van y vienen?

¡Qué! ese miserable, azotado en las encrucijadas por sentencia de los triúmviros hasta quedar sin aliento el pregonero, posee hoy mil yugadas de tierra en el Falerno, y arrastra por la via Apia su

familia, é hizo servicios muy señalados á Sesto en los mares de Sicilia; pero acabó por venderle traidoramente, y en recompensa de su perfidia Augusto le nombró caballero romano, le hizo tribuno militar, y le admitió en su confianza. Esta oda es una de las que no se publicaron en vida del autor.

2 *Sortitò*, id est, *naturaliter*. La palabra suerte no solo designa cualquier accidente, fortuna ó acaso, sino tambien toda necesidad natural.

3 *Ibericis funibus*. En Italia se fabricaban cuerdas de esparto llevado de España. La especie por el género.

4 *Peruste*, etc. Los esclavos solian ser azotados con frecuencia, y se les hacia trabajar en el campo con grillete, cuando delinquian.

5 *Fortuna*, etc. *Pecunia ex liberto nobilem non efficit*.

6 *Sacram viam*, la via Sacra, que iba al Capitolio.

7 *Bis ter*. En algunas ediciones se lee *bis trium*.

*Sectus flagelis hic Triumviralibus⁸
 Præconis⁹ ad fastidium,
 Arat Falerni¹⁰ mille-fundi jugera,
 Et Appiam¹¹ mannis¹² terit;*
 15 *Sedilibusque magnus in primis Eques,
 Othone contempto¹³, sedet.
 Quid attinet¹⁴ tot ora navium gravi
 Rostrata duci pondere
 Contra latrones, atque servilem manum,
 20 Hoc, hoc Tribuno militum?¹⁵*

CARMEN V.

In Canidiam veneficam.

*At¹ ó Deorum quidquid² in Cælo regis
 Terras, et humanum genus!
 Quid iste fert tumultus? aut quid omnium
 Vultus in unum me truces?*
 5 *Per liberos te³, si vocata⁴ partibus
 Lucina veris⁵ affuit,
 Per hoc inane⁶ purpuræ decus⁷ precor,
 Per improbaturum hæc Jovem,*

8 *Triumviralibus.* Los triúnviros eran tres jueces establecidos para juzgar á los esclavos y libertos, como el pretor juzgaba á los ciudadanos.

9 *Præconis.* Cuando alguno era castigado públicamente, elregonero anunciaba sus delitos, y avisaba á los circunstantes que escarmentasen en cabeza agena.

10 *Falerni.* El campo Falerno era una de las tierras mas feraces de la Campania.

11 *Appiam.* La via Apia se extendia desde Roma hasta Brindis, y tomó el nombre de Claudio Apio que la habia empedrado con pedernal.

12 *Mannis, id est, equis gradariis ad luxum nobilium accommodatis.*

13 *Othone contempto.* Por la ley de Othon, tribuno del pueblo, estaba prohibido á los libertos y sus hijos tomar plaza en el anfiteatro en las catorce primeras graderías que estaban destinadas para los caballeros.

14 *Quid attinet, etc.* Augusto armaba una flota para perseguir la que Sexto Pompeyo habia armado con piratas y esclavos fugitivos.

15 *Tribuno militum.* Los tribunos militares se llamaban así porque antiguamente eran elegidos de las primeras tribus. Habia seis en cada legion, y tenían el mando de ella por turno.

4 *At.* Esta particula sirve para expresar la ira y turbacion de que uno se halla poseído. La oda empieza con las exclamaciones y quejas de un niño que Canidia y

pomposo tren, y toma en el teatro las primeras plazas como distinguido caballero, á despecho de la ley de Othon? ¿De qué sirve equipar á grandes gastos poderosas flotas para dar caza á los piratas y esclavos fugitivos, si este vil personaje es el tribuno que ha de mandar las legiones romanas?

ODA V.

Contra la hechicera Canidia.

«¡Ah! por todos los Dioses del cielo que rigen la tierra y el linaje humano, ¿qué significa esa tumultuosa agitacion? ¿Qué quieren decir esas terribles miradas que todas me lanzais? Por tus hijos te conjuro, si es que Lucina llamada por tus gritos te socorrió alguna vez en algun verdadero parto; por estos adornos de púrpura que tú no respetas; por Júpiter que no puede menos de reprobar lo que estás haciendo; ¿por qué me miras con ojos de maldrastra, ó como fiera herida de una flecha?»

otras hechiceras habian robado y resuelto matar de hambre teniéndolo enterrado en un hoyo hasta la barba, con el objeto de hacer de sus entrañas por arte nigromántica un filtro ó bebedizo amoroso.

2 *O beorum quidquid, etc. O omnes Dii, qui regitis, etc.*

3 *Per liberos te, etc.* El niño hablaba con todas las mágicas que tenia al rededor, y ahora se dirige á Canidia.

4 *Si vocata, etc.* Las mujeres que estaban de parto invocaban á Lucina para que les asistiese. Esta diosa era Jano segun unos, y Diana segun otros: llamábase Lucina porque que los hijos saliesen á luz con felicidad.

5 *Partibus veris, id est, partibus justis, legitimis, non incestis aut adulterinis;* porque los hijos legítimos son mas amados de las madres que los que no lo son. O bien: si eres verdadera madre, si realmente tienes hijos propios. Las encantadoras solian hacer como que parian, para poder eriar en su casa impunemente los niños que robaban, y matarlos despues en sus horribles misterios.

6 *Inane, que de nada me sirve, que llevo inútilmente, que no me libra de vuestra crueldad.*

7 *Purpura decus.* Los niños ingénuos llevaban hasta la edad de diez y siete años una toga ó ropaje bordado de púrpura, que se llamaba *pretexta*; y despues tomaban la toga viril.

- Quid ut⁸ noverca me intueris, aut uti
 10 Petita ferro bellua?
 Ut hæc tremente questus ore constitit⁹
 Insignibus¹⁰ raptis puer,
 Impube¹¹ corpus, quale posset impia
 Mollire Thracum¹² pectora;
 15 Canidia brevibus implicata¹³ viperis
 Crines et incomptum caput
 Jubet sepulcris caprificos¹⁴ erutas,
 Jubet cupressus¹⁵ funebres,
 Et uncta turpis ova ranæ sanguine
 20 Plumamque nocturnæ strigis¹⁶,
 Herbasque, quas lolcos¹⁷ atque Iberia¹⁸
 Mittit venenorum ferax,
 Et ossa ab ore rapta jejunæ canis,
 Flammis aduri Colchicis¹⁹.
 25 At expedita Sagana²⁰, per totam domum
 Spargens Avernales aquas²¹,
 Horret capillis, ut marinus, asperis.
 Echinus²², aut Laurens aper²³.
 Abacta nullâ Veia²⁴ conscientiâ,
 30 Ligonibus duris humum
 Exhauriebat, ingemens laboribus,
 Quò posset infossus puer
 Longo die²⁵ bis terque mutatae dapis
 Inemori spectaculo²⁶;

8 Ut, id est, postquam.

9 Constitit, id est, finem querendi fecit.

10 Insignibus, id est, ornamentis, scilicet prætexta et bulla quæ erant patriciorum insignia. La jula era un adorno á manera de corazon, ó un joyel de bolitas de oro que los niños solian llevar al cuello.

11 Impube. Se llama impuber ó impubes el niño que todavía no ha llegado á la pubertad, esto es, á la edad de catorce años.

12 Thracum. Los Tracios eran hombres bárbaros y crueles.

13 Implicata crines, id est, habens crines implicatos.

14 Caprificos, cabrohigos, higuera macho de vestre, cuyo fruto no madura; ó sicómoros, que son una especie de higuera con hojas de moral.

15 Cupressus. El ciprés estaba consagrado á Proserpina, y se usaba en los funerales ya para adornar el féretro, ya para hacer la hoguera, ya para plantarle en los sepulcros; porque así como este árbol una vez cortado no retóña ni reverdece, del mismo modo los muertos no vuelven á la vida.

16 Strigis. Strix es el mochuelo ó la zumaya, aves nocturnas y de mal agüero. Strix viene de strideo, porque estas aves en lugar de cantar silvan ó rochinan.

17 lolcos, ciudad de Tesalia en Grecia, país en que abundaban las mágicas y hechiceras.

Así se lamentaba con temblorosa voz, mientras le arrancaban sus nobles vestiduras, un delicado niño, cuyo cuerpo desnudo hubiera enternecido los pechos bárbaros de los Tracios.

Mas Canidia con los cabellos esparcidos y entrelazados de víboras, hace quemar en una hoguera mágica sicómoro arrancado de los sepulcros, cipreses fúnebres, plumas y huevos de mochuelo empapados en sangre de sapo, yerbas venenosas de las que se crían con abundancia en Yolcos y la Iberia, y huesos arrebatados de la boca de una perra hambrienta.

Sagana entre tanto con el vestido arremangado, y levantados los cabellos como las puas del erizo ó del jabali perseguido por los perros, va rociando toda la casa con agua del Averno.

Veya, á quien jamás contuvo ningun remordimiento, abría la tierra con un duro azadon, y lanzando gemidos de cansancio hacia un hoyo profundo en que enterrado el niño con solo la cabeza fuera, como el nadador que apenas descubre la barba sobre el agua, muriese lentamente mirando el alimento colocado á su vista y renovado dos ó tres veces al dia, hasta que se extinguiese por fin lánguidamente la luz de sus ojos siempre fijos sobre aquellos manjares fuera de su alcance, á fin de que su medula y su hígado desecados por la cólera pudieran servir entonces para la confeccion de filtros amorosos.

Fama fué también entre los ociosos de Nápoles y en todos los pueblos de su vecindad que no faltó á tan horrible funcion Folia de Rimini, deshonra de su sexo, que con sus mágicos acentos hace bajar del cielo la luna y las estrellas.

18 *Iberia*. No es la España, aunque tambien tiene este nombre, sino la Georgia en el Asia.

19 *Colchicis flammæ*, hoguera mágica, esto es, hoguera ó fuego semejante al que Medea preparó en Colcos para abrasar el palacio de Creonte y á su hija Creusa.

20 *Sagana*, nombre propio de otra hechicera.

21 *Avernales aquas*, aguas del Averno. El Averno era un lago de Campania consagrado á Pluton, del cual salian exhalaciones tan pestíferas, que los pájaros que pasaban volando por encima caian muertos de repente; lo que dió motivo á decir que era la entrada del infierno.

22 *Echinus*. Hay erizo terrestre y erizo marino: ambos están cubiertos de puas; y todavía las tiene mas duras el marino.

23 *Aper*. El jabali tiene las orejas erguidas; las cerdas de que está cubierto ásperas, ralas y erizadas; los colmillos inferiores largos, encorvados y prolongados fuera de la boca; y el hocico largo, redondo y con los labios remangados.

24 *Veia*, tercera encantadora.

25 *Longo die*, id est, *toto unius diei spatio*, ó bien *sensim, progressu temporis*.

26 *Inemori spectaculo*, id est, *in spectaculo emori, scilicet mori aspectu apud novæ sapientis appositæ, sed semper sublata*.

- 35 *Quum promineret ore, quantum exstant aquæ
Suspensa mento corpora:
Exsucca²⁷ uti medulla, et aridum jecur
Amoris esset poculum²⁸,
Interminato²⁹ quum semel fixæ cibo*
- 40 *Intabuissent pupulæ.
Non defuisse masculæ libidinis
Ariminensem³⁰ Foliam³¹
Et otiosa credidit Neapolis,
Et omne vicinum oppidum,*
- 45 *Quæ sidera excantata³² voce Thessalæ³³,
Lunamque Cælo deripit.
Hic irresectum³⁴ sæva dente livido
Canidia rodens pollicem,
Quid dixit? aut quid tacuit? O rebus meis*
- 50 *Non infideles arbitrae,
Noæ, et Diana³⁵, quæ silentium regis,
Arcana quum fiunt sacra,
Nunc, nunc adeste; nunc in hostiles domos³⁶
Iram atque numen³⁷ vertite.*
- 55 *Formidolosis³⁸ dum latent sylvis feræ,
Dulci sopore languidæ,
Senem (quod omnes rideant) adulterum³⁹
Latrent Suburrane⁴⁰ canes,
Nardo perunctum, quale non perfectius*
- 60 *Meæ laborarint manus.
Quid accidit?⁴¹ cur dira barbaræ minus
Venena Medæ valent,*

27 *Exsucca.* Otros leen *exsucta*, *exerta*, ó *execta*.

28 *Amoris poculum*, filtro, esto es, una bebida ó composicion que se ha fingido podia conciliar el amor de alguna persona.

29 *Interminato*, id est, *interdicto aut vetito*, vel *quem puer ore tangere non poterat ob distantiam*.

30 *Ariminensem*, de Rimini, ciudad de la Italia, situada cerca de la embocadura del Marecchia, en el golfo Adriático.

31 *Foliam*. *Folia venefica saminarum amore adeo exarsit, ut tamquam vir in feminas agere conaretur*.

32 *Excantata*, id est, *incantationibus aut magicis carminibus emota*. Creia el vulgo que las hechiceras tenian el poder de arrebatar la luna y las estrellas. *Carmina vel celo possunt deducere lunam*, decia Virgilio.

33 *Vocæ Thessalæ*, id est, *voce magica, vel cantionibus magicis*. En Tesalia habia muchas y célebres hechiceras.

34 *Irresectum pollicem*, id est, *unguem pollicis non resectum*.

35 *Diana*. Esta diosa es la misma que la Luna, y por eso se la suele represen-

Aquí la feroz Canidia, royéndose con sus negros dientes la uña del pulgar nunca cortada, ¿qué dijo, ó qué no dijo? «Fieles testigos de mis obras, Noche y Diana, que haceis reinar el silencio mientras se celebran nuestros secretos sacrificios, venid, venid á mi socorro: desplegad ahora sobre mi enemigo vuestra cólera y venganza. En tanto que se entregan al dulce sueño las fieras retiradas al horror de los bosques, haced que todos los perros de Suburra corran ladrando tras de ese viejo corrompido, y que todos se le rian, luego que se le hubiere perfumado con esta esencia, la mas perfecta que han trabajado mis manos.... Mas ¿qué es lo que veo? ¿Por qué no tiene ya fuerza el tósigo infernal de la bárbara Medea? ¿ese tósigo con que antes de su fuga supo vengarse de la hija del gran Creonte, su orgullosa rival, cuando la abrasó viva en el día mismo de su boda con el funesto don del trage envenenado? No se me ha escapado, pues, yerba ni raíz oculta en los sitios mas inaccesibles. Él duerme tranquilo en su lecho empapado de mis filtros, sin que ni aun en sueños turbe su reposo la memoria de las cortesanas. ¡Ah! ya lo veo: otra encantadora mas sabia rompió sus cadenas. Pero pócimas nunca vistas te forzarán á venir á mis pies. ¡Oh; cuánto has de llorar, infeliz Varo! Ni todos los encantos de los Marsos han de poder volverte la razon. Yo te prepararé, yo misma te propinaré un bebedizo mas eficaz que triunfe de tu orgullo y tu desden; y antes los cielos se hundirán debajo de los mares, y antes la tierra se levantará sobre los cielos, que tú dejes de arder en mi amor, como el negro betun arde en el fuego.»

El niño entonces no trató ya de calmar con voces lastimeras la rabia de estas furias; sino que vacilando un instante comò romper

tar con una media luna en la cabeza. Tenia en Efeso el templo mas magnifico que habia en el mundo.

36 *In hostiles domos, id est, in Varum senem qui me aspernatur.*

37 *Numen, id est, vim vestram divinam.*

38 *Formidolosus.* Otros leen *formidolosæ.*

39 *Adulterum.* No es de suponer que Varo tenia esta calidad, sino que Canidia se promete inspirársela con sus encantamientos, para vengarse de los desprecios que le habia hecho. Montada en cólera esta mujer, pretende desde luego trastornarle la cabeza, de modo que vaya corriendo inútilmente detrás de todas las cortesanas mas despreciables, y despues de haber experimentado mil afrontas, venga por fin á rendirse á los pies de la que antes desdenaba.

40 *Canes Suburranae,* los perros de Suburra, que es una calle ó cuartel de Roma en que vivian las cortesanas.

41 *Quid accidit? etc.* Extraña Canidia que los hechizos de que se habia valido contra Varo, no surtiesen tanto efecto como los que Medea empleó para abrasar á Creusa, hija del rey de Corinto.

- Quibus superbam fugit ulta pellicem,
 Magni Creontis filiam,
 65 Quum palla, tabo⁴² munus imbutum, novam
 Incendio nuptiam abstulit?
 Atqui nec herba, nec latens in asperis
 Radix fefellit⁴³ me locis.
 Indormit⁴⁴ unctis omnium cubilibus
 70 Oblivione pellicum.
 Ah! ah! solutus ambulat veneficæ
 Scientioris carmine.
 Non usitatis⁴⁵, Vare, potionibus
 (O multa⁴⁶ fleturum caput!)
 75 Ad me recurras; nec vocata mens tua
 Marsis⁴⁷ redibit vocibus.
 Majus parabo, majus infundam tibi
 Fastidienti⁴⁸ poculum;
 Priusque Cælum sidet⁴⁹ inferius mari,
 80 Tellure porrecta⁵⁰ super,
 Quàm non amore sic meo flagres, uti
 Bitumen atris ignibus.
 Sub hæc⁵¹ puer, jam non, ut antè, mollibus
 Lenire⁵² verbis impias;
 85 Sed dubius unde speret silentium,
 Misit Thyesteas⁵³ preces.
 Venena⁵⁴, magnum fas nefasque⁵⁵, non valent

42 *Tabo*. Esta palabra significa veneno en este lugar, aunque propiamente es sangre corrompida, podre, etc.

43 *Fefellit*, id est, latuit.

44 *Indormit*, etc. Toda la magia de Canidia viene á quedar sin efecto. Ella habia procurado que se perfumase la cama de Varo con las esencias ponzoñosas que tenia preparadas al intento, á fin de encender sus pasiones; pero Varo duerme tranquilo, sin acordarse de Canidia ni de sus semejantes, porque otra mágica mas sabia, esto es, la virtud, habia hecho inútiles sus encantos y maleficios. Otros creen que lo que aquí Canidia quiere decir, es que Varo duerme en un lecho perfumado con alguna esencia que lo hace olvidar así á la misma Canidia como á todas las demás mujeres.

45 *Non usitatis*. Canidia amenaza ahora á Varo con los bebedizos que iba á confeccionar de la medula y del hígado del niño que tenia medio enterrado y muriendo de hambre.

46 *Multa*, id est, valde, magnopere, multum. El plural neutro se suele usar como adverbio.

47 *Marsis*. Los Marsos, descendientes de Marso, hijo de Circe, pasaban por grandes hechiceros. Canidia trata de hacer de modo que Varo enloquezca con el brevaño que le ha de propinar, asegurándole que no podrá recobrar el juicio, aun- que recurra á las artes y encantos de los Marsos para deshacer el efecto de los de

su silencio, estalló en imprecaciones dignas de Tiestes: «Los hechizos, exclama, esa horrorosa mezcla de ceremonias sagradas y de abominaciones, no pueden mudar el destino de los mortales. Voy á perseguiros con mis imprecaciones: las maldiciones de los moribundos son terribles; ninguna víctima puede impedir sus efectos. Cuando me hubiereis arrancado la vida, todas las noches haré vuestro suplicio; vereis continuamente mi sombra vengadora volar á destrozáros el rostro con sus curvas uñas; poder terrible de los dioses Manes; y oprimiéndoos las entrañas sin dejaros respirar, turbaré vuestro sueño con los espectros mas espantosos. El populacho os perseguirá á pedradas por las calles, y acabará con vosotras sin compasion como viejas infames que sois. Vuestros miembros privados de sepultura serán luego presa de los lobos y de los buitres que se los disputarán en la colina de las Esquilias; y mis padres, desolados ¡ay! de sobrevivirme, gozarán bien pronto de este espectáculo.»

ella. Algunos dan otro sentido á este pasaje, haciendo decir á Canidia que no se valdrá de los encantos de los Murso; para forzar á Varo á volver á tributarle sus obsequios, sino que le preparará otros mayores y mas eficaces, etc.

48 *Fastidienti*, id est, *aspiranti me*.

49 *Sidet*, id est, *subsidebit*.

50 *Porrecta*, id est, *superjecta*.

51 *Sub hæc*, id est, *postquam Canidia sic locuta est*.

52 *Lenire*, en lugar de *lenibat*.

53 *Thyestes*. Tiestes, hijo de Pélope y de Hipodamia, fué incestuoso con su cuñada Érope; mujer de su hermano Atreo, el cual para vengarse hizo trozos el niño que nació á sus resultas, y se lo sirvió á Tiestes en un festin. Dicen que el Sol retrocedió horrorizado; por no slumbrar una accion tan abominable.

54 *Venena*. Esta palabra no significa venenos en este lugar, sino pocimas, bebedizos, maleficios, ó confecciones hechas por las encantadoras para conciliar el amor segun creian.

55 *Magnum fas nefasque*, etc. Los intérpretes explican de diferentes modos este pasaje. Los sortilegios, dicen unos; pueden confundir lo licito y lo ilícito; pero no mudar la suerte de los hombres. *Venena valent convertere*, id est, *confundere fas et nefas, ñi non valent humanam vicem convertere*. Las pocimas, dicen otros, esto es, las confecciones químicas, que son un gran bien, *magnum fas*,

- Conbertere humanam vicem.*
*Diris agam vos*⁵⁶: *dira delestatio*
 90 *Nullá*⁵⁷ *expiatur victimá.*
Quin, ubi perire jussus exspiravero,
Nocturnus occurram furor;
Petamque vultus umbra curvis unguibus,
*Quæ vis Deorum est Manium*⁵⁸:
 95 *Et inquietis adsidens præcordiis,*
Pavore somnos auferam.
Vos turba vicatim hinc et hinc sacis petens
Contundet obscenas anus.
*Pòst insepulta membra different*⁵⁹ *lupi,*
 100 *Et Esquilinæ*⁶⁰ *alites:*
*Neque hoc parentes; heu!*⁶¹ *mihi superstites,*
Effugerit spectaculum.

CARMEN VI.

IN CASSIUM SEVERUM, ORATOREM MALEDICUM.

- Quid immerentes hospites*¹ *vexas, canis*
*Ignavus adversum lupos?*²
Quin huc inanes, si potes, vertis minas,
Et me remorsurum petis?
 5 *Nam qualis aut Molossus, aut fulvus Lacon.*³

cuando tienen por objeto la salud del cuerpo, y que por el contrario son un gran mal, *magnum nefas*, cuando se emplean en algun homicidio ó en otro daño, no pueden cambiar el destino de los mortales, etc. La suerte ó destino de los hombres consiste en que parece estar fijado por la Providencia que cada cual sufra el retorno del mal que hizo á otro. No falta quien por *fas nefasque* entienda el poder y eficacia, cualquiera que sea, de los maleficios. Mas yo he seguido la opinion de los que en estas palabras no ven sino la mezcla que hacia Canidia de las ceremonias religiosas y de mil abominaciones horribles.

56 *Diris agam vos*, id est, *excecrationibus vos perseguar*. *Diræ* son las expresiones con que se pedia á los Dioses enviasen desgracias y calamidades á alguna persona.

57° *Nulla*, etc. Creian los antiguos que las imprecaciones que uno hacia con razon y con ánimo deliberado no eran vanas, sino que surtian su efecto, por mas sacrificios que se ofreciesen á los Dioses.

58 *Manium*. Por dioses Manes se entienden aqui las almas de los muertos que

ODA VI.

CONTRA CASIO SEVERO, ORADOR MALDICIENTE.

¿Por qué te encarnizas contra pacíficos extranjeros, cobarde ladrador, que enmudeces delante de los lobos? ¿Por qué no vuelves hácia aquí tus vanas amenazas; y embistes, si te atreves, á quien puede á su vez darte las tornas? Pues cual mastin del Epiro ó alano de Laconia, cuya escolta es tan apreciada de los pasto-

envian sus sombras á la tierra para castigar á sus enemigos. Así dice Dido en Virgilio:

Omnibus umbra locis adero, dabis, improbe, penas.

59 *Different*, id est, *discerpent et dissipabunt.*

60 *Esquilinæ*. Las Esquilias ó el Esquilino es uno de los siete collados de Roma, en que eran ejecutados los delincuentes, y á donde acudían los cuervos, los buitres y otras aves de rapiña, como igualmente los lobos, para devorar los cadáveres.

61 *Neque hoc parentes, etc. Parentes mei ad suum dolorem leniendum videbunt vos insepultas et à lupis avibusque dilaceratas.*

4 *Hospites*. La palabra *hospes* significa unas veces extranjero, y otras el que está alojado en casa ajena por tiempo limitado.

2 *Adversum lupos*, id est; *contra eos qui te mordere possunt.*

3 *Molosus, Lacon*. La Molosia es parte del Epiro en Grecia; y la Laconia, del Peloponeso. En ambas regiones se criaban excelentes perros, que eran buscados y estimados en todas partes.

LIBRO DE LAS EPODAS

- Amica vis*⁴ *pastoribus*,
Agam per altas aure sublatâ nives,
Quæcumque præcedet fera.
 Tu quum timendâ⁵ voce complésti nemus,
 10 *Projectum odoraris cibum*.
Cave, cave: namque in malos asperrimus
Parata tollo cornua;
*Qualis Lycambæ*⁶ *spretus infido gener*,
*Aut acer hostis Bupalò*⁷.
 15 *An si quis atro dente me petiverit*,
Inultus ut flebo puer?

CARMEN VII.

AD ROMANOS.

Eos à bello civili dehortatur.

- Quo*⁴, *quò scelesti ruitis? aut cur dexteris*
*Aplantur enses conditi?*²
*Parumne campis*³, *atque Neptunò super*
Fusum est Latini sanguinis?
 5 *Non ut superbas invidæ*⁴ *Carthaginis*
Romanus arces ureret,
*Intactus*⁵ *aut Britannus ut descenderet*⁶
Sacrâ catenatus viâ;
Sed ut, secundum vota Parthorum, suâ
 10 *Urbs hæc periret dexterâ*⁷,
Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus
*Numquam, nisi in dispar*⁸, *feris*.
Furorne cæcus, an rapit vis acrtor?

4 *Vis*, id est, *defensio*; porque los porros protegen el ganado contra los lobos.

5 *Tu cum timenda*, etc.; id est, *tu cum conviciis et carmine maledico aliquem insectatus es, pretio tibi oblato, latrare desinis*.

6 *Lycambæ*. Licamba, lacedemonio, despues de haber prometido su hija Neóbula al célebre poeta Arquiloço, tuvo la inconsecuencia de casarla con otro. Irritado el poeta compuso versos tan satíricos y mordaces contra Licamba, que le redujo al extremo de ahorcarse de despecho.

7 *Bupalò*. Búpalo pintó en una figura muy ridicula al poeta Hiponax, quien supo á su vez ridiculizar tanto en sus versos á su indiscreto enemigo, que no pudiendo el pintor sufrir tanta ignominia, se quitó por fin la vida violentamente.

8 *Quo*, etc. En el año 746 de Roma hubo una guerra civil entre Sesto Pompeyo y Octavio, y seis años despues entre el mismo Octavio y Antonio.

res, al ver saltar ante mí cualquiera fiera, corro tras ella con las orejas tiesas al través de barrancas y de nieves. Mas tú, después que has llenado de terror el bosque con tus ladridos, te pones á olfatear el primer cebo que te arrojan. Guarda, guarda; que implacable con los malvados, cargo sobre ellos con la furia de un toro agarrochado, como el yerno de Licamba sobre el perdido suegro que osó despreciarle, ó como Hiponax sobre Búpalo, objeto de su odio. ¿Crees acaso, que si alguno me clava su diente envenenado, lloraré como un niño sin vengarme?

ODA VII.

A LOS ROMANOS.

Les exhorta á no renovar la guerra civil.

¿Adónde, adónde correis impíos? ¿Por qué salen otra vez de la vaina esas espadas con que armáis vuestras crueles diestras? ¿Es que todavía se ha derramado poca sangre romana por mar y por tierra, no para reducir á ceniza los soberbios alcázares de la envidiosa Cartago, ni para arrastrar cargado de cadenas por el camino del Capitolio al Breton nunca domado, sino para que según los deseos de los Partos, Roma se arruine con sus propias manos? Ni los lobos ni los leones conocieron jamás tan bárbara costumbre: jamás se encarnizaron sino con animales de otra especie. ¿Es un delirio que os ciega? ¿Es una fatalidad irresistible que os arrebatata? ¿son los Dioses que os castigan de vuestros crímenes? Responded... callan; el rostro se les cubre de palidez, y todas sus potencias quedan yertas de horror. No hay que dudar, un destino

2 *Conditi*, id est, *qui jam vaginis inclusi erant*.

5 *Campis atque Neptuno*, id est, *terra marique*.

4 *Invidæ*. Cartago fué siempre rival de Roma.

5 *Intactus*. Aunque Julio César había intentado conquistar la Bretaña ó Inglaterra, y Augusto la había forzado á pedir la paz, nadie pudo sujetarla enteramente al yugo romano hasta los tiempos del emperador Claudio.

6 *Descenderet*. La via Sacra, que era la que conducía al Capitolio, empezaba en una colina, cruzaba un valle, y terminaba en el monte Tarpeyo, en que se hallaba aquel magestuoso templo de Júpiter, adonde los vencedores iban á dar gracias por sus victorias llevando á los vencidos atados á su carro triunfal.

7 *Sua dextra*, id est, *bellis civilibus*.

8 *In dispar*, id est, *in animal alterius generis, sive in dispar genus*.

- An culpa? responsum date.*
 15 *Tacent, et ora pallor, albus inficit,*
Mentesque percussæ stupent.
Sic est; acerba fata Romanos agunt,
Scelusque fraternæ necis⁹;
Ut immerentis fluuit in terram Remi
 20 *Sacer nepotibus cruor¹⁰.*

CARMEN. VIII.

AD MÆCENATEM.

Actiæ victoriæ primordia celebrat.

- Quando repostum¹ Cæcubum ad festas dapes,*
Victore² lætus Cæsare,
Tecum sub alta (sic Jovi gratum) dómo,
Beate Mæcenas, bibam,
 5 *Sonante mistum tibiis cæcumen lyrd,*
Hæc Dorium³, illis Barbarum?⁴
Ut nuper⁵, actus quum frelo⁶ Neptunius⁷
Dux fugit ustis⁸ navibus,
Minatus Urbi vincla, quæ detraxerat
 10 *Servis⁹ amicus perfidis.*
Romanus (eheu! posteri negabitis)
Emancipatus femina¹⁰,
Fert vallum et arma miles, et spadonibus
Servire rugosis¹¹ potest
 15 *Interque signa turpe militaria*
Sol aspicit conopeum.¹²

9 *Fraternæ necis.* Rómulo quitó la vida á su hermano Remo, por quedarse dueño único del imperio; y á esta muerte atribuye el poeta la causa de las guerras civiles.

10 *Cruor nepotibus necer,* sangre lanesta para sus nietos, que tienen que pagar la pena de un delito que no cometieron ellos.

1 *Repostum,* id est, *repositum et servatum.*

2 *Victore:* en la batalla naval de Accio, en que Antonio y Cleopatra quedaron vencidos.

3 *Hæc Dorium, illis Barbarum.* La música doria era grave y convenia á la lira: la música frigia ó lidia era mas suave y propia de flauta.

4 *Barbarum,* id est, *peregrinum sive externum, nempe Phrygium aut Lydium.*

5 *Ut nuper,* se sobrentiende *tecum tibi.* Pompeyo el hijo habia sido vencido cinco años antes, en el 718 de la fundacion de Roma.

vengador persigue á los Romanos; el asesinato de un hermano, la sangre del inocente Remo, derramada por un crimen, que hoy recae sobre los hijos del culpable.

ODA VIII.

A MECENAS.

Celebra la victoria de Accio.

¿Cuándo será, ó dichoso Mecenas, ya que ha triunfado César, que haga yo estallar mi alegría bebiendo contigo en tu soberbia casa, como quiere Júpiter, ese céculo reservado para las grandes fiestas, al dulce estruendo de los conciertos que formarán en diferentes tonos la lira doria y las flautas lidias; á la manera que lo hicimos no ha mucho tiempo, luego que el pretendido hijo de Neptuno, echado de nuestros mares, huyó con sus navios medio quemados, despues de haber amenazado á Roma con las cadenas que habia quitado á los pérfidos esclavos que hizo sus amigos?

El soldado romano (ay! jamás podrá creerlo la posteridad), el soldado romano vendido á una mujer ha llevado las armas bajo sus órdenes, sin avergonzarse de tener por gefes á eunucos decrepitos; y el sol ha visto nuestras banderas ondear vergonzosamente al rededor del pabellon de una Egipcia. Dos mil Galos á vista de tal infamia volvieron indignados las riendas de sus caballos victóreando á

6 *Freto, nempe siculo.*

7 *Neptunius.* Sesto Pompeyo tomó el título de hijo de Neptuno, porque su padre habia sido dueño del mar, ó porque habia conseguido algunas batallas navales.

8 *Ustis, nempe ab Augusto.*

9 *Servis.* El ejército de Sesto Pompeyo se componia en gran parte de esclavos.

10 *Feminæ, id est, Cleopatrá.*

11 *Rugosis. Eunuchi, cito rugis exarantur:* habia muchos en la comitiva de Cleopatra.

12 *Conopeum.* Esta palabra significa propiamente la mosquitera, que es cierta especie de pabellon ó colgadura, hecha de gasa, para impedir la entrada de los mosquitos: colgadura por cierto muy á propósito para las camas, pero no para las tiendas de campaña.

- Ad hoc* ¹³ *frementes verterunt* ¹⁴ *bis mille equos* ¹⁵
Galli ¹⁶ *canentes Cæsarem;*
Hostiliumque ¹⁷ *navium portu latent*
20 *Puppæ sinistrorsum citæ.*
Io Triumphæ! ¹⁸ *tu moraris aureos*
Currus, et intactas ¹⁹ *boves.*
Io Triumphæ! nec Jugurthino parem
Bello reportasti ducem ²⁰ ;
25 *Neque Africanum, cui super Carthaginem*
Virtus sepulcrum condidit.
Terræ marique victus hostis ²¹ *Punico*
Lugubre mutavit sagum.
Aut ille centum nobilem Cretam ²² *urbibus*
30 *Ventis iturus non suis* ²³ ,
Exercitatus aut petit Syrtes Noto,
Aut fertur incerto mari.
Capaciores affer huc, puer, scyphos,
Et Chia vina, aut Lesbia,
35 *Vel, quod fluentem nauseam coërceat,*
Metire nobis Cæcubum.
Curam metumque Cæsaris rerum iuvat
Dulci Lyæo solve.

13 *Ad hoc*, nempe *spectaculum*. Algunos leen *ad hunc*, esto es, *contra hunc*, nempe *Antonium seu Romanum militem*, ó bien *ad Cæsarem*.

14 *Verterunt*. Horheio hace aquí breve la penúltima sílaba, así como Virgilio hizo también breve la penúltima de *steterunt*.

15 *Equos*. Así César como Antonio tenían en la playa sus tropas de infantería y caballería, mientras que sus armadas se preparaban al combate.

16 *Galli*. Algunos entienden aquí por Galos los Gálatas ó Galogriegos; mas otros afirman que Antonio llevaba en su ejército soldados de las Galias y aun de la España.

17 *Hostiliumque, etc.* Muchos comentadores creen que aquí se hace alusión á la conducta de Cleopatra, la cual antes de empezar el combate naval tenía prevenidas ocultamente detrás del ala izquierda de la armada sesenta galeras, con las que efectivamente se escapó durante la batalla.

18 *Io Triumphæ! etc.* Habla con el triunfo personificándole. Los vencedores, á

César; y muchos bajeles enemigos, torciendo el rumbo á la izquierda, se refugiaron en nuestros puertos.

¡Oh triunfo! ¿por qué tardas en ostentar las doradas carrozas y las victimas destinadas á los Dioses? ¡Oh triunfo! jamás trajiste tú con tanta gloria ni al vencedor de Yugurta, ni al héroe africano á quien su valor alzó un monumento inmortal sobre las ruinas de Cartago.

El enemigo vencido por mar y por tierra dejó la púrpura por el luto; y sin duda en este momento, llamando en vano los vientos á su socorro, lucha por refugiarse en la isla de Creta famosa por sus cien ciudades; ó en las sirtes continuamente azotadas por las tempestades del mediodía, ó bien sin rumbo cierto se abandona al capricho de las olas.

Trae aquí, niño, trae copas mas anchas, trae vino añejo de Scio ó de Lesbos, ó llénalas hasta el borde de ese Cécubo que tan bien sienta; que vamos á disipar ahora con este zumo delicioso los cuidados y temores que nos causaban los peligros de César.

quienes se concedian los honores triunfales, iban al Capitolio en una carroza magnífica, y allí hacian sacrificios á los Dioses.

19 *Intactas*, id est, *nondum aratro subditas, nondum iugo tactas, vel juvencas à tauro integras, et ad sacrificium pro victoria sercatalas.*

20 *Ducem*, esto es, Mario que triunfó de Yugurta, rey de Numidia; y Escipion Emiliano que destruyó á Cartago.

21 *Hostis*, nempe *Antonius.*

22 *Cretam*, isla situada al mediodía de la Grecia, y llamada ahora Candia.

23 *Non suis*, id est, *adversis et contrariis.* Esta oda se compuso luego que se recibió la primera noticia de la victoria de Augusto, cuando todavia se ignoraban sus resultados. Supo Horacio despues la muerte de Cleopatra, y compuso entonces otra pieza, que es la penúltima del primer libro de las Odas, dejando sin publicar la presente, ó porque la consideraba algo precos, ó porque atacaba en ella á Sesto Pompeyo y á Antonio, cuya memoria respetaba el mismo Augusto.

CARMEN IX.

IN MÆVIUM POETAM.

Ipsi naufragium imprecatur.

- Mala soluta navis exit alite* ¹
Ferens olentem Mævium ².
Ut horridis utrumque verberes latus,
Auster ³, *memento fluctibus.*
- 5 *Niger rudentes Eurus* ⁴, *inverso mari,*
Fractosque remos differat ⁵.
Insurgat Aquilo ⁶, *quantus altis montibus*
Frangit trementes ilices.
- Nec sidus atrá nocte amicum appareat,*
- 10 *Quà tristis Orion* ⁷ *cadit:*
Quietiore nec feratur æquore,
Quàm Graja victorum manus ⁸,
Quum Pallas uslo vertit iram ab Ilio
In impiam Ajacis ⁹ *ralem.*
- 15 *O! quantus* ¹⁰ *instat navilis sudor tuis,*
Tibique pallor luteus,
Et illa non virilis ejulatio,
Preces et aversum ad Jovem,
Ionius udo quum remugiens sinus
- 20 *Noto carinam ruperit.*
Opima quòd si præda curvo littore
Projecta mergos juveris ¹¹,
Libidinosus immolabitur caper,
Et agna ¹² *Tempestatibus.*

1 *Mala alite*, id est, *infelicibus auspiciis.*

2 *Mævium*. Poeta insulso y obsceno, de quien dijo Virgilio:
Qui Baviium non odit, amet tua carmina, Mævi.

Le dirigia á la Grecia, adonde entonces iban muchos Romanos por causa de estudios.

3 *Auster*, el Austro, viento del mediodia.

4 *Eurus*, el Euro, viento del oriente.

5 *Differat*, id est, *dissipet et dispersos ferat.*

6 *Aquilo*, el aquilon ó cierzo, viento del norte.

7 *Orion*, constelacion que causa tempestades al tiempo de su ocaso.

8 *Graja manus*, etc. La flota de los Griegos, que volvian á su patria despues de la conquista de Troya, fué batida por una violenta tempestad; y Nauplio, rey de la isla de Eubea, que estaba irritado contra ellos porque habian acusado y condenado á muerte á su hijo Palamedes, hizo encender hogueras por la noche en la costa del mar frente á frente de los escollos mas peligrosos, donde á sus resultas

ODA IX.

CONTRA MEVIO, POETA DESACREDITADO.

Le desca el naufragio.

En mal hora acaba de hacerse á la vela el bajel que lleva al he-
diondo Mevio. No te olvides, viento del mediodía, de batir sus cos-
tados con furibundas olas. Ojalá que el viento del oriente, rodeado
de negras tempestades, trastorne el ancho piélagó, y arroje por las
ondas sus cables y sus remos destrozados. Levántese el aquilon con
aquel impetu y violencia con que en la cumbre de las montañas sa-
cude y rompe las encinas. Cubierto el cielo de sombríos celages no
deje parecer ningun astro que le alumbre en las tinieblas que acom-
pañan el ocaso del borrascoso Orion; y no le sea el mar mas favo-
rable que á los Griegos vencedores de Troya, cuando Palas despues
de reducir á cenizas aquella ciudad, convirtió toda su cólera contra
el bajel sacrilego de Ayante. ¡Oh, cuánto sudor amenaza á tus ma-
rineros! ¡qué mortal palidez cubrirá tu rostro! ¡qué lamentos lan-
zarás temblando como una mujer! ¡qué votos á Júpiter que no te
escucha, cuando bramando las olas del mar Jonio con el furioso ven-
daval hicieren pedazos tu navío! Si tu gordo cadáver tendido en la
ribera sirviere de pasto á los pájaros marinos, sacrificaré gustoso á
las tempestades una oveja negra y un cabron tan lascivo como tú.

vinieron á estrellarse la mayor parte de los navios creyendo que era el puerto.
Logró Ayante salvarse en un peñasco; pero Palas lo arrojó entonces un rayo que
le redujo á ceniza, para castigarle del ultraje que habia hecho á Casandra en su
mismo templo. Horacio atribuye aqui la desgracia de los Griegos á la impiedad de
Ayante y á la colera de Palas.

9 *Ajaxis*. Hubo dos Ayaces ó Ayantes, el uno hijo de Telamon, que habien-
do disputado con Ulises las armas de Aquiles, se mató despechado por el senti-
miento de la repulsa; y el otro hijo de Oileo, rey de los Locrenses, de quien habla
Horacio.

40 *O quantus, etc.* Apóstrofe á Mevio.

41 *Juweris, id est, paveris; saginaveris.*

42 *Ajna*. A la tempestad y al invierno se solia sacrificar una cordera ú oveja
negra. Así Virgilio, libro III de la Eneida, dice:

Nigram hiemi pecudem, zephyris felicibus albam.

CARMEN X.

AD AMICOS.

Vite molestias vino, cantu, et amicorum alloquiis esse mitigandas.

*Horrida tempestas cælum contraxit, et imbres
Nivesque deducunt Jovem⁴; nunc mare, nunc silvæ²*

*Threicio³ Aquilone sonant⁴: rapiamus, amici,
Occasionem⁵ de die⁶: dumque virent genua,*

5 *Et decet, obductâ solvatur fronte senectus⁷.*

Tu⁸ vina Torquato move consule pressa meo⁹.

*Cetera mitte loqui: Deus hæc fortasse benignâ
Reducet in sedem¹⁰ vice¹¹. Nunc et Achæmenidâ¹²*

Perfundi nardo juvat, et fide Cyllenedâ¹³

10 *Levare duris pectora sollicitudinibus:*

Nobilis ut grandî cecinit Centaurus¹⁴ alumno:

Invicte, mortalis Deâ nate puer Thelide¹⁵,

Te manet Assaraci tellus¹⁶, quam frigida parvi

Findunt Scamandri¹⁷ flumina, lubricus et Simois;

15 *Unde tibi reditum certo subtemine Parcæ*

Rupere; nec Mater domum cærule te revehet.

Illic omne malum vino cantuque levato,

Deformis ægrimoniam dulcibus alloquiis¹⁸.

4 *Jovem.* Júpiter se toma aqui por el aire de que es dios, ó por el cielo. Creian los antiguos que Júpiter bajaba á la tierra con las lluvias; irritado, cuando eran borrascosas; y propicio, cuando eran suaves.

2 *Silvæ,* en voz de *silvæ*: dición trisilaba por diéresis, en razon del metro.

3 *Threicio.* La Tracia está al norte de la Italia.

4 *Sonant.* Parece que esta oda fué compuesta en un momento de adversidad. La tempestad que aqui se describe no es mas que una alegoria. Quizá por esta razon no vió la luz pública hasta despues de la muerte de Horacio.

5 *Occasionem, nempè ludendi, potandi.*

6 *De die,* en este mismo instante, en medio del dia, sin esperar á la tarde, en que los Romanos solian tener sus banquetes.

7 *Senectus.* Esta voz suele tomarse á veces por la tristeza ó abatimiento.

8 *Tu, etc.* Se dirige á uno de sus amigos.

9 *Consule pressa meo,* id est, *expressa è rusemis, et fusa in lagena, quando ego natus eram, Torquato et Colla consulibus, quorum nominibus vini cadus notabatur.*

10 *In sedem,* id est, *in pristinum statum.*

ODA X.

A SUS AMIGOS.

Los exhorta á que se diviertan.

Una lóbrega borrasca nos robó el día , y el firmamento se hunde deshecho en lluvias y nieves ; braman los mares , y las selvas gimen al horrendo silbo del aquilon , desencadenado del fondo de la Tracia. Aprovechemos , amigos , aprovechemos los momentos sin esperar á la tarde ; y mientras la edad nos lo permite , y no nos tiemblan todavía las rodillas con el peso de los años , echemos esa tristeza que nos cubre la frente de las arrugas de la vejez. Saca tú ese vino que como yo cuenta su data desde el consulado de Torcuato , y no me hables de otro asunto. Quizá la fortuna por un golpe feliz pondrá otra vez las cosas en su primer estado. Ahora quiero regalarme con los perfumes mas exquisitos de la Persia , y arrojar de mi corazón los sombríos cuidados al dulce son de la armoniosa lira. Este es el consejo que dió el famoso Centáuro á su digno alumno en el momento de dejarle : «Invencible mortal, hijo de la diosa » Thetis , tú vas á ver el país de Asáraco , que con sus frias ondas » riega el humilde Escamandro , y por donde serpentea el tortuoso » Símois. Mas las Parcas rómperán allí el hilo de tus días para que » ya no vuelvas ; y tu madre de los cabellos azules no te llevará mas » al palacio de tu padre. Cuando estuvieres en aquellos lugares , » hebe , canta y rie con tus amigos , rechazando así los ataques de » la negra melancolia. »

11 *Vice*, id est, *vicissitudine aut mutatione*.

12 *Achæmeniâ*, id est, *persica*. Llámase Aqueménio el nardo de Aqueménis, rey de Persia.

13 *Cyllenâ*. La lira fué inventada por Mercurio, que se habia criado en Cilene, monte de la Arcadia

14 *Centaurus*. Chiron, hijo de Saturno y de Filira, medio hombre y medio caballo, celebre por su probidad y sabiduria, fue nombrado por Peleo y Thetis ayo y maestro del famoso Aquiles. Enseñó la medicina á Esculapio, y la astronomia á Hércules; y fué colocado entre los doce signos del Zodiaco con el nombre de Sagitario.

15 *Thetide*. Thetis, hija de Nereo y de Doris, y mujer de Peleo, de quien tuvo á Aquiles.

16 *Assoraci tellus*, la Tróada en el Asia menor; ó la Frigia, en que reinó Asáraco, hijo de Tros y abuelo de Anquises.

17 *Scamandri, Simois*, rios que nacen en el monte Ida, y atraviesan la Tróada.

18 *Alloquâis*, id est, *solutiis*. La música y los banquetes son el mejor consuelo de la melancolia.

CARMEN XI.

AD POPULUM ROMANUM.

Romam deserendam esse, quam Deorum ira bellis civilibus lacerandam objicit.

Altera jam feritur bellis civilibus ætas ¹,
Suis et ipsa Roma viribus ruit.
Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi ²,
Minacis aut Etrusca Porsenæ ³ *manus;*
 5 *Æmula nec virtus Capuæ* ⁴, *nec Spartacus* ⁵ *acer,*
Novisve rebus infidelis Allobrox ⁶;
Nec fera cæruleâ domuit Germania ⁷ *pube,*
Parentibusve abominatus ⁸ *Annibal;*
Impia ⁹ *perdemus devoti sanguinis ætas,*
 10 *Ferisque rursus* ¹⁰ *occupabimur solum.*
Barbarus heu! cineres insistet ¹¹ *victor, et Urbem*
Equës sonante verberabit ungulâ;
Quæque carent ventis et solibus ossa Quirini ¹²
(Nefas videre ¹³) *dissipabit insolens.*
 15 *Fortè, quod expediat, communiter aut melior pars*

1 *Ætas.* La edad suele abrazar treinta años ó mas. Parece que Horacio dividió en dos edades las guerras civiles: la primera abraza las facciones de los Gracos, Saturnino, Sila, Mario, Catilina, etc. desde el año 620 hasta el 700 de la fundacion de Roma: la segunda empieza desde la muerte de C. Julio César, y contiene las guerras de Octavio con Bruto y Casio, con los hijos de Pompeyo, y con Antonio. Se cree que esta oda se compuso con motivo del rompimiento entre Octavio y Antonio, poco antes de la batalla de Accio. No es probable que el poeta la manifestase á Augusto despues de su victoria; y por esta razon sin duda la tuvo reservada, sin atreverse jamás á publicarla.

2 *Marsi.* pueblos de Italia, que fueron los que con mas empeño fomentaron la guerra social.

3 *Porsenæ.* Pórsena, rey de Etruria, puso sitio á la ciudad de Roma con el objeto de restablecer en el trono á Tarquino el Soberbio; pero desistió por fin de su intento, viendo la resistencia de los Romanos y la audacia de Mucio Secvola.

4 *Capuæ.* Esta ciudad concibió la esperanza de llegar á ser la capital de la Italia, y con este objeto hizo alianza con Anibal que trataba de destruir á Roma.

5 *Spartacus,* célebre gladiador, autor de la guerra de los esclavos.

6 *Allobrox,* el Alóbroge, ahora el habitante de la Saboya y del Delfinado. Los diputados de este pueblo habian entrado en la conspiracion de Léntulo á favor de Catilina; pero luego se arrepintieron, y lo descubrieron todo á Ciceron. De

ODA XI.

AL PUEBLO ROMANO.

Le invita á desamparar la ciudad de Roma, por estar siempre destrozada con las guerras civiles.

Ya empezó el segundo siglo de nuestras guerras civiles, y Roma se destruye con sus propias fuerzas. Roma que no pudieron arruinar ni los esfuerzos de sus vecinos los Marsos, ni los ejércitos etruscos del formidable Pórsena, ni el poder de la envidiosa Capua, ni el atrevido Spártaco, ni el infiel Alóbroge pronto siempre á rebelarse; Roma, que no pudo ser domada ni por la valiente juventud de la bárbara Germania, ni por el terrible Anibal, tan detestado de nuestros padres; Roma ha de perecer á mano de sus hijos: nosotros, generacion sacrilega y abandonada á la colera celeste, nosotros le hemos de dar el último golpe, y su suelo ha de ser otra vez asilo de las fieras. ¡Ay! un bárbaro conquistador pisará sus cenizas, y hará correr sus estrepitosos caballos por las ruinas de la primera ciudad del universo, y violando sus manos impias en la embriaguez de la victoria el asilo sagrado de los sepulcros, dispersará los huesos de Quirino.

aquí es que *infideles rebus novis* puede tener dos sentidos, esto es, infieles al partido de Catilina, ó infieles á la República cuando se urdia alguna trama contra ella: en el primer caso se considera *rebus novis* en dativo, y en el segundo en ablativo. En la traduccion nos ha parecido mas oportuna la segunda significacion.

7 *Germania*. Los Germanos ó Alemanes, principalmente los Cimbras y Teutones, hicieron la guerra con mucho empeño á los Romanos; y los derrotó Mario en el año 652 de la fundacion de Roma. Horacio llama *cærulea* á la juventud alemana, porque en aquel país casi todos tienen los ojos azules.

8 *Abominatus*. Esta palabra tiene aquí significacion pasiva. Los padres detestaban á Anibal, porque les habia muerto los hijos en las batallas.

9 *Impia, etc.* *Nos ætas impia devoti sanguinis*, id est, *quorum sanguis morti destinatus esse videtur propter majorum scelera, perdemus Romam, quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi, etc., ut supra.*

10 *Rursus*. El territorio de Roma servia de asilo á las fieras antes de la fundacion de esta ciudad.

11 *Insistet*, id est, *stabit super cineres, etc.*

12 *Quirini*, nombre de Rómulo.

13 *Nefas videre*. Era un atentado registrar los sepulcros y desenterrar los huesos de los muertos. Mas los de Rómulo se ocultaban con mas cuidado, para persuadir mas fácilmente al vulgo crédulo, que el fundador de Roma habia sido arrebatado á la tierra, y colocado entre los Dioses.

- Malis carere quæritis laboribus.*
Nulla sit hæc potior sententia (Phocæorum¹⁴
Velut profugit exsecrata¹⁵ civitas,
Agros atque Lares patrios, habitandaque fana
 20 *Apris reliquit, et rapacibus lupis)*
Ire pedes quocumque ferent, quocumque per undas
Notus vocabit, aut protervus Africus.
Sic placet? an melius quis habet suadere? Secundâ¹⁶
Ratem occupare quid moramur alite?
 25 *Sed juremus in hæc¹⁷. Simul¹⁸ imis saxa rendrint*
Vadis¹⁹ levata, ne redire sit nefas;
Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando
Padus²⁰ Matina laverit cacumina²¹;
In mare seu celsus procurrerit Apenninus²²,
 30 *Novâque monstra junxerit libidine*
Mirus amor; juvet ut tigres subsidere cervis,
Adulteretur et columba milio;
Credula nec fulvos limeant armenta leones,
Ametque salsa levis hircus æquora.
 35 *Hæc, et quæ poterunt reditus abscondere dulces,*
Eamus omnis exsecrata civitas,
Aut pars indocili melior grege: mollis et exspes
Inominata²³ perprimat²⁴ cubilia.
Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,
 40 *Etrusca²⁵ præter et volate littora.*
Nos manet Oceanus circumvagus: arva, beata
Petamus arva, divites²⁶ et insulas,
Reddit ubi Cererem tellus inarata quotannis,
Et imputata floret usque vinea;
 45 *Germinat et numquam fallentis termes olivæ,*
Suamque²⁷ pulla²⁸ ficus ornat arborem,

14 *Phocæorum.* Los Focios ó Foccos, vecinos de la ciudad de Focea en la Jonia, llamada así por la multitud de focas ó becerros marinos que se dejaban ver en sus playas, no pudiendo sufrir por mas tiempo las continuas guerras que les hacian los Persas, abandonaron su patria de comun acuerdo, y aportaron por fin á Francia, donde fundaron á Marsella.

15 *Exsecrata*, id est, *exsecrationibus usa.*

16 *Secunda alite*, id est, *bonis avibus, faustis auspiciis.*

17 *In hæc*, id est, *juremus in hæc verba, scilicet ut nefas sit prius in patriam redire, quam saxa è muris fundo enatarint.* Los Focenses hicieron una cosa semejante; pues arrojando al mar una masa de plomo, juraron que no volverian á su patria hasta que el plomo subiese por si mismo sobre las aguas.

18 *Simul*, id est, *simul atque*, ó bien *posteaquam.*

19 *Vadis*, id est, *aquis.*

Quizá todos de acuerdo , ó al menos la mejor parte , buscáis los medios de evitar tantos males. Pues no hay otro mas seguro que el de imitar á los Focenses que abandonaron su ciudad, despues de haberla llenado de imprecaciones , y dejaron sus tierras , sus casas y sus templos para refugio de los jabalies y de los rapaces lobos ; y marcharnos á cualquiera parte que los pies nos lleven , ó adonde el vendaval ó el impetuoso ábrego nos arrojen por medio de las ondas.

¿Aprobais este consejo? ¿ó hay quien os proponga otro mejor? ¿Por qué no echamos mano de cualquier bajel en el primer momento favorable? Pero juremos por todo lo que hay de mas sagrado, que nunca volveremos á estos lugares sino cuando las rocas desprendidas del fondo de los mares fueren flotando sobre las ondas; que jamás nos haremos á la vela para volver á visitar el país de nuestros abuelos , sino cuando el Pó bañare las alturas de Matina; cuando el Apenino fuere á precipitarse en el piélago ; cuando el amor , haciendo las uniones mas monstruosas , apareare las pante-ras con los ciervos , y prostituyere las palomas á los milanos ; cuando los rebaños llenos de confianza no temieren mas á los leones , y el cabrito cubierto de luciente escama se complaciere en las amar-gas ondas.

Despues de todos estos juramentos , despues de todas las demás imprecaciones capaces de quitarnos para siempre la esperanza de un retorno feliz , partamos todos juntos , ó la mas sana parte de nosotros ; y ese indócil rebaño , abatido por la molicie ó el despecho, quédese guardando tristemente sus funestos hogares. Mas vosotros, hombres valerosos , dejad el dolor á las almas afeminadas , y abandonando las playas de la Etruria , volad , volad sin miedo por la llanura inmensa de las aguas.

El Océano que rodea toda la tierra nos ofrece un asilo : vamos, vamos á buscar aquellas fértiles campiñas , aquellas islas Afortunadas , donde la tierra sin cultivo prodiga todos los años los dones de

20 *Padus*, rio de la Galia Cisalpina.

21 *Matina cacumina*, las alturas de Matina, ciudad marítima del país de los Salentinos, que hoy se llama la tierra de Otranto en el reino de Nápoles.

22 *Appenninus*, monte que empieza en los Alpes y atraviesa la Italia desde el sotentrion al mediodia, hollándose muy distante del mar por ambos lados.

23 *Inominata*, id est, *mali ominis*.

24 *Perprimat*, id est, *assidue premat*.

25 *Etrusca*. La Etruria ó Toscana es país de la Italia, junto al mar Tirreno, entre la Liguria y el Lacio.

26 *Divites insulas*, las islas Fortuñadas, en el mar Atlántico, pertenecientes á la España, que hoy se llaman Canarias.

27 *Suam*, id est, *arborem naturalem*, *non insitam*.

28 *Pulla*, id est, *nigra et matura*.

- Mella cava manant ex ilice, montibus altis
Levis crepante²⁹ lymp̄ha desilit pede.
Illic injussæ³⁰ veniunt ad mulctra capellæ,
50 Refertque tenta grææ amicus ubera;
Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,
Nec intumescit alta viperis humus³¹:
Pluraque felices mirabimur; ut neque largis
Aquosus Eurus arva radat imbribus;
55 Pinguia nec siccis urantur semina glebis;
Utrumque³² rege temperante cœlitum.
Non huc Argoo contendit remige³³ pinus,
Neque impudica Colchis³⁴ intulit pedem:
Non huc Sidonii³⁵ torserunt cornua nautæ,
60 Laboriosa nec cohors Ulyssei:
Nulla nocent pecori contagia; nullius astri
Gregem æstuosa torret impotentia.
Jupiter illa piæ secrevit littora genti,
Ut inquinavit ære tempus aureum,
65 Ære, dehinc ferro duravit secula, quorum
Piis secunda, vate me, datur fuga.*

CARMEN XII.

Horatius veniam ironicè petit à Canidia, hæc se numquam illi placatam fore respondet.

Horatius HORATIUS.

*Jam jam efficaci do manus scientiæ,
Supplex et oro regna per Proserpinæ,
Per et Dianæ non movenda¹ numina,
Per atque libros carminum valentium
5 Refixa cælo devocare sidera,
Canidia, parce vocibus tandem sacris²,*

29 *Crepante pede*, id est, leni murmure.

30 *Injussæ*, id est, ultro.

31 *Impotentia*, id est, nimis vehemens potentia.

32 *Utrumque*, id est, hiemem et æstatem.

33 *Argoo remige*, el remoero de Argos, esto es, Jason que embarcándose con otros príncipes de la Grecia, fué á conquistar el vellocino de oro.

34 *Colchis*, Medea, gran mágica, hija de Eetes, rey de la Cólquida, se caso

Ceres, donde la vid se cubre de racimos sin esperar los cuidados del viñador, donde jamás deja el olivo de presentar sus ramas cargadas de frutos, donde el higo bien sazonado hermosea siempre al árbol que le produce naturalmente, donde mana la miel del hueco de las encinas, donde los arroyuelos se despeñan con estrépito desde los altos montes.

Allí las cabras vienen por sí mismas á ofrecerse á la mano que las ordeña, y las mansas ovejas presentan á los tiernos corderillos sus ubres siempre llenas. No hay allí contagio entre los ganados, ni astro funesto que los consuma con su fuego. Ni el oso se oye ahullar por la tarde en torno de los apriscos; ni la tierra encubre víboras en su seno. Mil otras maravillas harán allí nuestra felicidad y admiración: nunca el Euro borrascoso asuela las campiñas con sus impetuosas inundaciones, nunca la fecunda simiente se ve abrasada por la sequedad del suelo: ¡tanto cuidado se toma el soberano de los Dioses por templar el rigor de las estaciones opuestas!

No condujo hácia aquellos lugares su navío el remero de Argos; ni puso el pie en ellos la impúdica Medea: jamás dirigieron hácia allí sus velas los pilotos de Sidon, ni los desgraciados compañeros de Ulises. Júpiter reservó tan deliciosa morada para los buenos, cuando permitió que el siglo de oro se cambiase en siglo de cobre; que luego hizo lugar á este siglo de hierro, el mas duro de todos, al cual empero pueden sustraerse los hombres virtuosos, siguiendo mis inspiraciones.

ODA XII.

Horacio finge pedir perdón á Canidia, que le responde que no le perdonará jamás.

HORACIO.

Cedo por fin á la fuerza irresistible de tu ciencia; héme ya rendido á tus pies: cesa, te ruego por el trono de Proserpina, por el poder terrible de Diana, por el libro de esos misteriosos versos que hacen bajar los astros á la tierra, cesa, ó Canidia, de atormentarme con tus imprecaciones, y haz girar al revés la rueda mágica.

Movió Télefo al nieto de Nereo, aunque había tenido la arrogan-

con Jason, á quien facilitó con sus encantos la conquista del vellocino de oro.

35 *Sidonii nautæ*, Cadmo con sus compañeros, que salieron de la Fenicia en que estaba la famosa ciudad de Sidon, y fueron á la Grecia con el objeto de buscar á su hermana Europa.

1 *Non moverda*, id est, *quæ nolunt á suis decretis flecti, vel quæ graves á lacessentibus penas sumunt.*

2 *Sacris vocibus*, id est, *contionibus sua dirita'e execrandis.*

- Citumque retro solve* ³, *solve turbinem* ⁴.
Movit nepotem Telephus ⁵ *Nereium* ⁶,
In quem superbus ordinárat agmina
 10 *Mysorum, et in quem tela acuta torserat.*
Unxére ⁷ *matres Ilíce addictum feris*
Alitibus atque canibus homicidam ⁸ *Hectorem,*
Postquam, relictis mænibus, rex ⁹ *procidit*
Heu! pervicacis ad pedes Achillei.
- 15 *Setosa* ¹⁰ *duris exsuere pellibus*
Laboriosi remiges Ulyssei
Volente Circe membra. tunc mens, et sonus
Relatus ¹¹, *atque notus in vultus honor.*
Dedi satis superque pœnarum tibi,
- 20 *Amata nautis multum et institoribus.*
Fugit juvenas, et verecundus color
Reliquit ossa ¹², *pelle amicta luridd.*
Tuis capillus albus est odoribus.
Nullum à labore me reclinat ¹³ *otium:*
- 25 *Urget diem nox, et dies noctem; neque est* ¹⁴
Levare tenta spiritu præcordia.
Ergo negatum vincor ut credam miser
Sabella ¹⁵ *pectus increpare carmina,*
Caputque Marsá dissilire nœniá.
- 30 *Quid amplius vis? ó! mare, ó! terra, ardeo,*
Quantum neque atro delibutus Hercules
Nessi cruore ¹⁶, *nec Sicana fervida*
Furens ¹⁷ *in Ætna flamma: tu, donec cinis*
Injuriosis aridus ventis ferar,

3 *Retro solve*, ó como leen otros, *retro volve*, id est, *converte in contrariam partem rhombum magicum quo mentem meam obligasti, et ad amorem quadam quasi vertigine coegisti.*

4 *Turbinem*, cierta especie de torno de que las hechiceras se servian en los sortilegios para inspirar amor, segun creian, á las personas que querian atraerse. Dábase vueltas al efecto con mucha rapidez, recogiendo al mismo tiempo sobre la rueda una cinta muy larga; y cuando querian deshacer el encantamiento, deshacian las vueltas de la cinta, haciendo girar el torno hácia atrás.

5 *Telephus*. Têlefo, rey de Misia en el Asia menor, habiendose opuesto al paso de los Griegos cuando iban á la conquista de Troya, fué herido por Aquiles; y no pudo lograr su curacion sino haciendo alianza con este principe, y poniendo sobre la herida un unguento hecho del orin de la lanza que se la habia causado.

6 *Nereium nepotem*. Aquiles, cuya madre Thetis era hija de Nereo.

7 *Unxére*. Otros leen *luxere*.

8 *Homicidam*, id est, *hominum interfectorem, virum bellicosum.*

9 *Rea*. Priamo, rey de Troya, salió una noche de la ciudad bajo la protec-

cia de formar contra él los batallones de los Misos, y de lanzarle agudos dardos. Sepultaron las matronas de Troya al valeroso Hector, destinado por el vencedor á ser presa de los perros y de los buitres, despues que el desgraciado rey, dejando su ciudad y su trono, se arrojó á los pies del obstinado Aquiles. Mudaron en fin por merced de Circe su piel áspera y cerdosa los compañeros del infatigable Ulises, y recobraron instantáneamente su razon y su voz y la magestad de la figura humana.

Sobrado me has hecho sentir el peso de tu venganza, idolo de marineros y corredores. Pasó mi juventud como una sombra; y en vez de aquel hermoso colorido que sonrosaba mis mejillas, ya no me queda sino una piel amarilla pegada á los huesos. El vapor de tus esencias ha emblanquecido mis cabellos: no hay reposo que suspenda los tormentos que me agovian: de noche suspiro por el día, y de día suspiro por la noche: jamás un solo instante para tomar aliento. Forzado me veo, pues, ¡infeliz de mí! á creer lo que antes trataba de fábula, que los sortilegios de los Sabinos tienen un imperio irresistible sobre el corazon de los hombres, y que la voz de un encantador Marso es capaz de trastornarnos las cabezas.

¿Qué quieres todavia? ¡O mar! ó tierra! yo me abraso, ay! yo me abraso de un fuego mas devorador que el que consumió á Hércules empapado en la sangre ponzoñosa de Neso, mas que la llama que muge con furor en el seno cóncavo del incendiado Etna. Tú, cruel, no cesas de armar contra mí todos los venenos de la Cólquida, hasta que reducido á cenizas llegue á ser juguete de los impetuosos vientos.

¿Cuál será el fin de mis males? ¿Qué rescate exiges de mí? Habla; yo pagaré religiosamente la pena que me impusieres: prepa-

ción de Mercurio, atravesó el campo de los enemigos, se presentó en la tienda de Aquiles, y logró con sus lágrimas y presentes que le entregase el cuerpo de su hijo Hector, á quien éste habia muerto y arrastrado al rededor de las murallas.

40 *Setosa, etc.* Habiendo Ulises padecido naufragio, arribó á la isla de la encantadora Circe, la cual para retenerle convirtió á sus compañeros en osos, cerdos y lobos, hasta que aplacada en fin por el héroe, les hizo recobrar la figura humana.

41 *Relatus.* Otros leen *relapsus*.

42 *Ossa.* Algunos leen *ora*.

43 *Reclinat, id est, liberat aut solvit.* Solemos descansar reclinados.

44 *Neque est, etc., id est, neque licet respirare.*

45 *Sabella... Marsa.* Los Marsos; descendientes del hijo de Circe, y sus vecinos los Sabinos, eran famosos en el arte de la nigromencia.

46 *Nessi cruore.* Véase la oda III de este libro.

47 *Furens.* Algunos leen *urens*, y otros *virens*. *Virens* es lo mismo que *perennis, vivax, valida*.

- 35 *Cales* ¹⁸ *venenis officina Colchicis.*
Quæ finis? aut quod me manet stipendium? ¹⁹
Effare: jussas cum fide pœnas luam,
Pardus expiare, seu poposceris
Centum juvencos ²⁰; sive mendaci lyrâ
- 40 *Voles sonari. Tu pudica, tu proba*
Perambulabis astra sidus aureum.
Infamis ²¹ Helenæ Castor offensus vicem,
Fraterque magni Castoris, victi prece
Adempta vati reddidere lumina.
- 45 *Et tu (potes nam) solve me dementiâ,*
O! nec paternis obsoleta ²² sordibus,
Nec in sepulcris pauperum ²³ prudens anus
Novendiales ²⁴ dissipare pulveres.
Tibi hospitale pectus, et puræ manus.

CANIDIA.

- 50 *Quid obseratis auribus fundis preces?*
Non saxa nudis surdiora navitis
Neptunus alto tundit hybernus salo.
Inultus ut tu riseris Colyttia ²⁵
Vulgata, sacrum ²⁶ liberi Cupidinis?
- 55 *Et Esquilini ²⁷ pontifex ²⁸ venefici*
Impune ut urbem nomine impleris meo?
Quid proderit ²⁹ ditasse Pelignas anus ³⁰,

48 *Cales, etc.*, id est, *ardet tanquam officina in qua igne multo venena conficiuntur.*

49 *Stipendium.* Esta palabra, que propiamente significa el pre ó socorro diario que se da á los soldados para su mantenimiento, se suele tomar por cualquier paga ó remuneracion, y tambien por el tributo, pena ó suplicio.

20 *Centum juvencos, nempe tibi immolandos.* El sacrificio de cien bueyes se llamaba hecatombe, y se solia ofrecer á Proserpina ó Hecato para aplacarla.

21 *Infamis, etc.* Castor y Polux privaron de la vista al poeta griego Stesicoro, porque habia compuesto una sátira contra Helena; pero se la restituyeron, así que se retractó cantando la palinodia.

22 *Obsoleta, id est, inquinata.* Horacio da á entender que Canidia era de vergonzosa extraccion, ó fruto de algun adulterio. Todo este pasaje es irónico.

23 *Pauperum.* Los sepulcros de los ricos estaban tan bien cerrados, que las hechiceras no podian fácilmente sacar sus huesos.

24 *Novendiales.* Las ceremonias de los funerales duraban nueve dias; y en el último de ellos se encerraban las cenizas dentro de la urna. *Novendiale*, voz compuesta de *novem* y *dies*, significa lo que dura nueve dias continuos, ó lo que se hace en el dia nono.

rado estoy para aplacarte. ¿Quieres un sacrificio de cien becerros? ¿Deseas que yo te adule al son de mi lira? Tú eres la modestia, tú eres la probidad misma: tú serás un nuevo astro en los cielos, un astro que con su brillo oscurecerá el de todos los otros. Por mas irritados que estaban Castor y su hermano de ver á Helena difamada en versos, se rindieron por fin al ruego, y restituyeron al poeta satírico la vista que le habian quitado. Vuélveme tú pues, á ejemplo de estos héroes, vuélveme mi razon, que en tu mano está; vuélvela tú cuyo nacimiento nada tiene que te humille; tú que no vas como vieja hechicera á robar las cenizas de los pobres en los sepulcros al cabo de nueve dias; tú que tienes un corazon tan bueno, y las manos tan puras.

CANIDIA.

¿Por qué te cansas en dirigir tus ruegos á unos oídos que están cerrados para tí? Ni los peñascos que Neptuno bate en su furor, son mas sordos á los gritos de los náufragos que perecen. ¡Qué! ¿habias de reírte impunemente de los misterios de Cotito y del libre Cupido, atreviéndote á revelarlos? ¿Te habias de erigir en pontífice soberano de las Esquilias para censurar nuestros encantamientos, y hacerme luego la fábula de Roma, sin que yo tomase venganza? Y ¿de qué me serviría haber pagado tan caras las lecciones de las he-

25 *Cotyltia, nempe mysteria, sacrificia.* Cotito era la diosa de la mas infame disolucion: fué adorada de los Tracios y de los Griegos, y tenia un templo en Atenas, donde el pueblo la ofrecia muchos sacrificios y fiestas por la noche.

26 *Sacrum, etc.* Apoición. *Quæ mysteria sunt sacrum, seu sacra, in quibus libere et impune Cupido bacchatur.*

27 *Esquilini.* En el monte Esquilino habia muchos sepulcros, y por eso concurrían allí las hechiceras á buscar huesos.

28 *Pontifex.* El cuidado é inspeccion de las cosas sagradas, agüeros, encantamientos etc., pertenecia al pontífice supremo.

29 *Quid proderit, etc.* Algunos ponen el interrogante despues de *manent*, y solo coma despues de *toxicum*, dando otro sentido á estos tres versos. Segun sus comentarios, podria esto pusuje traducirse así: «¿De qué te servirá enriquecer con tus presentes á las hechiceras mas sábias del Peligno, ó beber el mas violento veneno, si el destino, sordo á tus deseos, dilatará tu muerte? Vivirás á pesar tu- yo para sentir todo el peso de una desgracia interminable, y sufrir sin cesar nuevos tormentos.»

30 *Pelignas anus,* viejas hechiceras que habitaban en el monte Peligno.

Velociusve miscuisse toxicum,
Si tardiora fata te volis manent?

60 *Ingrata misero: vita ducenda est, in hoc,*
Nevis ut usque suppetas laboribus.

Optat quietem Pelopis³¹ infidus pater,

Egens benignæ Tantalus semper dapis.

Optat Prometheus³² obligatus aliti:

65 *Optat supremo collocare Sisyphus³³*

In monte saxum; sed vetant leges Jovis.

Voles modò altis desilire turribus,

Modò ense pectus Norioo³⁴ recludero;

Frustraque vincla gutturi innectes tuo,

70 *Fastidiosâ tristis ægrimonid.*

Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,

Mæaque terra cedit insolentiæ.

An, quæ movere cereas imagines³⁵,

Ut ipse nosti curiosus, et polo

75 *Deripere Lunam vocibus possim meis;*

Possim crematos excitare mortuos,

Desiderique temperare poculum,

Plorem artis in te nullum habentis exitum?

31 *Pelopis.* Tántalo reveló los secretos de los Dioses, y por eso sufre en el infierno los tormentos de la sed y del hambre en medio de la mayor abundancia.

32 *Prometheus.* Prometeo estaba atado de pies y manos á un peñasco en el monte Cáucaso, y un buitre ó águila le roía continuamente las entrañas que le renacian al mismo tiempo. Este castigo se le habia impuesto por haber robado fuego del cielo.

33 *Sisyphus.* Sisefo estaba condenado en el infierno á subir á la cima de

chiceras del Peligno, y haber inventado los venenos mas eficaces? ¡Ah! si el destino, sordo á mis deseos, dilata tu muerte, no será sino para que sientas todo el peso de una vida desgraciada, sufriendo sin cesar nuevos tormentos.

Por el reposo suspira el **pérfido padre** de Pélope, Tántalo, que se vé siempre devorado del hambre en medio de la abundancia. Reposo pide Prometeo, abandonado al buitre que le roe. Por su reposo quisiera Sísifo asentar por fin el fatal peñasco en la cima de la montaña. Mas la sentencia de Júpiter se opone. Tú, en los accesos de la mas negra melancolía, querrás precipitarte desde lo alto de una torre, ó clavarte un puñal en el pecho, ó apretarte el cuello con un funesto dogal; mas siempre será en vano, pues no podrás morir. Entonces yo triunfante saltaré á tus espaldas cual furia vengadora; y nada en la tierra será capaz de bravear mi resentimiento. ¡Qué! yo puedo hacer que se muevan por sí mismas las imágenes de cera, como te ha instruido demasiado tu indiscreta curiosidad; yo puedo con mis encantos arrancar la Luna del cielo, puedo reanimar las cenizas de los muertos, puedo componer los mas eficaces filtros; y ¿me he de ver reducida á llorar la impotencia de mi arte contra un vil mortal como tú?

una montaña una gran piedra redonda, que luego volvía á caer rodando.

54 *Norico*. En Baviera (*Noricum*) se hacian espadas de buen temple.

55 *Cercas imágenes*. Las hechiceras hacian ciertas imágenes de cera para representar las personas á quienes querian dañar; y luego las herian y atormentaban de mil maneras, creyendo que las personas padecian realmente lo que se ejecutaba con las figuras.

*

CARMEN SECULARE.

AD APOLLINEM ET DIANAM ¹,

PRECES PRO IMPERII ET IMPERATORIS INCOLUMITATE.

Chorus Populi ².

*Phœbē, sylvārumquē potēns ³ Dianā,
Lucidum cœli decus, ô! colendi
Semper, et culti! date, quæ precamur
Tempore sacro;*

⁵ *Quo Sibyllini monuere versus ⁴
Virgines lectas ⁵, puerosque castos
Dis, quibus septem placuere colles ⁶,
Dicere carmen.*

Chorus Puerorum.

*Alme ⁷ Sol, curru nitido diem qui
¹⁰ Promis et celas, aliusque ⁸ et idem
Nasceris, possis nihil urbe Romæ
Visere majus.*

¹ *Carmen secularis.* De cien en cien años se celebraban en Roma solemnes fiestas en honor de los Dioses protectores del imperio, y con especialidad de Apolo, Diana y las Pareas. Augusto las dió en el año 737 de la fundacion de Roma; y con este motivo compuso Horacio la presente oda que debian cantar segun costumbre las doncellas y mancebos, divididos en dos coros.

² *Chorus populi.* Las dos primeras estrofas se cantan por un coro numeroso que representa al pueblo; y las otras alternativamente ó en union por los coros de mancebos y doncellas.

³ *Potens, id est, domina, regina.*

⁴ *Sibyllini versus.* Las Sibilas eran ciertas doncellas que anunciaban lo venidero. Hubo varias, y las principales fueron la de Delfos, llamada Artemisa ó Dafne; la de Eritrea en la Jonia, conocida con el nombre de la ciudad en que nació; la de Cumas en la Italia, llamada Deifobe, Demo, Demófila, Hierófila y Amaltea; la de Samos, designada bajo el nombre de Eurófila ó Erófila; la del Helesponto; la de Libia; y en fin la Tibertina, ó de Tivoli, llamada Albúncas. La mas famosa fué la Cumana, ó de Cumas, de quien trata Virgilio en el libro VI.

POEMA SECULAR.

HIMNO EN HONOR DE APOLO Y DE DIANA,

POR LA PROSPERIDAD DEL EMPERADOR Y DEL IMPERIO.

Coro del pueblo.

Ó Febo, y tú, Diana, reina de los bosques, astros brillantes que adornais los cielos, númenes siempre adorables y adorados siempre, oid nuestros votos en estos días solemnes en que la flor de las doncellas y mancebos romanos, según el oráculo de la Sibila, ajustan sus voces inocentes para cantar himnos en honor de los Dioses tutelares de nuestras siete colinas.

Coro de mancebos.

O Sol, alma de la naturaleza, que en tu brillante carro nos traes y nos escondes sucesivamente el risueño día, que vuelves á nacer siempre el mismo y siempre nuevo, ¡ójalá que en todo el universo nada veas mas grande que la ciudad de Roma!

Esta presentó ciertos libros de versos sagrados á Tarquino el Soberbio, rey de los Romanos, el cual mandó tenerlos entre las cosas sagradas del imperio, nombrando algunos varones que los guardasen en el sagrario de Júpiter Capitolino, y los consultasen en caso necesario. Estos varones no fueron al principio mas que dos; luego subieron á diez, y por fin llegaron á quince. Habiéndose incendiado el Capitolio en tiempo de Sila, se perdieron los libros Sibilinos; mas Augusto recogió los fragmentos que se encontraron, y los colocó en dos arquillas de oro al pié de la estatua de Apolo Palatino.

5 *Virgines lectas.* Para formar los coros que habian de cantar el himno secular, se escogian veinte y siete mancebos y otras tantas doncellas de la primera nobleza, cuyos padres y madres viviesen todavía.

6 *Septem colles.* Roma comprendia en su recinto siete collados, á saber: el Aventino, el Capitolino, el Celio, el Esquilino, el Palatino, el Quirinal y el Viminal.

7 *Alme*, id est, *qui omnia alis.*

8 *Aliusque*, quia dies hodiernus alius est ab hesterno, et alio sol quotidie oritur loco, sæpe et alio cultu.

Chorus Puellarum.

- Ritè maturos aperire partus,
Lenis⁹ lliithya¹⁰, tuere matres;*
15 *Sive tu Lucina¹¹ probas vocari,
Seu Genitalis¹²;*
*Diva, producas sobolem, Patrumque
Prosperes decreta super jugandis
Feminis, prolisque novæ feraci*
20 *Lege marita¹³.*

Uterque Chorus.

- Certus undenos¹⁴ decies per annos
Orbis ut cantus referatque ludos,
Ter die claro, totiesque gratâ
Nocte frequentes.*
25 *Vosque veraces cecinisse, Parca,
Quod semel dictum est, stabilisque rerum
Terminus¹⁵ servat, bona jam peracitis
Jungite fata.*
Fertilis frugum pecorisque Tellus
30 *Spicæ¹⁶ donet Cererem coronâ:
Nutriant fetus et aquæ salubres,
Et Jovis¹⁷ aurâ.*

Chorus Puerorum.

*Condito mihi placidusque telo¹⁸,
Supplices audi pueros, Apollo.*

9 *Lenis aperire*, grecismo, quæ lenis ea, in aperiendis partibus, vel quæ leniter aperis partus.

10 *lithya*, voz griega que significa Diosa de los partos.

11 *Lucina*, nombre que se daba á Diana porque protegía á los niños en el momento de salir á luz.

12 *Genitalis*, nombre que tambien se daba á Diana por su influencia en la concepcion. Los antiguos llamaban á los Dioses con el nombre que creian les era mas agradable; y cuando lo ignoraban, amontonaban muchos.

13 *Lege marita*. El Senado habia dado algunos decretos en que miraba por el honor y santidad de los matrimonios, y establecia penas contra los adúlteros; y Augusto acababa de sancionar la ley *Julia de maritandis ordinibus* en que se designaban premios á los que tuviesen hijos legitimos. Algunos intérpretes han creido que aquí se hacia alusion á la ley *Papia Pœpæ*; pero consta que no se promulgó sino mucho tiempo despues de la composicion de este himno.

Coro de doncellas.

O benéfica Diosa que sabes hacer fáciles y venturosos los partos, Ilithia, Genital ó Lucina, cualquiera que sea el nombre que mas te agrade, conserva las esposas de los Romanos, perpetúa la raza de Rómulo, dá vigor á los decretos del Senado en favor del himeneo, y haz que la ley conyugal sea fecunda fuente de nuevos ciudadanos.

Los dos coros.

Así el círculo de ciento y diez años volverá estos cantos y estas fiestas que celebrarán nuestros nietos en tres días de regocijo, y otras tantas noches tan agradables como los días. Y vosotras, verídicas Parcas, cuyas palabras son las sentencias irrevocables del destino, añadid una nueva serie de prosperidades á las que ya hemos disfrutado. Que la tierra, cubierta de ricas mieses y numerosos rebaños, corone con sus doradas espigas la frente de Ceres; que reinen las lluvias saludables y un aire puro para que prosperen todas sus producciones.

Coro de mancebos.

Mete en la aljaba tus terribles dardos; y oye, ó Apolo, plácido y benigno á los mancebos que á tus pies se rinden.

44 *Undenos*. Algunos leen *ut denos*, poniendo despues *et* en lugar de *ut* antes de *cantus*. Pero parece que los juegos seculares no se celebraban cada cien años, sino cada ciento y diez; pues los primeros fueron el año 298 de Roma, los segundos el 408, los terceros el 517, los cuartos el 626, y estos por fin el 737.

45 *Terminus*. Algunos suponen que esta palabra significa en este lugar el dios Término, cuya efigie se encontró en los cimientos del Capitolio, y no pudo moverse de su sitio; lo que dió motivo á los agoreros para decir que seria eterno el imperio Romano.

46 *Spicea*. Despues de recogida la cosecha, solian los labradores ofrecer á la diosa Ceres una corona de espigas.

47 *Jovis*. Júpiter era el dios del aire.

48 *Condito telo*. Arrojando el Sol sus rayos á la tierra, causa enfermedades y epidemias.

Chorus Puellarum.

35 *Siderum reginā bicornis*¹⁹ *audi,*
Luna, puellas.

Uterque Chorus.

*Roma si vestrum est opus*²⁰, *Iliaque*
*Littus Etruscum*²¹ *tenuere turmæ,*
*Jussa pars*²² *mutare Lares, et urbem*

40 *Sospite*²³ *cursu:*

*Cui per ardentem sine fraude*²⁴ *Trojam*
Castus Æneas patriæ superstes
*Liberum*²⁵ *munivit iter, daturus*
Plura relictis.

45 *Dī probos mores docili iuventæ,*
Dī senectuti placidæ quietem,
Romulæ genti date remque, prolemque
Et decus omne.

*Quique*²⁶ *vos bobus veneratur albis*²⁷

50 *Clarus Anchisæ Venerisque sanguis,*
*Imperet bellante prior*²⁸, *jacentem*
Lenis in hostem.

Jam mari terræque manus potentes
*Medus, Albanasque*²⁹ *timet secures;*

55 *Jam Scythæ responsa*³⁰ *petunt, superbi*
Nuptæ et Indi.

Jam Fides, et Pax, et Honor, Pudorque
Priscus, et neglecta redire Virtus
Audet; apparetque beata pleno

60 *Copia cornu.*

19 *Bicornis.* Los juegos seculares se celebraban en el cuarto creciente de la Luna.

20 *Vestrum opus.* Roma se dice obra de Apolo, porque Eneas se transportó á Italia con su gente, en virtud de los oráculos de este dios.

21 *Etruscum.* Eneas arribó á la parte de Italia que baña el mar Tirreno.

22 *Jussa pars, etc.* Aposición: *quæ turmæ pars quædam erant urbis Trojanæ, oraculis Deorum jussa patriam deserere.*

25 *Sospite cursu,* id est, *felici navigatione, secundis velis.*

24 *Fraude.* id est, *damno, seu vitæ noxa.*

Coro de doncellas.

Oye, ó Diana, reina de los astros, cuya frente orna la creciente luna, oye el tierno rogar de las doncellas.

Los dos coros.

Si Roma es obra de vuestras manos; si á la voz de vuestros oráculos una porcion de Troyanos, reducidos á buscar otros hogares y otras murallas, arribaron felizmente á la costa de Etruria, conducidos por el piadoso Eneas, que sobreviviendo á su patria, les habia abierto camino por medio de las llamas de Ilion, para darles mucho mas de lo que habian perdido; dad, ó Dioses, costumbres virtuosas á la dócil juventud; dad honroso descanso á la pacífica vejez; dad á la raza de Rómulo riquezas, hijos y todos los géneros de gloria; y haced que el augusto descendiente de Anquises y de Venus, que hoy os ofrece un solemne sacrificio de toros blancos, triunfe de las naciones que le resistan, y muestre su clemencia con las que se le sometan.

Ya su brazo terrible, tan poderoso por mar como por tierra, hace temblar al Parto, y le enseña á respetar las hachas romanas. Ya los Escitas y los Indios, antes tan orgullosos, se humillan á pedir sus órdenes soberanas. Ya la confianza y la paz, y el honor, y el antiguo pudor, y la virtud tanto tiempo desdeñada, se atreven á presentarse otra vez entre nosotros, y la dichosa abundancia se apresta á derramarnos todos sus bienes.

23 *Liberum*, id est, *tutum*: *flammas inter et hostes*, como dice Virgilio.

26 *Quique*, etc. Augusto descendiente de Eneas, hijo de Anquises y de Venus.

27 *Albis*. A Apolo y Diana se sacrificaban victimas blancas.

28 *Prior bellante*, id est, *superior hoste bellum inferente*.

29 *Albanas*. Alba, ciudad de Italia, era en cierto modo la matriz de Roma; pues en ella reinó Ascanio, hijo de Eneas, y otros muchos reyes, de quienes los Romanos tomaron las faldas, las segures, y otras insignias de dignidad y poder.

30 *Responsa*. Llámase así propiamente los oráculos ó respuestas que daban los dioses ó sus sacerdotes á los que iban á consultarlos.

Chorus Puerorum.

Augur³⁴, et fulgente decorus arcus
 Phœbus, accepiusque novem Camœnis,
 Qui salutare levat arte fessos
 Corporis artus,

65 Si Palatinas videt æquus arces³²,
 Remque Romanam, Latinamque, felix
 Alterum in lustrum³³, meliusque semper,
 Proroget ævum.

Chorus Puellarum.

Quæque Aventinum³⁴ tenet, Algidumque,

70 Quindecim³⁵ Diana preces Virorum.

Curet, et votis puerorum amicas
 Applicet aures.

Uterque Chorus.

Hæc Jovem³⁶ sentire, Deosque cunctos
 Spem bonam certamque domum reporta,

75 Doctus et Phœbi chorus, et Diana
 Dicere laudes.

FINIS.

34 Augur, etc. En estos cuatro versos están comprendidos los cuatro principales atributos de Apolo: la adivinacion, la destreza en tirar flechas, la música y la medicina. Ovidio dice en boca de este Dios: *Inventum medicina meum est, opiferaque per orbem dicor.*

32 Palatinas arces. En el monte Palatino estaba el templo de Apolo y el palacio de Augusto.

33 Lustrum, el espacio de cinco años. Aquí habla Horacio del lustrum en que se empezaba el nuevo siglo, tomando el principio por el todo.

Coro de mancebos.

Si el Dios que anuncia el porvenir, que maneja con gracia su arco brillante, que hace las delicias de las nueve Musas, y que alivia con su arte saludable nuestros miembros fatigados de la enfermedad, se digna en este momento echar una mirada propicia sobre el monte Palatino, sobre Roma y la dichosa Italia; que asegure á este Imperio, le rogamos, siglos nuevos y siempre mas felices.

Coro de doncellas.

Y la Diosa adorada en el Aventino y en el Álgido, admita los ruegos de los quince intérpretes de los sagrados libros, y preste oído atento á los deseos de nuestros jóvenes ciudadanos.

Todo el coro.

Si, Júpiter y todos los Dioses acogen nuestros votos. Llevamos á nuestros hogares esta dulce confianza, con la satisfacción de haber cantado de concierto las alabanzas de Febo y de Diana.

FIN.

54 *Aventinum, Algidumque*. El primero de estos montes estaba dentro de Roma, á los márgenes del Tíber, y el segundo á corta distancia. En ambos se daba culto á la diosa Diana.

55 *Quindestim*. Los quince varones que guardaban é interpretaban los libros de la Sibila Cumana, presidían los juegos seculares y el canto del himno.

56 *Hæc locem, etc.* El orden es: *Ego chorus doctus dicere laudes Phœbi et Dianæ, spem bonam et certam domum reporto, Jovem et omnes Deos hæc sentire, id est, hæc velle et approbare.*

INDEX.

LIBER PRIMUS.

	<u>Pag.</u>
CARMEN I. Ad Mæcenatem. <i>Alios aliis studiis duci: se lirici vatis gloriam ambire.</i>	2
II. . . . Ad Augustum Cæsarem. <i>Deos omnes iratos esse Romanis ob Cæsaris cædem: unam imperii spem in Augusto constitutam.</i>	6
III. . . . Ad navem qua vehebatur Virgilius, Athenas profisciscens. <i>Secundam ei navigationem precatur: deinde occasionem nactus, hominum audaciam detestatur.</i>	10
IV. . . . Ad Sestium. <i>Adventu veris, et communi moriendi conditione propositâ, hortatur ad voluptates.</i>	12
V. . . . Ad Agrippam. <i>Bella ab eo gesta à Vario cantatum iri: se conviviis tantum et amoribus describendis aptum esse.</i>	16
VI. . . . Ad Munatium Plancum. <i>Alias aliis, sibi Tiburtinam regionem placere. Cohortatio ad voluptatis.</i>	18
VII. . . . Ad Lydiam. <i>Obliquè juvenem quemdam, ut amore perditum, notat.</i>	20
VIII. . . . Ad Taliarchum. <i>Hyeme indulgendum voluptati.</i>	22
IX. . . . In Mercurium hymnus.	24
X. . . . Ad Leuconoem. <i>Indulgendum voluptati, omissâ futurorum curâ.</i>	id.
XI. . . . Ad Augustum. <i>Diis, heroibus, virisque aliquot illustribus laudatis, postremò commendat Augustum.</i>	26
XII. . . . Ad Rempubicam. <i>Rempubicam sub allegoria navis à bellis civilibus sibi impendentibus dehortatur.</i>	30
XIII. . . . <i>Nerei vaticinium de excidio Trojæ.</i>	32
XIV. . . . Palinodia. <i>Veniam petit à Puella, quam iambis læserat.</i>	36

INDICE.

LIBRO PRIMERO.

	Pag.
ODA I. . . A <i>Mecenas</i> . Cada uno tiene su inclinacion; y la de Horacio es hacer versos líricos.	3
II. . . . A <i>César Augusto</i> . Que todos los Dioses están irritados contra los Romanos por el asesinato de César; y que en solo Augusto se apoya la esperanza del Imperio.	7
III. . . . A <i>la nave en que iba Virgilio á Atenas</i> . Le desea feliz navegacion, y de aquí toma ocasion para hablar contra la audacia de los hombres.	11
IV. . . . A <i>Sestio</i> . Describe la primavera y la necesidad de morir, y exhorta á disfrutar de los placeres.	13
V. . . . A <i>M. Agripa</i> . Le dice que Vario cantará sus victorias, porque él solo sirve para cantar convites y amores.	17
VI. . . . A <i>Munacio Planco</i> . Dice que á unos deleita una region, á otros otra; á él empero la de Tivoli. En seguida exhorta á gozar.	19
VII. . . . A <i>Lidiz</i> . Hablando con Lidia critica á cierto jóven que está perdido por ella.	21
VIII. . . A <i>Taliarco</i> . El invierno debe pasarse alegremente.	23
IX. . . . <i>Himno en honor de Mercurio</i>	25
X. . . . A <i>Leuconoe</i> . Se debe gozar sin cuidar del tiempo futuro.	id.
XI. . . . A <i>Augusto</i> . Despues de ensalzar á los Dioses, á los héroes y á algunos grandes hombres, termina con las alabanzas de Augusto.	27
XII. . . . A <i>la República</i> . Bajo la alegoria de una nave la exhorta á no exponerse á los nuevos riesgos de guerras civiles que le amenazan.	31
XIII. . . Vaticinio de Nereo sobre la ruina de Troya.	33
XIV. . . . <i>Palinodia</i> . Pide perdon á Tindaris del agravio que le habia hecho en sus versos.	37

XV. . .	Ad Tyndaridem. <i>Invitat eam in Lucretilem.</i> . . .	38
XVI. . .	Ad Quintilium Varum. <i>Vini potu moderato hilarari animum, immoderato rixas excitari.</i> . . .	40
XVII. . .	Ad Mæcenatem. <i>Invitat eum ad convivium minime sumptuosum.</i>	42
XVIII. . .	In Dianam et Apollinem. <i>Pueros ac puellas hortatur ad preces Dianæ et Apollini fundendas.</i> . .	44
XIX. . .	Ad Fuscum Aristium. <i>Vitæ integritatem, et innocentiam ubique esse tulam.</i>	46
XX. . .	Ad Virgiliū. <i>Monet ut Quintilii mortem æquo animo ferat.</i>	48
XXI. . .	Ad Musam. <i>Se, soluto animo, velle Læmiam laudare.</i>	50
XXII. . .	<i>Ad sodales inter pocula rixantes.</i>	id.
XXIII. . .	Archytas. <i>Inducitur Archytas nautæ cuidam respondens omnibus esse moriendum; oransque ne se insepultum jacere patiatur.</i>	52
XXIV. . .	Ad Iccium. <i>Mirum quiddam, et monstri simile dicit esse, eum à Philosophis studio ad militiam transisse.</i>	56
XXV. . .	Ad Venerem. <i>Rogat Venerem Horatius ut domestico Glyceræ sacrificio intersit.</i>	58
XXVI. . .	Ad Apollinem. <i>Quid petendum ab Apollinæ.</i>	id.
XXVII. . .	Ad Lynam. <i>Ne desistat canere.</i>	60
XXVIII. . .	Palinodia. <i>Epicuri doctrinam ejurat.</i>	62
XXIX. . .	Ad Fortunam. <i>Orat Fortunam ut servet Cæsarem in Britannos ire meditantem.</i>	64
XXX. . .	Ad Plotium Numidam. <i>Plotio Numidæ faustum ex Hispania reditum gratulatur.</i>	68
XXXI. . .	Ad Sodales. <i>Sodales suos ad lætitiā hortatur ob Actiacam Augusti victoriā.</i>	70
XXXII. . .	Ad ministrum. <i>Non esse opus sibi magno apparatu.</i>	72

LIBER II.

CARMEN I.	Ad Asinium Pollionem. <i>Eum monet, ut suas de bellis civilibus Tragedias tantisper intermittat, dum res civiles ordinārit.</i>	74
II.	Ad Sallustium Crispum. <i>Eum, qui bene utatur divitiis, solum civitem; qui cupiditatibus imperet, solum beatum esse.</i>	78

XV.	A <i>Tindaris</i> . La convida á pasar algunos dias en su casa de campo.	39
XVI.	A <i>Varo</i> . El uso moderado del vino alegra el espíritu, y el excesivo causa querellas.	41
XVII.	A <i>Mecenas</i> . Le convida á un banquete sencillo.	43
XVIII.	A <i>Diana y Apolo</i> . Exhorta á los muchachos y á las muchachas á cantar las alabanzas de Apolo y de Diana.	45
XIX.	A <i>Fusco Aristio</i> . Nada tienen que temer jamás la inocencia y la virtud.	47
XX.	A <i>Virgilio</i> . Le exhorta á llevar con paciencia la muerte de Quintilio.	49
XXI.	A su <i>Musa</i> . Libre de todo cuidado, quiere celebrar la gloria de su amigo Lamia.	51
XXII.	A sus amigos disputando en los brindis.	<i>id.</i>
XXIII.	A <i>Arquitas</i> . Habla Arquitas respondiendo á cierto marinero que todos han de morir, y suplicándole que no le deje sin sepultura.	53
XXIV.	A <i>Iccio</i> . Dice que es cosa prodigiosa haber sido militar despues que fué filósofo.	57
XXV.	A <i>Venus</i> . Le suplica que acepte un sacrificio que le ofrece Glicera.	59
XXVI.	A <i>Apolo</i> . Qué debe pedirse á Apolo.	<i>id.</i>
XXVII.	A <i>la lira</i> . Le pide que no cese de cantar.	61
XXVIII.	A <i>Palinodia</i> . Abjura la impía doctrina de Epicuro.	63
XXIX.	A <i>la Fortuna</i> . Ruega á la Fortuna que conserve al César, que quiere ir á la Bretaña.	65
XXX.	A <i>Plocio Numida</i> . Le da el parabien por su feliz vuelta de España.	69
XXXI.	A <i>sus amigos</i> . Convidales á regocijarse por la victoria de Augusto en Accio.	71
XXXII.	A <i>el esclavo que le servia</i> . Recomiéndale la sencillez en los preparativos de la mesa.	73

LIBRO II.

ODA I.	A <i>Polion</i> . Exhórtale á dejar por algun tiempo sus Tragedias, para dedicarse enteramente á la historia de las guerras civiles.	75
II.	A <i>Salustio</i> . Solo es rico el que hace buen uso de las riquezas; y solo es feliz quien modera sus deseos.	79

III. . . .	Ad Quintam Dellium. <i>Vitæ felicitatem in mentis æquabilitate, et honestis voluptatibus, esse positam.</i>	80
IV. . . .	Ad Septimium. <i>Invitat illum Horatius ad vitam secum ruri degendam.</i>	82
V. . . .	Ad Pompeium Varum. <i>Huic reditur è militia gratulatur.</i>	84
VI. . . .	Ad Valgium. <i>Amicum mœrentem de filii morte consolatur.</i>	88
VII. . . .	Ad Licinium. <i>Servandam esse mediocritatem, et animi in utraque fortuna æquabilitatem.</i>	90
VIII. . . .	Ad Quintium Hirpinum. <i>Omissis curis, jucundè vivendum esse.</i>	92
IX. . . .	Ad Mæcenatem. <i>Se Lycimniæ addictum non posse ad graviora argumenta assurgere.</i>	94
X. . . .	<i>In arborem, cujus casu pene fuerat oppressus.</i>	96
XI. . . .	Ad Posthumum. <i>Brevitas vitæ, mortis necessitas.</i>	100
XII. . . .	<i>In insanum ætatis suæ luxum.</i>	104
XIII. . . .	Ad Grosphum. <i>Tranquillitatem animi comparari, moderando cupiditates.</i>	106
XIV. . . .	Ad Mæcenatem Egrotum. <i>Negat se ei superstitem fore.</i>	108
XV. . . .	<i>Romanorum luxum et avaritiam insectatur.</i>	110
XVI. . . .	Dithyrambus. <i>Bacchi laudes, ejus numine plenus, canit.</i>	114
XVII. . . .	Ad Mæcenatem. <i>Æternam sibi ex suis carminibus famam pollicetur.</i>	118

LIBER III.

CARMEN I.	<i>Non opibus, non honoribus, sed animi tranquillitate vitam beatam effeci.</i>	122
II. . . .	Ad amicos. <i>Bellicam fortitudinem, probitatem, et arcani fidem commendat.</i>	126
III. . . .	Augustum, <i>ne sedem Imperii Trojam transferat, clam dehortatur.</i>	128
IV. . . .	Ad Calliopen. <i>lis, qui in Deorum tutela sunt, bene omnia cedere.</i>	134
V. . . .	Augustum laudat, <i>quod armorum suorum metu Britannos, maxime verò Parthos subegisset. Re-</i>	

III. . . .	A <i>Quinto Delio</i> . La felicidad de la vida consiste en tener una alma siempre igual y en los placeres honestos.	(81)
IV. . . .	A <i>Septimio</i> . Le convida á pasar la vida en Tívoli.	83
V. . . .	A <i>Pompeyo Varo</i> . Le felicita por su regreso á Roma.	85
VI. . . .	A <i>Valgio</i> . Le consuela en la muerte de su hijo.	89
VII. . . .	A <i>Licinio Murena</i> . Que debemos amar la medianía y la igualdad de ánimo en la próspera y adversa fortuna.	91
VIII. . . .	A <i>Quinto Hirpino</i> . Que se debe vivir alegremente y sin cuidados.	93
IX. . . .	A <i>Mecenas</i> . Que los asuntos graves no convienen á su lira.	95
X. . . .	Contra un árbol que se cayó y casi le cogió debajo.	97
XI. . . .	A <i>Póstumo</i> . Brevedad de la vida, necesidad de morir.	101
XII. . . .	Contra el lujo de su siglo.	105
XIII. . . .	A <i>Grosfo</i> . No puede lograrse la tranquilidad del ánimo sino moderando sus pasiones.	107
XIV. . . .	A <i>Mecenas</i> . Dice que no le sobrevivirá.	109
XV. . . .	Critica el lujo y la avaricia de los Romanos.	111
XVI. . . .	<i>Ditirambo</i> . Canta las glorias de Baco, inflamado por el dios.	115
XVII. . . .	A <i>Mecenas</i> . Dice que los versos le harán inmortal.	119

LIBRO III.

ODA I. . . .	La verdadera felicidad no depende de las riquezas ni de los honores, sino solo de la tranquilidad de alma.	123
II. . . .	A <i>sus amigos</i> . Recomienda el valor militar, la honradez y la fidelidad en guardar los secretos.	127
III. . . .	Retrae indirectamente á Augusto de la idea de trasladar la Corte á Troya.	129
IV. . . .	A <i>Caliope</i> . A los que están bajo la tutela de los Dioses, todo les sale bien.	135
V. . . .	Alabanza de Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos Británicos	

	<i>guli sapientia.</i>	140
VI. . . .	Ad Romanos. <i>Ex religionis contemptu, morumque corruptelâ maxima in Romanos mala provenisse.</i>	146
VII. . . .	Ad Mæcenatem: <i>Invitat Mæcenatem ad festum domesticum genialiter celebrandum.</i>	150
VIII. . . .	Ad Mercurium. <i>Ut cantus sibi dictet, quibus Lide flecti possit.</i>	152
IX. . . .	Ad fontem Blandusiam. <i>Fonti sacrificium, et ab versibus suis celebritatem, spondet.</i>	156
X. . . .	Ad Romanos. <i>Augusti reditum ex Hispania celebrat.</i>	id.
XI. . . .	Ad Mæcenatem. <i>Auro vinci omnia: se mediocritate suâ contentum esse.</i>	160
XII. . . .	Ad Lamiam. <i>Hortatur ad diem crastinum hilare transigendum.</i>	162
XIII. . . .	Ad Faunum. <i>Hymnus.</i>	164
XIV. . . .	Ad Telephum. <i>Narratorem intempetibum ad convivii festivitatem revocat.</i>	166
XV. . . .	Ad Amphoram. <i>Monet ut in Messalæ corvini gratiam vinum proma generosum.</i>	168
XVI. . . .	Ad Dianam. <i>Ei consecrat pinum villæ suæ propinquam.</i>	170
XVII. . . .	Ad Phidilem. <i>Deos non tam sumptuosos, quam puris muneribus conciliari.</i>	172
XVIII. . . .	In avaros. <i>Seculi sui vitia insectatur, et eorum remedium proponit.</i>	174
XIX. . . .	Dithyrambus. <i>Octaviani laudes, Bacco auspicio, exequi meditatatur.</i>	180
XX. . . .	Ad Venerem. <i>Se, jam senem factum, amatoriam arma Veneri dicere.</i>	182
XXI. . . .	Ad Galateam. <i>Abeuntem secundis votis prosequutus, navigationis pericula, ac maxime Etropæ exemplum ipsi proponit.</i>	id.
XXII. . . .	Ad Lidem. <i>Ad transigenda hilariter Neptunalia in ejus domum se invitat.</i>	188
XXIII. . . .	Ad Mæcenatem. <i>Invitat ad frugalem cœnam; et, ut ansias de rebus futuris curas omittat, sapienter admonet.</i>	190
XXIV. . . .	<i>Famæ perennitatem sibi ab suis versibus pollicetur.</i>	194

	y á los Partos: constancia y vuelta de Régulo á Cartago.	141
VI. . . .	A <i>los Romanos</i> . Les manifiesta que la corrupcion de las costumbres y el olvido de los Dioses han causado todos sus males.	147
VII. . .	A <i>Mecenas</i> . Le convida á un festin.	151
VIII. . .	A <i>Mercurio</i> . Le pide que le dicte versos para ablandar el corazon de Lida.	153
IX. . .	A <i>la fuente de Blandusia</i> . Le promete un sacrificio y hacerla célebre con sus versos. . . .	157
X. . . .	A <i>los Romanos</i> . Se celebra el feliz regreso de Augusto despues de su expedicion de España. <i>id.</i>	
XI. . . .	A <i>Mecenas</i> . Le dice que todo lo puede el oro, pero que él está contento con su mediania. . .	161
XII. . .	A <i>Lamia</i> . Le invita á pasar alegremente el dia de mañana.	163
XIII. . .	Al <i>dios Fauno</i> . Himno.	165
XIV. . .	A <i>Télefo</i> . Convida al convite á un gran hablador. .	167
XV. . . .	A su <i>cántaro</i> . Para que en obsequio de Mesala saque el vino viejo que contiene.	169
XVI. . .	A <i>Diana</i> . La consagra un pino vecino á su granja. .	171
XVII. . .	A <i>Fidila</i> . La pureza de corazon es mas agradable á los Dioses que los grandes sacrificios. . .	173
XVIII. .	Contra <i>los avaros</i> . Critica los vicios de su siglo, y propone su remedio.	175
XIX. . .	<i>Ditirambo</i> . Animado del espíritu de Baco, va á cantar las alabanzas de Augusto.	181
XX. . . .	A <i>Venus</i> . Que siendo ya viejo dedica á Venus las armas del amor.	183
XXI. . .	A <i>Galatea</i> . La desea una feliz navegacion, representándola con el ejemplo de Europa los peligros á que se expone.	<i>id.</i>
XXII. . .	A <i>Lide</i> . Invitándola á regocijarse en la fiesta de Neptuno:	189
XXIII. .	A <i>Mecenas</i> . Le convida á una cena frugal, y le dice que no se entregue demasiado á los negocios públicos.	191
XXIV. .	Congratúlase el poeta de la inmortalidad que se ha granjeado con sus versos.	195

LIBER IV.

CARMEN I.	Ad Julum Antonium. <i>Invitatus Horatius ad Augusti victorias carmine Pindarico celebrandas, ita se excusat, ut id ipsum maxime præset, quod videtur detrectare.</i>	198
II. . . .	Ad Melpomenen <i>Acceptum illi refert quod aliquem inter poetas numerum et locum obtineat.</i>	204
III. . . .	Claudii Drusi Neronis <i>de Vindelicis victoriam celebrat.</i>	206
IV. . . .	Ad Augustum. <i>Ut reditum in Urbem maturet.</i>	212
V. . . .	Apollinis et Dianæ <i>laudes hæc ode canit, quæ videtur carmini seculari prævisse.</i>	216
VI. . . .	Ad Torquatam. <i>Illum, propositâ mortis necessitate, ad hilariter jucundèque vivendum invitat.</i>	220
VII. . . .	Ad Marcium Censorinum. <i>Quæ vis insit carminibus ad asserendam hominibus immortalitatem.</i>	222
VIII. . . .	Ad Lollium. <i>Ejus nomen suis se carminibus ab hominum oblivione vindicaturum.</i>	226
IX. . . .	Ad Ligurinum. <i>Monet ne formæ suæ nimium confidat.</i>	230
X. . . .	Ad Phyllidem. <i>Invitat eam ad epulas die natali Mæcenatis.</i>	id.
XI. . . .	Ad Virgilium. <i>Illum ad cœnam vocat, eâ lege ut suam secum asserat symbolam.</i>	234
XII. . . .	Ad Lycen. <i>Insuliat ei, quod jam anus fiat, et libidine flagrans à juvenibus contemnatur.</i>	236
XIII. . . .	Ad Augustum. <i>Drusi de Vindelicis, ac præsertim Tiberii de Rhætis victorias, Augusti auspiciis ac felicitati adscribit.</i>	238
XIV. . . .	Augusto. <i>Imperii felicitas sub eo.</i>	244

EPODON LIBER.

CARMEN I.	Ad Mæcenatem. <i>Ei ad bellum in M. Antonium profecturo comitem se offert.</i>	248
II. . . .	Alfus <i>fænerator, velut artis suæ pertæsus, laudat vitam rusticam.</i>	250
III. . . .	Ad Mæcenatem. <i>Allii detestatio.</i>	256
IV. . . .	In Menam libertum Pompeii Magni. <i>In ejus, ex</i>	

LIBRO IV.

ODA I. . . .	A <i>Julio Antonio</i> . Se excusa de cantar las victorias de Augusto en el estilo de Píndaro, al mismo tiempo que lo ejecuta perfectamente.	199
II.	A <i>Melpómene</i> . Reconociendo serle deudor del distinguido honor que tiene entre los poetas. . .	205
III.	Celebra las victorias que el jóven Druso alcanzó de los Rhetos y Vindelicos.	207
IV.	A <i>Augusto</i> . Le ruega que apresure su vuelta á Roma.	213
V.	Canta las alabanzas de Apolo y de Diana en esta oda, que parece haber sido compuesta antes del poema secular.	217
VI.	A <i>Manlio Torcuato</i> . Haciéndole presente la necesidad de morir, le excita á vivir alegremente.	221
VII.	A <i>Censorino</i> . La poesía immortaliza á los hombres.	223
VIII.	A <i>Marco Lolio</i> . Despues de hacer el elogio de la poesía, promete immortalizarle en sus versos.	227
IX.	A <i>Ligurino</i> . Le advierte que su belleza no durará mucho tiempo.	231
X.	A <i>Filis</i> . La convida á venir á celebrar en su compañía el cumpleaños de Mecenas.	<i>id.</i>
XI.	A <i>Virgilio</i> . Le convida á cenar, con tal que le traiga los perfumes.	235
XII.	A <i>Lice</i> . Se burla de ella, porque siendo vieja quiere se la trate como jóven.	237
XIII.	A <i>Augusto</i> . Celebra la victoria de Tiberio sobre los Rhetos, y la atribuye á la felicidad y prudencia de Augusto.	239
XIV.	A <i>Augusto</i> . Felicidad del imperio en su reinado.	243

LIBRO DE LAS EPODAS.

ODA I. . . .	A <i>Mecenas</i> . Ofrece acompañarle á la guerra contra Marco Antonio.	249
II.	Elogio de la vida del campo en boca de un usurero.	251
III.	A <i>Mecenas</i> . Imprecaciones contra el ajo.	257
IV.	<i>Invectiva contra Mena, liberto del Gran Pompeyo</i>	

	<i>mutatâ conditione, arrogantiam invehitur. . .</i>	258
V.	<i>In Canidiam veneficam.</i>	260
VI.	<i>In Cassium Severum, oratorem maledicum.</i>	268
VII.	<i>Ad Romanos. Eos à bello civili dehortatur.</i>	270
VIII.	<i>Ad Mæcenatem. Actiacæ victoriæ primordia celebrat.</i>	272
IX.	<i>In Mævium poetam. Ipsi naufragium imprecatur.</i>	276
X.	<i>Ad amicos. Vitæ molestias vino, cantu, et amicorum alloquiis esse mitigandas.</i>	278
XI.	<i>Ad populum Romanum. Romam deserendam esse, quam Deorum ira bellis civilibus lacerandam obijcit.</i>	280
XII.	<i>Horatius veniam ironice petit à Canidia, hæc se numquam illi placatam fore respondet.</i>	284

CARMEN SECULARE.

	<i>Ad Apollinem et Dianam. Preces pro Imperii et Imperatoris incolumitate.</i>	292
--	--	-----

	Critica su arrogancia por haber mudado de condicion.	259
V. . . .	Contra la hechicera Canidia.	261
VI. . . .	Contra Casio Severo, orador maldiciente.	269
VII. . . .	A los Romanos. Les exhorta á no renovar la guerra civil.	271
VIII . . .	A Mecenas. Celebra la victoria de Accio.	273
IX. . . .	Contra Mevio, poeta desacreditado. Le desea el naufragio.	277
X. . . .	A sus amigos. Los exhorta á que se diviertan.	279
XI. . . .	Al pueblo Romano. Le invita á desamparar la ciudad de Roma, por estar siempre destrozada con las guerras civiles.	281
XII. . . .	Horacio finge pedir perdon á Canidia, que le responde que no le perdonará jamás.	285

POEMA SECULAR.

	<i>Himno en honor de Apolo y de Diana, por la prosperidad del Emperador y del Imperio.</i>	293
--	--	-----

CATALOGO

DE LOS LIBROS QUE SE HALLAN DE VENTA EN MADRID
EN LA LIBRERIA DE CUESTA, CALLE MAYOR.

M*anual de las Señoritas*, ó arte para aprender cuantas habilidades constituyen el verdadero mérito de las mugeres, como son: toda clase de costuras, corte y hechura de vestidos, ó arte de modista, bordados en hilo, algodón, lana, sedas, oro, lantejuelas, al zurzido, al trapo, al pasado, en felpilla, cañamazo, seda floja y demas labores á punto de aguja, el arte de encajera ó modo de hacer blondas y calados; toda clase de obra de cañamazo, bolsas, ridiculos, obras de abalorio, felpilla, pelo, cordones, presillas, mulletillas &c., con el arte de componer dichos objetos.—Un tomo en 8.º con láminas, á 16 rs. en pasta y 14 en rústica.

Manual de cocinero, cocinera y repostero con el Arte de confiteria y botilleria, y un método para trinchar y servir toda clase de viandas, y la cortesania y urbanidad que se debe usar en la mesa.

Para la composicion de este Manual solo se ha consultado á la experiencia: esta solo ha sido la guia; y como se han publicado diferentes libros sobre el mismo asunto, se han examinado todos con atencion, y despues de haber tomado los conocimientos debidos, se ha visto que el Manual del cocinero es el que mas de cerca toca al fin propuesto; ya sea indicando los medios de comer bien á poca costa, ya dando á entender por medio de letras iniciales puestas al fin de cada guiso, la accion y modo de obrar de las sustancias introducidas en el estómago, á fin de evitar las indigestiones y hacer menos frecuentes los cólicos.—Consta de un tomo en 8.º con una lámina: su precio 10 rs. en rústica y 12 en pasta.

Manual completo de urbanidad, cortesia y buen tono, ó el hombre fino al gusto del dia, con las reglas, aplicaciones y ejemplo del arte de presentarse y conducirse en toda clase de reuniones, visitas &c., en el que se enseña la etiqueta y ceremonia que la senatez y la costumbre han establecido; con la guia del tocador, y un tratado de arte cisoria, traducido del francés; tercera edicion.—Un tomo en 8.º, á 10 rs. en pasta y 8 en rústica.

Manual del tintorero, ó arte de teñir la lana, el algodón, la seda, el hilo &c., seguido del *Arte del quitamanchas*, sacado de las obras mas acreditadas, y puesto al alcance de toda clase de personas que deseen ocuparse con utilidad en estas artes, por Mr. M. J. Riffault, y traducido del francés por Don Lucio Franco de la Selva.—Un tomo en 8.º, á 12 rs. en pasta y 10 en rústica.

Manual teórico y práctico del pintor, dorador y charolista: obra útil á los que ejercen esta profesion, á los fabricantes de colores, y á los que quieran pintar por sí mismos sus habitaciones por M. J. Riffault, y traducido por Don Lucio Franco de la Selva.—Un tomo en 8.º, á 12 rs. en pasta y 10 en rústica. Segunda edicion aumentada.

Manual del perfecto licorista y perfumista: contiene el método de destilar los aguardientes y el espiritu de vino; de componer los licores finos y superfinos de aromas, frutas y flores; de hacer los que se llaman ratafias; de conservar las frutas en aguardiente; de preparar las pastas aromáticas, polvos, jabones de tocador, aguas y vinagres aromáticas, extractos, esencias, aceites y agua de colonia; segunda edicion, con apéndices sobre el modo de obtener el aguardiente de varios frutos y cereales, y el de componer todo género

de sorbetes, quesos helados y ponches.—Un tomo en 8.°, á 10 rs. en pasta y 8 en rústica.

Manual completo de juegos de sociedad ó tertulia, y de prendas. Contiene una coleccion de los juegos de campo y de casa, la descripcion de las montañas rusas y otras varias; juegos preparados de prendas, de chasco, de accion, charadas representadas, juegos de memoria, de ingenio, de palabras, y las penitencias concernientes á cada uno de ellos, y modo de sentenciar las prendas, con diferentes juegos de niños y de naipes: traducido del francés por Don Mariano Rementeria. Un tomo en 8.°, á 10 rs. en pasta y 8 en rústica: segunda edicion aumentada.

Manual elemental de la pirotecnia civil y militar; su aplicacion práctica á todos los fuegos de artificio conocidos hasta el dia, y á nuevas combinaciones fulminantes; contiene el *Arte del polvorista*, modo de hacer toda especie de fuegos de artificio á poca costa, y segun los mejores y mas modernos procedimientos, con un tratado de los cohetes á la congreve, y de los fuegos artificiales que se usan en los teatros; obra escrita en francés por Mr. Vergnaud, capitán de artilleria, y discípulo de la escuela politécnica, y traducido al castellano por D. Lucio Franco de la Selva.—Un tomo en 8.° con una lámina, á 12 rs. en pasta, y 10 en rústica. Segunda edicion aumentada.

Manual para pintar al lavado y á la aguada: obra importante á todos los que quieran dedicarse al estudio y pintura de paisajes, planos, flores, vistas &c.; traduccion del francés.—Un tomo en 8.° con una lámina, 12 rs. en pasta y 10 en rústica.

Manual del florista y plumista, ó arte de imitar toda especie de flores naturales con papel, batista, muselina, y otras telas de algodón; con gasa, tafetan, raso y terciopelo; de hacer flores de oro, plata, felpilla, plumas, paja, ballena, cera, conchas. Obra útil á los que se dedican á este arte, y muy curiosa y entretenida para las señoritas y casas de educacion; escrita en francés por Madama Celear, y traducida al castellano.—Un tomo en 8.° con una lámina, á 12 rs. en pasta y 10 en rústica.

Manual del carpintero de muebles y edificios, seguido del *Arte del ebanista:* contiene todos los pormenores relativos á estas artes, segun los últimos adelantamientos hechos en ellas, y una noticia muy curiosa acerca de la naturaleza de toda clase de maderas indigenas y exóticas, el modo de tefirlas y labrarlas, de emplearlas en todo género de obras y de muebles, de pulimentarlas, barnizarlas, ensamblarlas y embutirlas, por M. Nosban, ensamblador y ebanista, y traducido al castellano. Dos tomos en 8.° con cuatro láminas, á 28 rs. en pasta y 24 en rústica.

Manual del fabricante y clarificador de aceites, y fabricante de jabones: contiene el modo de moler la aceituna, de purificar el aceite, con la esplicacion de diferentes prensas inventadas nuevamente para moler la aceituna, el método de fabricar diferentes jabones, tanto para el lavado de la ropa como para otros usos, y particularmente el de hacer los jabones de olor llamados de tocador; escrito en francés con arreglo á los últimos adelantamientos hechos en la materia, por M. J. Fontenell, y traducido al castellano por D. Lucio Franco de la Selva.—Un tomo en 8.° con láminas, á 9 rs. en rústica y 11 en pasta.

Manual de sastres ó tratado completo y simplificado de este arte: contiene el modo de trazar, cortar y hacer toda clase de vestidos.—Un tomo en 8.° con áminas, á 8 rs. en pasta y 6 en rústica.

Manual de alcaldes ordinarios y pedáneos de los pueblos de España, con las obligaciones y atribuciones de todos los individuos

de los Ayuntamientos, y la Real Instrucción de Corregidores y Alcaldes mayores; segunda edicion, aumentada con la instrucción sobre el cobro de las contribuciones por los Ayuntamientos, y el Real decreto sobre eleccion de estos.—Un tomo en 8.°, á 10 rs. en pasta y 8 en rústica.

Manual de varios métodos para hacer toda clase de tintas, así negras para el tintero, como de colores, y de oro y plata; contiene un gran número de recetas para hacer tintas segun los métodos mas acreditados y que mejores resultados presentan; el método de hacer tintas indestructibles y simpáticas; modo de hacer desaparecer lo escrito y conocer las letras substituidas; tintas indelebiles y para marcar la ropa; tinta que desaparece; tinta para escribir sin que se vea la letra; método para renovar las letras antiguas; modo de hacer tintas de varios colores, y de quitar las manchas de aceite del papel, con otros muchos secretos sobre la materia.—Un cuaderno en 8.°

La Avicéptologia, ó Manual completo de caza y pesca dividido en tres tratados. El 1.° contiene los ardides, trampas y estratagemas que se emplean para coger todo género de aves, con otro tratado sobre la crianza de los pájaros de jaula y canto. El 2.° contiene la caza de montería, ó caza mayor. El 3.° de la pesca, ó pescador práctico; este tratado es el resultado de los conocimientos adquiridos por una larga y adquirida práctica. Un tomo en 8.° con láminas á 12 rs. en pasta y 10 en rústica.

Manual del fabricante de velas de cera y del de velas de sebo, escritos en francés segun los últimos adelantos por Mr. le Normand y traducido al castellano por ***. Contiene el 1.° las diferentes clases de cera y modo de conocerlas, blanqueo de la cera y su purificación; fabricacion de toda clase de bugías, hachas, blaudones y cerillas; adornos dorados y de colores de las bugías y hachas, y los diferentes usos que se hace de la cera para figuras, frutas etc. El 2.° trata de las mantecas ó grasas y modo de conocerlas; de la elaboración de las velas de sebo así bañadas como moldeadas; y modo de conocer la buena ó mala calidad de las velas y de sus mechas; operaciones para fundir el sebo y hacerlo mas puro y blanco por un nuevo método etc. Un tomo en 8.° con láminas á 14 rs. en pasta y 12 en rústica.

Manual de curiosidades artísticas, ó coleccion de secretos de artes y oficios: contiene mas de 500 secretos fáciles, experimentados y curiosos, concernientes á las artes y oficios; con un apéndice sobre el método completo de disecar y conservar toda clase de animales y vegetales, y un tratado de la pintura szocrómica, con la esplicación de los colores. Segunda edicion. Un tomo en 8.° á 10 rs. en pasta y 8 en rústica.

Manual teórico-práctico del tornero, contiene el modo de hacer los bancos ó mostradores de torno, muñecas de madera y de metal, y modo de fijarlas, etc.; dispuesto con arreglo á los últimos adelantamientos hechos en este arte. Un tomo en 8.°

Cartilla de agentes y pretendientes, ó Manual de ministerios, tribunales y oficinas: contiene todas las dependencias del gobierno, y reúne en un solo volumen la práctica de los tribunales, ministerios y oficinas segun se observa en el dia: obra indispensable á los agentes, pretendientes, curiales y oficinistas.—Un tomo en 4.°, á 16 rs. en rústica y 20 en pasta.

Coleccion de romances castellanos, anteriores al siglo XVIII, recopilados por Don Agustín Durán.—Cuatro tomos en 8.° marquilla; el 1.° contiene los doctrinales, amatorios, satiricos y burlescos: el 2.° las coplas y canciones de arte menor, letras, letrillas, romances cortos y glosas anteriores al siglo XVIII, pertenecientes á los géneros doctrinal, amatorio, jocosos, satirico etc.: el 3.° y 4.° los

romances caballerescos é históricos de la Tabla redonda, Carlo Magno, Doce Pares de Francia, Bernardo del Carpio, Cid Campeador, siete Infantes de Lara, Amadis de Gaula, y algunos romances de las crónicas antiguas de España. Precio de dichos cuatro tomos 64 rs. en rústica y 72 en pasta.

Historia de la esclavitud en Africa, durante 34 años, de Pedro José Dumont.—Un tomo en 8.º, á 6 rs. en rústica y 8 en pasta.

Coleccion de discursos forenses, pronunciados en defensa de algunos inocentes acusados, con un discurso sobre la administracion de la justicia criminal, extractados de las obras de Mr. Servan, célebre abogado francés.—Un tomo en 8.º á 12 rs. en rústica y 14 en pasta.

Heineccii recitationes in elementa juris civilis secundum ordinem Institutionum: editis prima Hispana. Dos tomos en 8.º, á 20 rs. en pasta.

Máximas sobre recursos de fuerza y proteccion, con el método de introducirlos en los tribunales, por D. José de Covarrubias; nueva edicion, aumentada con las órdenes que han salido hasta el día sobre la materia.—Dos tomos en 4.º, á 44 rs. en rústica y 52 en pasta.

El Robinson de 12 años: historia interesante de un grumete francés abandonado en una isla desierta.—Un tomo en 8.º, á 8 rs. en rústica y 10 en pasta.

El jardinero de balcones, ventanas y aposentos, para diversion de las señoras é instruccion para criar y conservar toda clase de flores en tiestos. Un tomo en 16.º, á 6 rs. en rústica y 8 en pasta.

Gramática latina, compuesta por D. Francisco Sanchez Barbero.—Un tomo en 8.º, á 7 rs. en rústica y 9 en pasta.

Apéndices á los cinco juicios del Febrero, ó tratado de los juicios de rentas y contrabandos, por D. Juan Alvarez Posadilla.—Un tomo en 4.º, á 16 rs. en rústica y 20 en pasta.

Memoria sobre el Cólera Morbo de la India, y su método curativo, á 4 rs. en rústica.

Ensayo de un compendio de derecho civil general de España, por D. Juan Antonio de la Vega. Dos tomos en 8.º marquilla.

Discurso sobre el influjo que ha tenido la critica moderna en la decadencia del teatro antiguo español, por D. Agustin Duran.—Un tomo en 8.º, á 5 rs. en rústica.

Elementos de Higiene, ó arte de conservar la salud y prolongar la vida, por Tourtelle.—Dos tomos en 8.º á 30 rs. en pasta.

Lecciones del doctor Broussais sobre las Flegmasias gástricas, llamadas fiebres continuas esenciales de los autores, y sobre las flegmasias cutáneas agudas.—Un tomo en 4.º, á 16 rs. en rústica y 20 en pasta.

Historia natural y descripcion de la langosta y modo de destruirla.—Un tomo en 8.º, á 2 rs. en rústica.

La Gatomaquia. Póema épico burlesco del célebre Lope de Vega.—Un tomo en 12.º, á 6 rs. en rústica y 8 en pasta.

El Murciélagos alevoso: graciosa invectiva del Maestro Gonzalez á 6 cuartos.

El nuevo Robinson, adornado con doce láminas finas y una carta ó mapa que señala con puntos los sitios en que á Robinson le sucedieron sus aventuras. Dos tomos en 8.º, á 26 rs. en pasta.

El Veterano: anécdota suiza.—Un tomo en 8.º, á 2 reales en rústica.

El Alcalde Juan Zurron, gracioso juguete de representado para celebrar la pascua de Navidad, á real.

Oficio de la Virgen. puesto en castellano por D. Juan Crisótopo Piquer.—Un tomo en 8.º, á 10 rs. en pasta.

El oráculo de los preguntones: juego gracioso y divertido en 24 preguntas y 12 respuestas, cada una en verso.—Un cuaderno en 8.º, á 3 rs.

Las cinco órdenes de Arquitectura de Vignola: por D. Diego de Villanueva.—Un tomo en folio, á 26 rs. en rústica y 30 en pasta holandesa.

Catecismo de Ripalda, añadido por el P. Martínez, con oraciones para la misa, modo de emplear el tiempo, y el ofrecimiento del Rosario.—Un tomo en 8.º, de letra gruesa y buen papel, á 4 rs. en pergamino y 6 en pasta.

Liga de la teología moderna, un folleto en 8.º, á 6 rs. en rústica.

Preocupaciones del gobierno representativo, un folleto en 8.º, á 6 rs.

El secretario español, ó nuevo estilo de escribir cartas, y sus respuestas, segun el gusto del dia, precedido de una instruccion sobre el ceremonial epistolar que debe observarse, y advertencias muy importantes puestas al principio de cada clase de cartas, en las que se ha consultado el estado de nuestras costumbres, particularmente las que se hacen á los niños cuando escriben á sus padres ó tutores.

El Adivino, pequeña baraja de números para poder acertar con ella los años que tiene cualquier persona, el dinero que lleva en el bolsillo, á qué hora salió de casa etc., á 2 rs.

Historia de un peso duro, contada por él mismo, publicada en francés por la señorita Alida de Savignac, y traducida al español por don M. R. F. La historia de un peso duro, que parece desde luego un juguete, encierra las mas puras ideas de moral tan útiles á la edad adulta como á la juventud.—Un tomo en 16.º, á 8 rs. en pasta y 6 en rústica.

Las bellezas de la naturaleza, ó descripción de los árboles, plantas, cataratas, lagos, islas, torrentes, fuentes, volcanes, montes, grutas, minas etc. los mas considerables y estraordinarios del globo, por M. Antoine. No puede menos de instruir y saciar la curiosidad de los lectores la descripción de lo mas admirable y portentoso que encierran los tres reinos de la naturaleza, y particularmente la descripción que hace Plinio de la erupcion del Vesubio acaecida el año 79 de J. C., en que quedaron arruinadas las ciudades de Pompeya y Herculano.—Un tomo en 8.º, á 8 rs. en rústica y 10 en pasta.

Cartas contra Gregoire, por Villanueva.—Un tomo en 8.º, marquilla, á 6 rs. en rústica.

Piissima erga Dei genitricem devotio, ad impetrandam gratiam pro articulo mortis per dies hebdomada, disposita ex seraph. doctrina D. Bonaventura deprompta.—Un tomo en 16.º, á 4 rs. en pasta.

Arte de la lavandera y del lavado doméstico.—Un tomo en 8.º, á 4 rs. en rústica.

La Compsilogia, ó arte de afeitarse á sí mismo.—Un cuaderno en 8.º á real.

El Algebra, reemplazada por la aritmética en los problemas de interés compuesto, anualidades, amortizacion, terminado por una aplicacion especial del mismo método á la estincion de la deuda pública.—Un tomo en 4.º, á 6 reales en rústica.

Tratado de los medios de averiguar las falsificaciones de las drogas simples y compuestas, y de conocer y comprobar su grado de pureza; obra escrita en francés por A. Bussi, y A. F. Boutron-Charlard, profesores de química; y traducida al castellano por don José Luis Casaseca.—Un tomo en 4.º, á 24 rs. en pasta y 20 en rústica.

Conocimiento de los temperamentos. Pintura fiel de los estados sanguíneo, nervioso, bilioso y flemático, como principios de todas las enfermedades. Signos en que cada individuo conocerá fácilmente si la dolencia que padece proviene de la sangre, del humor, ó de los nervios; las disposiciones á la apoplejía, hidropesía y pulmonía; efectos y peligros del estreñimiento; medios de curar estos diferentes estados, toda clase de espasmos é irritaciones, la estenuacion y esceso de gordura. Señales que anuncian una buena constitucion y las probabilidades de una larga vida. Obra escrita en francés por el Dr. Delacroix, y traducida al castellano de la duodécima edicion francesa.—Un tomo en 8.º, á 8 rs. en pasta y 6 en rústica.

Tertulia de la aldea, miscelánea curiosa de sucesos memorables, aventuras divertidas, chistes graciosos, algunos artículos de agricultura y artes, y remedios caseros.—Un tomo en 8.º

Nueva baraja de 60 preguntas y otras tantas respuestas combinadas, puestas en verso para diversion de las tertulias, 12 rs.

Asistencia de los fieles al templo en el dia de la Ascension y á la hora de nona; contiene una sucinta idea de esta festividad, la nona y misas traducidas, y reflexiones sobre el Evangelio. Un tomo en 12.º de letra gruesa con una lámina de la Ascension, á 6 rs. en pasta.

Rudimentos de contabilidad comercial, ó Teneduría de libros por partida doble, por don José Brost. Un tomo en 4.º, á 24 rs. en rústica y 28 en pasta.

Juegos de naipes y otros. Báciga 2 rs., Villar 2 rs., Malilla 1 real, Tres sietes 1 real, Mus 1 real, Damas 2 rs., Ecarté 1 real, Ajedrez 2 rs., Revesino 1 real, Piques y cientos 1 y medio, Imperial 1 real, Tresillo Mediator.

Estella vanidad del mundo.—Un tomo en folio á 36 rs. en pasta.

Historia del cardenal Cisneros.—Un tomo en 4.º

Epistolas de Ciceron.—Un tomo en 8.º

Sales, práctica del amor de Dios.—Un tomo en 4.º

Confesiones de san Agustin.—Dos tomos en 8.º

Curso de operaciones de cirujia de Cádiz.—Un tomo en 4.º

El Dorado contador.—Un tomo en 4.º

Tesauo, filosofia moral.—Un tomo en 4.º

Tres cartas sobre los vicios de la instruccion pública en España, por Narganes.—Un tomo en 8.º, 4 rs.

Prontuario de la táctica de caballeria, para que con facilidad y en corto tiempo puedan aprender á maniobrar y usar de sus armas los militares de esta clase, é igualmente los individuos que componen la guardia nacional de caballeria, recopilada del reglamento adoptado para la caballeria del ejército; segunda edicion.—Un tomo en 8.º, á 5 rs. en rústica y 6 en pasta holandesa.

Ensayo histórico-crítico sobre la legislacion y principales cuerpos legales de los reinos de Leon y Castilla, especialmente sobre el código de las Siete partidas de don Alonso el Sábio, por el doctor don Francisco Martinez Marina. Esta obra, fruto de los desvelos de un sabio, cuya alta reputacion se halla bien sentada en España y fuera de ella, es útil á toda clase de personas, y del todo necesaria á los que siguen la carrera de la jurisprudencia, y á los señores senadores y diputados.—Dos tomos en 4.º, segunda edicion, corregida y aumentada por el autor, á 50 rs. en pasta y 42 en rústica.

El arquitecto práctico, civil, militar y agrimensor, dividido en tres libros; el 1.º contiene la delineacion, transformacion, medidas, particiones de planos y uso de la pantómetra. El 2.º la práctica de hacer y medir todo género de bóvedas y edificios de arquitectura. El 3.º el uso de la plancheta y otros instrumentos simples para medir por el aire con facilidad y esactitud, y nivelar regadios

para fertilizar los campos. Obra útil á los arquitectos civiles y militares y á los agrimensores. Consta de un tomo en 8.º de 568 páginas adornado con 10 láminas. Su autor D. Antonio Plo y Camin. Cuarta impresion, corregida y aumentada con las *Ordenanzas de Madrid*; á 20 rs. en pasta

Arte de Albañilería, ó instrucciones para los jóvenes que se dedican á él, en que se trata de las herramientas necesarias al albañil, formacion de andamios y toda clase de fábricas que se pueden ofrecer, con 10 estampas para su mayor inteligencia, por el célebre arquitecto don Juan de Villanueva: lo dá á luz por lo útil y sencillo para la clase á que se refiere don Pedro Zengotita. Lleva al frente un prólogo del mismo Villanueva.—Un tomo en 4.º, á 14 rs. en pasta y 10 en rústica.

Lecciones de literatura española por don Alberto Lista.—Un tomo en 4.º

Coleccion de recetas fáciles y seguras para destruir los chinches, pulgas, moscas, mosquitos, ratas, ratones, polillas, y demas animales que tantos estragos hacen en las casas. Un cuaderno en 16.º, á 2 rs.

Continuacion á la Historia de España del P. Mariana; esta obra puede servir para completar las ediciones en folio que hay del P. Mariana.—Un tomo en folio rústica.

Aritmética mercantil, ó tratado del cálculo comercial por don José Maria Brost. Contiene cuantos conocimientos debe poseer un comerciante en el ramo de contabilidad mercantil, dividida en tres partes. 1.º Aritmética puramente dicha. 2.º Aplicacion de esta á las operaciones de comercio, seguros, tara, averia, interés, compañía etc., y 3.º el giro comprensivo de las reducciones de monedas, cambios directos é indirectos, descuento de letras, arbitrajes, remesas y tratas continuas por anualidades, y cuatro apéndices sobre el sistema decimal de pesos y medidas, bancos públicos, compañías de seguros y bolsa. Un tomo en 4.º 28 rs. en rústica y 32 en pasta.

Coleccion de las mejores coplas de seguidillas, tiranas y polos que se han compuesto para cantar á la guitarra, por don Preciso.—Dos tomos en 12.º, á 16 rs. en pasta y 12 en rústica.

Conferencias gramaticales sobre la lengua castellana, ó elementos esplanados de ella. Obra especialmente destinada para los alumnos del seminario de la escuela normal de instruccion primaria de Madrid, y acomodada para todos los establecimientos de educacion por don Mariano Rementería, profesor de gramática castellana en dicho seminario. Segunda edicion corregida y aumentada.—Un tomo en 8.º marquilla á 18 rs. en pasta y 15 en rústica.

Compendio del derecho real de España extractado de la obra del doctor don Juan Sala, que se enseña en las universidades del reino, y acomodado por preguntas y respuestas á la inteligencia de los litigantes para saber y buscar por él las leyes correspondientes á las sentencias de sus pleitos. Compuesto por don Juan Francisco Siñeriz. Segunda edicion.—Un tomo en 4.º á 24 rs. en pasta y 20 en rústica.

Memoria militar y política sobre la guerra de Navarra, fusilamientos de Estella, y principales acontecimientos que determinaron el fin de la causa de don Carlos Isidro de Borbon: escrita por don José Manuel de Arizaga, consejero del estinguido supremo de la guerra, y auditor general que fue del ejército Vasco-Navarro.—Un tomo en 8.º marquilla á 20 reales en rústica.

Voces del pastor en su visita, que dirige á todos sus diócesanos el ilustrisimo señor don Fr. José Antonio de san Alberto, arzobispo de la Plata.—Un tomo en 8.º á 12 rs. en pasta y 10 en rústica.

Nuevo Diccionario portátil, español-francés, ó compendio del

diccionario grande de Nuñez Taboada, mucho mas aumentado que la edicion hecha en París en 1823, redactado por don F. Grimaud de Belaunde, miembro de varias academias. Dos tomos en 8.^o

Curso completo de gramática Parda, dividido en quince lecciones, en las que se dan reglas fijas para que cualquiera pueda vivir sin trabajar.—Un tomo en 8.^o á 4 rs. en rústica.

Compendio de gramática italiana, formado sobre los mejores autores por D. Luis Bordas. Edición corregida y aumentada. Un tomo en 8.^o

Nuevo manojito de flores en 3 ramilletes compuesto de varias flores para todas personas católicas eclesiásticas y religiosas, por el P. Fr. Buenaventura Tellado. Un tomo en 12.^o á 8 rs. en pasta.

Diccionario poético español, ó coleccion de voces consonantes. Un tomo en 8.^o á 8 rs. en rústica.

Epistolas de S. Gerónimo en castellano. Un tomo en 8.^o 8 rs. en pasta.

Aritmética de Moya. Un tomo en 4.^o á 14 rs. en pasta.

Coleccion de Heroidas traducidas libremente de los mejores autores franceses. Dos tomos en 8.^o en pasta á 20 reales.

Coleccion de novelas nuevas impresas en 16.^o mayor con láminas finas y viñetas á 10 rs. el tomo en pasta y 8 en rústica.

De Jorge Sand.

Andres, 2 tomos.

Indiana, 2 tomos.

Leon Leoni, 2 tomos.

Valentina, 2 tomos.

Jacobo, 3 tomos.

El Secretario privado, 2 tomos.

Simon, 2 tomos.

Cartas de un viajero, 3 tomos.

De Arlincourt.

La Estrangera, 2 tomos.

El Solitario, 2 tomos.

El Renegado, 3 tomos.

Ida y Natalia, 2 tomos.

De varios autores.

Hijo del Carnaval, 2 tomos (Pigault Lebrun).

Waberley, 6 tomos (Walter Scot).

Malvina, 3 tomos (M. Cottin).

Amistades peligrosas, 3 tomos.

Pelayo, 2 tomos (Armengaud).

Picciola, 2 tomos (Saintine).

Ademas hay las siguientes novelas en diferentes tamaños.

- La seduccion y la virtud ó Rodrigo y Paulina, 3 tomos 12.^o 24 rs. en rústica y 30 en pasta.
- La Casa Blanca ó Isaura y su perro, escrita en francés por Paul de Kook, y puesta en castellano por D. Felix Enciso Castrillon. Tres tomos en 16.^o á 24 rs. en pasta y 18 en rústica.
- Lorenzo ó los prometidos esposos, novela histórica sacada de los sucesos de Milan del siglo XVIII; publicada en italiano por el célebre Monzoni, y puesta en castellano por D. Felix Enciso Castrillon.—Tres tomos en 8.^o á 34 rs. en pasta y 28 en rústica.
- El Amor disimulado y el declarado por cifras, novela original, por D. A. C. U. E.—Un tomo en 8.^o, á 6 rs. en rústica.
- Muger, marido y el amante, un tomo 8.^o, 16 rs. rústica.
- El gitano, un tomo en 16.^o 8 rs.
- Lavater de damas un tomo 16.^o 14 rs.
- Id. de caballeros, id. id., 16 rs.
- Quintín Durbard, 4 tomos 8.^o, 24 rs.
- Corsario Rojo, 2 tomos 8.^o, 18 rs.
- Dos asesinos, 3 tomos 8.^o, 18 rs.
- Un Sultan y un Fapa, un tomo 8.^o, 5 rs.
- Cruzados en Venecia un tomo 16.^o, 3 rs.
- Ana Bolena, un tomo 8.^o 4 rs.
- Noches de invierno, 8 tomos 8.^o con láminas.
- Los Estuardos, 3 tomos 16.^o
- Verdugo de Berna, 4 tomos, 24 rs.



